

L. MACHUEL

MÉTHODE
POUR L'ÉTUDE
DE

L'ARABE PARIÉ

ADOLPHE BOURDAN
IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR
ALGER

H. MACHUEL

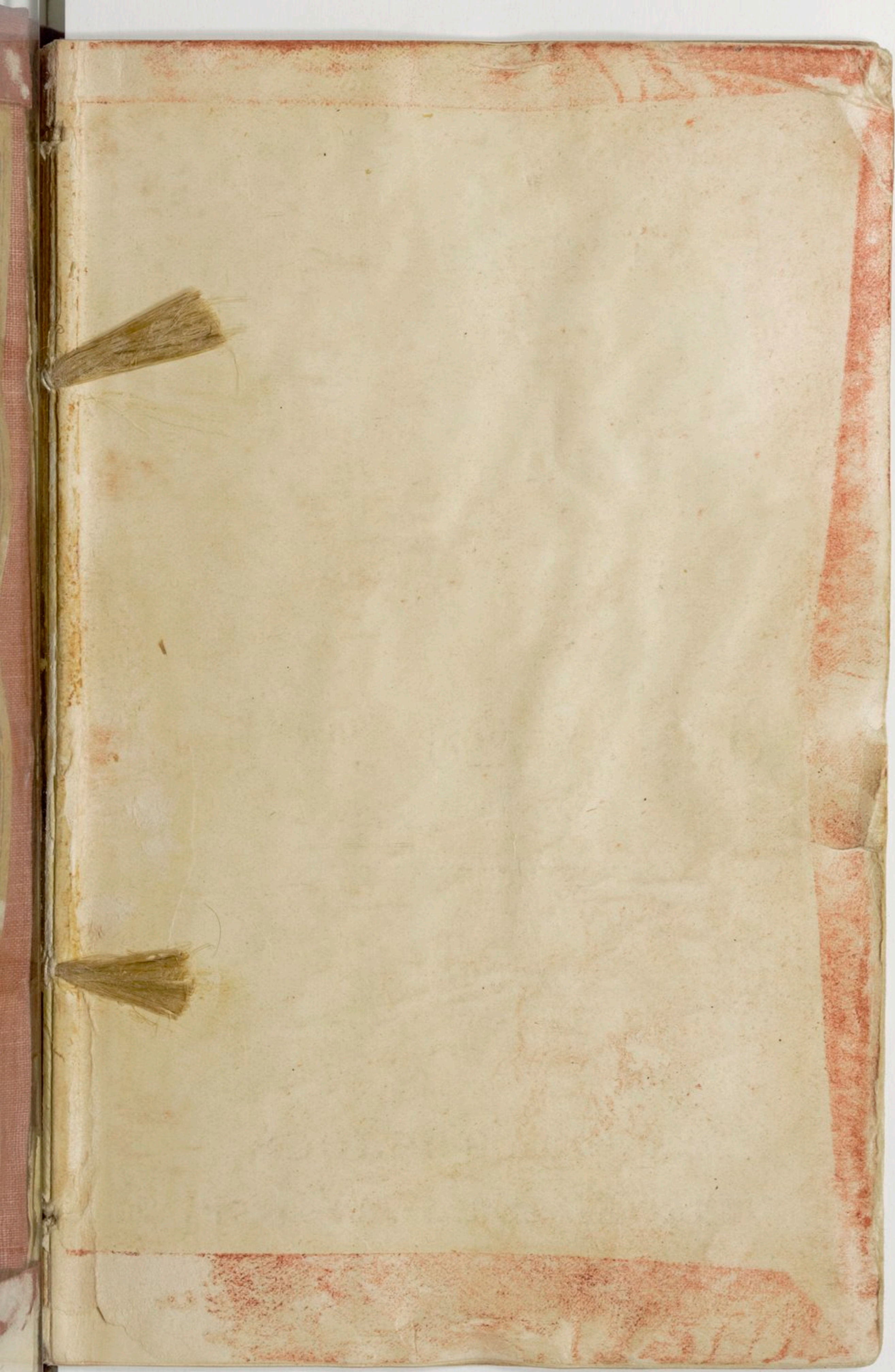
METHODE

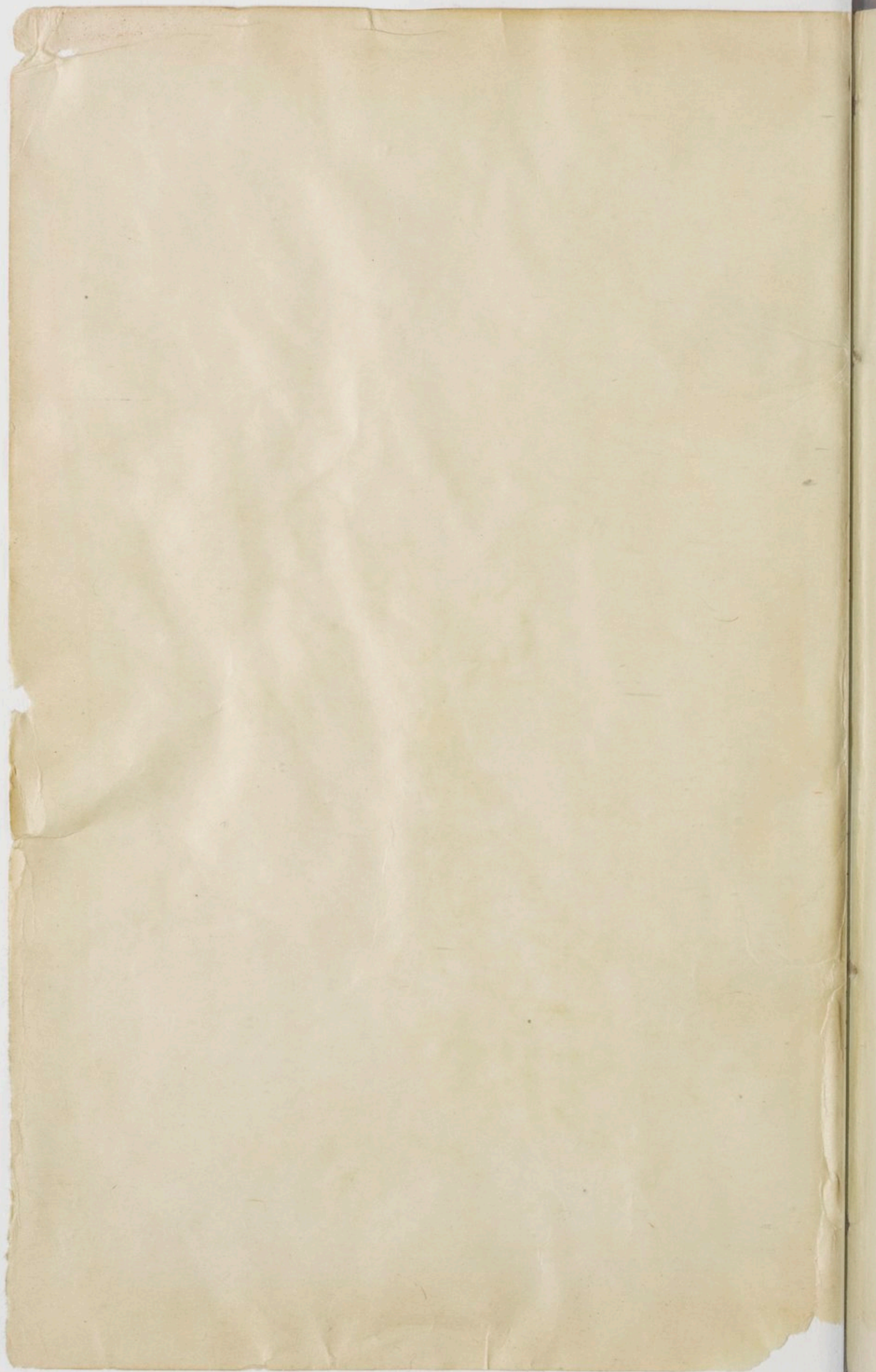
POUR L'ETUDE

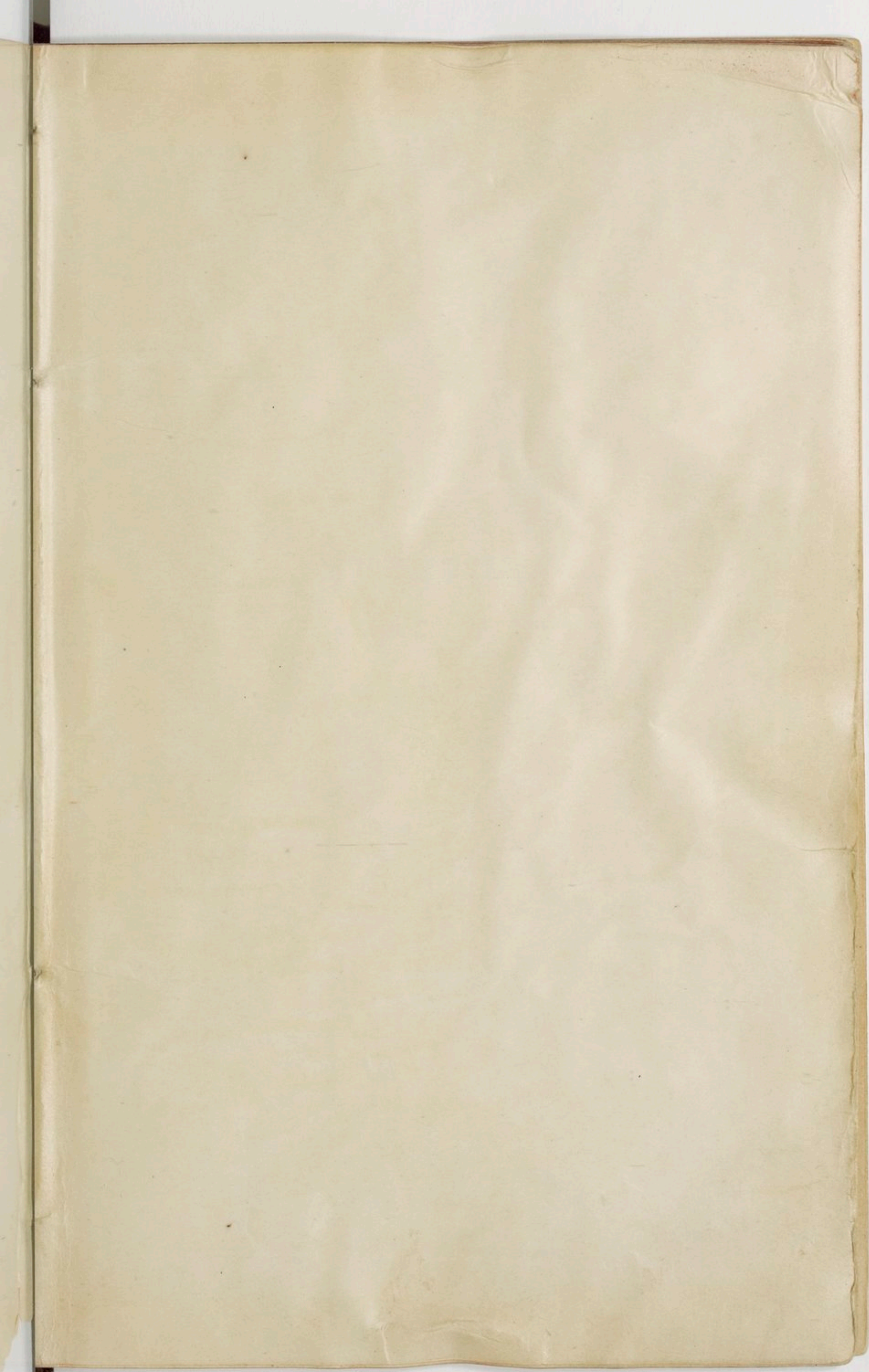
L'ARABE PARLE

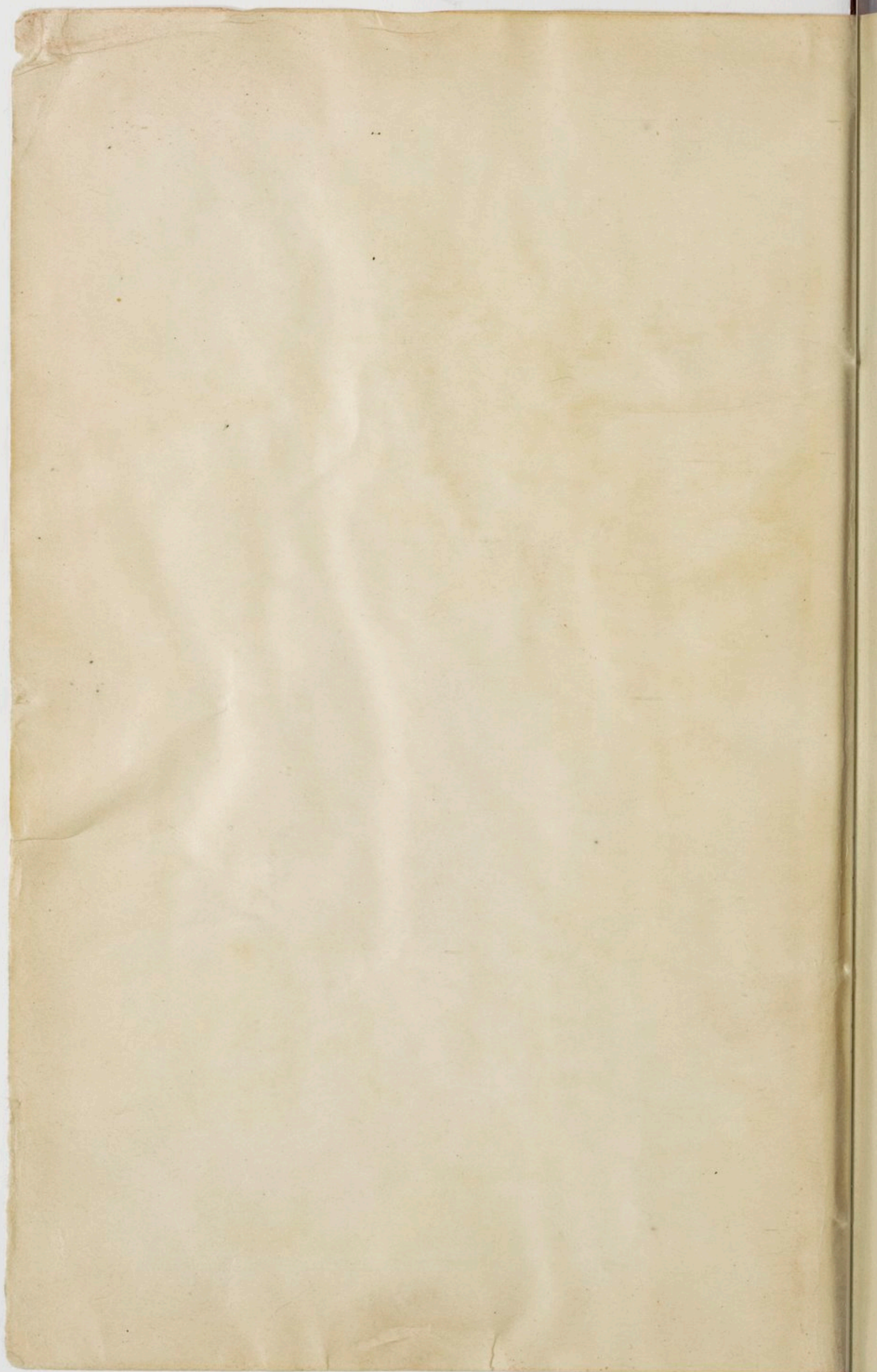
ADOLPHE FOURDAN

IMPRIMERIE-LIBRAIRIE-EDITEUR











MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE

DE L'ARABE PARLÉ

8° X

14327

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

- VOYAGES DE SINDEBAD LE MARIN (les), texte arabe extrait des *Mille et une Nuits*, muni de toutes les voyelles, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques. Belle édition ; chaque page est encadrée d'un double filet vermillon. 2^e édition, revue et corrigée. 1 volume in-12, relié percaline. 5 fr.
- MANUEL DE L'ARABISANT OU *Recueil de pièces arabes*. Lettres administratives, judiciaires, politiques, etc., précédées d'un formulaire et suivies d'un vocabulaire. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.
- RECUEIL D'ACTES JUDICIAIRES, renfermant 138 actes divers, provenant des trois provinces de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc, accompagné d'un vocabulaire et de notes. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.
- UNE PREMIÈRE ANNÉE D'ARABE, à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges et des écoles primaires. 1 volume in-12, cartonné (2^e édition). 1 fr. 50
- GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE D'ARABE RÉGULIER, contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyse. 1 volume in-8° écu, relié percaline (2^e édition). 5 fr.
- MÉTHODE DE LECTURE ET DE LANGAGE, à l'usage des élèves étrangers de nos colonies. 2 livrets, avec tableaux muraux.
- | | |
|---|----------|
| 1 ^{er} livret. | 75 c. |
| 2 ^e livret. | 90 c. |
| 3 ^e livret. | 1 fr. 50 |
| La traduction en arabe de ces deux livrets. | 1 fr. 20 |
| La traduction en italien. | 1 fr. 50 |
-

MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE

DE

L'ARABE PARLÉ

CONTENANT :

1° DES LEÇONS GRADUÉES DANS LESQUELLES SONT EXPOSÉS
LES PRINCIPES DE LA GRAMMAIRE ;

2° DES VERSIONS ET DES THÈMES SUR CES PRINCIPES ;

3° DES DIALOGUES RENFERMANT LES FORMULES DE SALUTATIONS,
DE COMPLIMENTS, ETC. ;

4° UN GRAND NOMBRE DE PROVERBES ;

5° UNE LISTE D'IDIOTISMES, LOCUTIONS FAMILIÈRES, ETC.,
CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ;

6° DES LISTES DE MOTS SOUVENT EMPLOYÉS
DANS LA CONVERSATION ;

7° LES MOTS TUNISIENS QUI DIFFÈRENT DES MOTS ALGÉRIENS,

PAR

L. MACHUEL

Inspecteur général de l'Université,
Chevalier de la Légion d'Honneur,
Directeur général de l'Enseignement public en Tunisie,
Ex-Professeur d'arabe à la Chaire publique d'Oran,
au Lycée d'Alger et au Collège arabe-français
de Constantine.

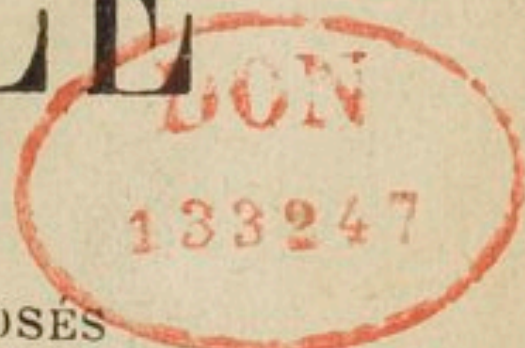
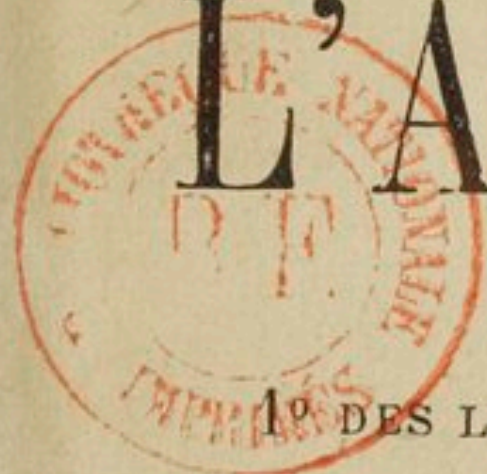
CINQUIÈME ÉDITION

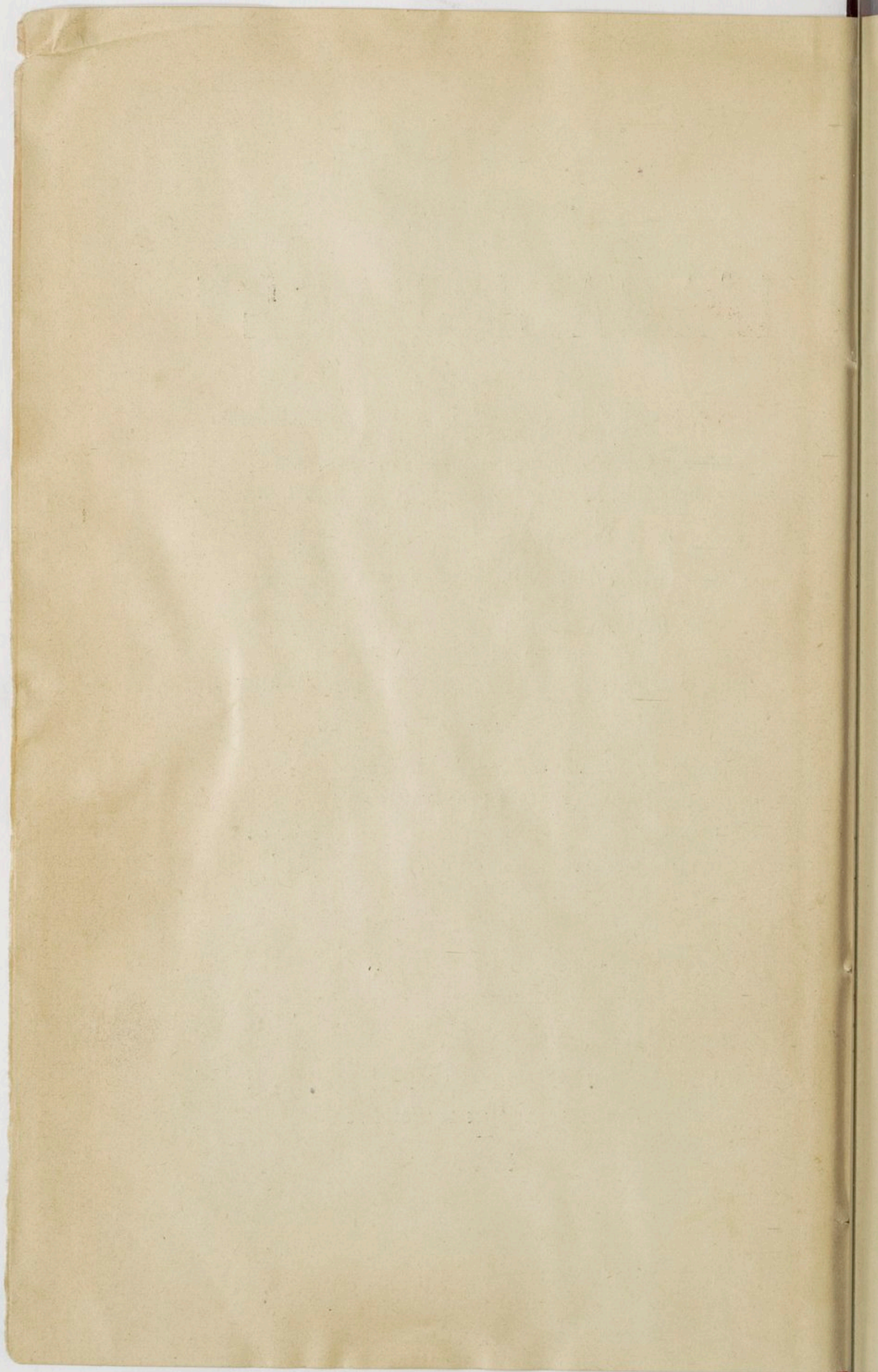
ALGER

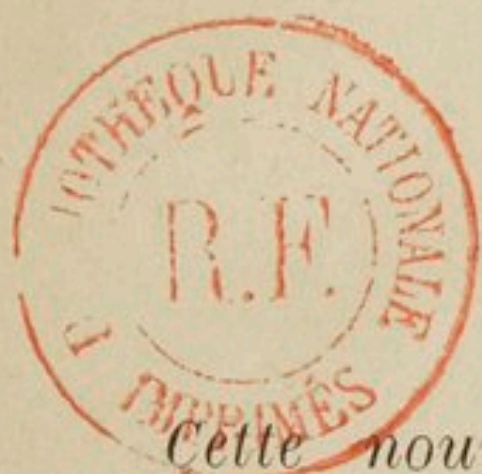
ADOLPHE JOURDAN, ÉDITEUR

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

1900







Cette nouvelle édition a été l'objet de plusieurs améliorations : Les premières versions ont été imprimées en gros caractères pour en faciliter la lecture aux débutants ; — les leçons sur les pluriels ont été modifiées ; — celles qui traitent de la conjugaison ont été complétées ; — des tableaux récapitulatifs ont été placés à la suite de chaque division bien distincte de la grammaire ; — j'ai exposé d'une façon nouvelle les règles relatives aux verbes irréguliers ; les leçons sur les verbes dérivés ont été refondues et rédigées d'une manière qui m'a paru plus simple et plus claire ; j'ai séparé les règles concernant les verbes irréguliers aux formes dérivées, de celles des verbes dont la racine est régulière ; — j'ai signalé, à l'aide d'un astérisque, dans les 40 premières leçons, les mots ou les locutions qui appartiennent exclusivement au langage et qu'on ne saurait employer en écrivant ; — j'ai donné les expressions et les mots usités en Tunisie lorsqu'ils différaient de ceux de l'Algérie ; — j'ai ajouté un grand nombre de phrases aux quatre leçons qui renferment des formules de compliments, de souhaits, etc. ; — enfin, j'ai

considérablement augmenté la liste des proverbes. Une nouvelle expérience m'a démontré que l'étude des proverbes plaît en général à l'élève, qu'il les retient facilement et qu'il est heureux de pouvoir les placer dans la conversation, lorsque l'occasion s'en présente. Ces proverbes sont, en outre, très utiles, à cause du grand nombre de mots qu'ils renferment.

Malheureusement, ces différentes additions m'ont obligé, pour ne pas augmenter le volume, et, par suite, le prix de l'ouvrage, à écourter la liste des idiotismes que j'avais donnés dans la 2^e édition. Je n'ai laissé que ceux dont l'emploi est le plus fréquent.

J'ose espérer que ces diverses améliorations ajouteront un nouveau prix à ce modeste travail, et feront accueillir, par le public arabisant, cette 5^e édition avec la même bienveillance que les précédentes.

L. M.

Tunis, juillet 1900.

PRÉFACE

DE LA

DEUXIÈME ÉDITION

A une époque peu éloignée de nous, les Français qui venaient s'établir en Algérie tenaient à peu près le raisonnement suivant : « Ce n'est pas à nous, les vainqueurs, d'apprendre la langue arabe : que les indigènes étudient la nôtre. » Je sais qu'il y a, aujourd'hui même, malgré une longue expérience, bien des personnes qui pensent de la sorte ; toutefois, la Tunisie, l'Algérie, le Maroc et les diverses populations qui les habitent commençant à être mieux connues, on a compris, en général, que les mœurs, les habitudes et les idées des indigènes tiennent éloigné le moment où l'on pourra espérer les voir entrer en foule dans nos écoles, et venir chercher l'instruction qui doit les rapprocher de

nous ⁽¹⁾. Il faut donc, pour l'heure au moins, que les vainqueurs fassent aux vaincus la concession d'apprendre leur langue, pour les initier à nos idées. Cependant, il est relativement peu de nos compatriotes qui aient suffisamment étudié l'arabe pour s'en servir avec profit, bien qu'ils en éprouvent le désir et le besoin. A quoi peut-on attribuer ce petit nombre ? Je n'hésite pas à le dire : au manque absolu d'une méthode d'arabe parlé, à la fois théorique et pratique, enseignant à l'étudiant à former rapidement les phrases dont il peut avoir besoin, et lui procurant la satisfaction de constater, au bout de trois ou quatre mois d'étude, qu'il a appris quelque chose, et qu'en prolongeant ses efforts il arrivera à un résultat encourageant. Je suis loin de dire, ou même de vouloir donner à penser, que les livres qui ont précédé celui-ci, surtout ceux qui sont sortis des mains habiles et savantes de MM. Bresnier et Cherbonneau, ne

(1) Depuis l'époque où ces lignes ont été écrites, de nombreuses écoles destinées aux enfants indigènes ont été créées en Algérie et en Tunisie, grâce aux efforts combinés du Gouvernement général et des autorités universitaires. On peut donc affirmer, dès aujourd'hui, que dans peu d'années un grand nombre d'indigènes algériens et tunisiens parleront facilement la langue arabe.

puissent conduire à un bon résultat ; mais je crois être en droit d'avancer que ma position au Lycée d'Alger, à une époque où les règlements ont modifié l'enseignement des langues vivantes et leur ont donné une plus large place dans l'instruction de la jeunesse, m'a, pour ainsi dire, mis dans l'obligation d'élever l'enseignement de l'arabe au niveau de l'anglais et de l'allemand. De là, pour moi, la nécessité d'avoir un livre pratique, dans le genre des excellentes méthodes Robertson, Otto, Ollendorff et autres, qui me permît d'obtenir des résultats aussi satisfaisants que ceux obtenus par mes collègues.

Telles ont été les raisons qui m'ont décidé à rédiger cette MÉTHODE, qui a été tout d'abord autographiée parce que je ne la destinais qu'à mes jeunes auditeurs, et que j'ai cru devoir faire imprimer, par suite de l'accueil favorable dont elle a été l'objet.

« Pourquoi, m'ont dit quelques arabisants, commencez-vous par l'étude de l'arabe parlé, qui n'est qu'une altération de l'arabe des livres ? » La réponse est toute simple : si nous n'étions pas en Algérie, si nous n'avions pas ce besoin pressant de communiquer par la parole avec les indigènes,

je conseillerais à ceux qui désireraient apprendre l'arabe de commencer directement par l'étude de la langue régulière, qui est une et exactement la même dans tous les pays où le Koran est la loi religieuse. Mais ici, débiter par l'arabe régulier serait, à mon avis, suivre une marche défectueuse ou tout au moins peu féconde en résultats immédiats ⁽¹⁾. Je pourrais répondre également que cet ouvrage n'a pas la prétention d'être une grammaire, qu'il ne tend qu'à un seul but : celui d'amener l'Européen à connaître, en fait d'arabe (sauf le vocabulaire), ce qu'un indigène qui n'a pas fait d'études sait de sa langue ; avec cette différence, toutefois, que l'indigène ne sera pas capable d'écrire les mots qu'il emploie : ce que fera l'Européen qui se sera servi de ce livre, et qui, par suite, sera mieux préparé à étudier l'arabe régulier

(1) J'ai été à même de constater de nouveau, en Tunisie, combien est fondée cette théorie que je n'ai jamais cessé de soutenir. Parmi les nombreux Italiens qui habitent la Régence, il en est peu qui sachent lire et écrire l'arabe ; mais presque tous, hommes ou femmes, fonctionnaires, commerçants ou ouvriers, manient avec facilité l'idiome du pays, ce qui n'a pas peu contribué à leur donner autrefois une influence incontestable sur les indigènes.

que l'indigène lui-même, si grande que soit son intelligence.

Cette méthode est divisée en quatre parties :

La première partie traite de la lecture et de l'écriture. Je n'ai pas donné d'explications pour enseigner la prononciation de certaines lettres qui n'existent pas dans notre alphabet ; je me suis contenté de les indiquer, laissant à l'étudiant qui travaille seul le soin de se les faire prononcer par des personnes exercées.

Les modèles d'écriture ne sont pas donnés comme spécimens de calligraphie arabe ; ils n'ont pour but que d'enseigner le tracé des caractères, dans leurs diverses positions, la typographie étant insuffisante sous ce rapport ⁽¹⁾.

Je me suis occupé, dans la deuxième partie, de tout ce qui concerne les noms, les pronoms, les adjectifs et les verbes dans leurs variations comme genre, nombre, temps, etc. Pendant les 15 premières leçons, j'ai cru devoir guider les pas du

(1) Les modèles d'écriture de cette 5^e édition ont été écrits par un calligraphe de profession, qui aurait pu donner des spécimens d'une correction parfaite s'il avait eu une habitude plus grande de l'autographie.

commençant en écrivant en caractères français les mots arabes, car je sais par expérience que l'on ne peut arriver à lire couramment qu'après bien du temps, et lorsqu'on connaît déjà un certain nombre de règles grammaticales. Presque toujours, j'ai donné l'exemple avant la règle, ce qui peut permettre à l'étudiant de la déduire lui-même, et surtout de la retenir et de l'appliquer plus facilement, la première impression étant produite dans son esprit par le fait matériel lui-même.

La troisième partie renferme des textes courants, à la suite desquels j'ai donné soit des règles de formation et de syntaxe, soit des synonymes, soit des explications nécessaires pour se rendre compte de certains faits particuliers à la langue arabe. J'ai ajouté à ces textes différentes formules de salutations, de souhaits, etc., et un grand nombre de proverbes bien connus des Algériens ⁽¹⁾.

A la suite du vocabulaire des mots que renferment les textes courants, j'ai placé une liste, par ordre alphabétique, d'idiotismes, de locutions pré-

(1) Cette nouvelle édition renferme aussi plusieurs proverbes tunisiens.

positives, d'expressions familières, etc., souvent employés dans la conversation.

La quatrième partie contient des listes, nécessairement abrégées, de mots d'un emploi fréquent dans le langage.

Enfin, pour rendre les recherches plus faciles, et pour permettre d'embrasser d'un seul coup d'œil tout ce qui concerne un même article, j'ai donné une table des matières par ordre alphabétique.

Je tiens à répondre, maintenant, aux reproches qui ont été adressés à mon ouvrage. « Pourquoi, m'a-t-on dit, n'avez-vous pas suivi la marche adoptée par les grammairiens dans l'explication des verbes irréguliers? » Je répondrai qu'il est peu important que ma façon d'expliquer la conjugaison de ces verbes ne soit pas celle des autres grammairiens; mon but est d'aller vite, et, avec mon système, je parviens à faire comprendre en quelques minutes tout ce qu'il est nécessaire de connaître pour conjuguer les verbes irréguliers de l'arabe parlé. — Un autre reproche est celui-ci: « Les textes que vous avez donnés sont trop simples et trop enfantins. » Je répondrai que le fond de ces textes importe peu. L'essentiel est qu'ils

renferment beaucoup de mots et de locutions usuelles. — Quelques personnes encore, mais étrangères à la langue arabe, m'ont demandé pourquoi je n'avais pas donné un spécimen de lettres. Je dirai qu'un ouvrage du genre de celui-ci est insuffisant du moment qu'il s'agit d'interpréter un texte écrit, et qu'il faut, pour le traduire, faire une étude préalable des règles de la grammaire de l'arabe littéral. On pourra, cependant, si l'on possède bien ce livre, comprendre certaines lettres arabes, mais quelles lettres ! elles n'auront pu être rédigées que par des ignorants ; encore ne suis-je pas sûr qu'à un moment donné on ne rencontrera pas une tournure de l'arabe régulier qui arrêtera net le traducteur. J'aurais trompé l'étudiant et manqué de méthode si j'avais ajouté quelques lettres à la fin de mon livre, car je n'aurais pu les donner que correctement écrites, et l'arabisant eût été incapable de les traduire. Ne devra-t-il pas être satisfait si, au bout de cinq ou six mois de travail, il est arrivé à comprendre passablement les Arabes dans leur conversation ? Avec un peu de patience et de courage, il parviendra à entendre leurs écrits en étudiant la grammaire de l'arabe régulier, ce qui

n'exigera pas un temps bien long, car la plupart des mots et même des règles qu'il aura appris lui serviront dans cette nouvelle étude.

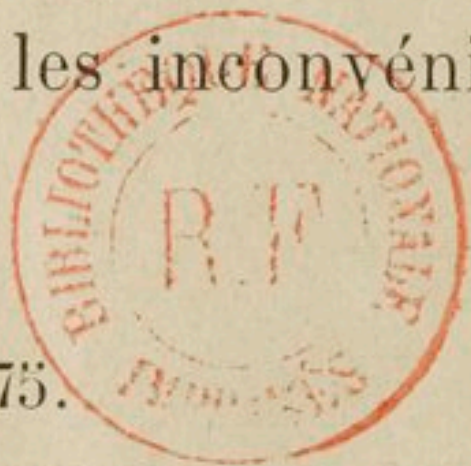
Tel est ce livre, dans lequel j'ai évité de faire étalage d'une vaine science dont n'a que faire celui qui veut apprendre à parler. J'ai toujours cherché à être simple dans mes explications, évitant, autant que possible, l'emploi de termes grammaticaux que le lecteur aurait pu ne pas comprendre. Je n'ai eu qu'un but : celui d'amener à communiquer par la parole avec un peuple que nous coudoyons journellement, que nous avons à rapprocher de nous, dont les individus sont pour la plupart privés d'instruction, n'ayant que des idées fort élémentaires et restreintes, dont le langage, plein de simplicité, n'offre de difficulté réelle que par l'abondance des termes, ce qui, aux yeux de quelques-uns, rachète la pauvreté du système ; langage qui ne brille que par l'éclat des images, qui sont souvent, il faut l'avouer, heureuses dans leur hardiesse.

Je ne doute pas que mon travail ne pèche encore, tant dans sa marche que dans son exécution matérielle, et qu'il ne puisse être l'objet de critiques fondées. Si toutefois il peut rendre, tel qu'il

est, des services en rapport avec la peine qu'il m'a coûté, je ne regretterai pas d'avoir consacré mes efforts à l'intérêt incontestable qu'offre la connaissance de l'arabe.

Je ne terminerai pas sans faire observer qu'il est bien plus difficile de juger une méthode qu'une grammaire ; celle-ci peut être appréciée à la première lecture ; celle-là a besoin d'être vue dans son application et dans ses résultats : elle doit plutôt être considérée comme un instrument quelque peu compliqué, dont on ne peut connaître les avantages et les inconvénients qu'après s'en être servi.

Alger, mars 1875.



MÉTHODE

POUR

L'ÉTUDE DE L'ARABE PARLÉ

LIVRE PREMIER

LECTURE ET ÉCRITURE

1^{re} LEÇON

A L P H A B E T

Les Arabes écrivent de droite à gauche.

Leur alphabet, qui se compose de 28 lettres, ne renferme que des *consonnes*.

Dans l'écriture arabe, il n'y a ni lettres majuscules ni ponctuation.

Les lettres qui entrent dans la composition des mots se joignent les unes aux autres, mais les mots ne se lient pas entre eux.

Chaque lettre de l'alphabet n'a pas une forme particulière; beaucoup d'entre elles se ressemblent et ne diffèrent que par la place et le nombre des points.

Les 28 lettres de l'alphabet sont (1) :

NOM	FORME	VALEUR	NOM	FORME	VALEUR
Alîf	ا	»	D·âd	ض	D·
Bâ	ب	B	T·â	ط	T·
Tâ	ت	T	D·zâ	ظ	Dz
Tsâ	ث	Ts	'Aïne	*ع	'
Djîme	ج	Dj	R·aïne	*غ	R·
H·â	*ح	H·	Fâ	و	F
Khâ	*خ	Kh	K·âf	*ف	K·
Dâl	د	D	Kef	ك	K
Dzâl	ذ	Dz	Lâme	ل	L
Râ	ر	R	Mîme	م	M
Zîne	ز	Z	Noûn	ن	N
Sîne	س	S	Hâ	*ه	H
Chîne	ش	Ch	Ouaou	و	Ou
S·âd	ص	S·	Yâ	ي	Y

(1) Les lettres dont la prononciation présente le plus de difficultés sont marquées d'un astérisque ; il est nécessaire de se les faire prononcer par un indigène.

Treize de ces lettres peuvent être exactement représentées en français, ce sont :

ب	<i>bâ</i>	B.	ش	<i>chîne</i>	Ch.
ت	<i>tâ</i>	T.	* ف	<i>fâ</i>	F.
ج	<i>djîme</i>	Dj.	ك	<i>kef</i>	K.
د	<i>dâl</i>	D.	ل	<i>lâme</i>	L.
ر	<i>râ</i>	R.	م	<i>mîme</i>	M.
ز	<i>zîne</i>	Z.	ن	<i>noùn</i>	N.
س	<i>sîne</i>	S.		—	

Les lettres *ح *h·â*, ص *s·âd*, ض *d·âd*, ط *t·â*, ظ *dz·â*, ف *k·âf*, sont les fortes des lettres ح *hâ*, س *sîne*, د *dâl*, ت *tâ*, ذ *dzâl* et ك *kef*. — Le point placé à la droite de la lettre française indique cette prononciation forte.

Les consonnes dont la prononciation offre le plus de difficulté aux Européens, sont :

ح	<i>h·â.</i>	غ	<i>r·aïne.</i>
خ	<i>khâ.</i>	ف	<i>k·âf.</i>
ع	<i>'aïne.</i>	ح	<i>hâ.</i>

La première lettre de l'alphabet est en réalité le petit caractère ء appelé *hamza*, dont l'alif n'est que le support le plus habituel (أ). Le *hamza* se met aussi sur le و *ouaou* (و), le ي (iâ) et le caractère sans point (ء). Le و comme consonne a la valeur du W; le ي comme consonne a celle de l'Y dans le mot *yatagan*, ou mieux celle de notre *l* mouillé. Les lettres ت *tâ* et ث *tsâ*; د *dâl* et ذ *dzâl*; س *sine* et ص *s'âd*; ض *d'âd* et ظ *d.zâ* sont souvent confondues en Algérie et en Tunisie. La lettre ف se prononce souvent *gu*; il est d'usage, dans ce cas, de mettre trois points dessus (ڨ). En Orient, le ف *fâ* a un point dessus (ف); et le ك *k'âf* deux points dessus (ق). Les indigènes de l'Afrique septentrionale (États barbaresques) classent les lettres de l'alphabet dans l'ordre suivant :

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر
 ز ط ظ ك ل م ن ص ض
 ع غ ف ق س ش ه و لا ي

1^{er} EXERCICE

Nommer les lettres suivantes :

ا ت ب ح ج ث خ ب خ ث ح ا ت
ج ذ ر س د ز ش د ز س ذ ر ش ص
ط ع ط ص غ ط ع ص ظ ب ك ل م
ف ل ك ب م ف م و ن ي ه و ي
ه ن ي ا ح د ر س ص ط ع ك ل م
ه و ب ج ب ي ت ث ش خ ذ ز خ
ز ص ظ غ ف ن ا ل م و ب ن ي ث
ت ه ح ك ف د ص ز د ظ ر د س
ص ت ط ل ا و م ف ع ب غ ح خ ح
ج ع خ ع ب ف ه ح ع ج غ ص ص
ن ل و ث ش ا ك ب ي ط ذ ر س

2^e LEÇON

LIAISON DES LETTRES ENTRE ELLES (1)

Les 28 lettres de l'alphabet, lorsqu'elles sont isolées, sont représentées à l'aide de 18 caractères différents, qui sont :

ا ب ح د ر س ص ط ع ف
و ك ل م ن ه و ی

Tous ces caractères peuvent se joindre à celui qui précède, de cette manière :

ا-ب ح-د ر-س ص-
ط-ع ف-و ك-ل م-
ن-ه و-ی

REMARQUES. — 1^o La lettre qui précède le caractère ح se joint à lui au-dessus de la ligne d'écriture, c'est-à-dire au sommet du caractère :

(1) Voir les modèles d'écriture.

ع— et non ح—; — 2° le caractère ع, précédé d'une autre lettre, prend la forme d'un triangle :

ع— et non ع—; — 3° le caractère ء, à la fin des mots, prend diverses formes : ء, ء; lorsqu'il est surmonté de deux points [ë, ä] on l'appelle *tâ marboûta*, c'est-à-dire *tâ bouclé*. Le *tâ marboûta* ne se trouve qu'à la fin des mots; il donne toujours à la lettre qui précède le son de A; il est, en général, la marque du féminin; lorsqu'il doit être prononcé, on le prononce comme un ت; lorsqu'il doit être joint à une autre lettre, on l'écrit comme un ت.

Des 18 caractères qui servent à représenter les 28 consonnes, 4 (formant 6 lettres) ne se joignent jamais à la lettre qui suit, ce sont : ا, د [ذ], ر [ز] et و, renfermés dans le mot دوار *douâr*.

Tous les autres caractères peuvent se lier à la lettre qui suit, mais alors ils perdent leur *appendice*, c'est-à-dire la queue que l'on ajoute à la lettre lorsqu'elle est isolée.

Caractères isolés :

ب ح س ص ط ع و و ك
ل م ن ه ي

Caractères joints à la lettre qui suit :

بـ حـ سـ صـ طـ عـ وـ كـ
لـ مـ نـ هـ يـ

REMARQUES. — 1° Les deux caractères و و et في ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre qui suit ; — 2° les deux caractères ن et ي ont la même forme que le premier ن : نـ, يـ ; — 3° le caractère ه, suivi d'une lettre, prend cette forme : هـ (هـ, هـ) ; — 4° le caractère ل, suivi de ا, s'écrit ainsi : لا, لا, لا (ces deux lettres réunies s'appellent *lâmalîf*).

Lorsque les différents caractères qui servent à représenter les 28 lettres sont joints à une lettre qui précède et à une lettre qui suit, ils ont cette forme :

بـ حـ سـ صـ طـ عـ وـ وـ كـ
لـ مـ نـ هـ يـ

En rapprochant ces caractères jusqu'à ce qu'ils se touchent, on a la ligne suivante :

بـ حـ سـ صـ طـ عـ وـ وـ كـ
لـ مـ نـ هـ يـ

Si l'on ajoute à ces 11 caractères ceux qui ne se joignent jamais à la lettre qui suit (ا, د, ر, و), on verra qu'il n'y a en réalité que 15 caractères différents pour représenter les 28 lettres :

- | | | | |
|-----|---|-------------------|--------------|
| 1° | ا | seul de sa forme. | |
| 2° | ب | servant à former | بـ [ن] تـ ثـ |
| 3° | ح | id. | حـ جـ خـ |
| 4° | د | id. | دـ ذـ |
| 5° | ر | id. | رـ زـ |
| 6° | س | id. | سـ شـ |
| 7° | ص | id. | صـ ضـ |
| 8° | ط | id. | طـ ظـ |
| 9° | ع | id. | عـ غـ |
| 10° | ف | id. | فـ قـ |
| 11° | ك | seul de sa forme. | |
| 12° | ل | id. | |
| 13° | م | id. | |
| 14° | ن | id. | |
| 15° | و | id. | |

Division des lettres :

On peut diviser les lettres de l'alphabet en lettres qui se prononcent à l'aide des LÈVRES, lettres qui se prononcent à l'aide des DENTS, lettres qui se prononcent à l'aide de la LANGUE, etc., etc.

SOLAIRES : 14. { *Dents :* ت T et sa forte ط T., د D et sa forte ض D., ذ Dz et sa forte ظ Dz., س S et sa forte ص S., ش Ch, ث Ts, ز Z.
Langue : ن N, ل L, ر R.

LUNAIRES : 14. { *Lèvres :* ب B, ف F, م M.
Gosier : ك K et sa forte ق K., غ R', خ Kh, ع 'ع.
Lettres aspirées : ه H et sa forte ح H.
Les lettres و, ا, ي sont appelées *lettres faibles*. — La lettre ج peut être considérée comme double, Dj. En Égypte on la prononce *gu*, en Tunisie *j*.

NOTA. — Les lettres qui se prononcent à l'aide des *dents* et de la *langue* sont appelées lettres *solaires*, du mot arabe signifiant *soleil*, qui commence par l'une d'elles ; toutes les autres sont appelées *lunaires*, du mot arabe signifiant *lune*, qui commence aussi par une lettre de cette catégorie.

2^e EXERCICE

Épeler les lettres renfermées dans les mots suivants :

اصل بحر خبز جیر جبل لبس سلم
ثلج تبین بیت حمار دفیف زیت طیر
ضربة عرف فعد غبار بلع حجاج دوار
لسان کتاب جزیرة بیجان بلاد سلاک
عظام بحث فلاح جواز معدنوس لابس

Joindre ensemble les lettres suivantes pour en faire des mots :

ح ان وت * ث ع لب * ت ر اب * ب ل دان * ا ج ر *
ي م ي ن * ش م س * س ر و ال * ز ب دة * ر ط ل *
خ د م ي * ج م ل * ط ر ي ف * ب ر ح ان * ک ر س ي
* م ر ي ض * ب ل و کة * ع و د *

3^e LEÇON

VOYELLES

On peut considérer les trois lettres **و**, **ا** et **ي**
comme ayant donné naissance aux trois voyelles

de la langue arabe : و à la voyelle *ou*, ا à la voyelle *a*, ي à la voyelle *i*.

Le son **ou** se représente par un petit و placé sur la lettre (ـُ) et s'appelle *d'amma*;

Le son **a** se représente par un petit trait placé sur la lettre (ـَ) et s'appelle *fath'a*;

Le son **i** se représente par un petit trait placé sous la lettre (ـِ) et s'appelle *kasra*.

On lira donc les syllabes suivantes : بُ *bou*,
بَ *ba*, بِ *bi*, فُ *fou*, فِ *fi*, مَ *ma*,
مِ *mou*, etc.

Dans l'arabe parlé, on ne prononce presque jamais les voyelles grammaticales des mots. Lorsqu'une consonne ne sera pas accompagnée d'une voyelle, il faudra l'articuler avec un *e* muet; Exemples : فتل *k·e-te-le (k·etel)*, شرب *che-re-be (chereb)*, رجل *ra-dje-le (radjel)*. Les lettres ح et ع font souvent prononcer la consonne qui les précède avec la voyelle *a*; Exemples : سح *semah*; سع *sema'*. On

rencontrera quelques mots ayant la terminaison ـا que l'on prononce *ane* ou *ene* ;
Exemple : أَبَدًا *a-ba-dane* ou *a-ba-dene*. (La langue arabe n'a pas de voyelles nasales, telles que *an*, *in*, etc. Si l'on rencontre ces sons dans la représentation française des mots arabes, il faudra toujours les prononcer *a-ne*, *i-ne*, etc.)

NOTA. — La lettre ـه à la fin des mots est souvent *pronom*, et donne alors le son de *o* ou *ho* à la consonne qui précède ;
Exemples : كُتِبَ *ke-tou-bho*, بَلَدَ *be-la-dho*.

(La grammaire apprendra à reconnaître dans quel cas le ـه est pronom.)

3^e EXERCICE

Lire les syllabes suivantes :

بُ بِ دِ دُ رِ رِمِ مِ كِ كُ عِ
عُ لُ لِ نِ نِ تِ تِ جِ جِ زِ زِ صِ صِ
صِ شِ فِ فِ ضِ ضِ غِ غِ ثِ ثِ
هَ هِ خِ خِ حِ بِ بِ سِ سِ طِ طِ كِ
لِ عِ نِ ثِ صِ غِ فِ ضِ جِ ثِ حِ مِ زِ

- Lire les mots suivants (1) :

حرب	il a fait la guerre.	هرب	il s'est enfui.
خرب	il a détruit.	عرب	Arabes.
غرب	il a disparu.	طلع	il est monté.
زلق	il a glissé.	رجده	il l'a porté.
جبل	montagne.	كُتِب	livres.
سرق	il a volé.	بلد	ville.
جهة	côté.	جزع	il a eu peur.
عرف	il a su.	لبن	lait de beurre.
بقرة	vache.	لبس	il a revêtu.
قلم	plume.	بصل	oignon.
حكّم	il a jugé.	حطبه	son bois.
فهّمه	il l'a compris.	شربه	il l'a bu.
قلمه	sa plume.	بغض	il a haï.
خرج	il est sorti.	جرح	il a blessé.
بلع	il a avalé.	كتب	il a écrit.

(1) On trouvera des exercices beaucoup plus longs dans notre ouvrage intitulé : *Une première année d'Arabe.*

4^e LEÇON

LETTRES DE PROLONGATION

Les trois lettres و, ا, ي, que nous avons considérées comme ayant donné naissance aux trois voyelles, servent souvent à prolonger ces mêmes voyelles. (Nous représenterons, en français, cette prolongation par un accent circonflexe.)

و	sert à prolonger le son	ou	بو	<i>boû</i> ;
ا	id.	a	با	<i>bâ</i> ;
ي	id.	i	بي	<i>bî</i> .

REMARQUES. — 1^o Lorsqu'un mot doit être terminé par un و, on fait suivre ce و d'un ا d'orthographe, dont on ne doit tenir aucun compte dans la prononciation; Exemples : فالوا *kâloû* et non *kâloûa*, جابوا *djâboû* et non *djâboûa* (il y a peu d'exceptions); — 2^o le ي, placé à la fin des mots, ne donne pas toujours le son de *i* à la lettre qui précède. Ainsi l'on prononce مشى *mechâ* et non *mechî*, على *'alâ* et

non 'alî, etc. Il est d'usage, dans ce cas, de retrancher les points du ي; cependant ce caractère, quel que soit le son qu'il donne à la lettre qui précède, est presque toujours dépourvu de ses points lorsqu'il est final.

4^e EXERCICE

جوز	noix.	سوف	marché.
صوب	laine.	موز	banane.
بيت	chambre.	سيب	sabre.
نيب	nez.	فال	il a dit.
مات	il est mort.	شاجر	il l'a vu.
سلوقي	lévrier.	حانوت	boutique.
بكي	il a pleuré.	فلومة	plumes.
نهار	jour.	جنان	jardin.
شري	il a acheté.	بنات	filles.
كبير	grand.	راس ⁽¹⁾	tête.

(1) Dans un grand nombre de mots, les consonnes و, ا, et ي ne sont pas des lettres de prolongation, bien qu'on les considère comme telles dans le langage.

ذيب	loup.	موس	rasoir.
خييل	chevaux.	جرى	il a couru.
تراب	terre.	زيت	huile.
فول	fève.	ناره	son feu.
فسارة	souris.	بلاد	son pays.
خديم	serviteur.	فلوكة	barque.
بارد	froid.	غيران	cavernes.
مرابط	marabout.	لوحة	planche.

5^e LEÇON

DJEZM

On appelle *Djezm* ou *Soukoun* un signe ayant la forme d'un petit croissant (◌̣), que l'on place sur les lettres pour indiquer qu'elles ne doivent pas être lues avec une voyelle et que l'on doit glisser sur elles en les prononçant; le *djezm* indique donc l'absence de voyelle; Ex. : *mes*, *سب* *seb*, *فُل* *k'oul*, *جِب* *djib*, *فِرْحَان* *ferhâne*.

Une lettre portant un *djezm* doit être rattachée dans la lecture à la syllabe précédente; Ex : *مستكبر* *mes-tek-ber*.

5^e EXERCICE

كُلُّ	mange.	بِعْ	vends.
بُسُّ	embrasse.	خُذْ	prends.
عُمُّ	nage.	جِبْ	apporte.
جُزُّ	passe.	ثَعْلَبْ	renard.
كَبْشْ	mouton.	فَهْوَاچِي	cafetier.
فُلُّ	dis.	زُرُّ	visite.
غُرْبَالْ	tamis.	بِرْدْ	bœuf.
فَلْبْ	cœur.	سِرُّ	marche.
فُمُّ	lève-toi.	مِفْتَاحْ	clé.
سَكْرَانْ	ivre.	مَفْتُولْ	tué.
زِدُّ	ajoute.	صِرُّ	deviens.
عَتْرُوسْ	bouc.	مَنْشَارَهْ	sa scie.
مَرْكَبْ	navire.	أَعْطِ	donne.
شَمْسْ	soleil.	تَلْمِيذْ	élève.
حَرْبْ	guerre.	لَحْيَهْ	barbe.
خُبْزَهْ	son pain.	ثَلْجْ	neige.
مَعْجُونْ	confiture.	زَنْفَهْ	rue.

مَرَسَى	port.	كَلْبَة	chienne.
مَسْتَكْبِرَة	fière.	شُقْنِي	vois-moi.
لَهُمْ	blâme-les.	مَسْكِين	pauvre.

6^e LEÇON

CHADDA

On appelle *Chadda* ou *Techdid* un signe, ayant la forme d'un petit *sine* (◌) ou d'un *v* dans l'écriture barbaresque, que l'on place sur les consonnes pour indiquer qu'il faut appuyer sur ces consonnes en les prononçant; le *chadda* indique en quelque sorte le redoublement de la lettre; Exemples : مَرَّة *merrâ*, سَلَّك *sellek*, رَدِّي *reddî*, حَطَّاب *h·et·t·âb*, سَرَّاف *serrâk*, عَلَّفِي *'allekî*, مَدَّ *medd*.

NOTA. — Remarquez bien la différence de la prononciation dans les mots suivants :

مَلَك *me-le-k*, — مَلَّك *mel-k* (avec le djezm sur le ل), — مَلَّك *mellek* (avec le chadda sur le ل);
— شَرَب *cherreb*, — شَرَّب *cherb*, — شَرَّب *che-re-b*.

6^e EXERCICE

سَدِي	bouche (f.).	حَلَّ	il a ouvert.
وَرِي	montre (f.).	تَكَلَّمِي	parle (f.).
عَضَّتْ	elle a mordu.	فَطَّة	chatte.
غَطَّهَا	couvre-la.	وَصَّى	il a recommandé.
وَلِّ	reviens.	خَبَّهَا	cache-la.
رَدَّهُمْ	il les a rendus.	غَنَّ	chante.
بِلَاح	cultivateur.	صَلَّ	prie.
مَخْبِي	caché.	فُوبَة	coupole.
خَلَّتْنِي	elle m'a laissé.	خَلَّ	laisse (m.).
سِتَّة	six.	عَضُّوهُمْ	ils les ont mordus.
جَنَّة	paradis.	خَبَّاز	boulangier.
خَلِي	laisse (f.).	شَدِي	tiens (f.).
عَلَّق	il a pendu.	سَبَّة	motif.
كَبِي	verse (f.).	دُخَان	fumée.
فَنَحَى	il a ôté.	عَمَّة	tante.

7^e LEÇON

OUES·LA ET MADDA

OUES·LA

On appelle *Oues·la* ou *Oues·l* un signe, ayant la forme d'un petit *s·ad* (◌~), que l'on place sur l'*alif*, au commencement de certains mots, et qui indique que cet *alif* ne doit pas être prononcé ;

Exemples : باب البيت lisez *bâ-bel-bît*,
بالعصا lisez *bel'as·â*, مع الهرة lisez
ma'al-mera.

REMARQUE. — Lorsqu'un mot commençant par un *oues·la* se trouve isolé ou le premier d'une phrase, on le prononce, dans le langage, avec la voyelle *e* : آشرب *echreb*, الكلب *elkelb*.

L'article *أل* *el* commence par un *alif* avec un *oues·la* (أ). Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre *solaire*, le

djezm du ج disparaît, et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot; Exemples : الرَّجُل *erradjel* et non *elradjel*, التَّيْبَن *etteben* et non *elteben*. Ainsi le ج de l'article se change, dans la prononciation, en une lettre solaire semblable à celle qui commence le mot qu'accompagne l'article.

MADDA

On appelle *Madda* un signe, ayant la forme d'un alif horizontal (—), que l'on place sur l'alif pour indiquer que ce caractère aurait dû être suivi d'un autre alif : حَمْرَاء *h'amrà*, mis pour حَمْرَاء ; — مَاء mis pour مَاء . — Placé sur une autre lettre que l'alif, le *madda* indique une abréviation.

SYLLABES

Une syllabe peut se composer : 1° d'une lettre et de sa voyelle : ر *rou*, ر *ra*; — 2° d'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre de prolongation : رُو *rouû*, رَا *râ*; — 3° d'une lettre et de sa

voyelle, plus une lettre portant un *djezm* :
 بَرُ *bar*, صَبُّ *s'ab*; — 4° d'une lettre et de
 sa voyelle, plus un *chedda* : رَ *rra*, رُّ *rrou*.

Lorsqu'un mot commence par un alif avec un
oues·la (أ), il faut le lier au mot précédent, de
 cette manière : مِفْتَاحُ الْبَيْتِ *mef-tâ-*
h·el-bit.

7° EXERCICE

الكتاب <i>le livre.</i>	الزيت <i>l'huile.</i>
أرْبَدُ <i>porte.</i>	التُّراب <i>la terre.</i>
الفلم <i>la plume.</i>	أَخْرَجُ <i>sors.</i>
النَّار <i>le feu.</i>	الْبَيْت <i>la chambre.</i>
أَشْرَبُ <i>bois.</i>	الْخُبْز <i>le pain.</i>
السَّرَاف <i>le voleur.</i>	الْكَلْب <i>le chien.</i>

أَرْبِدُونِي *portez-moi.*

فِي مَاءِ الْبَحْرِ *dans l'eau de la mer.*

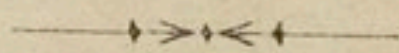
أَنْجِرِحَ *il a été blessé.*

فَلَمِ الْوَلْدِ *la plume de l'enfant.*

عِنْدَ الْمَرْأَةِ *chez la femme.*

- باب البلد la porte de la ville.
فَدَامَ الوَادِ devant la rivière.
مَعَ الوَلْدِ avec l'enfant.
عَلَى البَغْلَةِ الزَّرْفَاءِ sur la mule grise.
جَبَّ كِتَابَكَ الكَبِيرِ apporte ton grand livre.
أَكْتُبْ جَوَابَ لِحْوَكِ écris une lettre à ton frère.
مَا تَخْلِي شَيْءَ البَغْلِ بَرًّا ne laisse pas le mulet dehors.

(Comme modèles de lecture courante, prendre les proverbes
qui sont donnés à la fin de l'ouvrage.)



MODÈLES D'ÉCRITURE



ا ا ا ا ا ا

ب ب ب ب ب ب

ر ر ر ر ر ر

س س س س س س

للدن بدل الدن

بلن التين السد

زرير لرسر

برر شر البير

ورور لوسو

فور ورفوف

فببر فل نبر

شوق شوق بر

ح ح ك ك

ح ح ح ح ح

ح ح ح ح ح

ع ع ع ع ع

ع ح ع ب ح ب

ن ح ث ع ن ب ع ي ر

ع ح ع ب ع ب ع ح ث

ف ع ر ف ع ع ب ب ج م ع

ج ع ب ب ج م ع ج ا ع

ل ع ب ع ج ل ث ح ل

ر ك ك ك

ر ك ك ك ر ك ك

ك ك ك ك ك

ل ل ل ل ل ل ل ل

ا ا ا ا ا ا ا ا

ك ك ك ك ك ك ك ك

هه هه هه هه

هط هط هط

هز هز هز هز

هط هط هط هط

هه هه هه هه

هك هك هك هك

در بدبیلد ز فن
درک عبدی جلاله

هم مردم بمر بمر
ببر ملک عامر عمل
منزلاً الا بلا ملاً
لا بسر بالامر الا

لا لا لا ه ه ه ه ه

ه ه ه ه ه ه ه ه ه

ه ه ه ه ه ه ه ه ه

ه ه ه ه ه ه ه ه ه

ه ه ه ه ه ه ه ه ه

ه ه ه ه ه ه ه ه ه

اب ت ث ج ح
خ ذ ر ز س ش
ص ض ط ظ ط
ع غ ف ف ك
ل م ن ز ه
س و ی ل ل ای

بلع تين شال
جلاب حكيم خير

رابع زهب رفم
زلون سكر شكر

صبر ضبع طوف
ظلم علون غمبر

بہم فطرح کہ جب
لا مگر نہر ہنا
و فریسر لایم
بفرہ بنتا جھوڑا
علیہ فیہ غیرا
پے علیہ منی

کرمه ملامت و کرمه
کرمه ملامت و کرمه
کرمه ملامت و کرمه

مردود الاله
انوار فيود الاله
سراد
بها الاله
الكلام اصعب مع الخاسر
الاله
مردود الاله
انوار فيود الاله
سراد
بها الاله
الكلام اصعب مع الخاسر
الاله

طالب الجاهل رغبنا في الدار والدار في الوفاء في الطريق
استطاعتنا ان نعدنا مثلنا في غير بلادنا
الفيلدنا مع الهام في حيت من الكبريت مع البلا

هَذَا يَوْمَ الْاِحْتِشَابِ
فَلْيَسِّرْ لِي سُبُلَ الْاِحْتِشَابِ
وَلْيَسِّرْ لِي سُبُلَ الْاِحْتِشَابِ
وَلْيَسِّرْ لِي سُبُلَ الْاِحْتِشَابِ

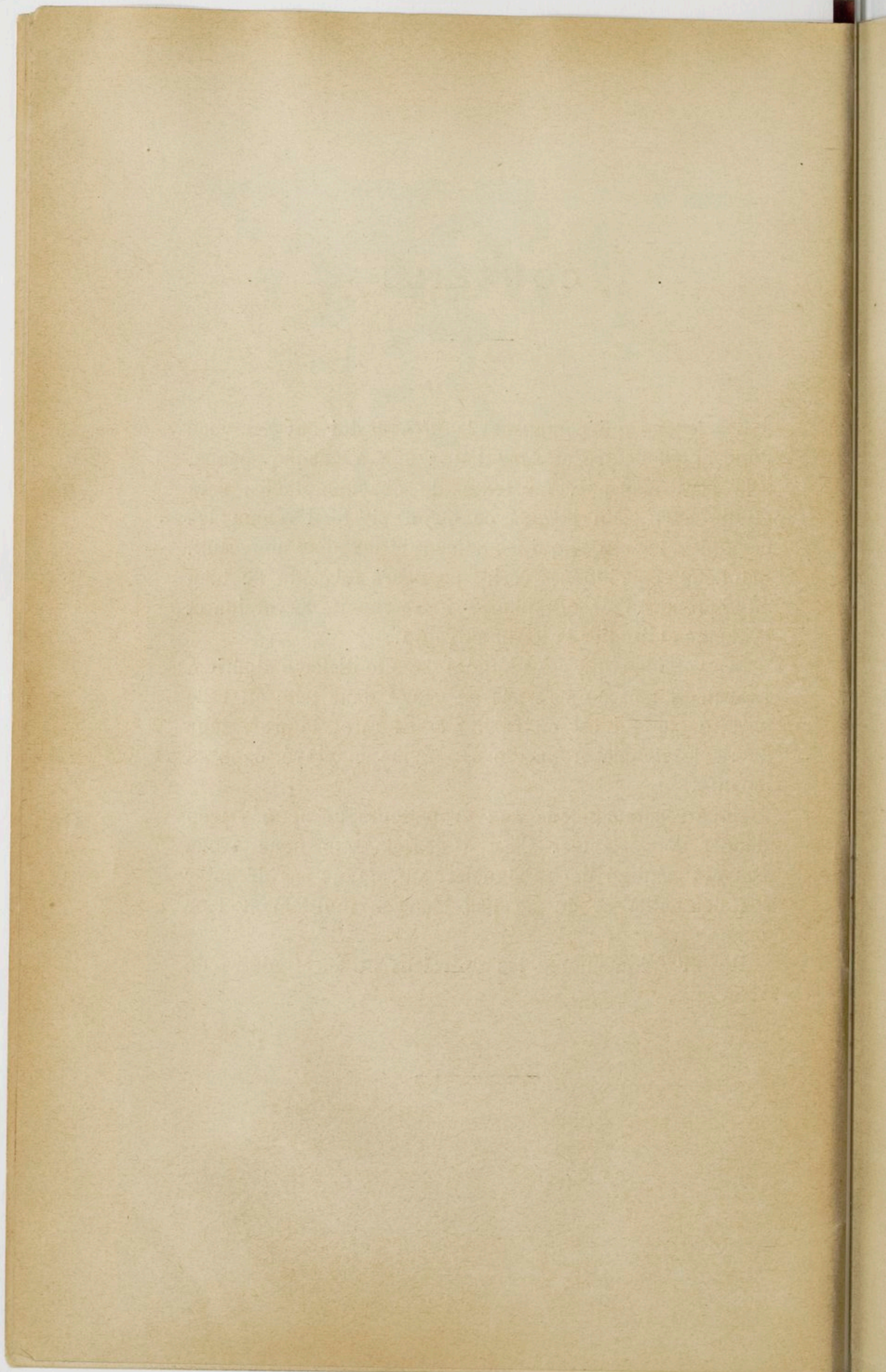
CONSEILS

Les leçons qui composent la *Méthode* doivent être vues l'une après l'autre et sans hâte : une à chaque séance, cela sera suffisant. Le texte de chacune d'elles sera étudié avec soin jusqu'à ce qu'on ait bien retenu les exemples, les règles qui les suivent et les mots nouveaux, que nous conseillons d'écrire plusieurs fois afin de bien en apprendre l'orthographe. — Faire ensuite la version et le thème et étudier la leçon suivante.

Les versions ont été rédigées dans le dialecte algérien. Lorsqu'un mot ne sera pas en usage dans telle ou telle localité (ce qui est en réalité assez rare), le professeur devra le remplacer par le synonyme employé dans la localité.

Nous recommandons aux professeurs de ne pas trop donner de variantes. C'est à dessein que nous avons souvent négligé de les signaler, afin de ne pas dérouter les débutants et de ne pas charger inutilement leur mémoire.

Revoir fréquemment les exercices et les traduire de vive voix.



LIVRE SECOND

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ — 1^{re} LEÇON

عِنْدِي 'andi, j'ai.

عِنْدَكَ 'andek, tu as *ou* vous avez (sing.).

(1) كِتَابٌ ketâb, livre *ou* un livre.

قَلَمٌ k'elem, plume *ou* une plume.

عِنْدِي كِتَابٌ j'ai un livre.

عِنْدَكَ قَلَمٌ tu as une plume.

On peut, en arabe, ne pas exprimer *un, une*.

(1) Les substantifs contenus dans les trois premières leçons sont, en arabe, du genre masculin.

عندي شي كتاب ai-je un livre ?

عندك شي فلم as-tu une plume ?

* (1) RÈGLE. — Pour traduire l'*interrogation* on place le mot شي *chî* après.

ما عندي شي كتاب je n'ai pas un livre *ou* je n'ai pas de livre.

ما عندك شي فلم tu n'as pas une plume *ou* tu n'as pas de plume.

* RÈGLE. — Pour traduire la *négation* on place le mot ما *mâ* avant, et le mot شي *chî* après.

REMARQUE. — Dans la *négation*, le mot شي se prononce plutôt *che* que *chî* : *mâ 'andî che*, je n'ai pas.

و *ou* et.

عندك شي كتاب و فلم as-tu un livre et une plume ?

REMARQUE. — Dans une *énumération*, on met en arabe la *conjonction* و après chaque *substantif*, à partir du second.

(1) L'astérisque annonce que la règle ou le mot qu'il accompagne n'est pas du domaine de l'arabe régulier.

نعم سيدي	<i>ne'am sîdî,</i>	}	oui, Monsieur.
ايه يا سيدي	<i>ih îâ sîdî,</i>		
لالا يا سيدي	<i>lâ lâ îâ sîdî,</i>	}	non, Monsieur.
لا يا سيدي	<i>lâ îâ sîdî,</i>		

مفتاح *mestâh*, clef, — جنان *djenân*, jardin, campagne, — كلب *kelb*, chien, — *عود *'aoud*, cheval (*h'esâne*, dans l'Est et en Tunisie), — بغل *ber'el*, mulet, — باب *bâb*, porte.

VERSION I

عندك شي كلب * نعم سيدي
عندي كلب * عندك شي
جنان * لالا يا سيدي ما عندي
شي جنان * عندك شي باب
* عندي باب * عندك شي
بغل * عندي بغل و ما
عندي شي جنان * عندك
شي عود (حصان) * عندي

عود (حصان) و بغل و كلب *
عندك فلم و ما عندك شي
كتاب * عندى باب و ما
عندى شي مفتاح * عندك
جنان و ما عندك شي كلب *

THÈME 1

Ai-je une clef? — Tu n'as pas une clef. — As-tu un cheval et un mulet? — Je n'ai pas de cheval, j'ai un mulet et un chien. — Ai-je une porte? — Oui, Monsieur, vous avez une porte et une clef. — Je n'ai pas de jardin et j'ai un cheval. — Ai-je une plume? — Oui, Monsieur, vous avez une plume. — Ai-je un livre et une plume? — Tu as un livre et tu n'as pas une plume. — Tu as une porte et tu n'as pas une clef. — J'ai un jardin et je n'ai pas de cheval. — Tu as un chien, un mulet et un cheval.

الدَّرْسُ الثَّانِي — 2^e LEÇON

عنده 'andho, il a.

عندها 'andhâ, elle a.

* أش ach, que...? quoi....?

أش عنده qu'a-t-il?

REMARQUE. — Lorsque dans une phrase il y a un mot interrogatif, comme *pourquoi...? où...? que...?* etc., on n'exprime pas le mot *شي* de l'interrogation.

L'article est *أل* *el*, invariable : *le, la, les* :
ألكتاب le livre, *ألقلم* la plume, *ألجنان* le
jardin.

على 'alâ, sur. — *في* *fi*, dans.

Suivies de l'article, ces prépositions se prononcent *fel*, 'alel.

في الكتاب *felketâb*, dans le livre,
et non *fi elketâb*.

على البغل 'alelber'el, sur le mulet,
et non 'ala elber'el.

أش عندك في الجنان qu'avez-vous dans le
jardin ?

أش عنده على الحصان qu'a-t-il sur le cheval ?

حطب — *فأس* *fâs*, pioche, cognée, hâche, —
حشيش — *فحم* *feh'em*, charbon, —
حشيش *h·echîch*, herbe, — * *جاء* *djâb*, il a apporté, il
apporta, il a amené, — * *جاء* *djib*, apporte,
amène.

VERSION II

عُنْدَه شَي كِتَاب * لَالَا يَا
سَيِّدِي مَا عُنْدَه شَي كِتَاب
عُنْدَه فَلَمْ * عُنْدَه شَي بَغْل
* نَعَمْ سَيِّدِي عُنْدَه بَغْل
وَحَصَان * اَشْ عُنْدَهَا فِي
الْجَنَان * عُنْدَهَا كَلْبٌ وَبَغْل
* اَشْ عُنْدَكَ بِي الْكِتَاب * عُنْدِي
فَلَمْ * عُنْدَهَا شَي الْحَطَب
عَلَى الْبَغْل * لَالَا يَا سَيِّدِي
عُنْدَهَا الْجَحْم وَالْحَشِيش *
عُنْدَهَا شَي الْحَشِيش فِي
الْجَنَان * عُنْدَهَا الْحَشِيش
وَالْحَطَب * اَشْ جَاب عَلَى
الْبَغْل * جَاب الْجَحْم * جَاب

شي الحشيش * ما جاب
شي الحشيش * حب الفلم
والكتاب * حب الفحم على
الحصان *

THÈME II

Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai l'herbe et le charbon. —
Qu'a-t-elle sur le cheval ? — Elle a la cognée et le bois. —
Qu'a-t-il dans le livre ? — Il a une plume. — A-t-il apporté
la plume ? — Il a apporté le livre. — Apporte la hache !
— Qu'a-t-elle dans le jardin ? — Elle a un chien et un
cheval. — A-t-elle le charbon, le bois et l'herbe ? — Il a
apporté la cognée et le bois. — Qu'a-t-elle sur le mulet ?
— Qu'as-tu dans le jardin ? — J'ai le charbon et le bois. —
Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai la hache, le bois et le char-
bon. — Q'a-t-il apporté sur le cheval ? — Il a apporté le
bois, l'herbe, le charbon et la cognée. — Amène le cheval
et le mulet !

الدَّرْسُ الثَّالِثُ — 3^e LEÇON

عِنْدَنَا 'andnâ, nous avons.

عِنْدَكُمْ 'andkoum, vous avez.

عِنْدَهُمْ 'andhoum, ils ont.

موس *moûs*, canif, rasoir, couteau (à Tunis,
لحم *sekkîn*), — خُبْز *khoubz*, pain, —
leh·am, viande, — تَبْن *teben*, paille, — طَبْل *t·efel*,
garçon, — رَجُل *radjel*, homme, — وِلْد *ouled*,
enfant, fils.

RÈGLE. — Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre solaire, le *djezm* disparaît et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot, ou, en d'autres termes, le *l* de l'article se contracte avec la lettre solaire ; Exemple : الرَّجُل *erradjel*, l'homme, et non *elradjel*, — التَّبْن *etteben*, la paille, et non *elteben*.

أَشْ مِنْ *ach men*, quel...? quelle...? quels...? etc.
(En Tunisie, on dit *أَمْأ* ou *أَنْى*).

خَذَا *khedâ* (أَخَذَ), il a pris ;
خُذْ *khoud*, prends.

أَشْ مِنْ كِتَابِ خَذَا *quel livre a-t-il pris ?*

بَابِ جَنَّانٍ *la porte d'un jardin.*

بَابِ الْجَنَّانِ *la porte du jardin.*

مِفْتَاحِ بَابِ الْجَنَّانِ *la clef de la porte du
jardin.*

أَشْ مِنْ فِلمِ عِنْدَكَ *quelle plume as-tu ?*

عِنْدِي فِلمِ وِلْدِ الرَّجُلِ *j'ai la plume de l'enfant
de l'homme.*

RÈGLE. — Lorsqu'un substantif a un ou plusieurs compléments joints en français par la préposition *de*, on ne met pas en arabe l'article au premier substantif, et l'on ne traduit pas la préposition *de*. S'il y a plusieurs substantifs, le dernier prend seul l'article, s'il est déterminé.

VERSION III

عِنْدَكُمْ شَيْءٌ كُلِّبٌ * مَا عِنْدَنَا
شَيْءٌ جَنَانٌ * أَشٌّ مِّنْ بَغْلٍ
عِنْدَكُمْ * عِنْدَنَا بَغْلٌ الرَّجُلِ
* مَا عِنْدَنَا شَيْءٌ حِصَانِ الطَّيْلِ
* عِنْدَهُمْ شَيْءٌ اللَّحْمِ * أَشٌّ مِّنْ
حِصَانٍ خِذَا * خِذَا حِصَانِ
الطَّيْلِ * خِذَا بِاسِ الْوَلَدِ *
مَا عِنْدَهُمْ شَيْءٌ خُبْزِ الرَّجُلِ
* الْحِصَانِ عِنْدَهُ شَيْءٌ التَّيْبِ
* مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ التَّيْبِ عِنْدَهُ

حشيش آجنان * أش من
لحم باب * كلب الولد
عنده شي الخبز * نعم سيدي
عنده الخبز واللحم * أش من
حشيش عنده الحصان *
عنده حشيش جنان الرجل
* خذ بغل الرجل وحب
حشيش آجنان *

THÈME III

Le pain de l'enfant. — Le canif du garçon. — La paille du cheval. — Le bois de l'homme. — La clef de la porte du jardin. — La porte du jardin de l'enfant de l'homme. — Qu'ont-ils ? — Ils ont le pain. — Ont-ils du pain (le pain) (1) ? — Non, Monsieur, ils n'ont pas de pain (le pain). — Avons-nous de la viande (la viande) ? — Nous n'avons pas de viande. — Le mulet et le cheval ont-ils de l'herbe ? — Ils n'ont pas d'herbe. — Ils ont de la paille. — Quelle

(1) Les mots placés entre parenthèses indiquent la tournure arabe.

paille ont-ils ? — Ils ont la paille du jardin de l'homme. —
Quelle paille a-t-il apportée (il a apporté) ? — Quelle
herbe a-t-il prise (il a pris) ? — Prends la paille du cheval.
— Qu'a l'homme ? — Il a le canif de l'enfant. — Qu'a
l'enfant ? — Il a la clef de la porte. — A-t-il pris la clef ?
— Quelle clef a-t-il prise ? — Il a pris la clef de la porte
du jardin. — Apporte la clef de la porte du jardin de
l'enfant.

الدَّرْسُ الرَّابِعُ — 4^e LEÇON

بَغْلَةٌ *ber'la*, mule, — كَلْبَةٌ *kelba*, chienne.

* عَوْدَةٌ *âouda*, jument, فِرس *feres* (Tunisie).

RÈGLE. — Le féminin se forme en ajoutant le son *a* au masculin. Le plus souvent le son *a* est représenté par *ë*. Presque tous les mots terminés par *ë* sont du genre féminin. Les mots qui sont du genre féminin sans être terminés par un *ë*, sont peu nombreux.

كَلْبَةُ الرَّجُلِ *kelba-t-erradjel*, la chienne de l'homme.

بَغْلَةُ وُلْدٍ *ber'la-t-ouled*, la mule d'un enfant.

Lorsqu'un mot terminé par *ë* en gouverne un autre, le *ë* se prononce *at* ou *et*.

avez-vous une mule ou
une jument ?

je n'ai ni mule ni jument.

لا .. لا *lâ.. lâ*, ou لا .. لا *lâ.. lâ*, ni.. ni.

ولا *oua-illâ*, ou, ou bien.

REMARQUE. — Lorsqu'il y a deux négations dans la même phrase, on retranche le mot *شي*.

مرأة *merâ*, femme, — بنت *bent* (f.), fille, —
أخت *oukht* (f.), sœur, — أم *oumm* (f.),
يَمِّمًا *yemmâ*, mère (Algérie).

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

هَذَا ou هَذَا <i>hâdâ</i> ⁽¹⁾ celui-ci.	هَذَاكَ <i>hâdâk</i> , celui-là.
هَذِي ou هَذِهِ <i>hâdi</i> , celle-ci.	هَذِيكَ <i>hâdik</i> , celle-là.
هَؤُولَا <i>hâdoû</i> , ceux-ci.	هَؤُولَاكَ <i>hâdoûk</i> , ceux-là.

On retranche quelquefois la première syllabe de ces pronoms (هَ), surtout lorsqu'ils sont terminés par le ك; Exemple : ذَاكَ, ذِيكَ, ذُوكَ.

(1) Nous écrivons *hâdâ*, bien que ce ne soit pas la prononciation rigoureuse du mot.

أش من كلب عندك quel chien avez-vous ?

عندي هذا وما عندي شيء هناك j'ai celui-ci et je n'ai pas celui-là.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

هذا الكلب *hâd elkelb*, ce chien.

هذه الكلبة *hâd elkelba*, cette chienne, etc.

Ce sont les mêmes mots que les pronoms démonstratifs, seulement suivis de l'article et prononcés invariablement *hâd*. On dit aussi :

هناك الكلب *hâdâk elkelb*, ce chien.

هناك الكلبة *hâdik elkelba*, cette chienne,
ou ذيك الكلبة, ذاك الكلب, etc.

VERSION IV

هذه المرأة عندها شيء كلبية *
لا لا يا سيدي ما عندها لا كلب
ولا كلبية * عندها هذه البغلة
وهذه الجرس * عندهم شيء طبل

وَالْأَطْفَالُ * مَا عِنْدَهُمْ لَا طَبْعَ وَلَا
طَبْعَةَ * هَذِهِ الْمَرْأَةُ وَهَذَا الرَّجُلُ
أَشْ عِنْدَهُمْ * عِنْدَهُمْ هَذَا الْوَلَدُ وَهَذِهِ
الْبِنْتُ * عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مِنَ التَّبَنِ وَالْأَحْشِيشِ
فِي هَذَا الْجَنَانِ * أَشْ مِنْ كِتَابٍ عِنْدَكَ
* عِنْدِي هَذَا * أَشْ مِنْ بَغْلَةٍ خَذَا *
خَذَا هَذِهِ * جَابَ شَيْءٌ مِنَ الْبُرْسِ * جَابَ
هَذَاكَ *

THÈME IV

Ce livre. — Cette clef. — Ce jardin. — Cet enfant. —
Cette fille. — Cette jument. — Ce cheval. — Ce garçon. —
Cette mule. — Cet homme n'a pas le livre et cette femme
n'a pas la plume. — Cette fille et ce garçon ont-ils du
pain ? — La mère de cet homme a-t-elle un jardin ? — Oui,
Monsieur, elle a ce jardin. — Quel jardin avez-vous ? —
Nous avons celui-ci. — Avez-vous celui-là ? — Nous
n'avons pas celui-là. — Quelle chienne ont-ils ? — Ils ont
celle-ci et n'ont pas celle-là. — Elle n'a ni celle-ci ni
celle-là. — La mère de cet enfant n'a pas de fille. — Quelle

mule a-t-il amenée ? — Il a amené celle-ci. — A-t-il amené celle-là ? — Quelle plume a-t-il prise ? — Il a pris celle-là. — Prends celle-ci. — Ai-je du bois ou du charbon ? — Vous n'avez ni bois ni charbon. — Quelle mule avez-vous ? — Nous avons la mule de cette femme. — Quelle paille a cette mule ? — Elle a la paille du jardin de cet homme. — Avez-vous ce cheval ? — Nous n'avons pas celui-là. — Votre fils a apporté ce bois.

الدَّرْسُ الْخَامِسُ — 5^e LEÇON

On a vu que pour traduire le verbe *avoir* au présent de l'indicatif, on ajoute au mot *عند* 'and, qui signifie proprement *chez, auprès*, les terminaisons :

Pour le singulier

ي — î,

كِي — ek,

ه — ho,

ها — hâ.

Pour le pluriel

نا — nâ,

كُم — koum,

هُم — houn.

Ces différentes lettres, que l'on peut ajouter aux *noms*, aux *prépositions* et aux *verbes*, constituent ce qu'on appelle les *pronoms affixes*.

Lorsque ces pronoms sont joints à des *noms*, ils doivent être traduits par les adjectifs posses-

sifs *mon, ma, mes, etc.*, suivant le genre et le nombre.

Singulier

كَلْبِي	kelb i ,	<i>mon</i>	chien (le chien <i>de moi</i>).
كَلْبِكَ	kelb ek ,	<i>ton</i>	chien (le chien <i>de toi</i>).
كَلْبِهِ	kelb ho ,	<i>son</i>	chien (le chien <i>de lui</i>).
كَلْبِهَا	kelb hâ ,	<i>son</i>	chien (le chien <i>d'elle</i>).

Pluriel

كَلْبِنَا	kelb nâ ,	<i>notre</i>	chien (le chien <i>de nous</i>).
كَلْبِكُمْ	kelb koum ,	<i>votre</i>	chien (le chien <i>de vous</i>).
كَلْبِهِمْ	kelb houm ,	<i>leur</i>	chien (le chien <i>d'eux</i>).

بِنْتِي *bent i*, ma fille; بِنْتِكَ *bent ek*, ta fille; بِنْتِهِ *bent ho*, sa fille, etc.

عَلَّاش 'alâch, pourquoi....?

عَلَّاش مَا عِنْدَهُ شَيْ دَارٍ وَجَنَانِهِ
pourquoi n'a-t-il pas
une maison dans son jardin?

عَلَّاش مَا عِنْدَهُ شَيْ حَتَّى حَتَّى شَيْ (1)
rien (jusqu'à une chose).

عَلَّاش مَا عِنْدَهُ حَتَّى حَتَّى
il n'a rien.

(1) Le mot شَيْ, que l'on a déjà vu dans l'interrogation et la négation, signifie proprement *chose*; il se prononce régulièrement *chaï*; il a quelquefois, seul, le sens de *rien*.
Ex : *mâ 'andi chaï*, je n'ai rien.

دار *dâr* (f.), maison, — بيت *bît* (fém. dans l'arabe parlé), chambre, tente, — حليب *h·elîb*, lait, — ماء *mâ* (masc.), eau, — شراب *cherâb*, vin, — فدام *k·eddâm*, devant.

بـ *be*, avec (suivie des pronoms affixes, cette préposition se prononce بـ *bi*).

بِالْبَاسِ *belfâs*, avec la pioche, — بِالشَّرَابِ *bech-cherâb*, avec du vin.

حَتَّى *h·attâ*, jusqu'à....

REMARQUE. — Le mot حَتَّى, suivi d'un substantif, traduit les expressions françaises *pas même un...*, *aucun...*

Exemple : ما عندي حتى بغل je n'ai aucun mulet.

VERSION V

أَشْ عِنْدَهُ فِي جَنَانِهِ * عِنْدَهُ شَيْءٌ بِيْتِ
فِي دَارِكِ * أَشْ عِنْدَهَا فِي دَارِهَا * مَا
عِنْدَهَا حَتَّى حَاجَةٌ * عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مِنَ الْمَاءِ فِي
جَنَانِكُمْ * نَعَمْ سَيِّدِي عِنْدَنَا الْمَاءُ فِي

جناننا * علاش حسانك ما عنده شي
الحشيش * عندك شي باسي * ما
عندي شي باسك * ولدك خذا باسك
* علاش ما خذا شي باسر * ما عنده
حتى باس * عندي موسك * هذا الرجل
وهذه المرأة عندهم شي دار فدام جنانهم *
لا يا سيدي ما عندهم حتى دار *

THÈME V

Ils ont mon canif. — Ont-ils leur canif? — Pourquoi n'avez-vous pas votre canif? — Qu'avez-vous dans votre maison? — Nous n'avons rien. — Pourquoi n'avez-vous pas votre livre et votre plume? — Nous n'avons aucun livre. — Qu'avez-vous sur votre mulet? — Nous avons votre charbon et votre bois. — Pourquoi n'avez-vous pas un chien dans ce jardin? — Qu'a votre fils dans son livre? — Il n'a rien. — Cette femme a-t-elle du lait ou du vin? — Qu'a apporté cet enfant? — Il n'a rien apporté. — Pourquoi n'a-t-il pas apporté son pain? — Qu'a-t-elle devant sa maison? — Qu'as-tu devant ta porte? — J'ai mon cheval et mon mulet. — Quelle maison a cette fille? — Elle a celle-ci et celle-là. — Ont-ils un chien dans leur jardin? — Ils n'ont aucun chien. — Apporte ton livre, ta plume et ton canif. — Amène son cheval et son mulet. — Prends la clef dans leur chambre.

الدرس السادس — 6^e LEÇON

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par un *ë*, ce *ë* devient un *ت* ordinaire, et la lettre qui précède ne se prononce plus avec la voyelle A ; Exemple :

كلبتي *kelbetî*, ma chienne ;
بغلتيك *ber'eltek*, ta mule.

Le mot *مرأة* *merâ*, suivi des pronoms affixes ou d'un complément, se prononce *mert* ; sa femme, *مراته* *mertho* ; ta femme, *مراتك* *mertek* ; leur femme, *مراتهم* *mertehoum* ; la femme de l'homme, *مرأة الرجل* *mert erradjel*.

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par une voyelle ou par une lettre de prolongation (ي, و, ا), on prononce le ي de la 1^{re} personne avec le son *a* (*ia*), et le *s* de la 3^e personne du masculin singulier comme s'il portait un *djezm* ; Exemple : *خوي* *kh·ouïa*, mon frère, — *خوه* *kh·ouh*, son frère, — *بي* *bia*, avec

moi, — *bih*, avec lui, — ⁽¹⁾ *fīa*, dans moi, —
— *fīh*, dans lui, — ⁽¹⁾ *'aliia*, sur moi, —
'alih, sur lui.

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des prépositions, on les traduit par les pronoms personnels *moi, toi, lui, etc.* : *عندي* chez moi, — *فيها* — *فييه* dans lui, — *فدامه* devant lui, — *فيها* dans elle.

على خاطر *'alâ khâter*, parce que..., car, — *بو* *boû*, père (*بابا* *bâbâ* ne s'emploie pas à Tunis avec le pronom de la 1^{re} personne), — *غدا* *r'edâ*, — *فطور* *fet·ou'r*, déjeuner, — *عشاء* *'echâ*, dîner, — *كاس* *kâs*, verre, — *فنجال* *fendjâl*, tasse, — *مغرفة* *mer'erfa*, cuiller, — *سكر* *soukker*, sucre, — *قهوة* *k'ahoua*, café, — *ورا* *ourâ*, derrière, — *مع* *ma'a*, avec.

REMARQUE. — La préposition *مع* signifie *avec, en compagnie de...*, et s'emploie en général pour les personnes ; — la préposition *بـ* indique

(1) Ici on met un *chadda* sur le *ي* final, parce qu'on contracte le *ي* du pronom avec celui du mot. Il est à remarquer que la préposition *على*, suivie des pronoms affixes, se prononce *'ali*.

l'instrument avec lequel on fait quelque chose,
ou le mélange, et s'emploie le plus souvent pour
les choses.

VERSION VI

عِنْدَهَا شَيْءٌ مَغْرِبِيَّةٌ * أَشٌّ مِنْ مَغْرِبِيَّةٍ عِنْدَهَا
* عِنْدَهُمْ مَغْرِبِيَّةٌ * عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مَغْرِبِيَّةٌ *
عِنْدَنَا مَغْرِبِيَّةٌ بِأَبَاهُ * عِنْدَهُمْ شَيْءٌ كَأَسِ بِأَبَا
* عِلَاشٍ مَا عِنْدَكُمْ شَيْءٌ كَأَسِ * عِلَاشٍ مَا
عِنْدَكُمْ شَيْءٌ بَغْلَتِكُمْ * عَلَى خَاطِرِ عِنْدَنَا هَذَا
الْحَصَانِ * عِنْدَكَ شَيْءٌ غَدَاكُ وَعِشَاكُ
* لَالَا مَا عِنْدِي شَيْءٌ غَدَايَ وَعِنْدِي عِشَايَ
* هَذَا الرَّجُلِ مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ عِشَاهُ * أَشٌّ
عِنْدَكَ فِي هَذَا الْكَأَسِ * أَشٌّ عِنْدَهُ وَرَاهُ
* أَشٌّ عِنْدِي وَرَايَ * عِنْدَهُ كَلْبٌ وَرَاهُ *
هَذِهِ الْمِرَاةُ عِنْدَهَا بِطُورِهَا وَعِشَاهَا * يَا رَجُلَ
خُذْ بِطُورِكَ وَعِشَاكَ *

THÈME VI

Qu'as-tu dans ta tasse? — As-tu du café ou du lait? — Je n'ai ni café ni lait, j'ai de l'eau avec du sucre. — Qu'avez-vous dans votre verre? — Nous avons du vin avec de l'eau. — Avez-vous une cuiller? — Oui, Monsieur, nous avons une cuiller. — Quelle cuiller avez-vous? — Nous avons la cuiller de son père. — A-t-elle du sucre dans son café? — Je n'ai pas de sucre dans mon café. — Ont-ils du pain dans leur café? — Son père a-t-il du lait dans sa tasse? — Sa mère n'a ni sucre ni café dans son verre. — Qu'a votre sœur dans sa tasse? — Qu'avez-vous dans votre cuiller? — Nous n'avons rien. — Qu'a-t-il devant lui? — Il n'a rien. — Qu'a-t-il derrière lui? — Il a son chien derrière lui. — Qu'a cette femme devant elle? — Elle a une tasse de café. — Qu'a leur sœur devant elle? — Elle a un verre de lait. — Qu'a ce cheval devant lui? — Il a de la paille et de l'herbe. — Qu'ont-ils devant eux? — Ils ont du pain et de la viande. — Pourquoi n'as-tu pas un cheval dans ta maison? — Parce que je n'ai ni paille ni herbe. — Pourquoi cette femme n'a-t-elle pas d'herbe? — Parce qu'elle n'a pas de jardin (un jardin).

الدَّرْسُ السَّابِعُ — 7^e LEÇON

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des verbes, ils doivent être traduits par les pronoms personnels *me, te, le, la*, etc. A la 1^{re} personne du singulier on ajoute un ن avant le ي (ني).

Singulier

- (1) شَابِنِي *châfni*, il *me* vit ou il *m'a* vu (il vit *moi*).
شَابِك *châfek*, il *te* vit ou il *t'a* vu (il vit *toi*).
شَابِه *châfho*, il *le* vit ou il *l'a* vu (il vit *lui*).
شَابِهَا *châfhâ*, il *la* vit ou il *l'a* vue (il vit *elle*).

Pluriel

- شَابِنَا *châfnâ*, il *nous* vit ou il *nous* a vus (il vit *nous*).
شَابِكُمْ *châfkoum*, il *vous* vit ou il *vous* a vus (il vit *vous*).
شَابِهِمْ *châfhoum*, il *les* vit ou il *les* a vus (il vit *eux*).

(Il faut bien remarquer que le verbe n'est pas conjugué et que les pronoms seuls varient).

شَابِنِي شَى m'a-t-il vu ?

مَا شَابِنِي شَى il ne m'a pas vu.

أَشْكُون *achkoûn*, qui.... ?

حَتَّى وَاحِد *h'attâ ouâh'ad*, personne
(jusqu'à un seul), aucun.

(1) En Tunisie on emploie aussi très souvent le verbe de l'arabe régulier : رَأَى *ra*, il a vu ; رَانِي *il m'a vu*, etc.

ما شاوى حتّى مرّاة il n'a vu aucune femme.

أشكون شافنا qui nous a vus ?

حتّى واحد ما شافنا personne ne nous a vus.

د:ereb, il a frappé, — رجد *refed* (هزّ à Tunis), il a porté, il a ramassé, — فتل *k'etel*, il a tué.

THÈME VII

Cet homme m'a vu. — Quel homme t'a vu ? — Mon père t'a vu. — Son frère l'a vu. — Leur frère les a vus. — Notre père nous a vus. — Votre enfant vous a vus. — Qu'a-t-il vu ? — Il ne nous a pas vus. — Mon père m'a vu. — Il ne t'a pas vu. — Qui l'a vu ? — Personne ne l'a vu. — Qui vous a vus ? — Quel enfant vous a vus ? — Personne ne nous a vus. — T'a-t-il frappé ? — Oui, Monsieur, il m'a frappé. — Pourquoi t'a-t-il frappé ? — Parce qu'il m'a vu dans son jardin. — Pourquoi les a-t-il frappés ? — Parce qu'il les a vus chez cet homme. — Il l'a pris. — Pourquoi l'a-t-il pris ? — Personne ne les a pris. — Qui les a pris ? — Avez-vous votre cuiller ? — Non, Monsieur, nous n'avons pas notre cuiller. — Qui l'a prise ? — Cet enfant l'a prise. — Il l'a tué. — Qui l'a tué ? — Pourquoi les a-t-il tués ? — Il les a tués parce qu'il les a vus dans la chambre de cette femme. — Qui t'a porté ? — Pourquoi les a-t-il portés ? — Prends-le. — Apporte-les. — Apporte-la. — Prends-moi. — Il a ramassé le couteau. — Il a ramassé la clef.

— الدرس الثامن — 8^e LEÇON

بلد *belad* ⁽¹⁾, مدينة *medîna*, ville, — زنفة *zenk'a*,
شارع *charâ* (Tunis), rue, — عصا *'açâ* (f.) ⁽²⁾,
مطرقة *met·rek*, bâton, — سيف *sif*, sabre,
مكحلة *bessif*, de force (avec le sabre), —
مكحلة *mekah·la*, fusil (مقرون *megroun*, fusil à deux
coups, à Tunis), — كابوس *kâboûs*, pistolet (فرد
ferd à Tunis), — خنجر *kh'endjer*, poignard, —
يد *ied*, main, poignée, — رجل *redjel*, pied. ⁽³⁾

(Les mots qui indiquent une partie double du corps sont du féminin.)

VERSION VII

شاجني بي هذه البلد * شاجنا بي هذه
الزنفة * أشكون ضربهم بي هذه الزنفة

(1) Le mot بلد *belad* est régulièrement du masculin. Dans l'arabe parlé, il est toujours du genre féminin.

(2) Ce mot, suivi des pronoms affixes, se prononce souvent comme s'il était terminé par un ة : عصاتي *mon bâton*.

(3) Ce mot se prononce *iedd* ; — il en est de même de دم *sang*, فم *bouche*, que l'on prononce *demm*, *foumm*, bien que la dernière lettre n'ait pas un *chadda*.

* ضربنا بعصاه * علاش رجدهمم في هذه
الزئفة * فتلر بهذا السيب * فتلهمم
بهذا الكابوس * فتلها بهذه المكحلة *
ضربنا بهذا الخنجر * ضربني برجله * ضربنا
في يدنا * علاش ضربكمم على رجاكمم *
خذاني بالسيب * خذاهم بالسيب *
علاش خذاكمم بالسيب * فتلها شي بعصاه
والا بمكحلتة * ما ضربني لا بعصاه ولا
بمكحلتة ضربني بخنجره * فتلهمم شي
بمكحلتة والا بكابوسه * فتلهمم بعاسه *
فتلهمم في هذه الزئفة * ضربها برجله *
ضربكمم شي بيده * ضربني على جدي *
علاش ضربها فدامكمم على جها * خذا شي
هذا العاس في بيتك والا في جنانك

* خذوا الجاس في الجنان والمكحلة
والكابوس والسيف خذاهم في البيت
* خذوه بالسيف * جبههم في يدك *
خذ مكحلتك في يدك *

9^e LEÇON — الدرس التاسع

كيفاش (كيب اش)	<i>kifâch,</i>	comment... ?
وفتاش (وفت اش)	<i>ouek·tâch,</i>	quand... ?
باش (بي اش)	<i>fâch,</i>	dans quoi... ?
باش (ب اش)	<i>bâch,</i>	avec quoi... ?
مَن	<i>men,</i>	qui, quiconque.
مَع مَن (1)	<i>ma'a men,</i>	avec qui... ?
عند مَن	<i>'and men,</i>	chez qui... ?

(1) On emploie aussi le mot اشكون après une préposition, surtout en Tunisie : مَع اشكون avec qui... ? — فدام اشكون devant qui... ?

فَدَّامَ مَنْ *k·eddâm men*, devant qui... ?

فَاشَ مَنْ *fâch men*, dans quel, quelle, quels.. ?

بَاشَ مَنْ *bâch men*, avec quel, par quel... ? etc.

أَيْنَ *aïn*, وَايْنِ *ouaïn*, فَايْنِ (فِي آيْنِ) *faïn*, où... ?

وَايْنِ شَاجِكُمْ *ouaïn chajikum* où vous a-t-il vus ?

عِنْدَ مَنْ شَاجِهِمْ *inda men chajihim* chez qui les a-t-il vus ?

men, de (ne doit jamais être employé pour traduire cette préposition placée entre deux substantifs).

مِنْ آيْنِ جَابَ هَذَا الْكِتَابَ — *men aïn*, d'où, —
d'où a-t-il apporté ce livre ? — جَابَهُ مِنَ الْبَلَدِ —
il l'a apporté de la ville, — جَابَهُ فِي شِكَاةٍ —
dans quoi l'a-t-il apporté ? — جَابَهُ فِي شِكَاةٍ —
il l'a apporté dans un sac, — جَابَهُ مِنْ شِكَاةٍ جَابَهُ —
dans quel sac l'a-t-il apporté ?

VERSION VIII

أَشَّ جَابَ هَذَا الرَّجُلُ * جَابَ الْبَحْمَ *
وَالْحَطْبَ * مِنْ آيْنِ جَابَ هَذَا الْبَحْمَ *

جابه من الجنان * وفتاش جاب هذا
الموس وهذا الخنجر * عند من هذا
الكابوس * خذاه عند أختك * أشكون
ضرب ولدي * هذا الرجل ضرب ولدك
* كيعاش ضربه * باش ضربه * عند من
ضربه * واين ضربه * فدام من ضربك
* باش من جنان شابي بنتي *

THÈME VIII

Cet homme a tué cette femme. — Comment l'a-t-il tuée ?
— Avec quoi l'a-t-il tuée ? — Quand l'a-t-il tuée ? — Où
l'a-t-il tuée ? — Chez qui les a-t-il tués ? — Ce garçon vous
a vus. — Où nous a-t-il vus ? — Quand vous a-t-il vus ? —
Chez qui m'a-t-il vu ? — Avec qui les a-t-il vus ? — Com-
ment t'a-t-il vu ? — Ce cheval m'a frappé. — Où t'a-t-il
frappé ? — Quand t'a-t-il frappé ? — Avec quoi t'a-t-il
frappé ? — Ce mulet a porté cette paille et cette herbe. —
Comment les a-t-il portés ? — Quand les a-t-il portés ?
— Chez qui les a-t-il portés ? — Dans quoi les a-t-il
apportés ? — Dans quel sac a-t-il apporté ce pain ? —
Il l'a apporté dans le sac de cet homme. — Où l'a-t-il
porté ? — D'où l'a-t-il apporté ?

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ — 10^e LEÇON

Pour exprimer le verbe *être* au présent de l'indicatif, on se sert, dans l'arabe parlé, du mot رَا⁽¹⁾ que l'on fait suivre des pronoms affixes. A la 3^e personne du féminin singulier, on dit رَاهِي, rarement رَاهَا. — En parlant à une femme, on dit رَاكِ à la 2^e personne du singulier.

Singulier

رَانِي	<i>rânî,</i>	je suis.
رَاكِ	<i>râk,</i>	tu es.
رَاكِ	<i>râki,</i>	tu es (f.).
رَاهِ	<i>râh,</i>	il est.
(rare) رَاهَا ou رَاهِي	<i>râhî,</i>	elle est.

(1) On a vu (page 65, en note) que le mot رَاي avait, à proprement parler, le sens de *voir*. رَانِي peut donc être traduit littéralement par *vois-moi* ou *me voici*; رَانِي فِي الْبَيْتِ ; *vois-moi dans la chambre, me voici dans la chambre, JE SUIS dans la chambre.*

Pluriel

رانا	<i>rânâ,</i>	nous sommes.
راكم	<i>râkoum,</i>	vous êtes.
راهم	<i>râhoum,</i>	ils sont.

كبير *kebîr*, grand, âgé, — صغير *s'er·îr*, petit, jeune, — طويل *t·ouîl*, long, grand, — قصير *k'es·îr*, court, petit, — مريض *merîd·*, malade, — صحيح *s'eh·îh·*, solide, — ضعيف *d'e'îf*, faible, — مليح *melîh·*, bon, beau.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en remplaçant le *ي* par un *ا* : كبار *grands*, — صغار *petits*.

هذه المرأة راهي شي كبيرة *cette femme est-elle grande ?*

هذا الولد وهذا الرجل راهم شي ملاح *cet enfant et cet homme sont-ils bons ?*

REMARQUES. — 1° On retranche souvent le mot *را* du verbe *être*, lorsqu'il est accompagné de la négation : هذا الشراب ماء شي مليح *ce vin n'est pas bon*, — ما نني شي مريض *je ne suis pas malade*; — 2° on retranche quelquefois même le pronom (surtout aux troisièmes personnes) :

هذه الحاجة ما شي ما يـحـتـه *cette chose n'est pas bonne*; — 3° on supprime souvent le verbe être: هذا الرجل مريض *cet homme est malade*, — هذه الفرس ما يـحـتـه *cette jument est bonne*.

* برشة * *iâser* ياسر * *bezzâf* بالزاف *
(Tunisie), beaucoup, bien, très.

هذه الهراة راهي مريضة بالزاف *cette femme est très malade*.

VERSION IX

راك صغير * راني شي مريض * ما راهي شي ما يـحـتـه *
ماه شي طويل * راهي فصيرة * أشكون راه مريض *
رانا ضعاف وهدوا راهم صحاح * هذه المرأة راهي ضعيفته
بالزاف وهذا الطبل راه مريض * أشكون في الدار * حتى
واحد ما راه في الدار * أشكون راه في جنانك * بنتي
راهي في جناني * مع من راكم في هذا الجنان * واين
راهي مكحلتك * راهي في بيتي * هذا التبن ما شي
مليح * هذه المكحلة طويلة * هذه البغلة صغيرة *

THÈME IX

Votre plume est-elle bonne ? — Cette plume n'est pas bonne. — Ce livre est-il bon ? — Oui, Monsieur, il est très bon. — Est-elle grande ou petite ? — Elle n'est ni grande ni petite. — Comment est-elle ? — Elle est longue. — Où est ton pistolet ? — Il est dans la chambre de mon frère. — Ton frère est-il malade ? — Il est très malade. — Où est-il ? — Il est dans sa chambre. — Où est votre sœur ? — Elle est avec ma mère dans le jardin. — Votre garçon et votre fille sont-ils dans ce jardin ? — Non, Monsieur, ils ne sont pas dans ce jardin. — Où sont-ils ? — Ils sont dans la rue. — Où est cette rue ? — Elle est devant le jardin. — Où est le café ? — Il est dans cette tasse. — Comment est ce café ? — Il est très bon. — Il n'est pas bon. — Où êtes-vous ? — Nous sommes dans la rue. — Pourquoi êtes-vous dans la rue ? — Parce que nous ne sommes pas malades.

الدَّرْسُ الْاَحْدَاشِ — 11^e LEÇON

* شويية *chouïia*, un peu (une petite chose).

راني شويية مريض *je suis un peu malade.*

جييعان *dji'âne*, affamé, — عطشان *'at·châne*, altéré, — نعسان *na'sâne*, qui a sommeil, — عيَّان —
'*aiâne*, fatigué, — عريان *'eriâne*, nu, — فرحان *ferh'âne*, content.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en ajoutant *ine* au singulier : *عُطْشَانِين* contents, *عُطْشَانِين* altérés.

رَانِي جِيْعَان *j'ai faim (je suis affamé).*
رَاك شِي عُطْشَان *as-tu soif? (es-tu altéré?)*
مَا رَاهُمْ شِي نَعْسَانِين *ils n'ont pas sommeil (même tournure).*

حَطَاب *h·et·t·âb*, bûcheron, — بَغَال *ber·r·âl* ⁽¹⁾,
muletier, — خَبَّاز *kh·ebbâz*, boulanger, — بَوَّاب
bouwâb, portier.

Le pluriel de ces mots se forme également en ajoutant *ين* au singulier : *بَوَّابِين* portiers.

هَذِهِ الْمَرَاة رَاهِي جِيْعَانْتِ *cette femme a faim.*
هَذَا الرَّجُلُ وَهَذَا الْوَلَدُ رَاهُمْ جِيْعَانِين *cet homme et cet enfant ont faim.*

بَابَاهُ وَخَوَاهُ رَاهُمْ خَبَّازِين *son père et son frère sont boulangers.*

كِتَابٌ مَلِيحٌ — دَكْحَلَةٌ مَلِيحَةٌ *un bon livre, — un bon fusil.*

(1) En Tunisie, on dit plutôt *حَمَّار* *h·emmâr*, proprement ânier, conducteur d'ânes.

الكتاب المليح *le beau livre* (le livre le beau).

مكحلتني المايحة *mon bon fusil* (mon fusil le bon).

هذه المكحلة المايحة *ce bon fusil* (ce fusil le bon).

هذوا البغالين الملاح *ces bons muletiers* (ces muletiers les bons) ⁽¹⁾.

RÈGLES. — 1° L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte ; — 2° il se place toujours *après* le substantif ; — 3° il prend l'article lorsqu'il se rapporte à un substantif *déterminé*.

Un substantif est *déterminé*, — lorsqu'il est accompagné de l'article, — lorsqu'il a un pronom affixe, — lorsqu'il a un complément.

VERSION X

هذا الرجل راه جيعان * الرجل الجيعان راه و دارك *
هذه الهراة راهي جرحانة * المرأة البرحانة راهي و الزنفة

(1) Si l'on négligeait de mettre l'article à l'adjectif, on modifierait le sens. Ainsi, dans les quatre exemples précédents, si l'adjectif n'était pas accompagné de l'article, le sens serait : le livre *est* beau ; — mon fusil *est* bon ; — ce fusil *est* bon ; — ces muletiers *sont* bons.

* علاش راک بَرْحان * راني بَرْحان على خاطر خوي ما
راه شی مريض * أش من جاس عذک * عندي الباس
الكبير * أش من مکحلتهم * عندهم الکحلة الملیحة
والکابوس الصغیر وسيبک الطویل * واين راه ولدي
الصغیر * واين راهي فهوتي الملیحة * راهي ڤه کاسک
الكبير * راه ڤه هذا الجنان الملیح *

THÈME X

Une petite maison. — La petite maison. — Cette petite maison. — Votre petite maison. — Sa petite maison est dans cette grande rue. — Nous sommes contents. — Pourquoi êtes-vous contents ? — Parce que vous n'êtes pas malades. — As-tu faim ? — Je n'ai pas faim. — Mon petit frère a faim. — As-tu soif ? — Il a soif. — Avez-vous sommeil ? — Nous avons sommeil. — Êtes-vous fatigués ? — Nous sommes un peu fatigués. — Sont-ils nus ? — Ils ne sont pas nus. — Pourquoi êtes-vous nus ? — Parce que nous ne sommes pas malades. — Pourquoi êtes-vous fatigués ? — Parce que nous sommes très malades. — Pourquoi ne sont-ils pas contents ? — Parce qu'ils sont très fatigués. — Pourquoi ce bûcheron n'est-il pas content ? — Parce qu'il n'a ni pain ni viande. — A-t-il faim ? — Il a bien faim. — A-t-il soif ? — Il a un peu soif. — Il n'a ni faim ni soif, il est très fatigué. — Pourquoi est-il fatigué ? — Parce qu'il a apporté du bois et du charbon chez nous.

الدّرس الثّناش — 12^e LEÇON

عندك شي الكتاب	<i>as-tu le livre ?</i>
ما عندي شي الكتاب ما راه شي عندي	} <i>je ne L'ai pas.</i>
عندك شي المغرجه	
ما عندي شي المغرجه ما راهي شي عندي	} <i>je ne L'ai pas.</i>
عندك شي فلمي و موسي	
ما راهم شي عندي	<i>je ne LES ai pas.</i>

· Pour traduire les pronoms *le, la, les*, accompagnant le verbe *avoir*, on est obligé de répéter le nom ou de tourner par le verbe *être*. (*As-tu mon livre ? — Il n'est pas chez moi.*)

راهي شي مريضة	<i>est-elle malade ?</i>
ما راهي شي مريضة	<i>elle ne L'est pas.</i>

· Pour traduire le pronom *le* accompagnant le verbe *être*, on répète l'adjectif.

عنده شى كتابي ولا كتابك *a-t-il mon livre ou*
LE TIEN ?

عنده كتابه *il a LE SIEN.*

Pour traduire les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne, etc.*, on répète le substantif. — Il en est de même pour traduire les pronoms *celui, celle, ceux*; Exemple :

عندك شى كتابي ولا كتاب خوي *as-tu mon livre*
ou CELUI de mon frère ?

عندكم شى مغربتهم ولا مغربته اختهم *avez-vous leur*
cuiller ou CELLE de leur sœur ?

THÈME XI

A-t-il la tasse ? — Il ne l'a pas. — A-t-elle la cuiller ? — Elle ne l'a pas. — Avons-nous le café ? — Nous ne l'avons pas. — Avons-nous son pistolet ? — Nous ne l'avons pas. — Nous avons son fusil. — Ont-ils son poignard ? — Ils ne l'ont pas. — Ont-ils son bâton et son rasoir ? — Ils ne les ont pas. — A-t-il ton cheval ou le sien ? — Il a le mien. — Sa sœur a-t-elle sa mule ou la vôtre ? — Elle a la nôtre ou celle de sa fille. — Quelle mule a-t-elle ? — Elle a la sienne ou la leur. — Ces boulangers ont-ils leur sac ou celui des muletiers ? — Ils ont celui de notre père. — Ils n'ont pas le leur. — Est-il content ? — Il ne l'est pas. — Est-elle fatiguée ? — Elle l'est. — Ils n'ont ni faim ni soif ; ils ont sommeil, car ils sont très fatigués et un peu malades. — Sont-ils malades ? — Ils le sont. — Vous n'êtes pas malades, vous êtes un peu fatigués.

الدَّرْسُ الثَّلَاثَاش — 13° LEÇON

DIVERS EMPLOIS DU MOT *متاع*

Le mot *متاع* META' signifie littéralement *outil, ustensile, objet*. On l'emploie dans l'arabe parlé :

1° Pour traduire la préposition *de*, placée entre deux substantifs ; Exemple :

(1) *الْبَعَّاسُ مَتَاعُ الْحَطَّابِ* *la cognée du bûcheron.*

السَّكَّارَةُ مَتَاعُ خَوِيِّ *le sac de mon frère.*

الْمَكْحَلَةُ مَتَاعُ هَذَا الرَّجُلِ *le fusil de cet homme.*

(2) *الْكِتَابُ الْكَبِيرُ مَتَاعُ خَوِي* *le grand livre de ton frère.*

REMARQUE. — En employant le mot *متاع* on doit mettre l'article aux deux substantifs, s'ils sont déterminés en français.

(1) Mot à mot, si l'on veut : *la cognée, ustensile du bûcheron.*

(2) En employant cette tournure on évite l'amphibologie qui existerait si l'on disait *كِتَابُ خَوِي الْكَبِيرِ*, l'adjectif *كَبِير* pouvant alors se rapporter aux deux substantifs.

Lorsqu'un substantif sert de complément déterminatif à deux ou plusieurs noms, on construit la phrase arabe comme la phrase française, et l'on traduit la préposition *de* par متاع ; Exemple :

La jument et la mule de cet homme,

الفرس والبغلة متاع هذا الرجل

On peut dire aussi :

فرس هذا الرجل وبغلته

(mot à mot : *la jument de cet homme et sa mule*).

2° Avec les pronoms affixes, pour indiquer la propriété ; il traduit alors les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne, les miens, etc.* ; Exemple :

(1) هذا الحمار متاعي (1) *cet âne est le mien, cet âne m'appartient.*

أعنده شيء الكتاب متاعي ولا متاعه *a-t-il mon livre ou le sien?*

REMARQUE. — On se sert aussi dans le même sens, surtout à Alger, du mot ذيال *diâl*, qui ne s'emploie qu'avec les pronoms affixes.

(1) En Tunisie, le mot *âne* se dit plutôt بهيم ; dans la province de Constantine, on emploie داب.

3° Pour indiquer la matière dont un objet est fait ; Exemple :

جاس متاع حديد	<i>une hache de fer.</i>
موس متاع ذكير	<i>un canif d'acier.</i>
كاس متاع فضة	<i>un verre d'argent.</i>
مفتاح متاع ذهب	<i>une clef d'or.</i>
فلم متاع نحاس	<i>une plume de cuivre.</i>
مغروبة متاع رصاص	<i>une cuiller de plomb.</i>
كرة متاع عاج	<i>une boule d'ivoire.</i>

REMARQUE. — On peut aussi employer من à la place de متاع ; Exemple : جاس من حديد , etc.

متاع من (Tunis), à qui est...?
متاع اشكون ou متاع من
à qui appartient...?

NOTA. — Le mot متاع est souvent altéré dans le langage : on le prononce أنتاع , أمّتاع , نتاع , etc.

VERSION XI

واين راه المّوس متاع هذا الولد * متاع من هذا المّوس
وهذه المغرّبة * هذا المّوس متاعي وهذه المغرّبة متاعه *
الكتاب والفلم ذياه راهم * هذه البيت * واين راهي

آبغلة متاعها * راهي و هذا الجنان مع الحمار ذباله *
هذه العصا ذبالى وهذا السيب ذبالك * عنده شى
السيب متاعك و إلا متاعي * ما عنده لا متاعي لا متاعك
* عنده السيب متاع هذا البغال * مكحلتى راهي و بيتى
و متاعك راهي و بيت هذا الرجل * الشكارة متاع الخباز
راهي على العود * عندي موسى متاع الذكر مبيع بالزواج
* هذا السيب ماء شى متاع الذكر * الكابوس متاع هذا
البغال راه على بغلته * مكحلتى صغيرة و متاعه كبيرة *
عنده مكحلة متاع الحديد و سيب متاع الذكر و مغرقة
متاع النحاس و كاس متاع الذهب و كورة متاع الرصاص *
هذه البنت راهي برحانة على خاطر عندها مغرقة من
الذهب و كاس من البضة * هذا المفتاح متاع من * هذا
مفتاح (1) باب الجنان متاع رجل البلد * هذه المغرقة
متاع من * هذه مغرقة المرأة متاع هذه الدار * هذه الدار
متاع من * هذه دار المرأة متاع هذا الرجل المريض * هذه
المكحلة ما شى متاعي ما شى متاع خوي *

(1) Mot à mot : celle-là la clef, pour dire c'est la clef de....

الدَّرْسُ الْارْبَعْتَاش — 14^e LEÇON

PRONOMS PERSONNELS (*sujets*)

(Ces pronoms ne doivent jamais être employés comme *compléments* d'une préposition. Lorsque les pronoms *moi, toi, lui, etc.*, sont compléments, il faut les traduire par les pronoms affixes.)

Singulier

1^{re} personne أَنَا *anâ* ou أَنَايَا *anâiâ*, je ou moi.

2^e personne masc. { أَنْتَ *enta* ou أَنْتِيَا *entaiâ*, tu ou toi.

fém. { (1) أَنْتِ *enti* ou أَنْتِنَا *entinâ*, tu ou toi.

3^e personne masc. { هُوَ *houa*, il ou lui.

fém. { هِيَ *hia*, elle.

Pluriel

1^{re} personne أَحْنَا *ah·nâ*, rég^t نَحْنُ *nah·nou*, nous.

2^e personne أَنْتُمْ *entoum* ou أَنْتُمْهَا *entoumâ*, vous.

3^e personne هُمْ *houm* ou هُمَا *houmâ*, ils, elles, eux.

(1) La forme أَنْتِ est souvent employée pour le masculin dans certaines régions, et particulièrement dans la province de Constantine et à Tunis.

أنا مريض *je suis malade (moi malade).*
هي كبيرة وأنا صغيرة *elle est grande et je suis petite.*

On peut, avec les pronoms personnels, ne pas exprimer le verbe *être*.

حتى هو *jusqu'à lui, lui aussi, même lui.*

أنا وإياه أنا في هذه الدار *nous sommes lui et moi dans cette maison.*

Lorsqu'on doit exprimer deux pronoms sujets, on traduit le premier par les pronoms ci-dessus, et le second par les pronoms affixes précédés du mot *أيّا* *yïa*. (Les Arabes expriment les pronoms dans l'ordre naturel, c'est-à-dire, celui de la 1^{re} personne, le premier; celui de la 2^e, le deuxième, etc.)

عندي واحد الحمار و واحد البغلة *j'ai un âne et une mule.*

عندكم شيء واحد الكبش *avez-vous un mouton?*

واحد الرجل مريض *un homme malade.*

On peut traduire *un, une*, devant un substantif, par le mot *واحد* *ouâh'ad*, suivi de l'article.

عندي واحد *j'en ai un.*

عندي واحدة *j'en ai une.*

راني وحدي في هذه الدار *je suis seul dans
cette maison.*

ما راهي شي وحدها *elle n'est pas seule.*

راهم شي وحدهم في هذه البيت *sont-ils seuls dans
cette chambre?*

Le substantif *وحد* *ouah'd* (unité), suivi des pronoms affixes, traduit l'adjectif *seul*.

(Ne pas confondre le mot *وحد* *unité* avec *واحد*).

ولاكن *lâken* ou *oulâken*, mais.

عندي واحد الكحلة ولاكن ماهي شي مليحة *j'ai un
fusil, mais il n'est pas bon.*

THÈME XII

Qui est dans votre jardin ? — Elle. — Qui a frappé votre fille ? — Lui. — Toi, es-tu malade ? — Moi, Monsieur, je ne suis pas malade. — Nous, nous sommes malades. — Eux, sont-ils malades ? — Ils le sont. — Nous sommes, lui et moi, très fatigués. — Vous êtes, vous et lui, très

contents. — Nous sommes, eux et nous, très altérés. — Lui, qu'a-t-il dans son jardin ? — Il a un mouton et un âne. — A-t-il un grand jardin ? — Il a un grand jardin et une petite maison dans ce jardin. — Est-il seul dans cette maison ? — Il est seul. — Je suis seul. — Je ne suis pas seul. — Es-tu seul ? — Pourquoi es-tu seul ? — Ta mère est-elle seule ? — Elle n'est pas seule. — Mon père n'est pas seul. — Avec qui est cet homme ? — Il est seul. — Nous sommes seuls. — Êtes-vous seuls ? — Ils ne sont pas seuls. — Où est votre père ? — Il est dans sa chambre, mais il n'est pas seul.

الدَّرْسُ الْخَمْسُتَاشِ — 15^e LEÇON

عِنْدَهُ شَيْءٌ كِتَابِكِ وَلَا كِتَابِ خَوْكِ *a-t-il votre livre
ou celui de votre frère ?*

مَا عِنْدَهُ لَا هَذَا لَا هَذَا كِ *il n'a ni l'un ni l'autre.*

عِنْدَهَا شَيْءٌ مِغْرِبَتِكِ وَلَا مِغْرِبَةَ هَذِهِ الْمِرَاةِ *a-t-elle votre
cuiller ou celle de cette femme ?*

مَا عِنْدَهَا لَا هَذِهِ وَلَا هَذِيكِ *elle n'a ni l'une ni l'autre.*

Les expressions *ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres*, se rendent par *ni celui-ci ni celui-là, ni celle-ci ni celle-là, ni ceux-ci ni ceux-là*.

آلي *elli*, celui qui..., celle qui..., ceux qui...,
qui..., lequel..., laquelle..., lesquels.

واين الرَّجُلُ آلي هُوَ مَرِيضٌ *où est l'homme qui est
malade?*

المرأة آلي مريضة ما عندها شىء الماء في بيتها *la femme
qui est malade n'a pas d'eau dans sa chambre.*

آلي هُمَا مَرَضٌ مَا هُمْ شَىءٌ فَرِحَانِيْن *ceux qui sont
malades ne sont pas contents.*

هَذَا هُوَ الرَّجُلُ آلي ⁽¹⁾ *voici l'homme qui...*

هَذِهِ هِيَ الْمَرْأَةُ آلي *voici la femme qui...*

هَذُوَا هُمَا الْبَغَالِيْنُ آلي *voici les muletiers qui...*

هَذَا هُوَ ⁽²⁾ *ou هَاهُوَ* *le voici.*

هَذِهِ هِيَ ⁽²⁾ *ou هَاهِي* *la voici.*

هَذُوَا هُمَا ⁽²⁾ *ou هَاهُمْ* *les voici.*

أَشْكُونُ هُوَ ⁽²⁾ *ou أَمَا هُوَ* *quel est...?*

أَشْكُونُ هِيَ ⁽²⁾ *ou أَمَا هِيَ* *quelle est...?*

أَشْكُونُ هُمَا ⁽²⁾ *ou أَمَا هُمْ* *quels ou quelles sont...?*

(1) Mot à mot : celui-là lui, celle-là elle, ceux-là eux.

(2) Prononcez hâhou, hâhî.

REMARQUE. — La première de ces deux expressions s'emploie, en général, pour les personnes, et la seconde pour les choses. — Le mot *أما* seul traduit aussi l'adjectif *quel...? quelle...?* etc.

أما كتاب جاب *quel livre a-t-il apporté?*

في أما كتاب *dans quel livre?*

أخريين *oukh·râ*, autre, pl. *akh·er*, fém. *oukh·rîne*, autres : رجل آخر *un autre homme* ; امرأة أخرى *une autre femme* ; واحد آخر *un autre*, واحدة أخرى *une autre* ; الرجل الآخر *l'autre homme*, etc. — هنا ⁽¹⁾ *henâ*, ici, ثم *temma*, là, — هناك *henâk* ou ⁽²⁾ *elhîh*, là-bas, — خارج ⁽³⁾ *kh·âredj* ou ⁽⁴⁾ *barrâ*, dehors, — داخل ⁽³⁾ *dakh·el*, dedans, dans l'intérieur, — في قلب *fi k·elb*, dans le cœur, dans l'intérieur.

(1) A Tunis on prononce *هني*.

(2) Ce mot ne s'emploie pas à Tunis. On se sert de *غادي*.

(3) S'emploient avec un complément : خارج الدار *hors de la maison*, داخل الدار *dans l'intérieur de la maison*. Adverbialement, ces deux mots prennent l'article.

(4) Ce mot signifie aussi à Tunis : *attention! prends garde!*

VERSION XII

اشكون ثم * هو * راه شي هنا * راه هنا * اشكون
براهي * واين راك * انا سيدي راني داخل الدار
وهو راه بره * انا واياه رانا بره * راهي شي وحدها *
ما راهي شي وحدها * راك شي وحدهك * ما راني شي
وحدي * واين راه البغال التي هو مريض * راه داخل
الدار * واين راهم الخبازين التي هما مراض * راهم
هناك * هذه هي يا سيدي المرأة التي راهي مريضة *
هذوا هما البغالين التي راهم عيانيين * واين الطبلتة التي
راهي عطشانته * هاهي * اما هو الكتاب متاع خوك *
هاهو *

THÈME XIII

La fille qui est dans le jardin est-elle seule ? — Elle n'est pas seule, elle est avec une autre fille. — Le muletier qui est dans la rue est-il seul ? — Non, Monsieur, il n'est pas seul, il est avec d'autres muletiers. — Personne n'est avec lui. — Sont-ils avec mon frère ou (1) mon enfant ? — Ils ne sont ni avec l'un ni avec l'autre, ils sont avec votre mère. — Voici le boulanger qui a apporté le pain. — Voici

(1) Répéter la préposition مَعَ.

l'homme qui a tué votre mouton. — Où est le muletier qui a apporté le bois et le charbon ? — Le voici. — Il est là. — Il est là-bas. — Il n'est pas ici. — Il est dehors. — Il est dans l'intérieur du jardin. — Quelle est la femme qui est avec lui ? — Il est avec votre sœur. — Où est mon autre sœur ? — La voici. — Avez-vous ici le couteau et la hache ? — Je n'ai ni l'un ni l'autre. — Êtes-vous avec les muletiers ou avec les boulangers ? — Nous ne sommes ni avec les uns ni avec les autres.

الدَّرْسُ السَّتَّاسُ — 16^e LEÇON

SUR LES NOMBRES

Il y a en arabe trois nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel* :

On emploie le *singulier* lorsqu'on ne veut désigner qu'une seule personne ou une seule chose.

On emploie le *duel* lorsqu'on veut désigner deux personnes ou deux choses.

On emploie le *pluriel* lorsqu'on veut parler de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

DUEL

Le *duel* se forme en ajoutant *ين* îNE ou plutôt *أَيْن* au singulier. Il n'est employé dans l'arabe parlé que pour les parties doubles du corps et dans quelques expressions d'un usage fréquent,

telles que *deux jours, deux nuits, deux fois*, etc. ; Exemples :

رجل	pied,	رجلين	deux pieds.
عَيْن	œil,	عينين	deux yeux.
يوم	jour,	يومين	deux jours.
ساعة	heure,	ساعتين	deux heures.
شهر	mois,	شهرين	deux mois.
ليلة	nuit,	ليلتين	deux nuits.
مرة	fois,	مرتين	deux fois.
دقيقة	minute,	دقيقتين	deux minutes.
عام	an,	عامين	deux ans.
والد	père,	والدين	parents ⁽¹⁾ .

RÈGLE. — Lorsqu'un mot au duel doit être accompagné des pronoms affixes, le ن final disparaît : والديه *ses parents*, — رجليه *ses pieds*, — والديّ *mes parents*, et non والدينه, والديني.

(1) Le mot والد est un participe présent et signifie proprement *enfantant* (père), au féminin والدة (mère), au duel والدين *les deux enfantant, les parents*, mais le père et la mère seulement.

PLURIELS

Les pluriels se divisent en deux catégories : les pluriels dits *réguliers* et les pluriels dits *irréguliers*.

PLURIELS RÉGULIERS

Ces pluriels sont caractérisés par la désinence *... ine* *... ين*, ajoutée au singulier pour le masculin, et la désinence *... âte* *... ات* pour le féminin.

Les mots qui prennent la désinence *... ين* sont : 1° tous les participes ; — 2° les mots de la même forme que *خبّاز*, *بّعّال*, *حطّاب* (noms de métiers) ⁽¹⁾ ; — 3° les adjectifs de la même forme que *عطشان*, *جرحان* ; — 4° beaucoup d'adjectifs terminés au singulier par *ي*, comme *جزيري* *algérien*, plur. *جزيريّين* *algériens* ; — 5° quelques autres adjectifs et quelques rares substantifs.

Les mots qui prennent la désinence *... ات* sont : 1° beaucoup de mots terminés au singulier par *ة* : *جزيريّة* *algérienne*, *جزيريّات* *algériennes*, — *كلّبة* *chiennne*, *كلّبات* *chiennes*, — *كُرة* *boule*, *كُرات* *boules*, — *ساعة* *heure*, *ساعات* *heures* ; — 2° quelques noms masculins d'une origine étrangère à la langue arabe, comme : *باشا* *pacha*, plur. *باشوات*, — *اغا* *âga*, plur. *اغات*.

(1) Souvent le pluriel des noms de métiers se forme par la simple addition d'un *ة* : *حطّابّة* *des bûcherons*.

VERSION XIII

راني مريض من عيني (1) * راهي مريضة من عينيها *
رانا مراض من رجلينا * ما راهم شي مراض من يديهم *
راك شي مريض من عينيك * ما راني شي مريض من
رجلي * يجي (2) * في يومين * يجي في شهرين * فعد (3)
عامين في هذه البلد * فعد ساعتين عندنا * جاء مرتين
في العام * فعد عند الجزيرتين يومين وليلتين * فعد عند
والدي شهرين * الجزيريات الي راهم عند والديك
راهم عيانيين * 75

THÈME XIV

Mes parents ont mal aux yeux. — J'ai mal aux pieds.
— A-t-elle mal aux yeux? — Viens avec moi chez les
parents de notre boulanger. — Les parents de votre bou-
langer sont-ils malades? — Ils ont mal aux mains. —
Il est resté deux jours et deux nuits dans cette chambre.
— Il est resté deux heures avec mes parents. — Il est
resté deux ans dans cette petite ville. — Il est venu deux

(1) Mot à mot : *Je suis malade de mes yeux (j'ai mal aux yeux)*.

(2) جاء *il est venu*, يجي *il viendra*, اج *viens!* (cet impératif se prononce *idja* à Tunis).

(3) فعد *il est resté*.

fois chez moi et est resté deux heures avec moi. — Viens avec moi chez les Algériens. — Il est resté deux heures et deux minutes dans le jardin. — Il viendra dans deux mois. — Il ne viendra pas dans deux jours.

الدَّرْسُ السَّبْعَتَاث — 17^e LEÇON

PLURIELS DITS IRRÉGULIERS

On peut diviser les pluriels dits *irréguliers* en deux classes : la première comprend les pluriels qu'on forme d'une façon à peu près régulière ; la deuxième, ceux qui ne sont soumis à aucune règle précise.

1^{re} CLASSE DE PLURIELS IRRÉGULIERS
OU PLURIELS PAR ʾ

Ce sont ceux qui ont un ʾ après la deuxième lettre, et au moins deux lettres après cet ʾ. Ils peuvent être représentés de cette façon :

(1) x x ʾ x x

(1) Dans l'arabe régulier, la syllabe qui suit l'*alif* a la voyelle *i* ; c'est pour cela que, dans les pluriels qui sont terminés par un *ي*, la lettre qui précède a toujours la voyelle *i*, même lorsqu'au singulier le *ي* est précédé du son *a* ; Exemple : *مرسى* *port*, pl. *مراسي* *merâci*.

Cette formation de pluriels s'applique aux mots qui ont 4 ou 5 lettres au singulier; Exemples :

Singulier		Pluriel
خنجر	poignard,	خناجر
مطرف	bâton,	مطارف
مسجد	mosquée,	مساجد
عسكر	soldat,	عساكر

REMARQUES. — 1° S'il y a un ة au singulier, il disparaît au pluriel; Exemples :

Singulier		Pluriel
مغرفة	cuiller,	مغارف
مكحلة	fusil,	مكاحل
دقيقة	minute,	دفايق
فنطرة	pont,	فناطر

2° Si la dernière lettre du singulier est précédée d'une lettre de prolongation, celle-ci doit être représentée au pluriel par un ي, qu'on néglige habituellement de prononcer dans le langage (1);

(1) Il est souvent important de prononcer ce ي pour distinguer les mots ayant un singulier différent; Exemples : مربوط *lieu où l'on attache un animal*, pl. مرابط, — مربوط *prisonnier (attaché)*, pl. مرابط; — مكتب *école*, pl. مكاتب, — مكتوب *un écrit, une lettre*, pl. مكاتيب.



Exemples :

Singulier	Pluriel
مِفْتَاح clef,	مِفْتَاحِين prononcez <i>mefâteh.</i>
سُلْطَان roi, sultan,	سُلْطَانِين — <i>selât'ene.</i>
فِنْجَال tasse,	فِنْجَالِين — <i>fenâdjel.</i>
مَعْجَاز ⁽¹⁾ paresseux,	مَعْجَازِين

3° Si la 2^e lettre du singulier est un ا, on la change au pluriel en و; Exemples :

Singulier	Pluriel
كَابُوس pistolet,	كُوابِيس prononcez <i>kewâbes.</i>
حَانُوت boutique,	حَوَانِيت — <i>hewânet.</i>
خَانِم bague,	خَوَانِم
زَايِلَة bête de somme,	زَوَايِل

4° Si la 2^e lettre du singulier porte un chadda, on la dédouble pour former le pluriel; Exemples :

Singulier	Pluriel
(2) سَكِين sabre, couteau,	سَكَاكِين prononcez <i>sekâken.</i>
كِرَّاس cahier,	كِرَّارِيس — <i>kerâres.</i>
سَلُوم échelle,	سَلَالِيم — <i>selâlem.</i>
سَبَّالَة fontaine,	سَبَابِيل

(1) *Paresseux* se dit à Tunis بِنْحِيل pl. بُنْحَال.

(2) سَكِين est mis pour سَكِين.

5° Si la 3^e lettre du singulier est un و ou un ا ,
on la change au pluriel en ي ; Exemples :

Singulier		Pluriel
فـلـوـكـة	barque,	فـلـاـيـك
شـكـارـة	sac,	شـكـاـيـر
جـنـان	jardin,	جـنـاـيـن
عـجـوزة	vieille,	عـجـاـيـز

(Phrase à retenir pour se rappeler les cinq remarques :

جـاب خـنـاـجـر و مـكـاـحـل و كـوـابـس و سـكـاـكـيـن و شـكـاـيـر

Il a apporté des poignards, des fusils, des pistolets et des sabres dans des sacs).

Autres exemples de ces pluriels :

Singulier		Pluriel
(1) سـاعـة	heure, montre, horloge,	سـوايـع (Alger).
فـهـوة	café,	فـهـاوي
(2) لـيـل	nuit,	لـيـالي
يـد	main,	اـيـادي

(1) pl. ساعات.

(2) Il y a une différence entre les mots ليل et ليلة : le premier désigne la nuit (comme obscurité), opposé au jour نهار ; le second indique le temps, la durée, et est opposé à جـاء في الـلـيـل signifie *il est venu pendant la nuit*, جـاء هذه الـلـيـلة *il est venu cette nuit même* ; جـاء في الـنـيـهار signifie *il est venu pendant le jour*, et جـاء الـيـوم *il est venu aujourd'hui*.

EXERCICES SUR LA 17^e LEÇON (1)

1^o MOTS A METTRE AU PLURIEL

Application de la règle générale

عُفْرَب	scorpion.	مِبْرَد	lime.
(f.) اَرْنَب	lièvre.	ثَعْلَب	renard.
خَنْدَق	égout.	دِفْتَر	registre.
مَكْتَب	école.	مَدْبُوع	canon.
بُرْنُوس	burnous.	جَلْجَل	grelot.
مَطْرَح	matelas.	مَرْسَى	port (2).
مَضْرَب	lieu, endroit.	مَرْعَى	pâturage.

Application de la 1^{re} remarque

بِرْدَعَة	bât.	بِرْمَلَة	veste d'homme.
مِحْرَمَة	mouchoir.	مِصْحَا حَة	intérêt.
طَنْجِرَة	marmite en cuivre.	مِحْبَرَة	encrier.
مِدْرَسَة	collège.	تَجْرِبَة	épreuve.
صَوْمَعَة	minaret.	تَرْكِنَة	coin.

(1) Ces exercices doivent être faits surtout de vive voix.

(2) Pluriel مِرَاسِي *merâci*.

بندقية	fusil.	تسكرة (1)	billet, reçu.
محكمة	tribunal.	سلسلة	chaîne.

Application de la 2^e remarque

برميل	baril.	غربال	tamis.
صندوق	caisse.	سردوك	coq.
قرجومة	gorge.	محبوس	prisonnier.
زربوط	toupie.	صهريج	bassin.
هنشير	ferme, terre de culture (Tun.)	مخطاب	ancree.
منقالة	montre, pendule (Tunisie).	خخال	anneau de pied en argent.
عشروس	bouc.	عسلوج	tige.
عنفود	grappe.	مصباح	lampe.

Application de la 3^e remarque

شارب	lèvre.	سافية	rigole.
نافوس	cloche.	قادوم	hache.
طابع	cachet.	شارع	rue (Tunis).

(1) Ce mot devrait s'écrire régulièrement تذكرة.

بأيدة	bénéfice.	شافور	hache.
شاشية	calotte.	فالب	moule.
جامع	mosquée.	حاشية	bord.
سانية	maison de campagne (Tunis).	حاجب	sourcil.
صاري	mât.	دالية	vigne.
حاذق	piquet de tente.	رايحة	odeur.

Application de la 4^e remarque

سلوم	échelle.	جبانة	cimetière.
دبوزة	bouteille (Tunis).	فروج	coq (Oran).
كتاب	école (Tunis).	فزولتة	massue.
ذبانة	mouche.	زرور	diadème de femme.
حلوب	porc.	فنون	bobine.
عقون	muet.	علوش	agneau (Tunisie et Constantine).
فطوس	chat (Tunis).	دكان	banc en pierre.
عطوش	palanquin.	شباك	fenêtre grillée.
سبود	broche.	رمانة	grenade.

Application de la 5^e remarque

جريدة	liste.	شريعة	loi.
أمانة	dépôt.	حصيرة	natte.
خزانة	armoire.	طبيعة	caractère.
بطافة	lettre.	سبينة	vaisseau.
عروسة	nouvelle mariée.	بهيم	âne (Tunis).
سبولة	épi.	بزيم	robinet.
ضمانت	caution.	خصومة	procès.
صبيحة	fer à cheval.	جريمة	crime.

APPLICATION GÉNÉRALE

مسكين	pauvre.	حلقوم	gosier.
خاتم	bague.	جوهر	Pierre précieuse.
جدول	colonne de comptes.	فرطاس	cartouche.
بهلول	niais.	خرشوب	cardon.
مغصرة	presse.	عرفوب	mamelon.
مخمس	vase.	تابوت	cercueil.

عصفور	oiseau.	خنزير	sanglier.
شيطان	démon.	مخالب	griffe.
مخزن	écurie.	جابية	bassin.
فرداش	carde.	رفاص	courrier.
خابية	cuve.	شطرب	fouet.
رسالة	missive.	درهم	derhem (pièce de monnaie)
سمسار	courtier.	دمالة	abcès.
زرابية	tapis.	داموس	souterrain.
مركز	lieu de réunion, poste.	مرجع	étagère.
بطانة	peau de mouton.	عبريت	génie, démon.
غليلة	veste.	خروبة	caroubier.
مصران	intestin.	حفيفة	réalité.
حاسي	puits (Sud).	حاشية	bord, ruban.
ناعورة	roue hydraulique.	مرجف	coude.
بزولة	mamelle.	تليس	tellis (sorte de grand sac).

سالب	boucle de cheveux.	حافر	sabot d'animal.
بفراج	cafetière.	صنارة	hameçon.
جرانته	grenouille.	دربوز	balcon.
زايچ	carreau de faïence.	صباط	soulier.
مفصورة	cabinet.	حريفة	incendie.
طاجين	casserole.	بافيتة	auget.
مسمار	clou.	دفيفة	minute.

2° DONNER LE SINGULIER DES MOTS SUIVANTS (1) :

* مبارد * برامل * غرابل * سوافي * جبابين * شرايع *
* حلافم * خنازر * عفارب * براذع * برامل * شوارب *
* سلالم * جرايد * مساكين * عصاجر * مراعي * سلاسل *
* مصايح * روايح * رمانن * جرايم * ثوابت * صنانر *
* دفايق * مضارب * محاكم * عنافد * حواذق * سباجد *
* صبعايح * محابس * بفراج * مسامر * ارانب * محارم *

(1) Exercice à faire oralement. Le singulier se trouve dans les listes précédentes.

صنادق * نوافس * دبابز * اداین * خواتم * شیاطین *
زلایج * ثعالب * مصالح * سرادک * فوادم * جوارج *
حصایر * جواهر * مخالب * صبابط *

مراسی * محابیس * شوارع * فزازل * طبایع *
فراطس * جوابی * درابز * سوالب * طواجین *
حواجر * بوافی * جوابی * مخازن * حرایف * کتائب *
مفاصر * مطارح * فراجم * طوابع * صواری * ذبابن *
دوالی * زرارف * خزاین * جداول * طبایع * حواجب *
خراشب * سوانی * بهالل * شبابک * معاصر *
عطاطش * عرفب * جلاجل * محابر * صهاریج * برانس *
زرابط * تساکر * مدافع * بنادق * مکاتب * فرادش *
بزازل * رفافص * نواعر *

خنادق * طناجر * هناشر * دبانر * مخاطب * تجارب *
خصایم * حواشی * ضماین * جوامع * مدارس * خلاخل *
صوامع * تراکن * مناقل * خوابی * دراهم * تلالیس *

* عتارس * حلاب * جوايد * سباین * شوافر * فنانط
* حفايف * رسايل * مصارن * سماسر * دوامس *
خرب * زرابي * شواشي * علاش * عرايس * بزاييم
* فوالب * مراکز * بهاييم * عثاقن * مراجع * دکاکن
* عبارت * فطاطس * بطايين *

الدّرس الثّمانتاش — 18^e LEÇON

2^e CLASSE DE PLURIELS

1^o Les adjectifs ayant un ـي après la 2^e lettre forment ordinairement leur pluriel en remplaçant le ـي par un ا ; Exemples :

کبار *grand, pl.* کبیر

ظراب *poli, joli,* ظریبو

2^o Beaucoup de mots, ayant au singulier 3 lettres, prennent au pluriel un ا après la seconde :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
كلب chien,	كلاب	دار maison,	ديار
بغل mulet,	بغال	كباش mouton,	كباش
رجل homme,	رجال	سيد sieur, maître,	سياد
بنت fille,	بنات	جبل montagne,	جبال

3° D'autres ont à la fois au pluriel un **ا** après la 2^e lettre et un **ا** au commencement (ce dernier se prononce très faiblement) :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
ولد enfant,	اولاد	امواس couteau, rasoir,	امواس
طبل garçon,	اطبال	قلم plume,	اقلام
عام année,	اعوام ^m (1)	يوم jour,	ايام
حال état,	احوال ^m	شيء chose,	اشياء ^m

4° Un grand nombre de substantifs prennent au pluriel un **و** après la 2^e lettre :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
قلب cœur,	قلوب	بيت tente,	بيوت
شهر mois,	شهور	سيب sabre,	سيوب
قلم plume,	قلومة	عين œil, source,	عيون
درس leçon,	دروس	طير oiseau,	طيور

(1) On emploie aussi سنين, tiré de سنة année.

5° Quelques noms prennent un ـِ après la 2^e lettre :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
عبد	عبيد	حمار	حمير
esclave, nègre,		âne,	

6° La plupart des mots de 3 lettres, dont la seconde est un ا , prennent au pluriel un ـِ après la 1^{re}, avec la terminaison ان :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
باب	بيبان	جاس	جيسان
porte,		pioche,	
كاس	كيسان	غار	غيران
verre,		trou, caverne,	
واد	ويدان	راس	ريسان
rivière,		tête,	
جار	جيران	سوار	سيران
voisin,		souris, rat,	

7° Quelques substantifs n'ont au pluriel que 3 lettres :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
كتاب	كتب	زئفة	زئف
livre,		rue,	
مدينة	مدن	حصان	حصن
ville,		cheval,	

8° Certains pluriels ont une forme tout à fait irrégulière ou sont tirés d'une racine différente :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
أخت <i>sœur</i> ,	أخوات et أخوات	بلد <i>ville</i> ,	بُلدان
أم <i>mère</i> ,	أمهات	مریض <i>malade</i> ,	مرضى
بو <i>père</i> ,	آباء	فم <i>bouche</i> ,	أفواه و أفوام
خو <i>frère</i> , ⁽¹⁾	أخوة et أخوان	طالب <i>étudiant, professeur</i> ,	طلبة
مرأة <i>femme</i> ,	نساء	عود <i>cheval</i> ,	خيل

9° Enfin, il y a certains mots qui n'ont pas de pluriel, parce qu'ils sont considérés comme exprimant une collection d'êtres ou d'objets de même espèce; tels sont : حشيش *paille*, تبن *herbe*, نحل *abeilles*, تباح *pommes*, خوخ *pêches*, حطب *bois*, نمل *fourmis*. Si l'on voulait désigner *une seule pêche, une seule abeille, un brin de paille, un morceau de bois, etc.*, on ajouterait un ة au singulier; on forme ainsi ce qu'on appelle le *nom d'unité* :

تبنة un brin de paille.	تباحة une pomme.
حشيشة un brin d'herbe.	نحلة une abeille.
حطبة une bûche.	نملة une fourmi.
خوخة une pêche.	خبزة un pain.

(1) Avec les pronoms affixes, on prononce *خوتي khouti*, mes frères; *خوته khoutho*, ses frères, etc. Le pluriel *إخوان* s'emploie le plus souvent dans le sens de *frères d'une même confrérie, d'une même société, etc.*

On peut former le pluriel de ces derniers mots en ajoutant au singulier la terminaison **ات** ; mais ces pluriels n'indiquent qu'un nombre restreint. *Il a des pommes dans la main* se traduirait par : **عنده تقاحات و يده** ; *il a des pommes dans son jardin* se traduirait par : **عنده التّجّاح و جنانه**.

RÉCAPITULATION DES

Genres. — Il y a deux genres : le *masculin* et le *féminin*. Sont du genre féminin : 1° les mots qui indiquent un être naturellement de ce sexe ; 2° presque tous les mots terminés par *ة* ; 3° les mots indiquant une partie double du corps ; 4° la plupart des noms de localités ; 5° quelques mots terminés par *اء...* et *ى...* ; 6° quelques rares substantifs non terminés par *ة...* Les autres noms sont du genre masculin.

Nombres. — Il y a trois nombres : le *singulier* a des formes variées ; le *duel* est terminé par *ين...* ajouté au singulier ; le *pluriel* est *régulier* lorsqu'il peut se former en ajoutant au singulier *ين...* pour le masculin et *ات...* pour le féminin. Lorsqu'il se forme autrement, il est dit *irrégulier*.

Articles. — L'article *déterminé* est *ال* invariable. Le *ل* se contracte, dans la prononciation, avec les lettres solaires. L'article *indéterminé* UN, UNE, ne se traduit pas ou se rend pas *واحد* *ال*.

Règle d'annexion. — Lorsqu'un nom est déterminé par un autre nom, il ne prend pas l'article, et la préposition *de* ne se traduit pas. On peut cependant, dans le langage, traduire cette préposition par *متاع*, en mettant alors l'article au premier substantif, s'il est déterminé.

Pronoms démonstratifs. — M. *هذا* ou *هذائي* ; F. *هذه* ou *هذيك* ; PL. *هذوا* ou *هذوي*. La syllabe *هـ* peut disparaître.

Adjectifs démonstratifs. — Ils se rendent par les pronoms démonstratifs, mais le substantif doit être précédé de l'article.

19^e LEÇON

LEÇONS DE 1 A 18

Pronoms affixes

Singulier	}	1 ^{re} pers.	أنا	1° Avec les substantifs, ils correspondent à nos <i>adjectifs possessifs</i> ;
		2 ^e pers.	أنت	2° Avec les prépositions, ils correspondent à nos <i>pron. pers.</i> (compl. ind.) ;
		3 ^e pers.	{ M. هو F. هي	3° Avec les verbes, ils correspondent à nos <i>pronoms person.</i> (compl. direct) ;
Pluriel	}	1 ^{re} pers.	نحن	4° Avec les mots terminés par <i>ة</i> , on prononce et on écrit ce <i>ة</i> comme un <i>ت</i> ;
		2 ^e pers.	أنتم	5° Avec les mots terminés par une voyelle ou <i>ا, و, ي</i> , on prononce à la 1 ^{re} personne <i>ia</i> et à la 3 ^e (sing. masc.) <i>li</i> ;
		3 ^e pers.	هم	6° Avec les verbes, on dit à la 1 ^{re} personne du singulier <i>ني</i> .

Verbe AVOIR. — Au présent de l'indicatif, il se rend par *عند* suivi des pronoms affixes.

Verbe ÊTRE. — Au présent de l'indicatif, il se rend par *ل* suivi des pronoms affixes.

Pronoms possessifs. — Pour les rendre, on répète le substantif ou l'on se sert de *متاع* avec les pronoms affixes.

Pronoms personnels (sujets)

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} pers.	أنا	أَحْنَا
2 ^e pers.	{ M. أَنْتَ F. أَنْتِ	أَنْتُمْ
3 ^e pers.	{ M. هُوَ F. هِيَ	هُمْ

أنا وإيائي *toi et moi*.

Interrogation. — Elle s'exprime en plaçant le mot *شي* *chi* APRÈS le verbe, à moins qu'il n'y ait déjà un mot interrogatif.

Négation. — Elle s'exprime en plaçant le mot *ما* *ma* DEVANT le verbe. S'il n'y a pas d'autre mot négatif dans la phrase, on place, en outre, le mot *شي* *che* APRÈS le verbe.

الدَّرْسُ الْعَاشِرِينَ — 20^e LEÇON

PRÉTÉRIT OU PASSÉ

ضرب *d·ereb*, il frappa, il a frappé.

ضربت *d·ereb et*, elle frappa, elle a frappé.

ضربوا *d·ereb ou*, ils frappèrent, ils ont frappé.

REMARQUE. — L'*alif* ajouté à la terminaison *ou* du pluriel ne doit pas être prononcé; il disparaît lorsque le verbe est accompagné d'un pronom affixe : *ضربوه ils l'ont frappé.*

خدم *il a su, il a connu, il a reconnu,* — عرف *il a travaillé,* — رجد *il a tué,* — رقد *il a porté,* — رقد *il a dormi.*

خدمتُ شي هذه المرأة عند أختنا *cette femme a-t-elle travaillé chez notre sœur ?*

RÈGLE. — Le sujet se place ordinairement après le verbe, ce qui est obligatoire lorsque la phrase commence par un mot interrogatif.

أَلْيَوْمَ aujourd'hui.

أَلْبَارِحَ — أَمْسَ hier, la veille.

أَوَّلَ أَلْبَارِحَ — أَوَّلَ أَمْسَ avant-hier.

مَلِيحٌ * — سَوَا سَوَا * — بِالطَّبَعِ * bien.

عَلَى هَذَا — عَلَى هَذَا الشَّيْءِ c'est pour cela que...
(pour cette chose...)

vos خَدَمُوا مَلِيحًا أَوْلَادَكُمْ أَلْيَوْمَ وَالْبَارِحَ وَأَوَّلَ أَلْبَارِحَ
enfants ont bien travaillé aujourd'hui,
hier et avant-hier.

عَلَى هَذَا الشَّيْءِ رَانِي بِرَحْمَانٍ c'est pour cela que
je suis content.

١	واحد un,	1.	٤	أَرْبَعَةٌ quatre,	4.
٢	أَثْنَيْنِ — زَوْجٌ deux,	2.	٥	خَمْسَةٌ (2) cinq,	5.
٣	ثَلَاثَةٌ (1) trois,	3.	٦	سِتَّةٌ six,	6.

(1) Le ة qui, dans les noms de nombre, caractérise le masculin, disparaît souvent dans la prononciation; ainsi l'on dit : *تسلت رجال* *tsetts redjâl*, et non *ثلاثة رجال* *tsetâtsa redjâl*. Nous suivrons l'orthographe que nécessitera la prononciation.

(2) On évite souvent d'employer le mot *خمس*, surtout lorsqu'il n'est pas suivi d'un substantif. On emploie alors l'expression *عدّة يدك* *le nombre de ta main* (les cinq doigts).

qu'elle heure فداش راهي الساعة — أش من ساعة راهي
est-il? (combien est l'heure?)

il est six heures (elle est six). —
On met l'article au nom de
nombre indiquant l'heure.

j'ai trois livres. عندي ثلث كتب

VERSION XIV

هذا الرجل ضرب اولاده فدّامي * هذه المرأة فتلت كلبنا
أول البارح * هذه الطيّلة رجدت اليوم خوفا على رأسها
على هذا الشيء راهي عيّانته * البارح خدموا بناتك عندي
ثلث ساعات * وفتاش خدموا هذوا الرجال عندك *
خدموا هذوا الاولاد ست ساعات عندي البارح * هذوا هما
النساء التي ضربوا اولادنا بالمكاحل * علاش ضربوهم هذوا
الرجال أول البارح * هذه الطيّلة راهي معجزة بالزّاب
على هذا الشيء ضربها باباها * خدموا هذوا العبيد يومين
عند والدي وشهرين عندك وعامين عندي * رقدوا في
بيوتها هذوا الايام * اش عرفوا * ما عرفوا حتى حاجة *

(1) A Tunis on se sert, pour exprimer l'heure, d'une tournure particulière qu'on verra plus loin (*leçon des participes présents*).

THÈME XV

Qui a travaillé chez vous avant-hier dans la nuit? — Cette fille est paresseuse et n'a pas travaillé; c'est pour cela que ses parents l'ont frappée hier et avant-hier. — Ces hommes ont porté sur leur tête de la paille dans des sacs. — Où sont les enfants qui ont frappé notre fille? — Les voici. — Voici les esclaves qui m'ont frappé. — Ces mulets ont porté hier de l'herbe dans de grands sacs. — Chez qui les voisins ont-ils porté le bois et le charbon? — Ils ont porté du bois chez nos sœurs. — Quelle heure est-il? — Il est deux heures. — Quatre heures ont sonné (الأربعة ضربت). — Cinq heures ont sonné. — Il est trois heures. — Deux heures ont sonné. — Ils ont dormi cinq heures. — Il a dormi seul dans cette boutique.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَعِشْرِينَ — 21^e LEÇON

شربت *chereb te*, tu bus, tu as bu.

شربت *chereb ti*, tu bus, tu as bu (fém.).

شربتموا *chereb tou*, vous bûtes, vous avez bu (pl.).

شربت *chereb te*, je bus, j'ai bu.

شربنا *chereb nâ*, nous bûmes, nous avons bu.

فهم *il a compris*, — كتب *il a écrit*, — خرج *il est sorti*, — دخل *il est entré*.

— *le... li... à* (préposition).

REMARQUE. — Avec cette préposition, le *أ* de l'article disparaît : *à la ville*, *لِلْبَلَدِ* et non *لِأَلْبَلَدِ*.

لي à moi, me (complément indirect), — *لك*
à toi, te, — *له* lui, à lui, — *لها* lui, à elle, —
لهم à nous, nous, — *لكم* à vous, vous, —
لهم à eux, à elles, leur.

لَعِنْدِ chez.

كتب لي il m'a écrit (il a écrit à moi).
كتبوا لهم ils leur ont écrit (ils ont écrit
à eux).

كتبها لك il te l'a écrite.

lettre. *جوابات* pl. جواب — , *برאות* pl. بريّة * *براة* et
as-tu écrit une lettre à
كتبت شي بريّة لهذه المرأة
cette femme ?

je lui ai écrit une lon-
كتبت لها بريّة طويلة
gue lettre.

à qui as-tu écrit cette
لمن كتبت هذا الجواب
lettre ?

je l'ai écrite à mon
كتبته لخوي
frère.

٧	سبعة sept,	7.		٩	تسعة neuf,	9.
٨	ثمانية huit,	8.		١٠	عشرة dix,	10.

فَدَّاشْ مِنْ رَجُلٍ دَخَلُوا عِنْدَكُمْ
combien d'hommes sont
entrés chez vous ?

REMARQUE. — Après les mots فَدَّاشْ مِنْ, il est préférable de mettre le substantif au singulier.

VERSION XV

أَشْ شَرَبُوا فِي هَذِهِ الْكَيْسَانِ * شَرَبْنَا الْحَلِيبَ وَالْفَهْوَةَ *
شَرَبْتُوا شَيْءَ فَهْوَةٍ مَلِيحَةٍ عِنْدَهُ * فِيهِمْ شَيْءٌ هَذَا الدَّرْسِ
* لَا يَا سَيِّدِي مَا فِيهِمْ شَيْءٌ * عِلَاشْ مَا فِيهِمْ شَيْءٌ
دَرْسِكُمْ * عَلَى خَاطِرِ مَا كَتَبْنَا شَيْءًا سِوَا * عِلَاشْ مَا
كَتَبْتُمْ شَيْءًا بِالطَّبْعِ * عَلَى خَاطِرِ أَفْلَانَا مَا هُمْ شَيْءٌ مِلَاحِ *
الْيَوْمِ حَتَّى وَاحِدًا مَا دَخَلَ فِي جَنَابِنَا * دَخَلْنَا الْيَوْمَ عِنْدَهُ
مَعَ خَوَاتِنَا وَكَتَبْنَا بِرَاوَاتِ طَوَالِ لَخَوَاتِنَانَا وَخَرَجْنَا *
عِلَاشْ شَرَبْنَا الْمَاءَ فِي السَّبَالَةِ * الْعَسَاكِرُ شَرَبُوا الْمَاءَ فِي
السَّبَابِيلِ عَلَى خَاطِرِ رَاهِمُ عَطْشَانِينِ * دَخَلْنَا مَعَ هَذِهِ
الْعَجَائِزِ فِي مَسَاجِدِ الْبَلَدِ *

THÈME XVI

Ces enfants n'ont pas compris cette leçon. — Pourquoi ne l'ont-ils pas comprise ? — Les uns ne l'ont pas comprise parce qu'ils ne l'ont pas bien écrite, les autres parce qu'ils n'ont pas beaucoup travaillé. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas bien travaillé ? — C'est pour cela que vous n'avez pas compris votre leçon. — A qui avez-vous écrit ces lettres ? — Nous les avons écrites à nos voisins. — Pourquoi les leur avez-vous écrites ? — Pourquoi êtes-vous entrés dans ces chambres ? — Vos sœurs sont entrées avec moi dans vos chambres. — Combien de fois es-tu entrée chez eux ? — Je suis entrée chez ces femmes sept fois aujourd'hui. — Je n'ai pas compris ce que (اشئ) vous avez écrit. — Quelle heure est-il ? — Il est dix heures. — Neuf heures ont sonné. — Nous sommes entrés aujourd'hui chez nos parents, et nous sommes sortis de chez eux avec ces esclaves. — Pourquoi les soldats sont-ils entrés dans les mosquées ? — Les étudiants ont écrit sur leurs cahiers. — Avez-vous compris ce que j'ai écrit sur vos cahiers ?

الدَّرْسُ الْاِثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ — 22^e LEÇON

AORISTE OU FUTUR

يَفْدِرُ *ie k·der*, il pourra *ou* il peut.

تَفْدِرُ *te k·der*, elle pourra *ou* elle peut.

يَفْدِرُوا *ie k·der ou*, ils pourront *ou* ils peuvent.

عمل il a fait, — طلب (من) il a demandé (à), —
سرق il a volé, — سمع il a entendu, écouté, —
غير غدوة et بعد غدوة — (غدا * à Alger * غدوة *
après-demain, — هذا الصباح (غير غدا * à Alger *
ce matin, — هذه العشيّة — ce soir, cette après-midi, —
إن شاء الله s'il plaît à Dieu (si Dieu veut).

PRONOMS RELATIFS ⁽¹⁾

1^o SUJETS

الَّذِي يَسْمَعُ *celui qui entend...*

الَّذِي دَخَلَ *l'homme qui est entré...*

الَّتِي عَمِلَتْ هَذَا *la femme qui a fait cela...*

الَّذِينَ طَلَبُوا *les hommes qui ont demandé...*

Le pronom **الَّذِي** doit toujours suivre le mot auquel il se rapporte, c'est-à-dire son *antécédent*.

Quand le pronom est *sujet*, la construction arabe est semblable à la construction française.

(1) L'application de ces règles offre assez de difficultés aux étudiants. Nous recommandons aux maîtres de faire faire de nombreux exercices oraux sur chacune de ces règles. Faire remarquer l'analogie qui existe entre l'accord du participe passé en français avec le pronom complément direct qui précède et l'emploi en arabe du pronom après le verbe : *la pomme qu'il a prise* التّجّاحة التي خذاها.

2° COMPLÉMENTS DIRECTS

الرجل الذي ضربته l'homme *que* j'ai frappé...
(Tournez : *lequel* j'ai frappé *lui*...)

المرأة التي سمعتها la femme *que* j'ai entendue...
(Tournez : *laquelle* j'ai entendu *elle*...)

الكتب التي يسرفهم les livres qu'il volera...
(Tournez : *lesquels* il volera *eux*...)

Pour traduire le pronom *que*, complément direct, on ajoute après le verbe un pronom affixe du même genre et du même nombre que l'antécédent de *الذي*.

3° COMPLÉMENTS D'UNE PRÉPOSITION

الرجل الذي خرجنا معه l'homme avec *lequel*
nous sommes sortis... (Tournez : l'homme
lequel nous sommes sortis *avec lui*...)

الحدائق التي دخلوا فيها les boutiques dans
lesquelles ils sont entrés... (Tournez : les
boutiques *lesquelles* ils sont entrés *dans*
elles...)

الفلومة التي كتبنا بهم les plumes avec
lesquelles nous avons écrit... (Tournez :
les plumes *lesquelles* nous avons écrit
avec elles...)

المرأة التي كتبت لها la femme à *laquelle* tu
as écrit... (Tournez : la femme *laquelle*
tu as écrit à *elle*...)

الجنان التي خرجت منه هذه المرأة (1) le jardin
duquel cette femme est sortie...

Pour traduire les pronoms relatifs *complé-
ments d'une préposition*, on place en arabe la
préposition après le verbe, et on la fait suivre
d'un pronom se rapportant à l'antécédent de *التي*.

4° COMPLÉMENTS D'UN NOM

الرجل التي ضربت ولده l'homme *dont* tu as frappé
l'enfant... (Tournez : l'homme *lequel* tu
as frappé *son enfant*...)

الجنان التي بابه فدام باب دارنا le jardin *dont* la
porte est devant celle de notre maison...
(Tournez : le jardin *lequel sa porte* est...)

(1) Dans ces sortes de phrases le sujet doit toujours se
placer après le verbe, et même après la préposition.

Pour traduire le pronom *dont*, on place après le substantif qui a ce pronom pour complément un pronom affixe du même nombre que l'*antécédent*.

5° COMPLÉMENTS SE RAPPORTANT A UN MOT INDÉTERMINÉ

عنده دار بيوتها كبار il a une maison *dont*
les chambres sont grandes... (Tournez :
il a une maison *ses chambres* grandes...)

كتب واحد البرية ما فهمتها شي il a écrit une
lettre *que* je n'ai pas comprise... (Tournez :
une lettre je ne *l'*ai pas comprise...)

Le mot *آلى*, devant toujours se rapporter à un mot déterminé, ne s'exprime pas en arabe si l'*antécédent* est indéterminé.

VERSION XVI

أش تعمل أختكم غدوة * غدوة تكتب درسها وتخرج
معى إن شاء الله * آلى يكتبوا درسهم بالطبع يبهموه ملىح
* الأولاد آلى يسمعو يبهمو * آلرجل آلى خرجت من
داره دخل هَذَا الْجَنَان * المرأة آلى سرفت لها كتابها

ما راهي شي جرحانته * البغالين التي ضربت بغالهم راهم
عند باباك * البنات التي يكتبوا لها بريئة غير غدوة ما راهي
شي في هذا البلد * هذا العبد طلب من باباك واحد
السيف يده متاع البضة * الزوايل التي جابوا عليهم
السلايم راهم في الزنفة *

THÈME XVII

Celui qui écrit bien sa leçon la comprend bien. — Ceux qui travaillent bien comprennent bien. — Qu'as-tu demandé à cet homme? — Je ne lui ai rien demandé. — Le café que j'ai bu hier... — L'eau que vous avez bue chez moi... — Les trous qu'ont faits les souris sont grands. — Les pêches que vous avez volées... — Les femmes que nous avons entendues... — Les enfants qu'il connaît.. — Les lettres que j'ai écrites... — Les voisins avec lesquels elle est sortie... — Vos sœurs chez lesquelles ces esclaves sont entrés... — Les chevaux sur lesquels ils sortirent... — Mes parents auxquels ces femmes écrivirent... — Vos enfants devant lesquels travailla cet esclave... — Le jardin dans lequel ils entreront est grand. — Les enfants auxquels vous avez écrit cette lettre ne sont pas ici. — La ville de laquelle vous êtes sortis est petite. — La tasse dans laquelle ils boiront leur café est petite. — La cuiller avec laquelle elle boira le lait n'est pas grande. — Après-demain, vos sœurs entreront dans le jardin dont la porte est devant celle de votre maison. — Ces muletiers ont volé des sabres dont la poignée est d'or. — Les Algériens qui travaillent aujourd'hui chez vous ont travaillé hier chez moi, travailleront demain, s'il plaît à Dieu, chez nos voisins, et ne feront rien après-demain.

الدّرس الثالثة وعشرين 23^e LEÇON

تُرْبِحُ *terbah*, tu gagneras *ou* tu gagnes.

تُرْبِحِي *terbeh·i*, tu gagneras *ou* tu gagnes (fém.).

تُرْبِحُوا *terbeh·ou*, vous gagnerez *ou* v^s gagnez (pl.).

نُرْبِحُ *nerbah*, je gagnerai *ou* je gagne.

نُرْبِحُوا *nerbeh·ou*, n^s gagnerons *ou* n^s gagnons.

كُلُّ — الْكُلِّ tout, chaque, — le tout.

بِالْكُلِّ en entier, complètement; pas du tout.

كُلُّ وَاحِدَةٍ — كُلُّ وَاحِدٍ chacun, — chacune.

كُلَّ يَوْمٍ chaque jour, tous les jours.

بِكُرِّي de bonne heure.

فَعَدَ il s'est assis, il est resté, — لَعِبَ il a joué,
شَبَابٌ (1) — ضَحِكَ il a ri, — شَعَلَ il a allumé,

(1) Au féminin on dit شَابَّةٌ. — شَابٌ au masc. signifie *jeune*. En parlant des choses, on se sert habituellement de l'adjectif مَلِيحٌ.

joli, beau, — حبيب pl. احباب ami, — الدرهم⁽¹⁾ de l'argent, — نار (fém.), pl. نيران ou عافية⁽²⁾ feu, — كرسي pl. كراسي et كراسي chaise.

تَعْرِفُ شَيْ تَخْدُمُ savez-vous travailler?

مَا نَعْرِفُوا شَيْ نَكْتُبُوا nous ne savons pas écrire.

أَشْ تَعْرِفُ تَعْمَلُ que sais-tu faire?

مَا نَعْرِفُ نَعْمَلُ حَتَّى حَاجَةٌ je ne sais rien faire.

سَمِعْتَهُ يَضْحَكُ je l'ai entendu rire.

شَافَنِي نَلْعَبُ il m'a vu jouer.

RÈGLE. — Pour traduire l'*infinitif*, qui n'existe pas en arabe, on se sert de l'aoriste, que l'on emploie à la personne voulue : *savez-vous vous travaillez*, — *nous ne savons pas nous écrivons*, — *je ne sais je ne fais rien*, — *je l'ai entendu il rit*, — *il m'a vu je joue*.

(1) A Tunis on se sert du mot *دولوس* pour désigner de l'argent monnayé.

(2) *عافية* signifie proprement *paix, tranquillité*; les Algériens, en parlant à quelqu'un, emploient ce mot de préférence au substantif *نار*, qui éveille l'idée du feu de l'enfer.

VERSION XVII

يَفْعَدُ عَلَى هَذَا الْكَرْسِيِّ * عَلاش فَعَدْتُوا عَلَى الْكَرَاسِي
مَتَاعِنَا * حَتَّى وَاحِدٍ مَا فَعَدَ عَلَى هَذِهِ الْكَرَاسِي * مَا يَفْعَدُ
شَيْءٌ يَفْعَدُ عَلَى هَذَا الْكَرْسِيِّ عَلَى خَاطِرِهِ وَهُوَ مَرِيضٌ * مَا
نَفْعَدُ شَيْءٌ نَفْعَدُ هُنَا عَلَى خَاطِرِ رَانِي عَيَّانٍ بِالزَّوَابِ *
تَعْرِفُ شَيْءٌ تَلْعَبُ * مَا نَعْرِجُوا شَيْءٌ نَلْعَبُوا * نَخْرُجُوا غَدْوَةً
بِكُرِّيٍّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَنَخْدُمُوا سِتَّ سَوَائِعٍ وَجَنَانِكَ *
مَا خَدَّمْتُ شَيْءٌ بِالْكُلِّ الْيَوْمِ * يَا بِنَانِي كُلِّ وَاحِدَةً مِنْكُمْ
تَخْدُمُ ثَلَاثَ سَوَائِعٍ هَذَا الصَّبَاحَ وَتَلْعَبُ سَاعَتَيْنِ هَذِهِ
العَشِيَّةَ * عَلاش مَا تَشْعَلِي شَيْءَ النَّارِ * عَلاش تَضْحَكُوا
فَدَامَ هَذَا الرَّجُلِ *

THÈME XVIII

Ils s'assieront sur ces chaises. — Personne ne s'assiéra sur ma chaise. — Je frapperai celui qui s'assiéra sur votre chaise. — Il sait travailler. — Sait-elle écrire ? — Savent-ils jouer ? — Ils ne savent rien faire. — Je puis sortir. — Peux-tu entrer ? — Les hommes ne peuvent pas entrer dans les maisons des Algériens. — Je puis faire cela (هذا). — Ils ne peuvent pas faire cela. — Je l'ai enten-

due rire. — Je vous ai entendus rire. — Nous les avons entendus voler de l'argent. — Il t'a vu jouer avec ces paresseux. — Il a vu ces soldats entrer dans les mosquées. — Mon père a vu les rois sortir de la ville. — Il a vu les barques dans lesquelles vous vous êtes assis. — Où puis-je m'asseoir ? — Vous ne pouvez pas vous asseoir ici. — Je sortirai demain matin, s'il plaît à Dieu, de bonne heure. — Chaque matin, nous sortons de bonne heure. — Monsieur, je n'ai pas pu allumer le feu parce que je n'ai pas de bois. — Je joue tous les jours avec votre ami. — Pourquoi joues-tu avec lui ? — Je ne peux pas jouer car je n'ai pas d'argent. — Ma fille, tu ne peux pas sortir ce matin parce que ta mère est malade. — Tu pourras sortir ce soir. — Il est neuf heures : vous ne pouvez pas sortir aujourd'hui.

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَعِشْرِينَ — 24^e LEÇON

أَشْ بِكَ * (1) qu'as-tu ? (mot à mot :
quelle chose avec toi ?)

أَشْ بِيَدِهِ — أَشْ بِكُمْ qu'a-t-il ? — qu'avez-vous ?

دَائِمًا (2) ou دَائِمًا *dāim* toujours, — continuellement.

أَشْ بِكَ تَضْحَكُ دَائِمًا qu'as-tu à rire toujours ?

(1) Ne s'emploie jamais comme أَشْ عِنْدَكَ pour indiquer la possession.

(2) On prononce souvent, à Tunis, *dīma*.

ما ذا بِيَّ * je voudrais bien... (m. à m. :
*combien cela avec moi...
 de désir, de plaisir...*).

ما ذا بِكُمْ — ما ذا بِهَا vous voudriez bien, — elle
 voudrait bien.

ما ذا بِيَّ نَخْرُجُ الْيَوْمَ je voudrais bien sortir au-
 jourd'hui.

ما ذا بِهِمْ يَعْرِفُوا يَكْتُبُوا ils voudraient bien savoir
 écrire.

١١	أحداش ⁽¹⁾ onze,	11.	١٦	ستّاش seize,	16.
١٢	أثناش douze,	12.	١٧	سبعّاش dix-sept,	17.
١٣	ثلثاش treize,	13.	١٨	ثمنّاش dix-huit,	18.
١٤	أربعتاش quatorze,	14.	١٩	تسعّاش dix-neuf,	19.
١٥	خمستاش quinze,	15.	٢٠	عشرين vingt,	20.

Pour former les noms de nombre de 11 à 19,
 on ajoute أش (qui est proprement la contraction
 de عشر *dix*) aux noms des unités. — Ces noms
 de nombre, suivis d'un substantif, doivent être

(1) Faites à peine sentir l'alif initial : *h·edâch*.

prononcés comme s'ils étaient terminés par un ن ; Exemples :

أربعتاش رَجُل *arb'atachen radjel*, quatorze hommes.

خَمستاش شهر *kh'amstachen cheher*, quinze mois.

ثمنتاش مرّة *tsementachen merra*, dix-huit fois.

RÈGLE. — De 11 à 100 et au-dessus, les Arabes mettent le substantif qui suit le nom de nombre au singulier.

عشرين 20.	vingt,	20.	ستّين 60.	soixante,	60.
ثلاثين 30.	trente,	30.	سبعين 70.	soixante-dix,	70.
أربعين 40.	quarante,	40.	ثمانين 80.	quatre-vingts,	80.
خمسين 50.	cinquante,	50.	تسعين 90.	quatre-vingt-dix,	90.

Pour former les noms de dizaines, on remplace le ة des noms des unités par ين .

واحد وعشرين 21.	21.	واحد وعشرين 21.	ستّة وسبعين 76.	76.
أثنین وعشرين 22.	22.	أثنین وعشرين 22.	سبعة وثمانين 87.	87.
ثلاثة وأربعين 43.	43.	ثلاثة وأربعين 43.	ثمانية وتسعين 98.	98.
أربعة وخمسين 54.	54.	أربعة وخمسين 54.	تسعة وتسعين 99.	99.
خمسة وستين 65.	65.	خمسة وستين 65.	مائة ou مائة 100.	100.

REMARQUES. — Les Arabes, contrairement aux Français, expriment les unités avant les dizaines ; ainsi ils disent *un et vingt, deux et trente, trois et quarante*, etc. On n'emploie le mot زوج, qui signifie à la lettre *couple, paire*, que pour traduire le nombre 2 employé seul, c'est-à-dire sans autre nom de nombre ; dans tous les autres cas on se sert de اثنين.

٢٠٠	مِئَتَيْنِ	200.		٤٠٠	أَرْبَعِمِئَةٍ	400.
٣٠٠	ثَلَاثِمِئَةٍ	300.		٥٠٠	خَمْسِمِئَةٍ	500.

٩٩٩ تسعمائة وتسعة وتسعين

١٠٠٠ ألف 1.000.

٢٠٠٠ ألفين 2.000.

٣٠٠٠ ثلث آلاف 3.000.

١٠٠٠٠ مائة ألف 100.000.

١٠٠٠٠٠٠ ألف ألف (1) 1.000.000.

VERSION XVIII

مَاذَا بِيْ فَشْرَبْ شَوِيَّةَ حَلِيْبٍ * مَاذَا بِيْ يَخْرُجُ الْيَوْمَ مَعِيْ

(1) Les Arabes de l'Algérie emploient très souvent le mot *milioun* (million), ملايين pl. مليون.

* ما ذا بِهَا تَفْءَدِرُ تَخْدُمُ * ما ذا بِكَ تَرْبِحُ الدَّرَاهِمَ
 بِالزَّابِ * الْاَوْلَادِ الَّتِي خَدَمُوا عِنْدَكَ هَذَا الصَّبَاحَ ما ذا
 بِهِمْ يَلْعَبُوا شَوِيَّةً * ما ذا بِنَا نَفْعَدُوا شَوِيَّةً هُنَا * ما ذا
 بِكُمْ تَلْعَبُوا دَائِمًا * اَشْ بِكَ ما تَكْتُبُ شَيْ دَرْسِكَ *
 اَشْ بِهِ ما يَلْعَبُ شَيْ مَعَكُمْ * اَشْ بِكَ يا بِنْتِي ما تَفْءَدِرِي
 شَيْ تَشْعَلِي النَّارَ * اَشْ بِكُمْ تَدْخُلُوا وَتَخْرُجُوا هَكَذَا (1) *
 عِنْدَهُ اَثْنَيْسِينَ وَثَمَانِيْنَ كَبْشَ * ثَلَاثَةَ وَسِتِّيْنَ رَجُلًا دَخَلُوا
 عِنْدِي الْيَوْمَ * جِيرَانُنَا عِنْدَهُمْ ثَمَانِيَّةٌ وَعِشْرِيْنَ بَغْلًا *

THÈME XIX

Je voudrais bien travailler ce matin et jouer cette après-midi. — Il voudrait bien demander ce livre à son ami, mais il n'est pas ici. — Elle voudrait bien pouvoir allumer du feu dans sa chambre. — Ils voudraient bien entrer avec nous dans ce jardin, mais ils ne *le* (2) peuvent pas. — Qu'a votre ami à ne pas rire ? — Qu'avez-vous à ne pas jouer avec vos amis ? — Qu'ont-ils à ne pas travailler ? — Combien avez-vous porté de sacs, aujourd'hui ? — Moi, j'ai porté seul 34 sacs ; nos amis ont porté 56 sacs ; nos voisins ont porté 67 sacs. — Qu'a la femme chez laquelle vous êtes entrés ? — Cet homme a 98 moutons dans son jardin. — A qui appartiennent ces ânes ? — 15 d'entre eux (d'eux) m'appartiennent, 7 appartiennent à notre voisin, et les autres appartiennent à nos amis.

(1) هَكَذَا ainsi, de cette sorte.

(2) Les mots soulignés ne doivent pas être traduits.

الدَّرْسُ الْخَامِسَةُ وَعِشْرِينَ — 25^e LEÇON

IMPÉRATIF

اَكْتُبْ e kteb, écris.

اَكْتُبِي e ktebî, écris (fém.).

اَكْتُبُوا e kteb ou, écrivez.

RÈGLE. — L'*impératif* se forme de la 2^e personne de chaque nombre de l'aoriste, en retranchant la 1^{re} lettre. — Il arrive, dans beaucoup de verbes, qu'après ce retranchement la lettre qui suit porte un djezm; on est alors obligé d'ajouter au commencement un alif surmonté d'un oues·la (آ).

ما ce que..., quelque chose que...

نَكْتُبُ مَا نَقْدِرُ j'écrirai ce que je pourrai.

يَقْبِهُمُ كُلُّ مَا يَسْمَعُ il comprend tout ce qu'il entend.

عِنْدَكَ شَيْءٌ مَا تَكْتُبُ avez-vous à écrire? (m. à m. :
avez-vous ce que vous écrivez?)

ما عندي ما نكتب je n'ai pas à écrire, — je n'ai rien à écrire.

ما عنده ما يطلب il n'a rien à demander.

لو كان... إذا (1) si...

لو كان يدخل عندي نضربه s'il entre chez moi, je le frapperai.

لو كان يسمع يكتب il écrira s'il entend.

في الساعة *fissâ'*, vite, promptement (dans l'heure).

ذا الوقت *darouek* (2), maintenant, à l'instant (dans ce moment), — à Tunis, *tewoua*.

امالا *emmalâ*, donc, en conséquence, alors.

ما نكتب شي n'écris pas! *ou* n'écris-tu pas?

ما تدخل شي n'entre pas! *ou* n'entres-tu pas?

ما تخرجوا شي ne sortez pas! *ou* ne sortez-vous pas?

(1) La conjonction إذا se met en général devant le prétérit, qui doit alors être traduit par le futur. — Elle signifie régulièrement *lorsque*. — Elle est souvent dénaturée dans le langage et prononcée *ilâ* (إلا).

(2) C'est ainsi que prononcent les Algériens, au lieu de *dâlouek.t*.

يَا اللَّهُ *iâllah* (m. à m. : ô Dieu !)

يَا اللَّهُ نَخْرُجُوا sortons !

يَا اللَّهُ نَلْعَبُوا jouons !

REMARQUES. — Pour traduire l'impératif accompagné de la négation, on se sert de l'aoriste ; ainsi ما تَكْتُبُ شَيْءًا signifie, suivant l'inflexion de la voix, *tu n'écriras pas*, — *tu n'écris pas*, — *n'écris-tu pas ?* — *n'écris pas !* — On emploie aussi, surtout dans les proverbes et les sentences, la particule de l'arabe régulier لا, suivie de l'aoriste. Exemple : لا تَبْجُرْ بِهَذَا الشَّيْءِ *ne te réjouis pas de cela*. — L'expression يَا اللَّهُ est employée devant la première personne du pluriel de l'aoriste, pour traduire l'impératif à la première personne du pluriel. On peut mettre aussi devant l'aoriste le mot أَيُّهَا, ou mieux هَيَّا .

VERSION XIX

أَكْتُبْ عَلَى كِتَابِكَ * أَكْتُبُوا عَلَى كِتَابِكُمْ * أَشْرَبْ
 مِنَ السَّبَابَةِ * مَا شَرِبُوا شَيْءًا مِنَ السَّبَابِ * أَخْدَمْ وَالْآ
 أَخْرَجْ مِنْ عِنْدِي * أَضْرِبُوا هَذِهِ الْأَوْلَادَ عَلَى خَاطِرِ ضَرْبُوا
 أَحْبَابِنَا * أَخْدَمِي مَلِيحَ هَذَا الصَّبَاحِ وَتَخْرُجِي هَذِهِ الْعَشِيَّةَ
 * مَا عِنْدِي مَا نَعْمَلُ * أَكْتُبْ دُرْسَكَ لَوْ كَانَ بِهَيْمَتِهِ *

ما يَفْدَرُوا شَيْءًا يَخْدُمُوا ذَا الْوَقْتِ عَلَى خَاطِرِ رَاهِمِ عِيَانِينَ
وَجِيْعَانِينَ * مَا تَلْعَبُوا شَيْءًا مَعَ جِيرَانِكُمْ عَلَى خَاطِرِ دَائِمًا
يَرْبِحُوا * يَا آلَ اللَّهِ نَرِيدُوا هَذَا الْحَطْبَ * يَا آلَ اللَّهِ نَخْدُمُوا *
يَا آلَ اللَّهِ نَكْتَبُوا دُرُسَنَا عَلَى خَاطِرِ إِذَا مَا خَدَمْنَا شَيْءًا شَوِيَّةً هَذَا
الصَّبَاحَ مَا نَفْدَرُوا شَيْءًا نَخْرُجُوا فِي اللَّيْلِ * مَرَّةً أُخْرَى مَا
تَلْعَبُ شَيْءًا مَعَ هَذَا الْوَلَدِ * أَفْعَدُوا فِي هَذَا الْبَعْلَايِكِ
وَالْعَبَا فِيهِمْ * خُذْ هَذَا الْخَوَاتِمَ وَالْعَبَّ فِيهِمْ *

THÈME XX

Frappe-la. — Frappe-le. — Porte-les. — Dors. — Ne dors pas. — Dormez dans ces boutiques. — Écris-lui une lettre. — Demande-lui de l'argent. — Fais cela. — Ne faites pas cela. — Si tu ne peux pas travailler, sors d'ici. — Ma fille, bois ce lait, parce que tu es malade. — Mes amis, buvez cette tasse de café. — Nous n'avons rien à boire. — Alors, buvez de l'eau. — Bois vite et travaille. — Je ne peux pas boire maintenant, car je n'ai pas soif. — O femme, allume le feu dans cette chambre. — Ne restez pas dehors. — Ne jouez pas avec ces paresseux. — Jouez avec vos amis dans le grand jardin, mais ne vous asseyez pas devant cette petite porte. — Entre dans cette chambre ; assois-toi sur la petite chaise ; joue avec notre fils, mais ne travaille pas, car tu es aujourd'hui faible et fatigué. — Travaillons ce matin, et nous sortirons ce soir. — Ne joue pas toujours, travaille un peu. — Ma sœur, as-tu à écrire ce matin ? — Non, mon frère, je n'ai rien à écrire. — Ne ris pas, car si notre père nous entend, il nous frappera. — Ne riez pas devant le roi. — O rois, entrez dans les mosquées de Dieu.

الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَعَشْرِينَ — 26^e LEÇON

RÉCAPITULATION

TABLEAU DE LA CONJUGAISON

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 ^{re} personne. .	تَ	نَ	
2 ^e pers. {	masc. .	تَ	أَ (1)
	fém. .	تِ	أِي
3 ^e pers. {	masc. .	—	
	fém. .	تِ	
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 ^{re} personne. .	نَا	نُوا	
2 ^e personne. .	تُوا	تُوا	أُوا
3 ^e personne. .	وَا	يُوا	

(1) On n'ajoute cet alif que lorsque la 1^{re} lettre porte un djezm.

REMARQUES. — On voit que les lettres qui caractérisent le prétérit sont placées *après* le radical, que nous avons représenté par un trait; celles qui caractérisent l'aoriste sont placées *avant* le radical. — Ces lettres restent les mêmes dans tous les verbes, quels qu'ils soient; s'il y a quelque irrégularité dans la conjugaison d'un verbe, c'est toujours le radical qui la subit. — La 3^e personne du masculin singulier du prétérit est la seule où il n'y a rien d'ajouté, ce qui revient à dire que le radical du verbe est lui-même cette personne. — On énonce un verbe en employant cette 3^e personne (n'oublions pas que l'infinitif n'existe point). — On forme le pluriel en ajoutant le son *ou* aux personnes correspondantes du singulier, à l'exception de la 1^{re} personne du prétérit, qui est terminée par *نا*. — Remarquez le djezm qui précède la terminaison des deux premières personnes de chaque nombre du prétérit. Remarquez aussi le djezm qui termine l'impératif à la 2^e personne du masculin singulier. — A l'aoriste, nous avons mis un djezm après la lettre caractéristique de chaque personne de ce temps; ce djezm ne se trouve pas dans tous les verbes. Ainsi le verbe *شرب*, que l'on prononce *chereb*, fait à l'aoriste *تَشْرَبُ techreb*, *تَشْرَبِي techrebi*, *تَشْرَبُوا techreboû*, d'où l'impératif *اشْرَبْ echreb*, *اشْرَبِي echrebi*, *اشْرَبُوا echreboû*; mais le verbe *شرب*, que l'on prononce *cherreb*, fait à

l'aoriste *تَشْرَبُ techerreb*, *تَشْرَبِي techerrebî*,
تَشْرَبُوا techerreboû, d'où l'impératif *شَرِّبْ cherreb*,
شَرِّبِي cherrebî, *شَرِّبُوا cherreboû*, en retranchant
 simplement le *تـ*.

Quelques notions indispensables
 avant d'aborder la conjugaison des verbes irréguliers

Un verbe arabe peut être *primitif* ou *dérivé*.
 Il est *primitif* lorsqu'il ne renferme que les
 lettres de la *racine*.

On appelle *racine* les lettres fondamentales
 d'un mot (nom ou verbe). Ces lettres sont au
 nombre de trois. Il y a des racines de quatre
 lettres. La première lettre d'une racine s'ap-
 pelle 1^{re} radicale, la deuxième lettre d'une racine
 2^e radicale, etc.

Un verbe est *dérivé* lorsque, outre les lettres
 de la racine, il renferme un chadda ou bien une
 ou plusieurs des lettres suivantes, appelées *ser-
 viles* ou *formatives* ⁽¹⁾ :

ي و ن م س ت ا

Ainsi, la racine

قتل il a tué,

a donné naissance aux
 verbes dérivés :

قتل il a combattu,

par l'addition d'un *قـ*
 après la 1^{re} radicale;

قتل il s'est battu avec,

par l'addition d'un *تـ*
 et d'un *اـ*;

قتل il a été tué,

par l'addition de *أـ*
 devant la racine.

(1) Elles sont renfermées dans les deux mots : *أَنْتَ موسى*
toi, tu es Mouça.

Un verbe peut être *régulier* ou *irrégulier*.

Il est *irrégulier* : 1° lorsque les deux dernières radicales sont semblables ; 2° lorsque l'une des radicales est une lettre faible, و ou ي⁽¹⁾.

DES VERBES IRRÉGULIERS EN GÉNÉRAL

Les verbes irréguliers sont :

- 1° Les verbes *sourds* (verbes dont les deux dernières radicales sont semblables, comme سبب *il a insulté*) ;
- 2° Les verbes *assimilés* (verbes dont la 1^{re} radicale est une *lettre faible*, و ou ي, comme وصل *il est arrivé*, يبس *il a séché*) ;
- 3° Les verbes *concaves* (verbes dont la 2^e radicale est une *lettre faible*, و ou ي, comme يقول *il dira*, يصير *il deviendra*) ;
- 4° Les verbes *défectueux* (verbes dont la 3^e radicale est une *lettre faible*, comme يمشي *il ira*).

Pour conjuguer ces verbes, il faut tenir compte des règles suivantes ⁽²⁾ :

1° Lorsque deux lettres semblables se rencontrent, on les contracte, à moins que l'une d'elles ne doive déjà porter un chadda, ou qu'elles ne soient séparées par une lettre de

(1) C'est à dessein que nous négligeons de parler ici des verbes *hamzés*.

(2) Ces différentes règles ne doivent être apprises que lorsqu'on étudiera la leçon où elles sont appliquées.

prolongation. Ainsi on aura سَبَّ *il a insulté*, pour سَبَّبَ ; خَبَّبَ *il a été léger*, pour خَبَّبَ ; — mais on aura خَبَّبَ *il a allégé*, خَبَّبَ *léger*, خَبَّبَ *légers*. (Cette règle ne s'applique qu'aux verbes sourds.)

2° Les lettres faibles و et ي se changent souvent en ا. Le و se change aussi quelquefois en ي.

3° Une lettre de prolongation disparaît lorsqu'elle doit être suivie d'une lettre djezmée. Ainsi on écrira فُلْ *dis*, pour فَوُلْ ; صِرْ *deviens*, pour صِيرْ ; مَشَتْ *elle est allée*, pour مَشَاتْ. (Cette règle est appliquée dans la conjugaison des verbes concaves et à la 3^e personne du féminin singulier du prétérit des verbes défectueux.)

4° Une lettre faible finale se retranche lorsqu'elle doit porter un djezm. Ainsi on écrira امش *va*, et non امشِيْ. (Cette règle ne s'applique qu'à l'impératif masculin des verbes défectueux.)

5° Lorsque deux lettres de prolongation se rencontrent, on en supprime une, qui est toujours celle du radical. Ainsi on écrira يمشوا *ils iront*, et non يمشيوا ; مشوا *ils sont allés*, et non مشاوا.

6° Les lettres و et ي ne subissent aucun changement lorsqu'elles doivent être surmontées ou suivies d'un chadda, ou accompagnées d'une lettre de prolongation. Ainsi on dira طَوَّلَ *il a allongé*, طَوَّلَ *long*.

الدَّرْسُ السَّبْعَةُ وَعِشْرِينَ — 27^e LEÇON

VERBES SOURDS

Leur conjugaison n'offre aucune difficulté à l'aoriste, ni par conséquent à l'impératif.

Aoriste	Impératif
نَسَبْتُ j'insulterai. <i>nesebb.</i>	
تَسَبَّتُ tu insulteras. <i>tesebb.</i>	سَبَّ insulte. <i>sebb.</i>
تَسَبَّبِي tu insulteras (fém.) <i>tesebbi.</i>	سَبَّبِي insulte (fém.). <i>sebbi.</i>
يَسَبُّ il insultera. <i>isebb.</i>	
تَسَبَّبَتْ elle insultera. <i>tesebb.</i>	
نَسَبْنَا nous insulturons. <i>nesebboû.</i>	
تَسَبَّبُوا vous insulterez. <i>tesebboû.</i>	سَبَّبُوا insultez. <i>sebboû.</i>
يَسَبُّوْنَ ils insultront. <i>isebboû.</i>	

REMARQUE. — L'impératif des verbes sourds primitifs ne prend pas d'alif au commencement.

حَبَّ il a aimé ou voulu, — حَلَّ il a ouvert, —
كَبَّ il a rendu, il a fermé, — شَدَّ il a tenu, —
كَبَّ il a versé, — حَطَّ il a placé, il a mis.

عُمِّرْنَا مَا نَسَبُوا النَّاسَ nous n'insultons jamais
les gens.

عُمِّرْهُ مَا يَحِبُّ يَدْخُلُ عِنْدِي il ne veut jamais entrer
chez moi.

عُمِّرْكَ مَا تَكْبُّ لِي نَشْرَبُ jamais vous ne me ver-
sez à boire (je bois).

L'adverbe *jamais* se rend, en arabe, à l'aide
du mot *عُمِّرْ* 'omr, qui signifie *existence, vie, âge*, suivi des pronoms affixes employés à la
personne voulue. Le mot *jamais* peut être traduit
aussi par *أَبَدًا* *abadane*.

Au prétérit, la seule particularité que présen-
tent les verbes sourds consiste à intercaler un
—ي— avant la terminaison des deux premières
personnes de chaque nombre :

سَبَّيْتُ *sebbîti*, j'ai ou tu as insulté.

سَبَّيْتِ *sebbîti*, tu as insulté (fém.).

سَبَّيْنَا *sebbîna*, nous avons insulté.

سَبَّيْتُمْ *sebbîtoû*, vous avez insulté.

Les autres personnes se conjuguent régulièrement : سَبَّوْا *sebboû*, ils ont insulté ; سَبَّتْ *sebbet*, elle a insulté.

(1) غَلَقَ *il a fermé*, — طَوَافِي *pl. طافَة (2)* *fenêtre*,
— زَيْت *huile*, — فِرْعَات *pl. فرعة*

VERSION XX

ما نَحَبَّ شَى نَحَلَّ هَدَه الطَّافَة * عَلاش ما تَحَبَّ شَى
تَحَلَّهَا * عَلاش ما حَلَّيْتُوا شَى هَذَه الطَّافَة * ما حَلَّيْنَاهَا شَى
عَلَى خَاطِر رَانَا مَرَض * ما نَفَدَرُوا شَى نَحَلَّوْهَا * حَلَّوْ
الْبَاب وَ اغْلَفُوا الطَّوَافِي * رَدَّيْت شَى كَتَبَه لَهَذَا الرَّجُل *
ما رَدَّيْتَهُمْ لَه شَى * ما ذَا بِي نَحَلَّ هَذَا الْبَاب * ما حَبَّوْ
شَى يَحَلَّوْ الطَّوَافِي مَتَاع بِيْتَهُمْ * أَش تَشَدَّ و يِيْدَكَ *
شَدَّ الْعَصَا هَكَذَا * هَذَا الْوَلَد عَمْرَهْم ما شَدَّوْ مَكْحَلَة و
يِيْدَهُمْ * كَبَّيْت لِي شَى نَشْرَب * ما تَكَبَّ لِي شَى

(1) A Tunis on emploie le verbe سَكَّر, à Oran بَلَّع.

(2) A Tunis شَبَابِيك *pl. شَبَّاك*.

(3) Ce mot signifie proprement *courge*. A Tunis, une bouteille se dit دَبَّوْزَة *pl. دبابينر*.

فَشْرَبَ عَلِي خَاطِرَ مَا رَانِي شَي عَطْشَان * فَدَّاشِ پِ عُمَرَك
* فَدَّاشِ يِ عُمَرَكُم * اُخْتِ فَدَّاشِ يِ عُمَرَا *

THÈME XXI

Je veux dormir. — Veux-tu boire ? — Elle ne veut pas travailler. — Pourquoi ne veux-tu pas sortir ? — Que veux-tu faire ? — Vous n'avez pas voulu jouer avec nous, hier. — Ma fille, n'ouvre pas la porte. — Mes enfants, avez-vous ouvert la fenêtre ? — Non, Monsieur, nous ne l'avons pas ouverte. — Ma fille, ouvre cette fenêtre et ferme la porte. — Jamais je n'ouvre les fenêtres de ma chambre, la nuit (dans la nuit). — Nous n'ouvrons jamais notre porte, la nuit. — Pourquoi n'avez-vous pas rendu à cette femme ses cuillers et ses tasses ? — Nous ne les lui avons pas rendues parce qu'elle ne nous les a pas demandées. — Quand les lui rendrez-vous ? — Nous les lui rendrons demain ou après-demain, s'il plaît à Dieu. — Rendez-les-lui de suite. — Tenez le livre à (پ) la main. — Ne me versez pas du vin dans mon verre. — Pourquoi ? — Parce que je ne veux pas boire de vin. — Alors, que voulez-vous boire ? — Je voudrais bien boire du café. — Ne versez pas du café à mon frère. — Où avez-vous posé la cuiller ? — Je l'ai posée sur la fenêtre. — Versez l'huile dans cette bouteille et le lait dans celle-ci. — Mes enfants, pourquoi avez-vous mis cette grande bouteille sur cette fenêtre ? — Que veux-tu mettre là ? — Quel âge a-t-il ? — Quel âge ont-ils ? — Quel âge ont ces hommes ? — Quel âge a cette fille ?

الدَّرْس الثَّمَانِيَّة وَ عَشْرِينَ — 28^e LEÇON

VERBES ASSIMILÉS

Ils ne présentent aucune difficulté dans l'arabe parlé.

وصل اليوم بيكـري il est arrivé aujourd'hui de bonne heure.

باش من ساعة وصلتوا à quelle heure êtes-vous arrivés ?

وصلنا هذا الصباح على الستة فدّ * ou على الستة سوا سوا nous sommes arrivés ce matin, à six heures précises (*égalité, égalité*).

يوصلوا على الأربعة ونُصَب (1) ils arriveront à quatre heures et demie.

توصلوا غدوة قبلهم^ع vs arriverez demain avant eux.

على فدّاش نوصلوا à quelle heure arriverons-nous ?

توصل على الثمانية غير عشرين دفيفته ou على الثمانية غير
elle arrivera à huit heures
moins vingt (*à huit heures moins un tiers*), moins un quart.

رُبع ساعة un quart d'heure.

أنصاف. أنصاف pl. *noss*, moitié, *nuss* (1)

راني غير كوصلت * ou راني كييب وصلت je viens
d'arriver (*je suis si ce n'est comme je
suis arrivé*) (1).

فدّاش وهي وصلت ou من فدّاش وصلت depuis
quand est-elle arrivée? (*Combien et elle
est arrivée?*)

وقف (2) il s'est arrêté, il s'est tenu debout, il
s'est levé, — سكن il a demeuré, habité, —
غير — excepté, si ce n'est, moins, — مساید pl. مسيد (3)
école, — سوق pl. أسواق marché, rue marchande,
— ثفيل lourd, — خبيو léger, — قبل avant, —
بعد après.

JOURS DE LA SEMAINE

نهار الأحد dimanche (*jour un*).

نهار الاثنين lundi (*jour deux*).

نهار الثلاثاء mardi (*jour trois*).

نهار الأربعاء mercredi (*jour quatre*).

(1) A Tunis on dirait *تّوا وصلت*, maintenant, à l'instant
je suis arrivé.

(2) A Tunis on prononce souvent à l'aoriste *iakref* et à
l'impératif *akref*, lève-toi.

(3) Régulièrement *مكتب* pl. *مكاتب*. A Tunis on dit
كتّاب pl. *كتّاب*.

jeudi نهار الخميس (jour cinq).

vendredi نهار الجمعة (jour de la réunion).

samedi نهار السبت (jour du repos, du sabbat).

REMARQUE. — On emploie aussi le mot يوم à la place du mot نهار ; il arrive souvent que l'on supprime l'un et l'autre de ces mots : الأحد *elh'ad*, الاثنين *ettsenîn*, etc.

VERSION XXI

واين تسكنوا * نسكرنوا في مدينة الجزيريين * على فداش
توصلوا في هذه المدينة * نوصلوا غدوة على الستة متاع
الصباح * فداش وانتما وصلتموا * وصلنا البارح على الزوج
ونصّب * رانا غير كوصلنا * ما نفدروا شي نوصلوا على
الخمسة متاع الصباح على خاطر بغالنا راهم عيانين * اتالا
جاش من ساعة توصلوا * ندخلوا كل يوم في المسيد على
الثمانية متاع الصباح ونخرجوا على العشرة غير خمس
دفايف * ما وصلت شي بكري على خاطر الساعة متاعي
وفبت (رفدت) *

THÈME XXII

Nous arriverons demain à la ville, à dix heures moins vingt. — Sortez de bonne heure de la ville, et vous arriverez au marché avant nous. — A quelle heure arriverons-nous au marché? — Vous arriverez au marché à sept heures un quart. — Votre sœur vient d'arriver au marché. — Où demeurent vos amis? — Ils demeurent dans la maison qui est devant l'école de nos voisins. — Sont-ils arrivés à l'école de bonne heure? — Ils viennent d'arriver. — Quelle heure est-il maintenant? — Il est neuf heures et demie. — Il est dix heures moins un quart. — Cette montre (ساعة) avance un peu (est un peu légère). — Non, Monsieur, elle n'avance pas du tout. — Votre montre retarde-t-elle (est-elle lourde) ou avance-t-elle? — Ma montre s'est arrêtée. — Pourquoi votre montre s'est-elle arrêtée? — Il est resté un quart d'heure dans ce jardin, mercredi. — Jeudi, je resterai une demi-heure au marché. — Le vendredi, les enfants entrent en classe à deux heures précises. — Le samedi, ils entrent à deux heures moins un quart et sortent à cinq heures et demie. — Que ferez-vous dimanche? — Dimanche, nous travaillerons le matin et nous jouerons l'après-midi. — Avez-vous une montre? — Savez-vous quelle heure il est? — Il est midi et dix minutes. — Votre montre avance. — Non, Monsieur, elle n'avance pas. — Il est dix heures et vingt minutes. — Ta montre retarde. — Il est sept heures précises; l'horloge de la ville avance un peu.

الدَّرْسُ التَّسْعَةُ وَعِشْرِينَ — 29^e LEÇON

VERBES CONCAVES

Ils n'offrent aucune difficulté à l'aoriste ; les uns ont un و pour 2^e radicale, les autres un يـ, quelques-uns un ا. On ne peut connaître la 2^e radicale d'un verbe concave que par l'usage. (*Pour l'impératif, voir 3^e règle, p. 142.*)

Aoriste	Impératif
نفول je dirai.	
تفول du diras.	فُلْ dis.
تفولي tu diras (fém.)	فولي dis (fém.).
يفول il dira.	
تفول elle dira.	
نفولوا nous dirons.	
تفولوا vous direz.	فولوا dites.
يفولوا ils diront.	

Aoriste	Impératif
تبيع je vendrai.	
تبيع tu vendras.	بع vends.
تبيعي tu vendras (fém.).	بيعي vends (fém.).
تبيعوا nous vendrons.	
تبيعوا vous vendrez.	بيعوا vendez.
تبات tu passeras la nuit.	بث passe la nuit.
تباتي tu passeras la nuit (f.).	باتي passe la nuit (f.).
تباتوا vous passerez la nuit.	باتوا passez la nuit.

يجيب — يصيب il trouvera, — يشوب il verra, —
 يروح il partira, — يكون il sera, —
 هبط il est descendu, — طلع il est monté, —
 ira, —

REMARQUE. — Le verbe concave يكون sert à traduire le verbe *être* au futur, au passé et à l'impératif. — كُن sois, — كوني sois (fém.), — كونوا soyez. — Ce verbe sert également à former les temps dérivés.

VERSION XXII

عندي ما نفول لك أدخل * فُلْ لِحوك يهبط عندي
 ما نفول له * يا بنتي فولي ليماك تجيب لي الماء
 و السكر على خاطر راني عطشان بالزاب و نحب شرب *
 فولوا لي باش من زنفة يسكنوا هذوا الرجال * عندي
 واحد العود مريض ما ذا بي لو كان ننجم نبيعه * واين
 راه هذا العود * راه و جناني أدخل معي تشوجه * فداش
 و هو مريض * أش تجيبوا لي من السوف * نجيبوا
 لك كل ما تحب * يجيبوا لكم كل ما يصيبوا * واين
 تباتوا نهار السببت * نباتوا عند حبيبتنا و نروحوا من عنده
 نهار الثلاثاء مع الصباح * واين تكون غير غدوة * غير غدوة
 نكون و السوف على خاطر نحب نبيع بغالي *

THÈME XXIII

Mes enfants, dites à vos amis d'entrer en classe, car il est neuf heures moins vingt. — Montez dans la chambre de cette femme, et dites-lui de m'apporter (elle apporte à moi) mes livres. — Elle ne veut pas vous les apporter. — Apporte-moi de la viande du marché. — Que vous apportera-t-il aujourd'hui du marché? — Il m'apportera tout ce qu'il pourra trouver. — Voulez-vous me vendre votre chienne? — Je serai très content si vous voulez me la vendre. — Ma fille, entre dans cette maison, monte dans ma chambre, et apporte-moi le livre que tu trouveras sur

la fenêtre. — Si tu ne trouves pas le livre, tu m'apporteras la plume. — Apporte, dimanche, des pommes et des pêches de ton jardin. — Je serai demain chez toi à neuf heures moins vingt. — Lorsque (كَيْب) tu verras ton père, seras-tu content? — Oui, Monsieur, je serai très content lorsque je le verrai, car je l'aime beaucoup. — Vos frères seront contents lorsqu'ils vous verront, car ils vous aiment beaucoup. — Nous irons les voir après-demain, à deux heures et demie, et nous passerons la nuit chez eux. — Si vous passez la nuit chez eux, ils seront contents. — Apporte-moi une tasse de café. — Dites à cet homme de m'apporter du lait dans un verre. — Dites à votre frère de descendre vite, car je veux le voir de suite. — Partons, car si nous ne partons pas de suite, nous n'arriverons pas de bonne heure.

الدَّرْسُ الثَّلَاثِينَ — 30° LEÇON

VERBES CONCAVES (*prétérit*)

La lettre faible, dans tous les verbes concaves, est représentée aux troisièmes personnes du prétérit par un **أ**. (*Voir la 2^e règle, p. 142.*)

قال il a dit.	باع il a vendu.
قالت elle a dit.	باعت elle a vendu.
قالوا ils ont dit.	باعوا ils ont vendu.
كان il a été.	راح il est parti, il est allé.
صاب il a trouvé.	شاهى il a vu, etc.

La conjugaison de ces verbes aux deux premières personnes de chaque nombre présente quelque difficulté; voici en quoi elle consiste: prenons comme exemple le premier de ces verbes; la racine étant فول, on prononce فوَلْتُ, فوَلْتِ, فوَلْنَا, فوَلْتُوا; mais, en vertu de la 3^e règle, ce و doit disparaître dans l'écriture, et, pour indiquer qu'il existait à la racine, on met le son ou (—) sur la première lettre; on a alors:

فُلتُ	<i>k'oult</i> ,	j'ai ou tu as dit.
فُلتِ	<i>k'oulti</i> ,	tu as dit (fém.).
فُلْنَا	<i>k'oulnâ</i> ,	nous avons dit.
فُلتُوا	<i>k'oultoû</i> ,	vous avez dit.

Dans le second verbe la racine étant بيع, on prononce بيَعْتُ; mais, en vertu de la même règle, on écrit:

بُعتُ	<i>bi't</i> ⁽¹⁾ ,	j'ai ou tu as vendu.
بُعتِ	<i>bi'ti</i> ,	tu as vendu (fém.).
بُعْنَا	<i>bi'nâ</i> ,	nous avons vendu.
بُعتُوا	<i>bi'toû</i> ,	vous avez vendu.

(1) Faites à peine sentir l'*i*, prononcez presque *e*.

كان il y a.

كان il y a sept jours dans la
الجمعة
semaine.

زاد (fut. يزيد, impér. زد) *il a ajouté, continué, augmenté*; — بركة assez (m. à m. : bénédiction):
بركاني *j'en ai assez*, — بركاك *tu en as assez*, —
بركانا *nous en avons assez*, — فيه البركة *il y en a assez, cela suffit* (dans cela la bénédiction).

VERSION XXIII

أش فال * أش فُلت * أش فالت لك * أش فالوا له
* أش فلنا لكم * فلت له شي يطلع * فلت شي ليماك
تهبط * أشكون فال لكم بالي (1) كنت في الجنان *
حتى واحد ما فال لنا بالي كنت هنا * شبتها شي *
شابتني * ما شبتناهم شي * شبتهم شي * ما شابوكم
شي * باعت لي هذه الفرعة * بعث له شي هذه الفرعة
مناع الزيت * ما شي انا اللي بعثها له * أشكون باعها

(1) بالي. — La conjonction *que*, non suivie du subjonctif, se traduit par بالي, ou الي en Tunisie.

لك * أَنْتِ الَّتِي بَعْتَهَا لِي * رُحْتُ شَيْءًا لِلْمَسِيدِ الْبَارِحِ
* رُحْنَا عِنْدَهُ نَهَارَ الْجُمُعَةِ * مَا رَاحُوا شَيْءًا لِلتَّوْفِ نَهَارَ
الْخَمِيسِ *

THÈME XXIV

Il m'a dit de monter. — Qui t'a dit de descendre ? — Lui as-tu dit d'aller en classe ? — Pourquoi ne lui as-tu pas dit d'entrer chez moi ? — Où es-tu allé, hier ? — Es-tu allé voir tes amis ? — Nous ne sommes pas allés chez eux. — Qu'as-tu apporté dans ce sac ? — Qu'ont-ils apporté sur leurs chevaux ? — Avez-vous apporté vos livres ? — Pourquoi ne les avez-vous pas apportés ? — Qu'as-tu trouvé ? — Je n'ai rien trouvé. — Apporte-moi les clefs que tu as trouvées. — Ce n'est pas moi (مَا شَيْءٌ أَنَا الَّتِي) qui les ai trouvées. — Ce n'est pas lui qui les a apportées. — C'est toi (أَنْتِ الَّتِي) qui les as apportées. — C'est lui qui les a trouvées. — Ils m'ont dit que vous aviez trouvé sur le marché une clé de montre en or. — Ce n'est pas elle qui l'a trouvée. — C'est nous qui l'avons trouvée. — Il m'a dit que tu lui as vendu deux de tes moutons. — Ils nous ont dit que vous étiez avec eux lorsqu'ils sont allés au marché. — Y a-t-il de l'eau dans cette bouteille ? — Y a-t-il quelqu'un (أَحَدٌ) (1) dans la chambre ? — Y a-t-il quelqu'un avec lui ? — Il n'y a personne (مَا كَانَ أَحَدٌ) avec lui.

(1) Prononcez *h'ad*.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَثَلَاثِينَ — 31^e LEÇON

DIVERSES MANIÈRES DE TRADUIRE
LE MOT **ENCORE**

تَحِبُّ شَيْءًا تَزِيدُ تَشْرَبُ بِمَنْجَالٍ فَهَوَّةٌ voulez-vous
boire encore une tasse de café? (m. à m. :
veux-tu tu ajoutes tu bois...)

لا يا سيدي بركاني non, Monsieur, j'en ai assez.
يا ولد زد جب لي هذا الكتاب enfant, apporte-moi
encore ce livre.

Pour traduire le mot *encore* dans le sens de
en outre, de plus, de nouveau, on se sert du
verbe زاد, que l'on emploie au même temps, au
même nombre et à la même personne que le
verbe arabe qui précède.

زال il a cessé.

ما زال ما خرج شئ il n'est pas encore sorti
(m. à m. : *il n'a pas cessé il n'est pas sorti*).

ما زالت ما شأبتها شئ elle ne l'a pas encore vue.

ما زلت ما كتبت شئ je n'ai pas encore écrit.

ما زالوا ما شأبوهم شئ ils ne les ont pas encore vus.

Pour traduire l'expression *ne... pas encore*, on se sert du verbe زال. — Ce verbe traduit aussi l'adverbe *encore* lorsqu'il indique la durée; Exemples :

ما زال يكتب il écrit encore ou il n'a pas cessé d'écrire.

ما زال مريض il est encore malade (*il n'a pas cessé malade*).

ما زال لي واحد j'en ai encore un.

ما زالوا له ثلاثة il en a encore trois.

Le mot *encore* signifiant *aussi, également*, se rend par *زادا, أيضًا, فانة, *ثاني.

بركة ما تسب هذا الرجل cesse d'insulter cet homme!

بركاوا ما تلعبوا cessez vos jeux! ne jouez plus!

L'expression arabe بركة ما correspond à notre verbe *cesser de...* — Par une bizarrerie particulière au langage, on peut dire au pluriel بركاوا ما cessez de..., comme si le mot était un verbe (1).

بركاه ما يشرب il a assez bu, — il ne boit plus.

بركانا ما نخدموا nous avons assez travaillé.

(1) Il en est de même de l'expression في الساعة, qu'on prononce, en s'adressant à une femme, *fisse'i*, et à plusieurs personnes, *fisse'ou*.

VERSION XXIV

يا بنتي أش فُلْتِ لِحوك * فُلْتِ لِه يطلع و الساعة
 عندك * فولِي لِه ثاني يجيب معك كتابه * واين رُحْتُوا
 البارح * رُحْنَا عند جارنا و ما صُبْنَا شَى * وفنأش تروح
 للمسيد * أش بعْتِ لِه * ما بعْنَا لِه شَى عودنا * زِدْ بَعْ
 لي هذا الحمار * ما زالوا ما باعوا شَى خيلهم * ما زلْنَا ما
 بِعْنَا شَى * بيعوا لي ثاني هذه الحمارة الصغيرة * زِدْ
 جب لي بنجال فهوة * جابت لك شَى فهوتك * ما
 زالت ما جابتها لي شَى * فولِي لها تزيد تجيب لي
 مغرقة صغيرة * تحب شَى تزيد لك كاس حليب *
 لالا يا سيدي بركاني ما نشرب * بركاك ما تكْتَب رَاك
 عيان *

THÈME XXV

Avez-vous dit à votre frère de monter chez moi ? — Je ne lui ai pas encore dit de monter chez vous. — Je ne l'ai pas encore vu. — Qu'avez-vous dit à cette femme ? — Je lui ai dit de monter chez son frère qui est malade. — Nous ne leur avons pas dit de s'asseoir ici. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas dit à vos amis de jouer dans le jardin ? — J'ai vu cette femme avant-hier : elle est encore malade. — Avez-vous vu votre sœur qui est arrivée ce

matin ? — Nous ne leur avons pas encore dit de monter. — Nous ne sommes pas encore allés chez notre sœur. — Je ne lui ai pas encore vendu mon cheval. — As-tu trouvé la maison dans laquelle demeure cet homme ? — Je ne l'ai pas encore trouvée. — Vois encore dans cette rue. — Avez-vous vendu vos moutons ? — Nous ne les avons pas encore vendus. — A-t-elle apporté la lettre qu'elle a écrite ? — Elle ne l'a pas encore apportée. — Ma fille, bois encore cette tasse de café. — J'en ai assez bu. — Tu as assez travaillé aujourd'hui ; va jouer un peu dans le jardin. — Travaille encore un peu ce matin, et tu iras jouer cette après-midi. — Je ne peux pas sortir maintenant, parce que je n'ai pas encore écrit ma leçon. — Cessez de rire et de jouer. — Cesse d'écrire. — Cesse de jouer : travaille un peu.

الدَّرْسُ الْاَثْنَيْنِ وَ ثَلَاثِينَ — 32^e LEÇON

VERBES DÉFECTUEUX

Dans l'arabe parlé, la lettre faible des verbes défectueux est toujours un *ي* ⁽¹⁾. Aux 3^{es} personnes du prétérit, l'avant-dernière radicale se prononce avec le son *a*. A l'aoriste, elle se prononce avec le son *i* dans la plupart des verbes, et avec le son *a* dans quelques-uns, ce qu'on ne peut apprendre que par l'usage. Au prétérit,

(1) Il n'y a guère que le verbe *حبا* *marcher à quatre pattes*, qui, dans le langage, ait conservé le *و* à l'aoriste : *يحبو*.

tous les verbes défectueux se conjuguent sur le modèle suivant :

Singulier

مشيت <i>mechît,</i>	je suis <i>ou</i> tu es allé.
مشيت <i>mechîti,</i>	tu es allée.
مشى <i>mechâ,</i>	il est allé.
مشت <i>mechat,</i>	elle est allée (3 ^e règle).

Pluriel

مشينا <i>mechînâ,</i>	nous sommes allés.
مشيتوا <i>mechîtoû,</i>	vous êtes allés.
مشوا <i>mechaoû,</i>	ils sont allés (5 ^e règle).

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON î À L'AORISTE

Aoriste	Impératif
نمشى <i>j'irai.</i>	
تمشى <i>tu iras.</i>	أمش <i>va (4^e règle).</i>
تمشي <i>tu iras (fém.).</i>	أمشي <i>va (fém.).</i>
يمشى <i>il ira.</i>	
تمشى <i>elle ira.</i>	
(1) نمشوا <i>nous irons.</i>	
تمشوا <i>vous irez.</i>	أمشوا <i>allez.</i>
يمشوا <i>ils iront.</i>	

(1) Prononcez : *nemchioû, temchioû, iemchioû.*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON **a**

Aoriste	Impératif
نَبْفِي je resterai.	
تَبْفِي tu resteras.	آبْفِ reste (4 ^e règle).
تَبْفِي tu resteras (f.), 5 ^e règle.	آبْفِي reste (fém.).
يَبْفِي il restera.	
تَبْفِي elle restera.	
نَبْفُوا (1) nous resterons.	
تَبْفُوا vous resterez.	آبْفُوا restez.
يَبْفُوا ils resteront.	

يَجْرِي *fut.* جَرَى — يَشْرِي *fut.* شَرَى il a acheté, —
 لَفِي — يَبْكِي *fut.* بَكَى il a pleuré, —
 يَلْفِي *fut.* لَفَى il a rencontré, il a trouvé.

REMARQUE. — Le ي des verbes défectueux, lorsqu'il ne donne pas le son de **i** à la lettre qui précède, se change en **l** s'il doit être suivi d'un pronom affixe ; Exemples : شَرَاه *il l'a acheté*, — يَلْفَاهُمْ *il les rencontrera*.

(1) Prononcez : *nebk·aoû, tebk·aoû, iebk·aoû.*

يُمْكِن il se peut, — il est possible, — peut-être.

تَمْشِي شَيْ عِنْدَ حَبِيبِكَ غَدًا irez-vous chez votre
ami, demain ?

يُمْكِن مَا نَمْشِي شَيْ عِنْدَهُ peut-être n'irai-je
pas chez lui.

VERSION XXV

أَشْرَيْتُوا بِالسُّوقِ * مَا زَلْنَا مَا شَرِينَا حَتَّى شَيْ *
أَشْرَى مِنْ خَيْلٍ تَحَبَّبُوا تَشْرُوا * يَحَبَّبُوا يَشْرُوا خَيْلَ كَبَارٍ
وَصَحَّاحٍ * أَمْشِي عِنْدَ الرَّجُلِ وَفُلٌ لَهُ بَالِي حَبِيبِهِ مَا زَالَ
مَا وَصَلَ شَيْ * تَمْشِي ثَانِي عِنْدَ الْبَغَالِ وَتَقُولُ لَهُ يَا أَبَا بَاعٍ
بَغَالِكَ * أَشْكُونُ شَرَى هَذَا الْبَغَالِ * جَارْنَا شَرَاهُمْ * عِنْدَ
مَنْ تَشْرُوا الزَّيْتِ * جَرَيْتَ عِنْدَهُ وَمَا لَفَيْتَهُ شَيْ * لَفَى
شَيْ خَوْيَ * مَا لَفَاهُ شَيْ * مَا زَلْنَا مَا لَفِينَا شَيْ خَوْنَا * بَرَكَةٌ
مَا تَجْرِي مَا تَقْدِرُ شَيْ تَلْفَاهُ *

THÈME XXVI

Cet homme m'a acheté (a acheté moi). — Mon père m'a
acheté un livre (a acheté à moi). — Il m'a acheté la maison
dans laquelle il habite (il a acheté de moi). — Qu'a-t-il
acheté au marché ? — Il n'a encore rien acheté. — Et

vous, qu'avez-vous acheté ? — J'ai acheté du pain et de la viande. — Ma sœur, as-tu acheté le café ? — Je ne l'ai pas encore acheté. — Achète-le et va à la maison. — L'homme que vous avez rencontré hier est-il parti ce matin ? — Où est-il allé ? — Elle est peut-être allée au marché. — Mon enfant, pourquoi pleures-tu ? — Cesse de pleurer. — Ce n'est pas elle qui pleure. — Vos enfants pleurent encore parce que vous les avez frappés. — Cessez de pleurer. — Les enfants qui pleurent dans la rue *sont* ceux (eux) que vous avez frappés. — La fille qui pleure dans la rue est celle dont vous avez frappé le frère. — La femme qui a pleuré devant vous est celle (elle celle qui...) dont le muletier a tué le père. — Ils ont pleuré parce qu'ils sont restés seuls à la maison. — Lorsque je suis allé chez lui, ce matin, je l'ai trouvé à pleurer (il pleure). — Courez chez lui, peut-être le rencontrerez-vous. — Restez ici, peut-être montera-t-il vous voir. — N'achetez pas ce cheval, peut-être n'est-il pas bon. — Jouez avec ces enfants, peut-être gagnerez-vous. — Cet enfant rit aujourd'hui, peut-être pleurera-t-il demain.

الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَثَلَاثِينَ — 33^e LEÇON

VERBES HAMZÉS

On appelle verbes *hamzés* ceux qui ont un hamza à la racine. Les verbes qui ont un hamza pour 1^{re} radicale se conjuguent régulièrement ; ceux qui ont un hamza pour 2^e radicalé se conjuguent comme les verbes concaves, mais conservent l'alif à toutes les personnes ; ceux qui ont un hamza pour 3^e radicale se conjuguent

comme les verbes défectueux ; seulement, à la 3^e personne du fém. singulier et à la 3^e personne du pluriel, l'alif, qui devrait porter un hamza, subsiste ; il en est de même à l'aoriste et à l'imperatif ; Exemples : *بدأ* *il a commencé*, — *بدأت* *elle a commencé*, — *بدأوا* *ils ont commencé*, — *بدأيت* *j'ai commencé*, — *يبدأ* *il commencera*, — *يبدأوا* *ils commenceront*, — *أبدأ* *commence*, — *أبدأوا* *commencez* ; — *قرأ* *il a lu, il a étudié*, — *قرأت* *elle a lu*, — *يقرأ* *il lira*, etc.

CONJUGAISON DU VERBE *جي* fut. *جي* *il est venu*.

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
<i>جييت</i> je suis venu. <i>djit.</i>	<i>جيينا</i> n ^s sommes venus. <i>djiná.</i>
<i>جييت</i> tu es venu. <i>djit.</i>	<i>جيتوا</i> vous êtes venus. <i>djitoú.</i>
<i>جيتت</i> tu es venue. <i>djiti.</i>	
<i>جاء</i> (1) il est venu. <i>djá.</i>	<i>جاوا</i> ils sont venus. <i>djáoù.</i>
<i>جات</i> elle est venue. <i>dját.</i>	

(1) Ce verbe, construit avec la préposition *بـ*, a donné naissance au verbe de l'arabe parlé *جييب* fut. *جاب*.

AORISTE

Singulier	Pluriel
<p>نجبي je viendrai. nedjt.</p>	<p>نَجِيوَا nous viendrons. nedjioù.</p>
<p>تجبي tu viendras. tedjt.</p>	<p>تَجِيوَا vous viendrez. tedjioù.</p>
<p>يجبي il viendra. idjt.</p>	<p>يَجِيوَا ils viendront. idjioù.</p>
<p>تجبي elle viendra. tedjt.</p>	

IMPÉRATIF

Singulier	Pluriel
<p>أج^١ viens. adji.</p>	<p>أَجِيوَا venez. adjioù.</p>
<p>أجبي viens (fém.). adji.</p>	

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE
LE MOT EN

عندي الخُبْزِ * عندك شي الخُبْزِ ou عندي الخُبْزِ * عندك شي الخُبْزِ
du pain? — J'en ai.

عندي مغرِبة * عندك شي مغرِبة
avez-vous une
cuiller? — J'en ai une.

(1) Nous avons déjà dit qu'on prononçait à Tunis : *idja*.

avez-vous des chevaux ? — Je n'en ai pas.
ما عندي شي * عندك شي الخيل

combien avez-vous volé de ces pommes ?
— J'en ai volé sept.
سرفت منهم سبعة * فداش سرفت من هذوا التفاح

avez-vous des livres ? — Oui, Monsieur,
combien en voulez-vous ?
فعم سيدي فداش تحب منهم * عندك شي كتب

est-il sorti de cette ville ? — Il en est sorti hier.
خارج منها البارح * وفتاش خرج من هذه البلد

êtes-vous content de cet enfant ? — Je n'en suis pas content.
ما راني شي جرحان به * راك شي جرحان بهذا الولد

avez-vous du pain ?
عندك شي الخبز

je n'en ai qu'un peu.
ما عندي غير شويته }
ما عندي إلا شويته }

je n'en ai pas beaucoup.
ما عندي شي بالزاي

je n'en ai pas du tout.
ما عندي شي بالكل

واين يسكن حبيبك où demeure votre ami? —
 في البلد * En ville.

On voit par ces exemples : 1° que le mot *en* ne se rend pas, en arabe, lorsqu'il se rapporte à un nom indéterminé (ou bien on répète le substantif); — 2° que lorsque le mot *en* peut se tourner par une préposition et un pronom, on se sert, pour l'exprimer, de la préposition qui convient et d'un pronom affixe; — 3° que lorsqu'il est préposition, il se traduit par *في* ⁽¹⁾.

VERSION XXVI

بدیت شی تخدم * ما زلت ما بدیت شی * بدیت شی
 تکتبی درسک * خوک بدا شی یخدم * ما زال ما بدا
 شی * فل له یبدا یخدم ذا الوقت * ما حبوا شی یبداوا
 یفراوا * ابدا في الساعة تکتب * ابداوا تفرأوا * جیت
 شی تشوینی البارح * جیت البارح ولاکن ما صببتک
 شی * جیتک في اللیل * جیتک الصبأح * أجي غدوة

(1) On verra dans la suite comment on rend plusieurs idiotismes dans lesquels entre le mot *en*.

بگري و نروحو انا و اياك و جنان جارنا * عندك شي
جنان انت * ما عندي شي * راك شي برحان بالعود
الى شريته في السوف * راني برحان به *

THÈME XXVII

Avez-vous commencé à écrire ? — Non, Monsieur, je n'ai pas encore commencé à écrire. — Où est votre livre ? — Je n'en ai pas. — Pourquoi n'en avez-vous pas acheté un ? — Parce que je n'en ai pas trouvé. — En voulez-vous un ? — Non, Monsieur, je n'en veux pas. — Pourquoi n'en voulez-vous pas ? — Parce que je n'ai pas d'argent. — Et votre père, n'en a-t-il pas ? — Non, Monsieur, il n'en a pas. — Lisez sur le livre de votre voisin. — Mes enfants, lisez vite. — Nous ne savons pas encore bien lire. — Avez-vous lu votre leçon ? — Nous ne l'avons pas encore lue. — Lisez-la devant moi. — Combien de livres ont-ils lus ? — Ils n'en ont encore lu qu'un (excepté un). — Ma fille, quel livre veux-tu lire ? — Lis celui-ci, car tu ne l'as pas encore lu. — Êtes-vous content de mon petit frère ? — Je n'en suis pas content. — Nous n'en sommes pas contents, parce qu'il ne sait pas encore lire et qu'il ne veut pas commencer à écrire. — Dites-lui de commencer à écrire. — Depuis quand va-t-il à l'école ? — Dites-lui de continuer d'aller à l'école, car il ne sait pas encore bien lire. — Nous entrons en classe à une heure et nous en sortons à quatre. — Nous irons au marché demain matin et nous en reviendrons (رجع) le soir. — Je suis venu hier et je ne vous ai pas trouvé. — Venez le samedi : vous me trouverez toujours chez moi.

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَثَلَاثِينَ — 34^e LEÇON

CONJUGAISON DU VERBE ÊTRE

Présent. — راڻي je suis, — تڪو tu es, etc.

Imparfait et passé. — جُڙيَڻُ j'étais ou j'ai été
ou je fus, — تڪُنتُ tu étais, — تڪُنْتِ tu étais (fém.),
— اڻيَڻُ il était, — اڻيَڻُ elle était, — اڻيَڻُ nous
étions, — اڻيَڻُاڻوڻُ vous étiez, — اڻيَڻُاڻوڻُاڻوڻُ ils étaient.

Futur. — اڻيَڻُوڻُ je serai, — تڪوڻوڻُ tu seras, etc.

Impératif. — اڻيَڻُوڻُ sois, — اڻيَڻُوڻُيَڻُ sois (fém.), —
اڻيَڻُوڻُاڻوڻُاڻوڻُ soyez.

Infinitif. — Se rend par l'aoriste : اڻيَڻُوڻُوڻُ je veux être.

CONJUGAISON DU VERBE AVOIR

Présent. — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُ j'ai, — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ tu as, etc.

Imparfait. — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُيَڻُ (était à moi),
— اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ tu avais, — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ il avait, etc.

Futur. — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُيَڻُڪُ (sera à moi), —
اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ tu auras, — اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ اڻيَڻُوڻُيَڻُيَڻُڪُ il aura, etc.

REMARQUE. — Si le sujet du verbe est du féminin, on dit : *تكون عندي* j'avais, — *كانت عندي* j'aurai ; si le sujet est du pluriel, on dit : *كانوا* ils avaient, — *يكونوا عندهم* ils auront. — On peut aussi laisser le verbe invariable.

دغدغ il a chatouillé.

زعزع il a remué.

ترجم il a traduit.

Les verbes qui ont, comme les trois qui précèdent, quatre lettres à la racine, sont appelés verbes *quadrilitères*. Ils se conjuguent comme les verbes réguliers. Ils ne prennent pas d'alif à l'impératif.

علاش دغدغت خوك pourquoi as-tu chatouillé ton frère ?

ما تدغدغني شي ne me chatouille pas.

⁽¹⁾ *قل له ما يززع شي الطاولة* dis-lui de ne pas remuer la table.

ترجم لي هذا الجواب traduis-moi cette lettre.

(1) En Tunisie, طاولة.

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE LE MOT **Y**

1° **Y** signifiant « en cet endroit (sans mouvement) »

راه شی عنده * راه عنده est-il chez lui? — Il
y est.

راه شی ڇه بيته * راه ڇه بيته est-il dans sa chambre?
— Il y est.

يسكن شی في هذه الدار demeure-t-il dans cette
maison?

يسكن فيها il y demeure.

2° **Y** signifiant « en cet endroit (avec mouvement) »

تمشي شی عنده نهار الأحد allez-vous chez lui, le
dimanche?

تمشي عنده نهار الأحد j'y vais le dimanche.

تمشي شی للبلد غدوة allez-vous à la ville,
demain?

تمشي للبلد غدوة j'y vais demain.

3° **Y** souvent explétif ;

d'autres fois rendu par une tournure particulière

رد بالك من هذا الشيء prends-y garde (m. à m. :
rends ton attention de cette chose).

هَذَا الْكِتَابُ مَا مِنْهُ شَيْءٌ ce livre est mauvais.

هَذِهِ الْمَرَاةُ مَا مِنْهَا شَيْءٌ cette femme est mauvaise.

هَذَؤِ الرِّجَالِ مَا مِنْهُمْ شَيْءٌ ces hommes sont mauvais.

L'expression مَا مِنْهُمْ شَيْءٌ * مَا مِنْهَا شَيْءٌ * مَا مِنْهُ شَيْءٌ (m. à m. : non de lui une chose) traduit notre adjectif *mauvais*. Elle correspond aussi, dans certains cas, au verbe *valoir* ; Exemple : *Cela ne vaut rien*, هَذِهِ الْحَاجَةُ مَا مِنْهَا شَيْءٌ . — L'adjectif *mauvais* se traduit aussi par دُونِيَّينِ pl. دُونِيَّ and خَبَاثِ pl. خَبِيْثٍ ; دَوَانِيَّ

VERSION XXVII

وَإِنْ تَكُونُ غَدُوَّةً * نَكُونُ فِي السُّوْفِ مَعَ حَبِيْبِيَّ * أَشْ
كَانَ عِنْدَكَ فِي هَذَا الْجَنَانِ * مَا كَانَ عِنْدِي فِيهِ حَتَّى
حَاجَةٌ * يَكُونُ عِنْدَهُ غَدُوَّةً كِتَابٌ مَلِيحٌ * الْفَلِمُ الَّتِي كَانَ
عِنْدَكَ الْبَارِحَ مَا مِنْهُ شَيْءٌ * الْمَكْحَلَةُ الَّتِي كَانَتْ فِي يَدِكَ
الْبَارِحَ مَا مِنْهَا شَيْءٌ * الَّتِي يَكُونُ عِنْدَهُ مَكْحَلَةٌ يَجِيْ مَعْنَايَ
جَنَانًا * الَّتِي يَكُونُ عِنْدَهُمُ الدَّرَاهِمُ يَفْدَرُوا يَلْعَبُوا مَعْنَا * مَا
تَدْعُدُغُ شَيْءٌ خَوْكٌ * هَذِهِ الْبِنْتُ رَاهِيَّ مَرِيضَةٌ عَلَى خَاطِرِ

أَخْتَهَا دَغْدَغَتْهَا * هَذِهِ الْبِنْتُ تَضْحَكُ عَلَيَّ خَاطِرِ خَوْهَا

يَدَغْدَغُهَا * بَرَكَتُهُ مَا تَدَغْدَغُنِي * أَشْكُونُ يَفْدُرُ يَتْرَجُمُ لِي

هَذَا الْكِتَابُ * لَوْ كَانَ تَحَبُّبًا أَنَا نَتْرَجِمُهُ لَكَ * مَاذَا

بِي *

THÈME XXVIII

Je ne veux pas être avec lui. — Il ne veut pas être avec moi. — Ma fille, avec qui veux-tu être ? — Je veux être avec mon frère. — Cette fille était petite, aujourd'hui elle est grande. — Cette femme est mauvaise, et celle-ci est bonne. — J'avais de l'argent, et aujourd'hui je n'ai rien. — Est-il allé en ville ? — Il y est allé hier. — Quand est-il entré chez vous ? — Il y est entré ce matin. — Quand en est-il sorti ? — Il en est sorti à dix heures et demie. — Demeure-t-il dans cette ville ? — Il y demeure. — Allez-vous au marché, demain ? — Nous y allons. — Y achèterez-vous quelque chose (une chose) ? — Nous y achèterons du pain et de la viande. — Y rencontrerons-nous vos amis ? — Vous les y rencontrerez. — Si tu y vas de bonne heure, tu m'y rencontreras. — Voulez-vous aller chez ce muletier algérien ? — Allez-y de suite, et dites-lui de venir demain de bonne heure au marché, et d'y apporter mon livre. — Votre père est-il dans sa chambre ? — Il y est. — Il n'y est pas. — Sont-ils ici ? — Ils n'y sont pas. — Il n'y est jamais à huit heures. — Lorsqu'il reviendra, vous lui direz de me traduire la lettre que j'ai posée sur la table.

الدَّرْسُ الْخَمِيسَةُ وَثَلَاثِينَ — 35^e LEÇON

VERBES DÉRIVÉS

Les verbes dérivés, avons-nous dit (*page 140*), sont ceux qui ont, en dehors des lettres de la racine, un chadda ou une ou plusieurs des lettres formatives س ن ت ا . Ces verbes ont alors, outre le sens du primitif, celui que leur donne l'addition de ces lettres.

Les racines trilitères ont neuf formes principales de verbes dérivés ; en y ajoutant le primitif, on a dix formes de verbes.

Peu de racines, dans l'arabe parlé, donnent naissance à plus de trois ou quatre formes de verbes dérivés.

On a classé ces formes suivant le nombre de signes ou de lettres ajoutés à la racine. Nous allons donner les dix formes, en les accompagnant du sens qu'elles ajoutent habituellement au primitif. Nous ferons remarquer qu'un verbe employé à telle ou telle forme n'a pas nécessairement le sens que nous indiquons, et qu'il peut avoir une signification étrangère au primitif, qui, parfois même, n'existe pas ⁽¹⁾.

(1) La plupart des exemples que nous donnons sont tirés de mots précédemment appris, de sorte qu'il sera facile de les retenir.

I^{re} forme (فعل). — C'est le verbe primitif, indiquant l'état ou l'action : شرب *il a bu* ; — دخل *il est entré* ; — خرج *il est sorti* ; — مرض *il a été malade*. (Le verbe primitif régulier trilitère prend toujours un **أ** à l'impératif.)

II^e forme (فعل). — Elle est caractérisée par un chadda placé sur la 2^e radicale. Elle ajoute, en général, au primitif le sens de *faire faire*, de *rendre tel ou tel* : شرب *il a fait boire, il a abreuvé* ; — دخل *il a fait entrer, il a introduit* ; — خرج *il a fait sortir, il a extirpé* ; — مرض *il a rendu malade* ; — فرح *il a réjoui* ; ثقل *il a alourdi, il a appuyé* ; — كبر *il a agrandi* ; — صغر *il a rendu petit* ; ضحك *il a fait rire* ; — حلب *il a trait* ; — خبز *il a fait du pain* ; عرف *il a fait savoir* ; — قدم *il a mis devant, il a avancé* ; — صباح *il a souhaité le bonjour* ; — فهم *il a fait comprendre, il a expliqué* ; — ربح *il a fait gagner* ; — جستش *il a cherché* (لوج à Tunis). (Cette forme ne prend jamais d'alif à l'impératif.)

III^e forme (فعل). — Elle est caractérisée par un **أ** placé après la 1^{re} radicale. Elle ajoute au

primitif le sens des prépositions *à, contre, vers*. Elle n'est pas souvent employée dans le langage : *كَاتَبَ il a écrit à..., il a correspondu avec...* ; — *عَاهَدَ il a promis* ; — *سَافَرَ il a voyagé*. (Cette forme ne prend jamais d'alif à l'impératif.)

IV^e forme (أَفْعَلَ). — Elle est caractérisée par un *أ* placé devant la racine. Cet *أ* disparaît à l'aoriste. Elle ajoute au primitif le sens de *faire faire*, comme la seconde ; mais elle est moins employée qu'elle, parce qu'on peut, à l'aoriste, la confondre avec le verbe primitif : *أَخْبَرَ il a informé, il a fait connaître*. (Cette forme a toujours à l'impératif un *أ* avec un hamza.)

V^e forme (تَفَعَّلَ). — Elle est caractérisée par un *ت* placé devant la racine, et par un chadda sur la 2^e radicale. Elle donne au primitif le sens *pronominal* ou *passif* : *تَكَسَّرَ il s'est cassé* ; — *تَعَلَّمَ il s'est instruit, il a étudié, il a appris* ; — *تَكَلَّمَ il a parlé*. (Cette forme ne prend pas d'alif à l'impératif ; mais, dans le langage, on fait précéder ce temps de la voyelle *e* ; Exemple : *تَكَلِّمْ parle, prononcez etekellem*.)

VERSION XXVIII

فَلْ لَمْ يَشْرَبِ الزَّوَايِلَ * خَرَجَ الزَّوَايِلُ فِي الزَّنْفَةِ
وَشَرَّبَهُمْ * خُذَ الْمَاءَ مِنَ السَّبَالَةِ وَشَرَّبَ هَذُوَ الْخَيْلَ *
وَإِذَا دَخَلْتَهُمْ * مَا تَدَخَّلَهُمْ شَيْءٌ فِي الدَّارِ * يَا سَيِّدِي
دَخَلْتَ الْعَسَاكِرَ فِي الْبُيُوتِ * فَلْ لَهُمْ يُخْرَجُوا * خَرَجَهُمْ فِي
السَّاعَةِ * فَبَرِّحُونِي هَذُوَ الْوَالِدَ عَلَى خَاطِرٍ تَعْلَمُوا مَلِيحَ
فِي الْمَسِيدِ * الْوَالِدَ إِلَى يَتَعْلَمُوا مَلِيحَ يَبْرِحُوا وَالِدِيهِمْ *
لَوْ كَانَ تَحَبُّ تَبْرِحَنِي تَعْلَمُ الْعَرَبِيَّةَ سِوَا سِوَا * مَا تَشْفَلُ
شَيْءٌ عَلَى فَلَامِكِ كَيْفَ تَكْتُبُ بِالْعَرَبِيَّةِ (1) * لَوْ كَانَ تَشْفَلُوا
عَلَى فَلَامَتِكُمْ تَكْسِرُوهُمْ * إِلَى يُحَبُّ يَكْتُبُ مَلِيحَ مَا يَشْفَلُ
شَيْءٌ عَلَى فَلَامِهِ *

VERSION XXIX

أَشْ بِكُمْ تَضْحَكُوا * أَشْ يَضْحَكُكُمْ * هَذُوَ الْوَالِدَ يَضْحَكُونَا
* حَبِيبِي يَضْحَكُنِي دَائِمًا * لَوْ كَانَ مَا تَتَكَلَّمُوا شَيْءٌ مَلِيحَ
تَضْحَكُوا أَحِبَابِكُمْ * أَشْ كُونُ كَتَبُ هَذِهِ الْبَرِيَّةَ مَا نَفْدَرُ شَيْءٌ
نَبْهَمَهَا * لَوْ كَانَ تَحَبُّ نَبْهَمَكَ أَشْ فِيهَا * وَهَمْنِي

(1) En arabe.

تَبَرَّحْنِي * أَفْرَاوَهَا وَكَيْبَ نَسَمَعَهَا نَبِيَّهُمْ كُمْ أَشْ جِيهَا *
 اللَّهُ يَرْبِّحُكَ * اللَّهُ يَرْبِّحُكُمْ * أَشْ كُونُ تَكَلِّم * أَنَا يَا سَيِّدِي
 تَكَلَّمْتُ * بَرَكَا مَا تَتَكَلَّم * لَوْ كَانَ تَتَكَلَّمُوا هَكَذَا مَا نَفَدَرُ شِي
 نَبِيَّهُمْكُمْ دَرْسَكُمْ * خَوْكُ يَعْرِبُ شِي يَتَكَلَّمُ بِالْجِرَانْسِيَّةِ *
 لَا يَا سَيِّدِي عُمْرَهُ مَا تَعَلَّمُ وَمَا يَعْرِبُ شِي يَتَكَلَّمُ * أَخْبِرْنِي
 أَشْ كُونُ هُمَا أَوْلَادُ مَنَاعِ هَذَا الْمَسِيدِ الَّتِي يَعْرِبُوا يَتَكَلَّمُوا
 بِالْعَرَبِيَّةِ وَبِالْجِرَانْسِيَّةِ * هَذَا خَمْسَةٌ تَعَلَّمُوا سَوَا سَوَا
 وَالْآخَرِينَ مَا حَبَّوْا شِي يَتَعَلَّمُوا بِالْكَلِّ *

36° LEÇON — الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَثَلَاثِينَ

VERBES DÉRIVÉS (Suite)

VI^e forme (تَبَاعَل). — Elle est caractérisée par un **ت** placé devant la racine, et par un **ل** après la 1^{re} radicale. Elle ajoute au primitif le sens de *réciprocité* : تَكَاتَبُوا *ils se sont écrit réciproquement* ; — تَفَاتَلُوا *ils se sont entre-tués, ils ont combattu* ; — تَضَارَبُوا *ils se sont battus réciproquement*. (Cette forme ne prend pas d'alif à l'impératif.)

VII^e forme (أَنْجَعِل). — Elle est caractérisée par un ن̣ placé devant la racine. Au prétérit, ce ن̣ est précédé d'un ا, qui disparaît à l'aoriste. Il en est de même dans les formes suivantes. Elle a le sens *passif* : أَنْفَتِل *il a été tué* ; أَنْغَلِق *il a été fermé* ; — أَنْجِرِح *il a été blessé*. (Cette forme et celles qui suivent prennent un ا à l'impératif.)

VIII^e forme (أَجْتَعِل). — Elle est caractérisée par un ت̣ placé après la 1^{re} radicale, et par un ا initial au prétérit. Elle ajoute au primitif le sens *pronominal* ou *passif* : أَجْتَرَف *il s'est séparé* ; — أَجْتَمَع *il s'est réuni*. — Elle est souvent prononcée dans le langage تَجْعَل et remplace la VII^e : تَجْرِح , تَغْلِق , تَجْمَع .

IX^e forme (أَجْعَل). — Elle est caractérisée par un chadda sur la 3^e radicale, et par un ا initial au prétérit. Elle sert à désigner les *couleurs* ou les *particularités physiques*. Elle n'est jamais employée dans le langage, où elle est quelquefois remplacée par une forme ayant un ا après la 2^e radicale : أَخْضَر *il est devenu vert* ; — أَكْجَل *il est devenu noir, il a noirci*.

X^e forme (أَسْتَعْمَلُ). — Elle est caractérisée par **أَسْت-** placé devant la racine. Elle ajoute au primitif le sens de *regarder comme*, de *désirer*, d'*implorer* : **أَسْتَعْجَبَ** *il a regardé comme étonnant, il a été surpris*; — **أَسْتَكْبَرَ** *il s'est regardé comme grand, il s'est enorgueilli*; — **أَسْتَحْسَنَ** *il a regardé comme beau, il a approuvé*; — **أَسْتَعْمَلَ** *il a employé*.

NOTA. — Le verbe quadrilitère n'a qu'une seule forme dérivée qui soit quelquefois employée dans le langage. Elle est caractérisée par un **أَسْت-** placé devant le primitif, et elle correspond à la V^e forme des verbes trilitères.

THÈME XXIX

Ces femmes se sont battues. — Nos voisins se battront. — Les soldats se sont battus dans la rue. — Les soldats combattront dans la ville. — Pourquoi vous êtes-vous battus? — Jouez dans le jardin, mais ne vous battez pas. — Les soldats ont combattu dans les rues de la ville : quarante ont été tués. — Cet esclave a été tué dans la barque. — La vieille a été tuée dans la mosquée. — Les fenêtres et les portes des maisons de la ville ont été fermées de bonne heure, parce que les soldats se sont battus dans la journée et ont blessé beaucoup d'hommes et d'enfants. — Trois femmes ont été blessées et deux enfants ont été tués. — Les étudiants se sont réunis devant les mosquées. — Ils sont entrés dans ces mosquées à 3 heures de l'après-midi, en sont sortis à 5 heures, et se sont séparés. — Les

soldats se réunirent en dehors de la ville, à midi, et se séparèrent à 4 heures. — Je vous ai dit de vous réunir dans les écoles à 8 heures du matin, et de vous séparer à 11 heures. — J'ai été surpris de ne pas trouver (كَيْفَ مَا) ces hommes à 5 heures du matin, car je leur ai dit hier de se réunir tous de bonne heure auprès (عِنْدَ) des portes de la ville, et d'amener leurs bêtes de somme. — Les Arabes (العرب) emploient-ils ce mot (كَلِمَةً) lorsqu'ils parlent? — Non, Monsieur, ils ne l'emploient pas. — Je les ai entendus l'employer. — Vous les entendrez employer ce mot. — J'ai employé ce mot lorsque j'ai parlé avec eux, et ils m'ont compris. — Si vous employez ce mot, ils ne vous comprendront pas.

الدَّرْسُ السَّبْعَةُ وَثَلَاثِينَ — 37^e LEÇON

Remarques

sur les verbes irréguliers aux formes dérivées

1^o VERBES SOURDS

Ils se conjuguent régulièrement aux II^e et V^e formes (1^{re} règle). A toutes les autres formes, ils suivent leur conjugaison particulière; Exemple: II^e forme, خَبَّبَ *il a allégé*, خَبَّبْتُ *j'ai allégé*, etc.; III^e forme, صَحَّحَ *il a consolidé*; حَبَّبَ *il a rasé* (1). — V^e forme, تَخَبَّبَ *il s'est allégé*. — VII^e forme, اَنْحَلَّ *il s'est ouvert*, اَنْحَلَّتُ *je me suis ouvert*, etc. — X^e forme, اَسْتَحْفَقَ *il a eu besoin*, اَسْتَحْفَقْتُ *j'ai eu besoin*, etc.

(1) A Tunis, حَجَّم.

2° VERBES ASSIMILÉS

Ils se conjuguent régulièrement à toutes les formes :

A la VIII^e, on contracte la lettre faible avec le ت ; Exemple : اتَّبَعُوا *ils ont convenu*, pour اتَّبَعُوا. — II^e, وصل *il a fait arriver, parvenir* ; وقف *il a fait arrêter*.

3° VERBES CONCAVES

Ils se conjuguent régulièrement aux III^e, V^e, VI^e et IX^e formes (6^e règle). A toutes les autres formes (prétérit, aoriste et impératif), la lettre faible est toujours représentée par un ل (2^e règle), excepté à l'aoriste des IV^e et X^e formes, où elle est représentée par un ي. Dans quelques verbes, la lettre faible est aussi un ل à l'aoriste de la X^e forme. — Il est bien entendu qu'on doit, dans la conjugaison de ces verbes, tenir compte des règles applicables aux racines concaves (3^e règle). — II^e forme, طَوَّلَ *il a allongé*, طَوَّلْتُ *j'ai allongé*, طَوِّلُ *j'allongerai*, طَوِّلْ *allonge*, etc. ; جَوَّعَ *il a affamé* ; * حَوَّسَ *il s'est promené* (à Tunis, * دَوَّلَشَ), *il a cherché* ; نَوَّضَ ou بَيَّنَّضَ *il a fait lever, il a éveillé* ; طَيَّرَ *il a fait envoler* ; بَيَّنَّطَ *il a fait pas-*

ser la nuit ; عَيَّن *il a visé, il a désigné* ; * طَيَّح *il a fait tomber*. — III^e, شَاوَرَ *il a consulté* ; غَاوَلَ *il s'est hâté*. — V^e, تَعَيَّنَ *il a été désigné*. — VI^e, تَشَاوَرُوا *ils se sont consultés réciproquement*. — VII^e, اُنْبَاعَ *il a été vendu*, اُنْبِعْتُ *j'ai été vendu*, يَنْبَاعُ *il se vendra*, اُنْبِعْ *sois vendu*, etc. — VIII^e, اِخْتَارَ *il a choisi*, اِخْتَرْتُ *j'ai choisi*, يَخْتَارُ *il choisira*, اِخْتَرُوا *choisis*, etc.

4^o VERBES DÉFECTUEUX

Au prétérit de toutes les formes, ainsi qu'à l'aoriste des V^e et VI^e, la lettre qui précède le ي des verbes défectueux porte le son **a** ; à l'aoriste des autres formes, elle a le son **i**. Il faut, en outre, appliquer dans la conjugaison les règles 3, 4 et 5. — II^e forme, خَلَّى *il a laissé*, خَلَّيْتُ *j'ai laissé*, خَلَّتْ *elle a laissé*, يَخْلِي *il laissera*, يَخْلُوا *ils laisseront*, خَلَّ *laisse*, etc. ; مَشَّى *il a fait marcher* ; بَكَى *il a fait pleurer* ; رَبَّى *il a élevé* ; بَقَّى *il a fait rester* ; فَرَّى *il a fait lire, il a instruit*. — III^e, لَافَى, fut. يَلْفِي imp. لَافٍ *il est allé à la rencontre* ; نَادَى, fut. يَنَادِي *il a appelé*. —

IV^e, أعطى, fut. يعطى, imp. أعطِ *il a donné*; أسقى, fut. يسقى *il a abreuvé, il a arrosé*. — V^e, تمشى, fut. يتمشى, imp. تمش (prononcez *etemechcha*), *il a marché*. — VI^e, تلاقى, fut. يتلاقى, imp. تلاق *il s'est rencontré*. — VII^e, أنبنى, fut. ينبنى, imp. أنبنى *il a été construit*. — VIII^e, أشتكى, fut. يشتكى, imp. أشتك *il s'est plaint*. — X^e, استبقتى, fut. يستبقتى *il a demandé une décision*; استدعى, fut. يستدعى *il a demandé, il a convoqué*.

VERSION XXX

دخّل هذا الرّجل * فولي لهذا الرّجل يدخّل الخيل *
 دخلت عودي في جنانك * واين مشوا احبابكم * مشوا
 يحوسوا في الجبل * مع من مشيتوا تحوسوا البارح *
 شربت شى الخيل * ما زلنا ما شربناهم شى * شربهم
 في الساعة * اش مرضك * ما نعرب اش مرضني *
 يمكن الماء متاع هذا الواد مرضني على خاطر شربت منه
 بالزاب * علاش نوضتني * مرة اخرى ما تنوضني

شئ على الخمسة متاع الصّباح * نوّضني غدوة بكري *
على فداش نوّضك * نوّضني على الثلاثة ونصب *
نوّضوا سيادي وخرّجوا الخيل برّا على خاطر يحبّوا
يروحوا يحوّسوا * بالك يطّيحك هذا العود * أشكون
يعرف يحبّو * يا رجل تعرف شئ تحبّو * حبّو
لي راسي *

VERSION XXXI

أشّ تبّتش ثمّ * ما تبّتش شئ في بيتي * ما نحّب
شئ تبّتشوا هكذا * بيوتي * رُحّ بتّش (1) على واحد
الطالب يفرّأ عنده ولدي * يا طالب تحبّ شئ تفرّي
اولادي * يتعلّموا سوا سوا عندك على خاطر أنت رجل
طالب * لو كان تحبّ تربي اولادي نعطيك ميتين
جرانك في الشهر * ما ذا بيّ نفرّيهم ولاكن بالك ما

(1) Le verbe *بتّش* se construit avec la préposition
على : *il cherche son livre, على كتابه*. — Il en
est de même du verbe tunisien *لوج*.

يَتَعَلَّمُوا شَيْءَ مَالِيحٍ * هَذُوا الْوَلَادَ يَتَعَلَّمُوا سِوَا سِوَا عَلَى خَاطِرٍ
مَا رَاهُمْ شَيْءَ مَعَاجِيزٍ * إِذَا مَا تَعَلَّمُوا شَيْءَ مَالِيحٍ أَخْبَرْنِي وَأَنَا
نَعْرِبُ كَيْفَاش نَعْمَلُ مَعَهُمْ * تَحَبَّ شَيْءَ نَعْطِيكَ الدَّرَاهِمَ
* أَعْطِنِي خَمْسِينَ فِرَانِكَ نَشْرِي لَهُمُ الْكُتُبَ * رَبِّهِمْ سِوَا
سِوَا وَلَا كُنْ مَا تَبْكِيهِمْ شَيْءٌ * نَوَّضَهُمْ كُلَّ صَبَاحٍ بِكُرِي *
تَعَلَّمُوهُ ثَانِي يَتَكَلَّمُوا بِالْعَرَبِيَّةِ *

VERSION XXXII

جِييت نَشَاوْرِكُ * جَاءَ يِشَاوْرِنِي * رُحْ تَشَاوْرُ وَاحِدَ آخِرِ
أَنَا مَا عَنَدِي مَا نَفُولُ لَكَ * شَاوْرُ جَارِكُ * كَيْفَ تَحَبُّوا
تَعْمَلُوا حَاجَةَ شَاوْرُوا دَائِمًا أَحْبَابِكُمْ * أَشْ بِيكَ تَغَاوُلُ
هَكَذَاكَ * تَمَشَّ بِالسِّيَاسَةِ (1) وَمَا تَغَاوُلُ شَيْءٌ * مَا تَغَاوُلُوا
شَيْءَ كَيْفَ تَكْتَبُوا بِالْعَرَبِيَّةِ * رُوْحِي عِنْدَهُ أَخْبَرِيهِ بِأَلِي
بَابَاهُ وَصَلَ الصَّبَاحَ وَغَاوُلِي * أَشْكَونَ أَعْطَاكَ هَذِهِ الْحَاجَةَ

بالشوية *doucement*, syn. بالسِّيَاسَةِ (1)

* حَتَّى وَاحِدٍ مَا اعطَاهَا لِي شَرِيئَتَهَا * اعطَاهَا لِي نَشُوقَهَا
* تَحِبُّ شَيْءًا تَعْطِيهَا لِي * اعطيتها لِحُورِي * اعطوني
زَوْجَ جِرَانِكَ وَطِيحَتَهُمْ مَا نَعْرُبُ وَابْنَ طَاحُوا لِي * ولدي
بَدَا يَنْمَشِي * ولدك ما زال صغيرا ما يفدر شي يتمشي *
اليوم راني شويته مريض ما نفدر شي نتمشي في الساعة *
تمش بالسياسة * تمشوا بالسياسة * تمشينا بالسياسة
على هذا الشيء ما وصلنا شي بكري * تمشيتوا بالسياسة
ولاكن ما راكُم شي عيانيين *

VERSION XXXIII

جيت نتكلم معك * أش تحب تفول لي * جيت نفول
لك بالي ساعتني تكسرت * أش بها تكسرت * حطيتها
البارح كيب رفدت على الطافة والصبح صبتها تكسرت
* لوكان تحط ساعتك على الطافة تطيح و تنكسر * مع من
تكلمت * تكلمنا مع واحد الطالب * يعرف شي يتكلم
مليح بالعربيته * يتكلم سوا سوا بالعربيته و قال لنا اذا

الوقت نحب نتعلم نتكلم بالبرانسيسة * تكلم فدامي
نحب نشوي اذا تعلمت شويته بالبرانسيسة * ما
نحب شي نتكلم فدامك * وعلاش * يمكن تضحكوا علي
كيب تسمعوني ما نتكلم شي مريح * تكلموا ما تضحكوا
شي عليكم * تكلمنا مع البارح واخبرنا بالي غير غدوة
يروحووا يحوسوا في الجبل *

VERSION XXXIV

يا سيدي الطالب جيت نشتكى عندك * على من جيت
نشتكى * جيت نشتكى على واحد الولد يستكبر دايها
علي * خاير يستكبر عليك العب مع واحد آخر * يا
سيدي لو كان يزيد يستكبر علي نضربه * هذوا الرجال
آجتمعوا البارح في هذا الجنان * آجتمعنا مع هذوا الاولاد
وآبترفنا في العشية * هذوا البنات آجتمعوا البارح في
جنان جيرانكم ولعبوا وتكلموا وآبترفوا على الاربعة متاع
العشية * تلافيت معن نهار الاربعاء * تلافوا معنا في

السَّوْفُ * كَيْبٌ نَتَلَفَى مَعَهَا نَخْبِرُهَا بِهَذَا الشَّيْءِ *
يَتَلَفَوْنَ دَائِمًا مَعَهُمْ نَهَارَ الثَّلَاثَاءِ * تَلَفَ مَعَهُ وَقُلْ لَهُ بِأَلِي
خَوْهَ أَنْجِرِحَ مِنْ يَدِهِ * تَحَبَّ شَيْءٌ وَاحِدٌ مِنْ هَذَوِ الْكَوَابِسِ
* أَخْتَرُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ * أَخْتَرْتُ شَيْءٌ وَاحِدٌ * أَخْتَرْنَا هَذَاكَ
* حَطَّ إِلَى اخْتَارِهِ ثُمَّ * تَخْتَارُ شَيْءٌ وَاحِدَةً مِنْ هَذَوِ الْمِكَا حَلِ
* مَا نَفَدَرُ شَيْءٌ نَخْتَارُ وَاحِدَةً الْكُلِّ مَا مِنْهُمْ شَيْءٌ * أَشْكُرُ
حَلَّ الطَّافَةِ * أَنْحَلْتُ وَحْدَهَا * أَنْحَلْتُ وَطِيحَتْ وَاحِدٌ
الْفِرْعَةَ كَانَتْ عَلَيْهَا تَكْسَرَتْ *

THÈME XXX

Faites entrer cet homme dans la petite chambre. —
Dites à cette femme de faire entrer sa voisine. — Ne fais
pas pleurer cet enfant. — Qui a fait tomber cette petite
fille ? — C'est moi qui l'ai fait tomber. — C'est elle qui l'a
fait tomber. — Ce n'est pas moi qui vous ai fait tomber. —
Où vous êtes-vous promenés, hier ? — Où sont-ils allés se
promener ? — Êtes-vous allés vous promener dans le jardin ?
— Ma fille, avec qui es-tu allée te promener ? — Que
cherches-tu, ma fille ? — Ne cherche pas ici. — Va cher-
cher là-bas. — Dites à votre frère de ne pas chercher dans
ma chambre. — Cette bouteille se cassera si vous la posez
sur la fenêtre. — Ne placez pas cette tasse sur la fenêtre,
car elle se cassera. — Cet homme a parlé devant moi.

— Dites-lui de ne pas parler. — Sais-tu parler arabe? (بالعربيّة). — Je sais parler un peu arabe. — Mon frère sait bien parler arabe. — Nous ne savons pas bien parler arabe, parce que nous n'avons jamais voulu apprendre. — Apprenez maintenant, car vous êtes jeunes (petits); lorsque vous serez grands, vous ne pourrez pas apprendre. — Qui vous a élevé? — Un Arabe (واحد العربي) m'a élevé: c'est pour cela que je parle bien arabe. — Ne te hâte pas. — Hâte-toi.

THÈME XXXI

Mon fils, marche doucement. — Cet enfant marche bien. — Cette mule ne marche pas bien. — Ces chevaux marchent-ils bien? — Marchez vite; hâtez-vous. — Ces hommes se sont réunis hier à onze heures et demie, et se sont séparés à une heure moins un quart. — Nous nous réunirons demain à deux heures précises, et nous nous séparerons à trois heures dix minutes. — A qui vous êtes-vous plaint? — Je me suis plaint à cet homme. — Allez vous plaindre à mon père. — Pourquoi êtes-vous allés vous plaindre à cette femme? — Comment ce verre s'est-il cassé? — Je l'ai laissé tomber. — Laisse-moi. — Laisse-la. — Ne la laisse pas sortir. — Laisse-le étudier. — Il n'a pas voulu me laisser parler avec mon ami. — Pourquoi n'as-tu pas voulu me laisser jouer avec lui? — Cet homme a été blessé à la main (من يده). — Mon père a été blessé au pied. — Le voisin de notre ami a été blessé à la tête. — Cette femme a été tuée hier. — Pourquoi ne m'avez-vous pas consulté? — Ces enfants se sont battus. — Dites-leur de ne pas se battre ainsi. — Cette petite fille s'est battue avec son frère.

THÈME XXXII

Ces hommes se battront lorsqu'ils se rencontreront. — Mon ami a rencontré hier son voisin et s'est battu avec lui dans la rue. — Je les ai rencontrés, et, lorsqu'ils m'ont vu, ils se sont séparés. — Lorsque je les ai vus se battre, j'ai été surpris, car ils étaient autrefois (بكرى) amis ; mais l'un d'eux a agi avec orgueil à l'égard (على) de l'autre. Celui qui fait l'orgueilleux avec (على) ses camarades, ses camarades ne l'aiment pas. — Nous te battons si tu agis avec orgueil à notre égard. — Nous n'aimons pas celui qui fait l'orgueilleux avec nous. — Qui m'a éveillé ? — Pourquoi nous as-tu éveillés ? — Éveille ton frère. — Ne l'éveille pas maintenant. — Va dire à notre voisin de venir me raser la tête. — Rasez-moi bien. — Ne me blessez pas. — Prenez garde de me blesser. — Donnez-moi votre rasoir. — Donnez-lui de l'eau. — Lui as-tu donné de l'eau ? — Hâtez-vous un peu, car il y a dans la chambre quelqu'un qui veut vous parler.

الدّرس الثمانية و ثلاثين — 38^e LEÇON

Remarques sur certains verbes à la VIII^e forme

On a vu que les racines assimilées contractaient leur lettre faible avec le ت de la VIII^e forme. La même contraction a lieu si la 1^{re} radicale est un ت ; Exemple : أتتبع *il a suivi*, pour أتتبع.

Si la 1^{re} radicale est une lettre dure (ظ, ط, ض, ص), le ٓ de la VIII^e forme se change en ط; Exemple : *أَصْطَلَحُوا ils se sont réconciliés*, pour *أَصْطَلَحُوا* (rac. ض), — *أَصْطَاد il a chassé*, pour *أَصْطَاد* (rac. صاد).

Si la 1^{re} radicale est un ز, on change le ٓ de la VIII^e forme en د; Exemple : *أَزْدَاد il a été ajouté, il est né*, pour *أَزْدَاد* (rac. زاد); *je suis né*, *أَزْدَدْتُ*. (Cette règle est d'une application très rare dans l'arabe parlé.)

Pour faciliter l'étude des formes dérivées, on peut les ramener à une même racine, en se servant des trois lettres du groupe *جعل*, dans lequel le ٓ représente la 1^{re} radicale, le ٤ la 2^e et le ٥ la 3^e. Ainsi, l'on peut dire que la 2^e forme est du type *جَعَلَ*, la 5^e du type *تَجَعَّلَ*, la 10^e du type *أَسْتَجْعَلُ*.

NOMS D'ACTION

Chaque forme du verbe a donné naissance à un ou plusieurs noms, qui ont été appelés *noms d'action* ou *noms verbaux*. Ils ont le même sens que le verbe dont ils sont tirés, mais d'une manière abstraite :

I^{re} FORME. — Elle a des noms d'action variables. Les principaux sont : *جَعَال, جَعُول, جَعْلَةٌ, جَعْلٌ*.

II^e FORME. — Elle a pour noms d'action تَبْعِيل et تَبْعِيلَة; Exemple : تَبْعِيثُ *action de chercher*, تَرْبِيَة *action d'élever, éducation*.

III^e FORME. — Elle a pour noms d'action مُبَاعَلَة et مُبَاعِل; Exemple : مُبَاوَلَة *action de se hâter*, مُشَاوَرَة *action de consulter*; جِهَاد *action de combattre*.

IV^e FORME. — Son nom d'action est اِبْعَال (peu employé).

V ^e FORME.	id.	تَبْعَل	id.
VI ^e FORME.	id.	تَبَاعُل	id.
VII ^e FORME.	id.	اِنْبِعَال	id.
VIII ^e FORME.	id.	اِبْتِعَال	id.
IX ^e FORME.	id.	اِبْعِلَال	id.
X ^e FORME.	id.	اِسْتِبْعَال	id.

PARTICIPES

Le *participe présent*, dans le verbe primitif trilitère, se forme en mettant un ل après la 1^{re} radicale; le *participe passé* se forme en mettant un م devant la 1^{re} radicale, et un و après la seconde. — Le féminin des participes prend un ة, et le pluriel la terminaison ين; Exemple :

ضارب mas.	} <i>frappant.</i>	مضروب mas. <i>frappé.</i>
ضاربة fem.		مضروبة fem. <i>frappée.</i>
ضاربين plur.		مضروبين plur. <i>frappés.</i>

Les participes présents et passés, dans les verbes dérivés et les verbes quadrilitères, se forment de l'aoriste en remplaçant le ـِ par un ـ , qui porte régulièrement le son ـُ ; Exemple : مكسّر cassé, — مغاول se hâtant, — متكلم parlant, — مختار choisi, — مستكبر faisant l'orgueilleux.

PARTICIPES DANS LES VERBES IRRÉGULIERS

	Présent	Passé
Verbe sourd :	حاط ou حاطط plaçant,	مخطوط placé.
Verbe assimilé :	واصل arrivant,	موصول arrivé.
Verbe concave :	فايل disant,	مفول dit.
Verbe défectueux :	⁽¹⁾ بافي restant,	مبقي resté.

REMARQUES. — Le participe présent des verbes sourds et le participe passé des verbes assimilés et concaves, sont rarement employés. La lettre faible des verbes concaves est toujours représentée, au participe présent, par un ـِ , parce que

(1) Les participes présents بافي restant et ماضي étant passé, sont employés à Tunis, dans une tournure spéciale, pour exprimer les heures de la journée : بافي ثلاثة signifie à 9 heures (du matin ou du soir), m. à m. : 3 heures restant (avant le milieu du jour ou de la nuit); — ماضي ثلاثة signifie à 3 heures (de l'après-midi ou du matin); — بافي ساعتين signifie à 10 heures; بافي خمسة à 7 heures; ماضي خمسة à 5 heures, etc. Midi se dit à Tunis الأول ou التروال , qu'on emploie aussi en Algérie. — بافي sert aussi à traduire les mots encore et toujours : بافي مريض il est encore malade; — بافي يبكي il pleure encore, il pleure toujours.

régulièrement la 2^e radicale des verbes trilitères a le son — au participe présent; c'est aussi pour cette raison que dans les verbes défectueux la 2^e radicale a toujours le son — au participe présent.

THÈME XXXIII

Dormant. — Sachant. — Travaillant. — Buvant. —
Comprenant. — Écrivant. — Sortant. — Entrant. — Frap-
pant. — Pouvant. — Faisant. — Demandant. — Volant. —
Entendant. — Tuant. — Portant. — S'asseyant. — Jouant.
— Allumant — Riant. — Gagnant. — Aimant. — De-
meurant. — Tenant. — Arrivant. — Étant debout (debout).
— Voyant. — Vendant — Trouvant. — Apportant. —
Étant. — Partant. — Augmentant. — Allant. — Restant.
— Achetant. — Courant. — Pleurant. — Rencontrant. —
Commencant. — Lisant. — Venant (prochain). — Tradui-
sant. — Montant. — Descendant. — Tué. — Su. — Tra-
vaillé. — Ba. — Comprise. — Écrits. — Fait. — Demandé.
— Volée. — Entendu. — Allumé. — Aimée. — Ouverte.
— Étant élevé. — Se battant. — Se plaignant. — Réunis.
— Surprise. — Approuvant. — Action de se réunir. —
Action de faire l'orgueilleux. — Action de se promener. —
Action d'informer. — Action de donner. — Action de faire
sortir. — Action de se séparer. — Action d'être surpris. —
Je l'ai vu endormi (dormant). — Ils sont endormis. — Je les
ai rencontrés portant des sacs. — Nous l'avons rencontrée
portant sa fille. — Où sont-ils assis (étant assis)? — Où
est-elle assise? — Ils sont assis sur les chaises. — Pour-
quoi restez-vous assis là? — Où demeurent-ils (sont-ils
demeurant)? — Où demeures-tu? — Où demeure-t-elle?
— Où demeurez-vous? — Où vas-tu (es-tu allant)? — Où
va-t-elle? — Où vont-ils? — Chez qui montes-tu (es-tu
montant)? — Chez qui montent-ils? — Où étais-tu assis?
— Où se sont-ils assis? — Pourquoi restes-tu debout (étant
debout)? — Ne reste pas debout devant moi. — Pourquoi
la fenêtre est-elle ouverte? — Elle est fermée.

TABEAU DES FORMES

N° des FORMES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PARTICIPES	NOMS D'ACTION
I ^e	فَعَلَ	يَفْعَلُ	أَفْعَلْ	فَاعِلٌ مَفْعُولٌ	Variable.
II ^e	فَعَّلَ	يَفْعِلُ	فَعِّلْ	مُفْعِلٌ	تَفْعِيلٌ - تَفْعِيلَةٌ
III ^e	فَاعَلَ	يَفْعَالُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	فِعَالَةٌ - مُفَاعَلَةٌ
IV ^e	أَفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	أَفْعَلِّ	مُفْعَلٌّ	إِفْعَالٌ
V ^e	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعُّلٌ
VI ^e	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعِلْ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعُلٌ
VII ^e	أَنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	أَنْفَعِلْ	مَنْفَعِلٌ	إِنْفِعَالٌ
VIII ^e	أَفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	أَفْتَعِلْ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتِعَالٌ
IX ^e	أَفْعَلَّ
X ^e	أَسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	أَسْتَفْعِلْ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتِفْعَالٌ

REMARQUES. — La 2^e radicale, dans tous les verbes dérivés, est surmontée régulièrement du son **a** au prétérit, ce qui fait que, dans les verbes défectueux, le **ي** ne donne jamais, à ce temps, le son de **i** à la 2^e radicale. — A l'aoriste, cette 2^e radicale a le son **i**, excepté aux 6^e et 9^e formes, où elle a le son **a**. — Les par-

— 39^e LEÇON

DÉRIVÉES DU VERBE

SIGNIFICATIONS	EXEMPLES
État ou action.	شَرِبَ <i>il a bu</i> ; مَرَضَ <i>il a été malade</i> .
Faire faire, rendre tel ou tel.	شَرَّبَ <i>il a fait boire</i> ; مَرَّضَ <i>il a rendu malade</i> .
Rare. — Ajoute au verbe primitif le sens des prépositions <i>à, vers, contre</i> .	لَاقَى <i>il est allé au-devant de...</i>
Rare. — Comme la seconde.	أَعْطَى <i>il a donné</i> ; أَخْبَرَ <i>il a fait savoir</i> .
Sens passif ou pronominal.	تَكَسَّرَ <i>il s'est cassé, il a été cassé</i> .
Réciprocité.	تَلَقَّوْنَا <i>nous nous sommes rencontrés</i> .
Sens passif ou pronominal.	أَنْجِرِحَ <i>il a été blessé</i> .
Sens passif ou pronominal.	أَفْتَرَفُوا <i>ils se sont séparés</i> .
Inusitée dans le langage. — Indique les couleurs, les particularités physiques.
Sens de regarder comme, implorer, désirer.	أَسْتَحْسَنَ <i>il a regardé comme bon</i> .

ticipes des verbes dérivés ont régulièrement le son **ou** sur le **م** (م); le participe présent a le son **i** sous la 2^e radicale, et le participe passé le son **a**. La signification donnée à chaque forme est celle que l'on rencontre le plus fréquemment; mais un verbe, employé par exemple à la 2^e forme ou à la 8^e forme, peut ne pas avoir le sens indiqué dans ce tableau.

الدَّرْسُ الْارْبَعِينَ 40^e LEÇON

TEMPS DÉRIVÉS (1)

PRÉSENT DE L'INDICATIF. — Il se rend de trois

(1) Les personnes qui se rendent bien compte de la valeur de chacun de nos temps, parviennent à surmonter rapidement la petite difficulté qu'offre la formation des temps dérivés. — Qu'est-ce que l'*imparfait*? — « C'est, dit Bescherelle, » le temps qui marque que l'état ou l'action est bien passée » par rapport au moment où l'on parle, mais qu'elle était » PRÉSENTE, qu'elle était encore IMPARFAITE par rapport à » une autre action, à un autre état passé » : *j'écrivais lorsque vous êtes entré* (j'étais j'écris); employez, en arabe, le prétérit suivi de l'aoriste. — Qu'est-ce que le *plus-que-parfait*? — « C'est, dit le même auteur, le temps qui marque » non seulement que l'état ou l'action est passée par rapport » au moment où l'on parle, mais encore qu'elle était déjà » PARFAITEMENT achevée par rapport à une autre action » passée; c'est, pour ainsi dire, maintenant un DOUBLE » PASSÉ »; d'où, en arabe, l'emploi de deux prétérits : *j'avais écrit lorsque vous êtes entré* (j'étais j'ai écrit). — Qu'est-ce que le *futur passé*? — « Le futur passé est le temps qui » indique que l'état ou l'action n'a pas encore eu lieu, mais » que cet état ou cette action sera PASSÉE par rapport à une » autre action future »; d'où, en arabe, l'emploi du futur avec le passé : *j'aurai écrit lorsque vous viendrez* (je serai j'ai écrit).

manières : 1° par l'aoriste, mais il a alors un sens vague : *أش تعمل في هذا الجنان* que faites-vous dans ce jardin? — *واين تروح تحووس نهار الاحد* — où vas-tu te promener le dimanche? — 2° par l'aoriste précédé de *راني*, pour préciser le moment dans lequel la chose est faite : *أش راک* que fais-tu ici? — *راني فکتب* j'écris (je suis à écrire, je suis occupé à écrire); — 3° par le participe présent précédé de *راني*, avec le même sens : *واين راک ماشي* où vas-tu? (où es-tu allant?) — *راني ماشي للبلد* je vais à la ville.

Remarque : On emploie le participe présent surtout avec les verbes intransitifs.

IMPARFAIT. — Il se rend à l'aide de l'aoriste précédé du prétérit du verbe *کان*; Exemple : *كنت فکتب کيبي دخلت* j'écrivais lorsque vous êtes entré. — On peut aussi le rendre par le participe présent précédé du prétérit du verbe *کان* : *كنت ماشي للبلد کيبي لفيتني* j'allais à la ville lorsque tu m'as rencontré.

TEMPS QUI SE RENDENT PAR LE PRÉTÉRIT :

PASSÉ DÉFINI..... Il *pleura* lorsqu'il vit son père malade.

بکی کیب شای باباه مریض

PASSÉ INDÉFINI... Il *a pleuré* parce qu'il a vu son père malade.

بکی علی خاطر شای باباه مریض

PASSÉ ANTÉRIEUR. Lorsqu'il *eut écrit* la lettre, il sortit.

کیب کتب البریته خرج

Pour indiquer un passé récent, on met le verbe راني شُبْتَه devant le préterit : راني شُبْتَه je l'ai vu maintenant, je viens de le voir.

PLUS-QUE-PARFAIT. — Il se rend par le préterit précédé de كان, mis également au préterit : كُنْتُ كَمَلْتُ خَدْمَتِي كَيْبِ دَخَلْتُ mon travail lorsque tu es entré.

FUTUR. — Il se rend par l'aoriste : نَكْتُبُ غَدْوَةً j'écrirai demain. — Lorsqu'on veut indiquer que l'on sera faisant l'action lorsqu'une autre aura lieu, on place l'aoriste du verbe كان devant l'aoriste du verbe que l'on conjugue ou le participe présent : يَكُونُ يَخْدُمُ كَيْبِ تَمْشِي عِنْدَهُ il travaillera (il sera à travailler, il sera travaillant)

فكون ماشي للبلد كيب — *lorsque tu iras chez lui ;*
j'irai à la ville lorsqu'il me rencontrera.

FUTUR PASSÉ. — Il se rend à l'aide du prétérit
précédé de l'aoriste du verbe نكون كتبت : كان
j'aurai écrit cette lettre
lorsque tu viendras.

VERSION XXXV

خوي كان يبكي كيب دخلت * أختي كانت شي
تخدم كيب مشيتوا عندها * أش كانوا يعملوا كيب شفتهم
* كُنا نلعبوا في الجنان كيب جاء هذا الرجل * كانت
راحدة خوفا كيب لفيناها * كانوا راجدين كتبهم على
راسهم كيب لفيتوهم * كان خرج كيب جيت * العود
الي كانت شرته ما كان شي مريح بالزاب * الكتاب الي
كانوا جابوه كان كبير * الولد الي كُنت تحب تلعب
معه كان مريض * كُنت شي شريت هذا العود كيب
وصلت للسوق * كُنت ما زلت ما شريت شي * تكون
شعلت النار في بيتها كيب يدخل ولدها * نكونوا
تعلّمنا درسنا كيب فدخلوا في المسيد * تكون تكتب

مَعَ أُخْتِهَا كَيْبُو تَطَّلِعُ أُمَّهَا * أَشُّ تَعْمَلِي الْعِشِيَّةَ * نَحْدُمُ
* أَشُّ رَاكِمٌ تَعْمَلُوا * رَانَا نَكْتُبُوا بَرِيَّةً * أَشُّ رَاهِمٌ يَفُولُوا *
مَا رَاهِمٌ يَفُولُوا حَتَّى حَاجَتِهِ *

THÈME XXXIV

Que faisiez-vous lorsque je suis arrivé ? — Nous écrivions une lettre. — Que faites-vous, maintenant ? — Nous lisons ce livre. — Où alliez-vous lorsque je vous ai rencontrés ? — Nous allions chez notre ami. — Et maintenant, où allez-vous ? — Nous allons chez notre mère. — Autrefois (بِكْرِي), vous alliez à l'école ? — Nous n'y allons pas, maintenant. — Que faisait votre frère dans ce jardin ? — Pourquoi ces hommes ne travaillaient-ils pas, hier ? — Que faisaient-ils, hier ? — Ils se promenaient. — Avec qui vous promeniez-vous ? — Nous nous promenions avec nos amis. — Chez qui allait cette femme lorsque vous l'avez rencontrée ? — Avec qui allez-vous vous promener, le dimanche ? — Cette femme avait-elle acheté ce mouton au marché ? — Nous les avons rencontrés avec leurs amis. — Ils s'étaient promenés le matin et étaient très fatigués. — Tu n'avais pas appris la leçon lorsque tu es allé à l'école. — Il aura écrit la lettre lorsque vous irez le voir. — Nous avons écrit une lettre à notre père lorsque vous êtes montés chez nous. — Ma fille, avais-tu travaillé lorsque ta mère t'a dit de jouer ? — Oui, mon père, j'avais travaillé : j'avais appris ma leçon ; j'avais écrit une longue lettre à mon frère, et j'avais lu la moitié du livre que tu m'as acheté hier. — Il avait peut-être pleuré lorsque vous l'avez vu ? — Non, Monsieur, il n'avait pas pleuré ; mais il s'était battu avec son voisin, parce que celui-ci l'avait insulté hier. — Il sera occupé à chercher sa plume lorsque vous entrerez. — Nous serons occupés à travailler lorsque vous viendrez nous voir.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَارْبَعِينَ — 41^e LEÇON

TEMPS DÉRIVÉS (*Suite*)

CONDITIONNEL. — Toute phrase au conditionnel renferme au moins deux termes : l'un, dans lequel la condition est exprimée, et l'autre qui en est la réponse. Celui-ci se met ordinairement le dernier, en arabe. Les temps du conditionnel se rendent à l'aide des temps correspondants du futur. Le mot *si*, qui se trouve habituellement devant le conditionnel, se rend par إذا lorsque la proposition est affirmative, et par لو كان lorsque elle est dubitative. Pour le conditionnel passé, on répète souvent le mot لو كان dans le second terme ; Exemples :

إذا تعلمت العربية تربح الدراهم *si tu étudies l'arabe, tu gagneras de l'argent.*

لو كان تتعلم العربية تربح الدراهم *si tu étudiais l'arabe, tu gagnerais de l'argent.*

لو كان تعلمت العربية لو كان ربحت الدراهم *si tu avais appris l'arabe, tu aurais gagné de l'argent.*

لو كان لو كان خدم لو كان خرج *il serait sorti s'il avait travaillé.*

لو كان جيت البارح لو كان مشينا نحوسوا *si vous étiez venu hier, nous serions allés nous promener.*

SUBJONCTIF. — Le subjonctif se traduit par l'aoriste ou par le prétérit, suivant qu'il y a en français le présent, le futur ou le passé.

يُحِبُّ نَكْتُبُ *il veut que j'écrive.*

نُحِبُّ تَجِيئُوا غَدَوَةً *je veux que vous veniez demain.*

نُخَافُ يَلْفِي السَّرَافِينُ *je crains qu'il ne rencontre des voleurs.*

كُنْتُ نُخَافُ يَلْفِي السَّرَافِينُ *je craignais qu'il ne rencontrât des voleurs.*

نُخَافُ لَفَى السَّرَافِينُ *je crains qu'il n'ait rencontré des voleurs.*

لازم *il faut (obligatoire).* — لازم ما... *il ne faut pas.*
باش *afin que...., pour que...., pour...., afin de....*
حَتَّى *jusqu'à ce que.*

لازم تَتَخَدَمُ الْيَوْمَ بِأَشْ تَتَجَمَّعُ تَرْوَحُ تَحْوَسُ غَدَوَةً *il faut que tu travailles aujourd'hui afin de pouvoir aller te promener demain.*

أَفْعَدْ هُنَا حَتَّى نَرْجِعَ *reste ici jusqu'à ce que je revienne.*

كَيْفَ تَرْوَحُوا لِلْمَسِيدِ لَازِمَ تَكُونُوا تَعَلَّمْتُمْ دَرْسَكُمْ *il faut que vous ayez appris votre leçon lorsque vous irez en classe.*

TABLEAU DES TEMPS DÉRIVÉS

PRÉSENT	PLUS-QUE-PARFAIT
1° aoriste ;	كُنْتُ et le prétérit.
2° رَانِي et l'aoriste ;	
3° رَانِي et le part. présent.	FUTUR
IMPARFAIT	1° aoriste ;
1° كُنْتُ et l'aoriste ;	2° نَكُون et l'aoriste ;
2° كُنْتُ et le part. présent.	3° نَكُون et le part. présent.
PASSÉ	FUTUR PASSÉ
1° prétérit ;	ذَكُون et le prétérit.
2° رَانِي et le prétérit.	
SUBJONCTIF — Il se rend par l'aoriste ou le prétérit, suivant le cas.	
CONDITIONNEL. — Il se rend par les temps du futur.	
INFINITIF — Il se rend par l'aoriste.	

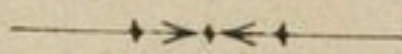
VERSION XXXVI

ما ذا بِي تَجِي تَخْدَم غُدوةً مَعِي * ما ذا بِهَا تَلْعَبُوا مَعَهَا
 * ما ذا بِنَا تَجِيُوا تَحْوَسُوا مَعَنَا * تَحِبُّ شَيْ نَكَبُّ لَكَ
 الفَهْوَةَ بِ هَذَا الْبَنْجَالِ * ما ذا بِهَمْ تَكَبُّ لَهُمْ شَوِيَّةَ حَلِيبِ

* تحبّ شي نزيد لك شويّة سكر * يا اولادي ما نحبّ
شي تتضاربوا هكذا * ما نحبّ شي تستكبروا على
احبابكم * بابا يضربنا لو كان يشوفنا نلعبوا في الزنفة *
لو كان لفانا نلعبوا في الزنفة لو كان ضربنا * لازم ما تلعبوا
شي مع هذوا اولاد * جاء عندي البارح باش يفول لي
بالي بنته مريضة * جاوا البارح باش يشاوروني *

THÈME XXXV

Que fait votre ami ? — Dites-lui d'écrire sa leçon. —
Dites à votre sœur qu'elle vienne me voir demain. — Que
demandez-vous ? — Je ne demande rien. — Il faut que
vous demandiez à votre père le livre qu'il a acheté hier. —
Il aurait acheté ce cheval si vous l'aviez voulu. — Il vien-
drait s'il *le* pouvait. — Il sortirait de sa chambre s'il
n'était pas malade. — Il serait allé se promener dimanche
s'il avait travaillé samedi. — Nous aurions acheté ce che-
val si nous avions eu de l'argent. — Je parlerais arabe si
je *le* pouvais. — Elle marcherait vite si elle *le* pouvait. —
Il faut que vous veniez vous promener demain avec moi.
— Il ne faut pas jouer aujourd'hui, car vous êtes malades.
— Il ne faut pas que tu travailles aujourd'hui, car tu es
malade. — Il ne faut pas insulter vos amis. — Je ne veux
pas que tu insultes cet homme. — Son père ne veut pas
qu'il sorte aujourd'hui, parce qu'il n'a pas travaillé hier.



LIVRE TROISIÈME

TEXTES COURANTS

42^e LEÇON — الدرس الاثنين و اربعين

VERSION XXXVII

- * واحد الرجل كان يبني دار صغيرة في مضرب ضيف
* جاوا اصحابه وقالوا له دارك راهي صغيرة بالزاي
* قال لهم ما ذا بي لو كان ننجم نعمرها بالاحباب *

QUESTIONNAIRE

- أشكون كان يبني دار — واين كان يبني هذه الدار —
كيباش كانت الدار التي يبنيها — كيباش كان المضرب
واين كان يبني داره — أشكون جاء عنده — أش قالوا
له اصحابه — واش قال لهم الرجل

Note. — On forme un grand nombre d'adjectifs qualificatifs en plaçant un ـيـ après la 2^e radicale : *كبير grand* ; *صغير petit* ; *حبيب ami* ; *ضييق étroit*, etc. (Remarquez que dans ce dernier adjectif il n'y a qu'un seul ـيـ d'écrit ; le chadda qu'il porte tient la place du second.) D'autres adjectifs qualificatifs sont formés par l'addition de ـانـ aux trois lettres de la racine : *فرحان content* ; *عطشان altéré*, etc. ; quelques-uns ont un ـوـ pour 3^e lettre : *عجوزة vieille*.

DICTIONNAIRE (1)

بَنَى fut. يَبْنِي verbe défectueux, *il a construit, bâti*. — بِنَاي *maçon*. — بَنَا *bâtisse*.

ضَرَبَ *il a frappé, battu*. — ضَرْبَةٌ *coup*. — ضَرْبٌ coll., *coups*. — مَضْرَبٌ pl. *lieu, place* (endroit battu), syn. مَوْضِعٌ , مَكَانٌ , بُفْعَةٌ .

ضَيَّقَ *étroit*. — ضَيْقٌ *ce qui est étroit, gêne*. — ضَيَّقَ fut. يَضَيِّقُ verbe concave, *il a été étroit* ;

(1) Nous faisons ici le dictionnaire du premier texte pour indiquer comment nous entendons que ce dictionnaire soit fait. — L'étudiant ne pourra traduire les thèmes d'imitation qui suivent les versions qu'après avoir recherché les dérivés de chacun des mots qu'elles contiennent.

de là l'expression ضاق خاطري (m. à m. : *ma pensée a été à l'étroit*) *je me suis ennuyé* ; ضاقت خاطرها *elle s'est ennuyée*. — ضيق verbe dérivé, *il a mis à l'étroit, il a rétréci* : ضيقت ضاقت خاطرها *vous m'avez chagriné*.

Le contraire de ضيق est عريض ou واسع *large, spacieux* ; de ce dernier mot a été formée l'expression وسع خاطره *il s'est distrait* (m. à m. : *il a mis au large sa pensée*), وسعوا خاطرهم *ils se sont distraits*.

صاحب pl. de أصحاب *compagnon*. — صحبة *compagnie*.

قال fut. يقول verbe concave, *il a dit*. — القول *la parole, le dire*. — قوال *parleur, narrateur*.

قد ou نجم *il a pu*.

مملأ fut. يملأ *il a rempli, il a peuplé*, syn. مملأ *plein, rempli*.

أحبب pl. de حبيب *ami* (du verbe sourd أحب *il a aimé ou voulu*). — محبة *amitié*.

43^e LEÇON — الدرس الثلاثة وأربعين

THÈME XXXVI

Où avez-vous bâti votre maison ? — Nous avons bâti une grande maison dans un endroit spacieux. — Je voudrais

bien pouvoir construire une maison dans cet endroit. — La maison que votre ami a construite est étroite. — Pourquoi ont-ils construit une maison dans cet endroit? — Comment est la maison que vous avez bâtie? — Elle est petite, et je ne peux pas la remplir d'amis. — Pourquoi vos compagnons sont-ils venus lorsque vous bâtissiez votre petite maison? — Ils sont venus me dire (et ils m'ont dit) que ma maison était petite. — Quel maçon a construit cette maison? — Savez-vous quels sont les maçons qui ont bâti cette grande maison? — Où est le maçon qui a bâti notre petite maison? — Dites aux maçons qui ont construit la grande maison de mon ami de venir demain chez moi, car je veux qu'ils m'en construisent une dans cet endroit. — Je m'ennuie. — Pourquoi vous ennuyez-vous? — Je m'ennuie parce que je suis seul. — Je veux aller en ville pour me distraire. — Nos amis sont venus nous voir pour se distraire, parce qu'ils s'ennuyaient à la ville. — Celui qui habite la campagne ne s'ennuie jamais. — Ils viennent nous voir tous les jours, car il existe une grande amitié entre nous (بيناتنا).

الدَّرْسُ الرَّابِعَةُ وَأَرْبَعِينَ — 44^e LEÇON

VERSION XXXVIII

قال جمحا (1) واحد النهار لبعض المشحاحين علاش ما
تضيبيني شي * قال له على خاطر نعرف بالي المضغرة

(1) جمحا *Djehâ*, nom propre.

مَنَاعَكَ فَوِيَّةً وَبَلِيْعَكَ خَبِيْبًا إِذَا كَلِمْتَ لُفْمَةً تُوْجِدُ لُفْمَةً *
فَال لَه جَحَا اَمَّا لَا اَنْتَ تَحْبَبْنِي نَصَلِّي رَكَعَتَيْنِ بَيْنَ كُلِّ لُفْمَةٍ *

QUESTIONNAIRE

أَشَّ فَا ل جَحَا لِبَعْضِ الْمَشْحَاحِيْنَ — لَمَنْ فَا ل عِلَاش مَا
تَضِيْبُنِي شَيْ — كِيْبَاشْ كَان الرَّجُلُ الِّي تَكَلَّمُ مَعَهُ جَحَا
— وَاشْ فَا ل لَه الْمَشْحَاحُ — وَاشْ كَان يَعْزِبُ هَذَا
الْمَشْحَاحُ — كِيْبَاشْ كَانَتْ الْمَضْغَةُ مَنَاعُ جَحَا — وَبَلِيْعُهُ
كِيْبَاشْ كَان — إِذَا كَلِمْتَ لُفْمَةً اشْ كَان يَعْزِبُ — وَاشْ فَا ل
جَحَا لَلْمَشْحَاحِ كِيْبُ فَا ل لَه هَذَاكَ بِالِّي مَضْغَتُهُ كَانَتْ
فَوِيَّةً وَبَلِيْعُهُ خَبِيْبًا

Notes. — Le mot *بَعْضُ* signifie *une partie* ; il est souvent employé dans le sens des mots *un certain, quelque* : *لِبَعْضِ الْمَشْحَاحِيْنَ* à un certain avare (à un certain des avares). — *مَعَ بَعْضُ* ou *مَعَ بَعْضَهُمْ* *بَعْضُ* *ensemble.* — *الْبَعْضُ*, répété, signifie *les uns..., les autres...*

— *تَحَضَّرُ* *tu prépares*, syn. *تُوْجِدُ* —

— *رَكَعَةٌ* est le duel du mot *رَكَعَتَيْنِ*, qui signifie *inclinaison du corps* (dans la prière des mu-

sulmans), pendant laquelle on récite certaines prières.

— *تحببني* *tu me voudrais* ; remarquez le pronom affixe *ني* qui ne peut pas être traduit en français ; la phrase signifie : *vous voudriez me voir faire deux raka'a entre une bouchée et l'autre*. Le pronom affixe est souvent nécessaire pour éviter l'amphibologie ; Exemple : *تحببك* *elle veut que vous étudiez bien*. Sans le pronom, la phrase pourrait signifier : *elle veut bien étudier*.

— Le verbe *صلى* fut. *يصلي* signifie *prier, faire sa prière*. L'expression *صلى على النبي* pl. *صلوا على* *appelez les bénédictions de Dieu sur le Prophète* (Mohammed, محمد), est fréquemment employée par les Arabes, soit lorsqu'ils font un récit, pour éveiller l'attention des assistants, ou lorsqu'ils veulent mettre l'accord entre des personnes qui se disputent, etc. — Les musulmans devant lesquels cette formule est prononcée doivent répondre : *صلى الله عليه وسلم* *que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut !* ou *عليه الصلاة والسلام* *que le salut et la bénédiction (de Dieu) soient sur lui !*

CONJUGAISON DU VERBE **كَلَا**

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
كَلَيْتَ j'ai mangé.	كَلَيْنَا nous avons mangé.
كَلَيْتَ tu as mangé.	
كَلَيْتِ tu as mangé (f.)	كَلَيْتُمْ vous avez mangé.
كَلَا il a mangé.	
كَلَاتِ elle a mangé.	كَلَاوَا ils ont mangé.

AORISTE

Singulier	Pluriel
نَاكُلُ je mangerai.	نَاكُلُوا nous mangerons.
تَاكُلُ tu mangeras.	
تَاكُلِي tu mangeras (f.)	تَاكُلُوا vous mangerez.
يَاكُلُ il mangera.	
تَاكُلِ elle mangera.	يَاكُلُوا ils mangeront.

IMPÉRATIF

كُلْ mange, — كُلِي mange (fém.), — كُلُوا mangez.

(Conjuguez de même : خَذَا *il a pris* ; يَأْخُذُ *il prendra* ; خُذْ *prends*.)

الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَأَرْبَعِينَ — 45^e LEÇON

THÈME XXXVII

Qu'avez-vous mangé chez cet avare ? — Je n'ai rien mangé de bon. — Prenez ce pain et mangez-le. — Je ne veux pas le prendre. — Chez qui avez-vous mangé, hier ? — J'ai mangé chez un certain avare que je connais. — Venez aujourd'hui chez moi, et nous mangerons ensemble. — Pourquoi ne mangez-vous pas ? — Savez-vous ce que cet avare mange tous les jours ? — Il ne mange que (غير) du pain et ne boit que de l'eau. — Cet homme ne vous donnera jamais l'hospitalité, car il est très avare. — Mangez une bouchée de pain. — Je vais faire ma prière et je viendrai manger avec vous. — Ma fille, que veux-tu manger ? — Qu'avez-vous préparé ? — Je n'ai rien préparé. — Pourquoi n'avez-vous pas préparé ce que je vous ai dit ? — Tout est-il prêt ? — Rien n'est prêt. — Nous ne pouvons pas préparer cela, parce que nous sommes malades. — Le manger est prêt. — Prends cette chaise et assieds-toi. — Pourquoi le manger n'est-il pas prêt ? — Ma fille, pourquoi n'as-tu pas apprêté le manger ?

الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَأَرْبَعِينَ — 46^e LEÇON

VERSION XXXIX

كان جحا يَكْسِبُ نُصْبَ دَارِ * واحد النَّهَارِ مَشَى عِنْدَ
الدَّلَالِ وَفَالَ لَهُ بَعَّ نُصْبَ الدَّارِ الَّتِي نَكْسِبُهَا * فَفَالَ لَهُ

الدّلال و علاش من سبب * فال له نحبّ نشري بالقيمة
التي تخرج لي منه النّصب التي لشريكي باش تبقي
الدار الكّل لي *

QUESTIONNAIRE

أش كان يكسب جما — عند من مشى واحد النهار —
علاش مشى عند الدّلال — اش فال للدّلال — اش كان
يحبّ يبيع — أش فال له الدّلال — أش كان يحبّ
يشري جما — لمن كان نُصب الدار الآخر — علاش
كان يحبّ يبيع نُصب داره

Notes. — يسعى fut. سعى. *posséder*, syn. كسب —

— دلال nom de métier, *crieur public*. —

RÈGLE : Pour former les noms de métiers, on
ajoute un ل après la 2^e radicale et on met un
chadda sur cette 2^e radicale ; Exemples : حطاب

bûcheron ; بنّاي *maçon* ; بغّال *muletier*. — Le

pluriel se forme en ajoutant ين au singulier, et
quelquefois en ajoutant un ة ; Exemples : حطابة ;

بغّالين . — Plusieurs noms de métiers sont formés

par l'addition de la terminaison turque جي au
substantif : ساءتجي *horloger* ; فهوتجي *cafe-*

tier, etc. (prononcez *sâ'adjî*, *k'ahouadjî*). — Le pluriel de ces mots se forme en ajoutant un *ë* au singulier : *ساعة-تجوية* ; *فهوتجوية* : — Quelques noms de métiers n'appartiennent ni à l'une ni à l'autre de ces deux formes (1).

— *عدد*, *فدّر*, *syn.* *somme*, *prix*, *valeur*, *قيمة* — *سومة*, *مبلغ*, *ثمن*, *حسبة*.

— *et pour quelle raison ? et pourquoi donc ?* (A Tunis, *على أنى سبب*).

47^e LEÇON — الدرس السبعة وأربعين

THÈME XXXVIII

Cet avare possède une grande maison dans ce jardin et une autre petite dans la ville des maçons. — Cet homme possédait la moitié d'un jardin. — Il alla un jour chez celui qui possédait l'autre moitié, et lui dit : « Veux-tu me vendre la moitié du jardin que tu possèdes ? » — L'autre lui dit : « Et pourquoi ? » — L'homme lui répondit : « Parce que je veux bâtir une grande maison, et la moitié de jardin que je possède est étroite. » — Pourquoi est-il allé ce matin chez le crieur public ? — Nos amis veulent vendre le jardin qu'ils possèdent pour acheter une maison en ville. — Qu'a acheté votre associé ? — Il a acheté la

(1) Voir la 66^e leçon et les principaux noms de métiers donnés dans les listes placées à la fin de l'ouvrage.

moitié de la maison que je possédais pour l'avoir toute à lui seul. — Combien (بفدائش) la lui avez-vous vendue ? — A quel prix l'a-t-il achetée ? — Je la lui ai vendue pour (بـ) 5,598 francs (جرائك). — Cette somme est grande. — C'est une belle somme (celle-ci une somme...). — Avez-vous acheté une maison ? — Où est le vendeur ? — Pour quelle somme (باش من فيمتة) avez-vous vendu votre maison ? — Pour 41,743 francs. — Quel est le crieur public qui l'a vendue ? — A qui avez-vous vendu votre beau cheval ? — Pour quelle somme ? — Pour 639 francs. — Ce cheval est-il bon marcheur ? — Il est fort et léger. — Faites-le marcher devant moi. — Ce cheval marche bien. — Votre cheval ne marche pas bien : je ne veux pas l'acheter. — Avez-vous une raison pour ne pas l'acheter ? — Oui, Monsieur, j'en ai une bonne. — Quelle est cette raison ? — C'est que (parce que) votre cheval est malade.

الدَّرْسُ الثَّمَانِيَّةُ وَأَرْبَعِينَ — 48^e LEÇON

VERSION XL

مَرَّةً أُخْرَى شَرَى جَمًّا غَرَابٍ صَغِيرٍ مِنْ وَاحِدِ الرَّاعِي *
فَالُوا لَهُ جِيرَانُهُ أَشَّ تَحَبَّتْ تَعْمَلُ بِهَذَا الْغَرَابِ * فَالَ لَهُمْ
سَمِعَتْ بِاللِّي الْغَرَابِ يَعِيشُ أَكْثَرَ مِنْ مِائَتَيْنِ سَنَةً وَحَبِيبَتِ
فَرَبِّي هَذَاكَ بَاشَ نَشُوبِ إِذَا مَا كَذَبُوا شَيْ النَّاسِ *

QUESTIONNAIRE

أَشْ شَرَى جحاً — كيباش كان الغراب اللى شراه — اش
فالوا له جيرانه — اش فال لهم هُوَ — اش كان يحب
يعمل بهذا الغراب — علاش كان يحب يربيه — أَشْ
فالوا الناس فدام جحاً — كذبوا شى هذوا الناس

Notes. — *مرة* *une fois*, syn. *طريقة*, *خطرة*. — *مرتين* *deux fois*. — *مرة*, *répété*, signifie *tantôt... tantôt...* — *المرة بعد* *chaque fois*. — *مرة* *de temps à autre, de temps en temps*. — *مرة* *une fois par hasard* (on dit aussi, dans le même sens, *مرة* *و خطأ*). — *بعض المرات* *quelquefois*, syn. *ساعات*. — *فدّاش من مرة* *combien de fois, que de fois...!* — *مرات عديدات* *des fois nombreuses*, ou simplement *مرات* *souvent*.

— *سارح* *berger*, syn. *راعي*.

— Le verbe *سمع*, suivi de la préposition *بـ*, signifie *entendre dire que...*, *entendre parler de...* : *سمعت بها مريضة* : *j'ai entendu dire qu'elle était malade*.

— *أكثر* *plus, davantage* (mot à mot : *plus nombreux*); ce mot est un comparatif. —

COMPARATIF : Pour former le comparatif, on ajoute un *l* devant les trois lettres de la racine : *grand* (rac. كبر), compar. أَكْبَرُ *plus grand*; *nombreux* (rac. كثر), compar. أَكْثَرُ *plus nombreux*. Le mot *que* qui suit le comparatif se traduit par هُوَ أَكْبَرُ مِنْ خَوْه : *il est plus grand que son frère*. — Tous les adjectifs ne peuvent pas être employés au comparatif; la forme régulière du comparatif est même d'un usage peu fréquent; lorsqu'on veut exprimer ce degré de l'adjectif, on se sert du positif, que l'on fait suivre du mot أَكْثَرُ : *elle est plus malade que son frère*, راهي مريضة أكثر من خواها. — COMPARATIFS DE RACINES IRRÉGULIÈRES : Racine sourde, أَصَحُّ *plus solide*; racine concave, أَطْوَلُ *plus long*; racine défectueuse, أَفْوَى *plus fort*. — SUPERLATIF : On forme le superlatif en mettant l'article devant le comparatif : *le plus grand*, الْأَكْبَرُ. On se sert souvent, pour traduire le superlatif, de l'adjectif au positif suivi de la préposition فِي : *cet enfant est le plus fort de tous ses camarades*, هذا الولد هو الفوي في أصحابه. — On a vu que pour traduire le mot *très*, précédant un adjectif, on se sert de

بالتَّزَابِ , placé après ; on peut employer aussi le mot يَاسِر : *il est très fort*, هُوَ فَوِي بِالزَّابِ . — Il en est de même pour traduire le mot *trop* : *ce bâton est trop long*, هَذِهِ الْعَصَا رَاهِي طَوِيلَةً يَاسِر . — Le féminin du comparatif (très rarement employé) se forme en ajoutant un يَ après les trois lettres de la racine : كُبْرَى *plus grande*.

الدَّرْسُ التَّسْعَةُ وَأَرْبَعِينَ — 49^e LEÇON

THÈME XXXIX

Où avez-vous vu ce berger ? — Je l'ai vu dans ce pâturage. — Que faisait-il dans ce pâturage ? — Il ne faisait rien. — Que vous a-t-il vendu ? — Il m'a vendu ce petit corbeau. — Que voulez-vous faire de ce corbeau ? — Je veux l'élever, parce que j'ai entendu dire qu'il pouvait vivre plus de deux cents ans. — Qui vous a dit cela ? — Ceux qui vous ont dit cela ont menti. — J'ai entendu dire que cet homme était très avare. — Je ne connais pas un homme plus avare que lui. — Que de fois il est allé manger chez ses voisins pour ne pas acheter de la nourriture ! — Nous allons de temps à autre à la campagne pour nous distraire, et chaque fois nous y restons deux ou trois jours ; quelquefois nous y restons cinq jours ; tantôt nous allons nous promener à cheval (sur les chevaux) ; tantôt nous jouons avec les bergers, nos voisins. — Quel est le plus fort ? est-ce vous, ou votre frère ? — Quels sont les plus grands ? les bergers, ou vos amis ? — Les bergers sont

grands, mais nos amis sont encore plus grands qu'eux. —
Votre maison est petite, mais la nôtre est encore plus
petite. — Je suis le plus fort : il faut que vous fassiez ce
que je vous dis. — Leurs voisins sont-ils plus avares
qu'eux ? — Leurs voisins sont avares, mais les nôtres *le*
sont davantage. — Votre sœur est menteuse, mais vous
êtes encore plus menteur qu'elle.

الدَّرْسُ الْخَمْسِينَ — 50° LEÇON

VERSION XLI

السَّبُولَةُ الْمُسْتَكْبِرَةُ

وَفَتِ الْحِصَادَ كَانَ فِي وَسْطِ رَفْعَةٍ وَاحِدِ السَّبُولَةِ تَرَجِدُ رَاسَهَا
بِالنَّبْخَةِ وَتَسْتَكْبِرُ عَلَى خَوَاتَاتِهَا وَتَحْفَرُهُمْ * فَالَتْ لَهَا
وَاحِدَةً مِنْهُمْ يَا مَهْبُولَةً لَوْ كَانَ رَاسُكَ مَعْتَمِرًا بِالْحَبِّ كَيْفَ
رَاسِنَا مَا تَنْجُمِي شَيْءٌ تَرَجِدِيهِ لِلشَّيْءِ هَكَذَا *

QUESTIONNAIRE

عِ أَيِّ وَفَتِ كَانَتْ وَاحِدِ السَّبُولَةِ عِ رَفْعَةٍ — كَانَتْ شَيْءٌ
وَاحِدَةً — مَعَ مَنْ كَانَتْ — كَيْفَ مَا كَانَتْ تَرَجِدُ رَاسَهَا
— عَلَى مَنْ كَانَتْ تَسْتَكْبِرُ — كَانَتْ شَيْءٌ تَحْفَرُ خَوَاتَاتِهَا
— وَاشْ فَالَتْ لَهَا وَاحِدَةً مِنَ السَّبُولَاتِ

Notes. — Au lieu de *وفتاش*, les Arabes disent aussi : *وع أي وقت* (faïouek·t) *quand...? à quelle époque...?*

— (هز رأسه, syn. رجع رأسه, à Tunis, رجد).

— *بالذَّبْحَة* avec orgueil, d'une manière orgueilleuse, orgueilleusement (m. à m. : avec enflure). La plupart de nos adverbess terminés en *ment* peuvent être rendus, en arabe, par un substantif précédé de la préposition *بـ* et accompagné, le plus souvent, de l'article : *fortement*, *بِالْفَوْة* (avec force); *forcément*, *بِالسَّيْفِ* (avec le sabre); *amicalement*, *بِأَهْلِيَّةٍ* (avec amitié), etc.

— *حفر* il a méprisé, syn. *كره* il a détesté; *بغض* il a haï.

— *بالحبّ* avec des grains, de grains. — Le mot *حبّة*, placé devant un substantif, indique souvent *une unité, une pièce* : *حبّة شينّة* une seule orange; *حبّة رمان* une grenade; *ثلاثة حبّات* trois sous la pièce. On emploie aussi ce mot, au pluriel, pour indiquer *une petite quantité de..., quelques...* : *عندي حبّات رمان* j'ai quelques grenades. Syn. *كعْبَة*.

— *للسماء* vers le ciel, si haut.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَخَمْسِينَ — 51^e LEÇON

THÈME XL

Cet homme fait le fier avec ses amis. — Il lève la tête avec orgueil, marche fièrement et méprise ceux qu'il voit. — Au moment de la moisson, je vis dans un champ des épis pleins de grains. — Que possède cet homme? — Il possède un champ dont les épis sont pleins de grains. — Au moment de la moisson, j'irai avec vous dans votre champ et nous faucherons les épis. — Avez-vous une faux? — Je n'ai pas de faux, mais j'ai une faucille. — Vos sœurs possèdent-elles des faucilles? — Oui, Monsieur, elles en possèdent. — Que voulez-vous aller faire dans ce champ? — Nous voulons aller le faucher, car les épis sont pleins de grains. — Ma fille, je ne veux pas que tu marches avec fierté. — Mes enfants, il ne faut pas être fiers avec vos camarades, ni les mépriser. — Les moissonneurs sont partis ce matin pour aller faucher leur champ. — Veux-tu aller avec les moissonneurs dans notre champ? — Oui, mon père, je voudrais bien y aller. — Prends cette faucille et va avec eux. — Combien vends-tu les pommes? — Un sou pièce. — Deux sous pièce. — Combien vend-elle les pêches? — Trois sous pièce. — Combien vendez-vous des grenades? — Cinq sous pièce.

الدَّرْسُ الْاِثْنَيْنِ وَخَمْسِينَ — 52^e LEÇON

VERSION XLII

واحد الفبايلي يعرّجوه الناس وهو رجل وكال يأكل أكثر
من الغول جاز مرة في دشرة راكب على حمار وطلب

الضياحة * ذبحوا له حمارة وطبخوه وفتّموه له وكلاه
بكله * الغدوة كيف أصبح طلب حمارة باش يركب عليه
* فالوا له يا خونا حمارك راه في كرشك *

QUESTIONNAIRE

أشكون جاز مرة في واحد الدشرة — كيفاش كان ياكل
هذا الفبايلي — واش طلب من ناس الدشرة — أش عملوا
هذوك — أش طبخوا — كلاشي الفبايلي حمارة —
الغدوة كيف أصبح اش عمل — اش فالوا له ناس الدشرة

Notes. — *ils lui égorgèrent, on lui égorgea.* — RÈGLE : Le pronom **on** se rend par la 3^e personne du pluriel de chaque temps ;
Exemples : *on dit que...*, يفولوا بالي ; *on m'a dit que...*, فالوا لي بالي ; *on raconte que...*, يحكوا بالي , etc.

— *le lendemain* ou الغدوة من ذاك —

— Le verbe أصبح (prononcez *s'bah*) signifie *se trouver au matin, être au matin* ;
الغدوة *le lendemain matin* ; صباح *matin* ;
صباح الخير *bonjour* (m. à m. : *matin de bien*) ;

صُبْحَة *matinée*. — Le mot *bonsoir* se rend à l'aide d'une tournure analogue à celle de *bonjour* : مساء الخير (m. à m. : *soir de bien*).

الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَخَمْسِينَ — 53^e LEÇON

THÈME XLI

Je connaissais un Kabyle qui mangeait comme un ogre. — Mon père connaissait un homme qui mangeait plus qu'un ogre. — Au moment de la moisson, il mangeait, par jour, un mouton à lui seul. — Il passa, un jour, dans un village dont il connaissait les gens ; on lui fit cuire deux moutons, et il les mangea à lui seul. — Connaissez-vous ce village ? — Oui, Monsieur, je le connais : c'est un village kabyle. — J'aime les Kabyles (الغباييل), car ils travaillent beaucoup. — A l'époque de la moisson, ils viennent dans notre pays (بلاد) et moissonnent nos champs. — Ils savent très bien moissonner. — Autrefois, ils moissonnaient avec des faucilles ; maintenant, ils moissonnent comme les Français (كالجيرانسييس) : avec des faux. — Bonjour, Monsieur, je suis venu vous demander l'hospitalité. — Que voulez-vous manger ? — Voulez-vous manger de la viande de mouton ? — Ma fille, présente le café ; peut-être notre convive en boira-t-il. — Où est le cuisinier ? — Dites au cuisinier de faire cuire ce mouton. — Le cuisinier est-il dans la cuisine ? — Non, Monsieur, il est à l'abattoir. — Qu'est-il allé faire à l'abattoir ? — Il est allé égorger un mouton, car votre ami est venu ce matin vous demander l'hospitalité. — Bonsoir, Monsieur, il faut que j'aille dans ce village.

54^e LEÇON — الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَخَمْسِينَ

VERSION XLIII

كان واحد العربي ضيَّب عند بعض من الحُكَّام * فدَمُوا
له مايدة عليها جدي مشوي * مدَّ يده العربي وبدا ياكل
بالخبَّة * فال له صاحب الدَّار راني نشوبك تاكله
بالغش كالي أمه نطحتك * واجبه العربي وأنا راني
نشوبك تشبف عليه كالي أمه رضعتك *

QUESTIONNAIRE

عند من كان ضيَّب واحد العربي — أش فدَمُوا له — أش
كان على المائدة — كيباش كان هذا الجدي — مدَّ شى
العربي يده — علاش مدَّ يده — كيباش كان ياكل —
علاش كان ياكل بالخبَّة — اش فال له صاحب الدَّار —
أش واجبه العربي

Notes. — (بُعَّال type) حُكَّام est le pluriel du
participe présent حاكم, employé comme substan-
tif. — Beaucoup de participes présents employés
comme substantifs forment leur pluriel de la
même manière : ساكن pl. سُكَّان *habitants* ;

كاتب pl. كُتَّابُ *écrivains*, etc. — Le pluriel des participes présents employés comme substantifs peut être aussi de la forme فُعَلَاءُ ; Exemple : عالم *savant*, pl. عُلَمَاءُ . — Cette forme appartient encore aux adjectifs du type فِعِيلٌ ; Exemple : فُفِيرٌ *pauvre*, pl. فُفِرَاءُ .

— و بدأ ياكل *et il se mit à manger* (m. à m. : *et il commença il mange*). Le verbe بدأ fut. يبدأ peut être souvent rendu, lorsqu'il est suivi d'un autre verbe, par *se mettre à...* — On emploie encore, à peu près dans le même sens, les verbes عاد fut. يعود *il est devenu* ; صار fut. يصير *il est devenu* ; Exemples : عاد يضحك *il se mit à rire* ; صار يبكي *il se mit à pleurer*.

— صاحب الدار *le maître de la maison*, syn. أرباب pl. ربّ — , موالين pl. مولى .

— واجبه *il lui répondit*. La prononciation régulière est جاوب .

الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَخَمْسِينَ — 55^e LEÇON

THÈME XLII

Les chefs français sont venus dans ce village. — Ces chefs iront voir les habitants des autres villages de la Kabylie. — Il y a beaucoup de villages dans la Kabylie, car il y a beaucoup d'habitants. — Ce chevreau tette encore. —

Cet enfant tette encore. — Le chevreau que vous avez égorgé tétait encore, et vous n'avez pas eu pitié de lui. — Égorgez ce chevreau, faites-le rôtir et présentez-le à nos convives. — Les chefs se mirent en colère lorsqu'ils virent que les habitants de ces villages n'avaient pas encore moissonné leurs champs. — Voici le propriétaire de cette maison. — Connaissez-vous le propriétaire de ce mulet ? — Non, Monsieur, je ne le connais pas, mais je connais le propriétaire de ces chevaux. — Où est le propriétaire de ce champ ? — Cet homme parle toujours avec colère. — Dites-lui de ne pas parler avec colère. — Je n'aime pas les gens qui parlent avec colère. — Je me suis fâché contre ce moissonneur, car il n'a pas apporté avec lui sa faucille. — Notre hôte se mit à manger avec précipitation. — Aie pitié de ces hommes, et ils auront pitié de toi.

56^e LEÇON — الدرس الستة وخمسين

VERSION XLIV

جاء واحد لجمها باش يسلب من عنده حماره * قال له
جمها أصبر يا خوي نمشي نشاور الكهار * دخل في المخزن
ومن بعد شويتة خرج وقال الكهار ما يرضى شي وقال لي
إذا أعطيتني للناس يضربوني حتى يصروني ويسبوا
مولاي ويخلوني نموت بالجوع *

QUESTIONNAIRE

اشكون جاء يطلب حمار جحا — أش فال له جحا — علاش
فال له يصبر — واين دخل جحا — علاش دخل في المخزن
— كيف خرج أش فال للرجل — علاش فال جحا بالي
الحمار ما يرضى شي — علاش ما حب شي يسلب حماره

Notes. — *un, quelqu'un* واحد.

— *pour lui emprunter* باش يسلب من عنده —
Le verbe *سلب* signifie proprement *prêter*. — Le
verbe *emprunter* n'existe pas dans l'arabe parlé;
on se sert, pour le rendre, de la tournure qui se
trouve dans le texte; on aurait pu dire égale-
ment : جاء واحد كجحا باش يطلب منه يسلب له حماره :
— Quelques Arabes emploient cependant le verbe
استعار, qui correspond à notre verbe *emprunter*.

— *attendre, syn. استنتا* (régulièrement
استانا fut. *يستنا*; *رجا* fut. *يرجا*). Ce dernier verbe
signifie proprement *espérer*. — *صبر*, qui signifie
aussi *patienter*, ne s'emploie pas avec un com-
plément direct de la personne. — *استنتا* s'emploie
avec un complément direct ou avec *في* de la
personne.

— *écurie*, syn. *مربط*, روة (Constantine),
étable. — De *مخزن* vient le mot français
magasin. A Alger, le mot *magasin* se traduit
par *حوانيت* ou *حوانت* pl. *حانوت*.

— *un moment après* (après un
peu); *quelques jours après* (après
des jours); *quelques mois après*.

— *insulter*, syn. *سب*, *عاير*, *بهدل*, *شتم*, *سخسح*.

57^e LEÇON — الدرس السبعة وخمسين

THÈME XLIII

Voulez-vous me prêter votre âne ? — Je ne peux pas, car il n'est pas ici. — Les chevaux et les mulets sont-ils à l'écurie ? — Nos voisins sont venus nous les emprunter, et nous les leur avons prêtés. — Prêtez-moi votre jument pour aller au marché. — Nous ne pouvons pas vous la prêter, car elle est malade. — Entrez dans l'écurie, vous la verrez ; elle ne peut pas marcher. — Ma fille, prête-moi la petite table, car nous avons aujourd'hui des convives et nous n'avons pas de table pour présenter le manger. — Attendez, Monsieur, je vais consulter ma mère. — Ma mère m'a dit qu'elle ne pouvait pas prêter cette table, parce qu'elle est cassée. — Consentez-vous à (ـ) cela ? — Non, Monsieur, je n'y consens pas. — Pourquoi ne voulez-vous pas y consentir ? — Votre frère me prête son cheval ; y consentez-vous ? — Dites-lui d'attendre encore un peu.

— Monsieur, attendez un peu, car vous ne pouvez pas entrer. — Cet homme a assommé de coups son fils, parce qu'il a insulté sa mère. — Voulez-vous m'attendre un peu ici? — Oui, Monsieur, je veux vous attendre, mais ne restez pas longtemps. — Je vais venir de suite (maintenant je viendrai). — Votre ami vous attend dans la boutique de votre voisin. — Prenez cette clef, ouvrez ma boutique et allez m'y attendre. — Dites-lui que la clef de la boutique est dans l'armoire. — Alors, donnez-moi la clef de l'armoire pour que je puisse l'ouvrir.

58° LEÇON — الدرس الثمانية وخمسين

VERSION XLV

كانوا ثلاث رجال مسافرين جميع وبيهم واحد
بهلول * وصلوا واحد النهار لواد كبير * كيب جاوا باش
يفطعوه صابوه غامق و ما نجهوا شي يفطعوه على رجليهم
* دخلوا في بلوكة كانت على الشط والبهلول دخل بيها
راكب على زابلته * فالوا له اصحابه علاش ما تنزل شي
من فوق زابلتك * واجبهم على خاطر مشي علينا
الحال وحبيت نفتح الواد في الساعة *

QUESTIONNAIRE

فدّاش من رجال كانوا مسافرين مع بعض — كيباش كان
واحد منهم — واين وصلوا واحد النهار — كيباش كان هذا

الواد — كيف وصلوا لهذا الواد اش حببوا يعملوا — علاش
ما نجموا شي يقطعوه على رجليهم — اش كان على شط
الواد — واين كانت البلوكة — باش دخلوا المسافرين
— كيفاش دخل البهلول في البلوكة — اش فالوا له اصحابه
— اش واجبهم

Notes. — *et parmi eux* (et dans eux) و فيهم.

— غارق *profond*, syn. غامق.

— *il est tard* (m. à m. : *est parti sur nous le temps*). — On peut dire, suivant la personne, *il est tard, je n'ai pas le temps* (est parti sur moi le temps), مشى عليه. — Le contraire est *il est encore temps, il est encore de bonne heure* (m. à m. : *n'a pas cessé le temps*).

59^e LEÇON — الدرس التسعة وخمسين

THÈME XLIV

Je suis allé voyager l'année dernière (العام التي جاز).
— Où êtes-vous allés voyager? — Nous sommes allés voyager en Kabylie, et nous avons vu beaucoup de villages.
— J'aime beaucoup à voyager (le voyage). — Ce voyageur est très fatigué, car il a beaucoup marché aujourd'hui. — J'ai rencontré trois enfants qui se promenaient ensemble auprès d'une rivière profonde. — « Mes enfants, leur

dis-je (1), ne vous approchez pas du bord, car cette rivière est profonde ; prenez garde de tomber dedans ! » — Descends de cheval et traverse à pied cette rivière, qui n'est pas profonde. — Où est le gué ? — Le voici. — Qui vous a dit que cette rivière était profonde ? — Celui qui m'a dit que cette rivière était profonde a menti, car l'eau ne m'arrive pas au ventre et je suis au milieu. — Le temps est beau, aujourd'hui. — Bonjour, Monsieur, comment allez-vous ? — Comment va votre père (اش حال بابايك) ? — Comment va votre frère ?

الدَّرْسُ السِّتِينَ — 60° LEÇON

VERSION XLVI

الْوَلَدُ وَالْأَعْمَى

ولد صغير شاب مرّة رجل أعمى راجد على ظهيرة حزمة
حطب ثقيلة وفي يده جنار مشعول * فترب ليه (2) وبدأ
يضحك عليه وقال له والله إلا أنت مهبول ترجد معك
جنار وتعرف بالي ما تشوب شي * واجبه الأعمى بظرافته
يا وليدي نرجد معي جنار باش نخبر الناس الغابليين ما
يأطموني شي *

(1) Il faut toujours mettre, en arabe, les propositions de ce genre avant les mots placés, en français, entre les guillemets.

(2) ليه est pour اليه, composé de la préposition de l'arabe régulier إلى vers, suivie du pronom affixe له.

QUESTIONNAIRE

أَشْكُون شَاب رَجُل أَعْمَى — كَيْبَاش كَان الْوَلْدُ الْي شَاب
الْأَعْمَى — وَابْن كَان الْوَلْدُ كَيْبَ شَابِ الْأَعْمَى — وَاش
كَان يَعْمَل فِي الزَّنْفَةِ — كَيْبَاش كَان الرَّجُلُ الْي شَابِ
الْوَلْدِ — وَاش كَان رَابِدُ هَذَا الْأَعْمَى — مَتَاعَاش كَانَتْ
هَذِهِ الْحَزْمَةُ — كَيْبَاش كَانَتْ هَذِهِ الْحَزْمَةُ — اش كَان
فِي يَدِ الْأَعْمَى — كَيْبَاش كَان هَذَا الْبِنَارُ — كَيْبَ شَابِ
الْوَلْدِ هَذَا الْأَعْمَى اشْ عَمَلٌ — وَاش فَالٌ لَهُ — عَلاش فَالٌ
لَهُ بِالْي كَان مَهْبُولٌ — عَلاش ضَحَكَ عَلَيْهِ — وَاش وَاجِبُهُ
الْأَعْمَى — كَيْبَاش وَاجِبُهُ — وَاحِدُ الرَّجُلِ أَعْمَى يَشُوبُ
شَيْ — امْتَالَا عَلاش كَان هَذَاكَ رَابِدٌ مَعَهُ بِنَارٌ

NOTA. — L'étudiant fera bien de s'exercer à mettre ce texte au féminin, c'est-à-dire à remplacer le substantif *ولد* par le substantif *طَبْلَةٌ*, et le mot masculin *أَعْمَى* par son féminin *عَمِيَاءَ*. Les verbes et les pronoms devront, bien entendu, être mis également au genre féminin. — S'exercer aussi à mettre ce texte au pluriel.

Notes. — *عَمِيَاءَ* aveugle, fém. *أَعْمَى*. — Les noms qui indiquent les *difformités du corps*, ainsi que ceux qui indiquent les *couleurs*, se forment, comme le comparatif, en ajoutant un *أ*

avant les lettres de la racine. — Le féminin de ces mots se forme en mettant un *l* après la racine ; Exemples :

أَعْوَرٌ *borgne*, fém. عَوْرَاءٌ (rac. عور) ;

أَحْمَرٌ *rouge*, fém. حَمْرَاءٌ (rac. حمر).

Au pluriel, ces adjectifs n'ont plus que les trois lettres de la racine (1).

— وَاللَّهِ إِلَّا أَنْتَ مَهْبُولٌ (m. à m. : *par Dieu si ce n'est toi fou !*) vous n'êtes qu'un fou ! assurément vous êtes fou ! — وَاللَّهِ *par Dieu !* Le *و* qui accompagne le mot *اللَّهِ* est une particule de serment qu'il ne faut pas confondre avec la conjonction, et qui équivaut à toute cette proposition *j'en jure par...* : *وَأَسِي* *j'en jure par ma tête !* *وَأَسِي* *j'en jure par la tête de mon père qui m'est cher !* *وَأَسِي* *j'en jure par la vérité de mon Dieu !* — Ces diverses formules sont employées par les Arabes, soit pour affirmer une chose, soit pour supplier quelqu'un de faire ou

(1) Voir, à la fin de l'ouvrage, les principaux noms de couleurs.

d'accorder quelque chose. — On emploie aussi, quelquefois, la particule de serment **بِ** بِاللَّهِ عَلَيْكَ : (je vous en conjure) *par le nom de Dieu!*

— **وليد** est le DIMINUTIF du mot **ولد**. La marque distinctive du diminutif est un **ي** (souvent prononcé avec un chadda dans l'arabe parlé), placé après la 2^e lettre. On ajoute un **ة** aux diminutifs venant de mots féminins ayant une forme masculine, et aux mots terminés au primitif par un **ة**, ou **آء**, ou **ي**; Exemple : **كلب** *chien*, diminutif **كليب** (prononcez *keliïeb*) *petit chien*; **بنت** *fille*, **بنيتة** *petite fille*. — Si la 2^e lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change au diminutif en **و**; Exemple : **دار** *maison*, **دويرة** *maisonnette*; **باب** *porte*, **بوييب** *petite porte*. — Si la 2^e lettre du singulier porte un chadda, on la décompose pour intercaler le **ي** du diminutif; Exemple : **جبة** *robe*, diminutif **جبيبة**. — Si la 3^e lettre du primitif est un **ا**, un **و** ou un **ي**, on contracte cette lettre avec le **ي** du diminutif; Exemple : **شباب** *joli*, **شبييب** *joliet*; **كتاب** *livre*, **كتيب** *petit livre*. — Les diminutifs ajoutent aux noms et aux adjectifs l'idée de *petitesse*, de *gentillesse*, de *délicatesse*.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَسِتِّينَ — 61^e LEÇON

THÈME XLV

Ma fille, où as-tu vu cet aveugle ? — Mon père, je l'ai rencontré dans la rue ; je me suis arrêtée devant lui. — Pourquoi t'es-tu moquée de lui ? — Je me suis moquée de lui, parce qu'il portait à la main une lanterne allumée. — Ma fille, tu n'es qu'une folle ! une autre fois, quand tu te moqueras d'un aveugle, je te frapperai, car celui-ci avait une raison pour porter avec lui une lanterne allumée. — Quelle est cette raison ? — Je vais te répondre (maintenant je te répondrai) ; mais dis-moi, avant (من قبل), s'il ne portait rien sur son dos. — Oui, mon père, il portait sur son dos une charge de bois. — Avait-il un bâton à la main ? — Non ; car d'une main il portait la lanterne, et de l'autre il tenait (كان حاكم) la charge de bois. — Cet aveugle portait une lanterne à la main pour avertir les étourdis comme toi de ne pas se cogner contre lui. — Une autre fois, je ne me moquerai pas d'un aveugle, car je connais maintenant la raison pour laquelle celui-ci portait avec lui une lanterne ; de plus, cet aveugle était poli, car il m'a dit avec douceur : « Ma fille, pourquoi ris-tu devant moi ? — Vois, je suis aveugle, et je ne peux pas connaître mon chemin (طريقي). — Dis-moi s'il y a quelque chose devant moi ; dis-moi si ma lanterne est encore allumée ; si elle n'est pas allumée, allume-la moi, car je crains que les gens inattentifs ne se cognent contre moi. »

62^e LEÇON — الدرس الاثنین و ستین

VERSION XLVII

واحد النهار خرج جماع مع زوجته ومشوا لساحل الواد باش
يغسلوا حوايجهم * بينما هم يغسلوا نزل واحد الغراب من
السماء وخطب الصابون * كيب شافته زوجته جماع
بدات تعيط * فال لها جماع اسكتي وخليه يروح في حاله
على خاطر كسوته راهي موشخة اكثر من لباسنا وحب
يغسلها بهذا الصابون *

QUESTIONNAIRE

مع من خرج جماع — واين مشى مع زوجته — علاش مشوا
لساحل الواد — واش حبوا يغسلوا — بينما يغسلوا اش
جرى لهم — اش خطب الغراب — كيب شافته زوجته
جماع اش عملت — اش فال لها جماع — علاش خلى
الغراب يمشي في حاله — اش كانوا يعهلوا بالصابون —
كيباش كانت كسوة جماع

Notes. — *tandis que* ; les Algériens disent le plus souvent *بيدما* . A Tunis on dit *حبرما* . — Le mot *بينما* est composé de *بين* *entre* et de *ما* *ce que* . Le pronom *ما* , placé après certaines prépo-

sitions, correspond souvent à notre conjonction *que* : ما قبل ما *avant que...*, avant de...; ما بعد ما *après que...*, après avoir...

— Le verbe نزل signifie *descendre*, surtout en parlant d'un cavalier, d'un oiseau qui se pose; le contraire est ركب *monter à cheval, monter sur un bateau* (مركب). — *Monter un escalier* se dit طلع; *le descendre*, هبط, هود.

الدّرس الثالثة وستين — 63^e LEÇON

THÈME XLVI

Où est allée votre fille ? — Elle est allée laver ses effets à (dans) la rivière. — Je n'ai pas de savon. — Voici de l'argent : va acheter du savon, et lave bien nos effets. — Mon enfant, lave tes mains qui sont sales. — Mes enfants, lavez vos pieds à la rivière. — Entrez dans l'eau ; la rivière n'est pas profonde. — Qu'a cette femme à crier ? — Ne crie pas ainsi. — Allez jouer sur le bord de la rivière. — Avant d'aller à l'école, lave-toi les mains et les pieds avec du savon. — Après avoir lavé ses effets, cet homme entra dans la rivière et se lava la tête avec du savon. — Tandis que je mangeais, un convive arriva et me demanda l'hospitalité. — Cet homme boit toujours avant de manger. — Faites cuire ce mouton avant que notre convive arrive. — Avant de monter chez le capitaine, allez voir s'il n'est pas chez son voisin. — Avant d'acheter ce vêtement, voyez s'il

est propre (نظيف). — Avant de le laisser sortir, voyez s'il a fait son travail. — Avant de vous moquer de moi (de rire sur moi), voyez si je n'ai pas raison (1).

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَسِتِّينَ — 64° LEÇON

VERSION XLVIII

زَوْجَتَهُ هَذِيكَ غَسَلْتُ مَرَّةً بَرْنُوسَهُ وَنَشَرْتُهُ عَلَى الْحَبْلِ *
كَيْبُ شَاجِرٍ جَمَّا مِنْ بَعِيدٍ ظَنَّ بِالِّي هُوَ رَجُلٌ خَائِنٌ جَاءَ
يَسْرِفُ * رَوَدَ مَكْحَلَتَهُ وَعَمَّرَهَا بِالْبَارُودِ وَالشَّائِمَةَ وَعَيْنَ فِيهِ
وَطَلَفَ الْوَجْهَ * كَيْبُ تَكَلَّمَ الْبَارُودُ خَرَجَتْ مِرَاتُهُ وَشَاجِرَتْ
الْبَرْنُوسُ مَشْفُوبٌ * فَالَتْ لَهُ يَا رَجُلَ فِي أَيِّ وَفْتٍ تَبْطَلُ
الْهَبَالُ مَتَاعَكَ * فَالَ لَهَا جَمَّا آسَكْتِي أَنْتِ وَأَحْمَدِي اللَّهُ
تَعَالَى بِالِّي مَا كُنْتُ شَيْءًا دَاخِلَ الْبَرْنُوسِ عَلَى خَاطِرِ
فَكُونِ فَتَنَلْتُ رُوحِي بِلا شَكِّ *

QUESTIONNAIRE

أَشْ غَسَلْتُ زَوْجَةَ جَمَّا — بَعْدَ مَا غَسَلْتُ الْبَرْنُوسَ أَشْ
عَمَلْتُ — بَرْنُوسٌ مَنِ غَسَلْتُ — كَيْبُ شَاجِرٍ جَمَّا مِنْ

(1) Voyez à la fin de l'ouvrage la liste des idiotismes.

بعيد أش ظن — أش عمل ذيك الساعة — باش عمّر
مكحلته — بعد ما عمّرها أش عمل — كيف تكلم البارود
خرجت شي مرانده — أش شابت — أش فالت لزوجهها
كيف شابت البرنوس مشفوب — أش فال لها جحا

Notes. — زوجته هذيك *l'épouse dont il vient d'être question...*, cette même épouse.

— بالشانمة و البارود *de poudre et de plomb*. On dirait à Tunis : بالكسكسي و الصاشم.

— قمر جيه *il le visa*. A Tunis, قمر جيه.

— *qu'Il soit exalté!* verbe employé au prétérit de la VI^e f. pour exprimer un souhait (d'après une règle de l'arabe écrit). Les Arabes mettent très souvent ce mot après le nom de Dieu.

— *je me serais tué...* Pour traduire les pronoms *me, te, se, etc.*, accompagnant un verbe réfléchi, on se sert de l'un des mots *âme, souffle, âme, personne*, suivi des pronoms affixes; Exemple : *il s'est tué*; *elle s'est frappée*; *كيبو شبت*; *لورسقه جيه في هذه الحالة بكيت cette situation, je pleurai.* — On a vu (leçons 35^e et 36^e) comment on rend encore l'idée pronomi- nale : *ils se sont séparés*.

— *من غير شك* ou *بلا شك* — *sans aucun doute, sûrement.* — *بلا* *sans* est composé de la préposition *بـ* et de la négation *لا*.

الدَّرْسُ الْخَامِسَةُ وَسِتِّينَ — 65^e LEÇON

THÈME XLVII

Que laves-tu ? — Lavez votre burnous et étendez-le sur cette corde. — Prenez votre fusil et chargez-le. — Avec quoi voulez-vous que je le charge ? — Chargez-le avec de la poudre et du plomb. — Allons nous promener. — Prenons nos fusils ; nous les chargerons à balle (بِالرِّصَاصَاتِ) et nous tirerons sur les corbeaux. — Je viens de tirer sur une hirondelle. — Vous ne l'avez pas tuée, parce que vous ne savez pas bien viser. — Mon fusil a raté. — Ce pistolet ne ratera pas. — Son fusil a raté, parce que la poudre n'était pas bonne. — Lorsque j'entendis la détonation, je sortis de chez moi et j'aperçus un homme tué. — Une balle l'avait frappé au cœur. — Notre voisin s'est tué hier avec un pistolet. — Cet enfant s'est jeté (رَمَى) hier à la rivière. — Cet homme n'a pas voulu me vendre des effets à crédit. — Avez-vous acheté cette lanterne à crédit, ou argent comptant ? — Nous l'avons achetée à crédit, car nous n'avions pas d'argent. — Remercie Dieu de ce que notre voisin t'a vendu ce cheval à crédit. — De quel côté êtes-vous allés ? — Je suis allé du côté de la rivière. — Allez vous promener du côté de Blida.

66^e LEÇON — الدرس الستة وستين

VERSION XLIX

مشى جحاً مرة حمارة وهو كان يدور يبتش عليه * قال له
واحد بركته ما تبتش يا جحا على خاطر حمارك ولي
فاضي في البلد العلانية * قال له هذه الحاجة ما فيها
عجب وكلامك صحيح على خاطر كيب كنت نعلم
تلاميذي كنت نشوب فيه يفيم أذنيه وينظرنا نظرة
عجيبة ويحرك راسه ويصتت الدرس وهو ساكت
وتحفف لي بالي يكون فاضي في بعض الايام *

QUESTIONNAIRE

أش راح جحاً — على من كان يبتش — اش قال له
واحد — واش واجب جحاً — كيب كان يعلم جحاً
تلاميذه اش كان يعمل الحمار — اش كان يصتت —
علاش كان ساكت — اش تحفف جحاً

Notes. — *Djeh'a perdit son âne.* Les expressions *مشى له*, *راح له*, *طباح له* rendent notre verbe *perdre*, qui se traduit plus littéralement par *وذر*, *ضيّع*, *تلبه*. — *Perdre de*

l'argent (dans le commerce, au jeu, etc.) se dit *خسر*.

— *وكان يدور يبحث عليه* — *et il le cherchait de tous côtés...* (m. à m. : *et il était il tourne, il cherche après lui*).

— *الْبُلَانِيَّة* *une telle...* — Le masculin est *بُلَانِي* *tel*, de *بُلَان*. — Le mot *بُلَانِي* est un adjectif relatif. — On appelle ADJECTIFS RELATIFS ceux qui marquent une relation avec un objet, une idée, un lieu : comme *marin, citadin, cendré, Constantinien*, etc. — On forme ces adjectifs en ajoutant au mot un *ي*, qui porte régulièrement un chadda ; Exemple : *بحري* *marin*, de *بحر* *mer* ; *بلدي* *citadin*, de *بلد* *ville* ; *رمادي* *cendré*, de *رماد* *cendre*. Le féminin se forme en ajoutant un *ة*, et le pluriel en ajoutant *ين*. Lorsque le substantif dont on veut former un adjectif relatif est terminé par un *ة*, ce *ة* disparaît : *Constantinois*, de *فلسطينية* *Constantine* ; *habitant ou originaire de Blida*, de *بليدة*. Quelques adjectifs relatifs sont terminés par *اني* : *برانني* *habitant du dehors, étranger* ; *تحتاني* *inférieur* ; *بوفاني* *supérieur* ; *سبيلاني* *inférieur, qui est au rez-de-chaussée*. — Plusieurs adjectifs relatifs forment leur pluriel par la simple addition d'un *ة* : *بحريّة* *marins*. —

Plusieurs noms de métiers ont la forme des adjectifs relatifs. Ils s'obtiennent en ajoutant le ي au pluriel du substantif dont ils sont tirés ;
Ex. : براذعي *bourelrier*, de براذع pl. de برذعة *bât* ;
— كرايسي *cocher*, de كراس pl. de كروسة *voiture*.
Le pluriel prend un ة .

الدّرس السّبعة وستين — 67^e LEÇON

THÈME XLVIII

J'ai perdu mon argent. — Nous avons perdu notre livre.
— Ils ont perdu leur chien. — Qu'avez-vous perdu ? —
Nous avons perdu nos effets. — Où as-tu perdu ta plume ?
— Je l'ai perdue dans telle rue. — Va la chercher ; peut-être la trouveras-tu. — Allez prévenir le cadi ; peut-être que l'homme qui a trouvé votre argent le lui a apporté. —
Cessez de chercher votre argent, car vous ne pourrez pas le trouver. — En vérité, je crois que vous avez raison. —
Ces élèves n'écoutent pas la leçon. — Pourquoi n'écoutez-vous pas ce que je dis ? — Il faut écouter ce que je dis, si vous voulez apprendre à parler arabe. — Les élèves qui veulent apprendre doivent écouter les paroles de leur professeur (شَيْخ). — Cet élève écoute en silence les paroles de son professeur. — Cette affaire (دَعْوَة) est étonnante. — J'ai été surpris de cette affaire. — Ce citadin fait le fier avec les habitants du dehors. — Les Constantinois parlent bien l'arabe. — De quel pays est cet homme ? — Il est de Blida. — Et cette femme ? — Elle est Constantinoise. — Et celle-ci ? — Elle est Algérienne. — Et cette fille ? — Elle est Kabyle.

68^e LEÇON — الدرس الثمانية و ستين

VERSION L

عرض واحد جمحا و حلب عليه يجي يبَطْر عندَه * مشى
و فدموا له الطعام * ولاكن كانت المرقة سخونة و حارة
على خاطر كثير و فيها المالح و العليل حرفت له فمه و كرشه
* ناض في الحين و خرج من الدار و هو يجري و يزفي
و يقول اروا حوا اعجلوا و اطبوا الحريفة * جرّوا الناس من
كل جهة و كيب ما شابوا لا نار ولا دخان فالوا له و ابن
الحريفة * قال لهم يا اولادي راهي في فمي و في بطني *

QUESTIONNAIRE

أشكون عرض جمحا — مشى شى جمحا يبَطْر عند هذا
الرجل — أش فدموا له — كيباش كانت المرقة — علاش
كانت حارة — وأش حرفت له — أش عمل ذيك
الساعة — أش كان يقول — جرّوا شى الناس — شابوا
شى النار — أش فالوا جمحا — أش جاوبهم

Note. — *خرج من الدار وهو يجري* — *il sortit de la maison en courant* (m. à m. : *il sortit de la maison et lui il court...*). Pour traduire cette tour-

nure française: *en courant, en pleurant, en riant*, il faut employer, en arabe, un pronom personnel (sujet) à la personne et au nombre voulus, et mettre le verbe à l'aoriste ou au participe présent; Exemples: *elle est sortie de chez elle en pleurant*, خَرَجَتْ مِنْ عِنْدِهَا وَهِيَ تَبْكِي; *il vint à moi en riant*, جَاءَ لِي وَهُوَ يَضْحَكُ; *il pleure en travaillant*, هُوَ يَخْدُمُ وَهُوَ بَاكِي. — Le mot *en*, suivi d'un participe présent, peut aussi se tourner par *lorsque* et un verbe; dans ce cas, on doit employer كَيْبِ et un verbe; Exemples: *en sortant de chez moi, je l'aperçus dans la rue*, كَيْبِ خَرَجْتُ كَيْبِ خَرَجْتُ; *en te voyant, il se sauvera*, كَيْبِ يَشُوبِكُ يَهْرَبُ.

الدَّرْسُ التَّاسِعَةُ وَسِتِّينَ — 69^e LEÇON

THÈME XLIX

Cet homme m'a invité à déjeuner. — Chez qui allez-vous déjeuner, demain matin? — Voulez-vous venir dîner avec moi? — Je *le* voudrais bien; mais mon voisin m'a déjà invité, et je n'ai pu refuser. — La sauce que j'ai mangée à déjeuner était très piquante. — Cette femme est sortie de chez moi en riant. — Ces enfants sont sortis de l'école en pleurant. — Ces élèves sont sortis du lycée en criant. — En entrant dans le lycée, nous vîmes notre professeur. —

En nous voyant, il vint à nous et nous dit : « Mes enfants, il ne faut pas entrer dans le lycée en riant. » — Je ne veux pas que vous parliez en travaillant. — Vous pouvez parler en vous promenant. — Je ne veux pas que vous criiez ainsi en jouant. — Avez-vous du tabac ? — Quel tabac voulez-vous ? — Je veux du tabac doux (ارطب). — Aimez-vous le tabac fort (فاسح) ? — Allez chez le marchand de tabac et dites-lui de vous donner un paquet (شكارة) de tabac doux. — Voulez-vous fumer (شرب) une pipe (سبسي) ? — Prenez du tabac et bourrez (عمر) votre pipe. — Allumez votre pipe. — Ma pipe s'est éteinte. — Donnez-moi du feu (que j'allume). — Cafetier, apportez-moi une braise (جميرة).

الدّرس السّبعين — 70^e LEÇON

VERSION LI

واحد الرّجل أعطى الدّراهم لابنه وقال له رُحِ أشر لنا رأس
كَبَش من عند الطّباخ * جرى الولد وشراه وكلا ما كان عليه
من اللّحم ورجع لباباه بجمجمة فارغة * قال له باباه يا
مهبول ما هذا الشّي * قال له يا بابا هذا رأس غنمي *
قال له واين عينيه * قال كان أعشى * قال له واين
لسانه * قال كان عقون * قال له واين أذنيه * قال
كان أطرش * قال له واين جلد الرّاس * قال يا بابا
هذا الغنم كان اصاع *

QUESTIONNAIRE

لَمَنْ اعطى واحد الرجل الدرهم — عَاش اعطاه الدرهم —
أش فال له يشري — من عند من فال له يشري هذا التراس
— بعد ما شراه الولد أش عمل — باش رجع لباباه —
كيباش كانت الجمجمة الي رجع بها — اش فال له باباه
— اش فال الولد — واش زاد فال له بوه — كيباش كان
الغنم على فول الولد

Notes. — *فيلس* *آبن*. On retranche l'alif entre
deux noms propres : علي بن محمد. — Le pluriel
de ce mot se forme en ajoutant ين ; Exemple :
بنين *enfants, fils*. Lorsque ce pluriel gouverne
un autre mot (et il ne s'emploie guère que
dans ce cas), il perd le ن final : بني ; Exemples :
بنو عباس *les Beni-Abbas* ; بنو منصور *les Beni-*
Mansour.

— اشنو هذا *qu'est-ce cela ? syn.* ما هذا الشي

— بگوش *sourd, syn.* عثون

71^e LEÇON — الدرس الواحد و سبعمين

THÈME L

Que vous a donné votre frère ? — Il m'a donné de l'ar-
gent pour que j'aie acheté une tête de mouton. — Chez
qui allez-vous acheter cette tête de mouton ? — Je vais

l'acheter chez le cuisinier, notre voisin. — Où demeure ce cuisinier? — Voulez-vous venir avec moi chez lui? — Venez avec moi; nous déjeunerons ensemble et nous mangerons la tête de mouton. — Que rapporterez-vous à votre frère? — Je lui rapporterai les os (عظام) et je lui dirai: « Ce mouton était aveugle, sourd, muet et chauve. » — Cet homme est muet; il ne peut pas remuer la langue. — Cette femme est muette et sourde; elle ne peut pas entendre ce que vous lui dites. — Mon fils, prends cette bouteille et va la remplir à la fontaine. — Où est la fontaine? — Elle est au milieu de cette rue. — Voulez-vous acheter cette peau de gazelle? — Savez-vous qui pourra me vendre une peau de mouton? — Il y a un marché aux Beni-Abbas, tous les mercredis. — Les Beni-Mansour font beaucoup d'huile.

72° LEÇON — الدرس الاثنین وسبعین

VERSION LII

وفب واحد الفليل عند باب دار و قال شى لله * فالوا له
الله يفتح * قال اعطوني كسرة * فالوا ما نفدروا شى عليها
* فال شوية فمح و اءا بول و اءا شعير * فالوا ما نفدروا شى
ايره * فال فطعة دهان و اءا زبدة و اءا طرب جبن و اءا
نصيب من الزيت و اءا شوية لبن * فالوا ما نفدروا شى
* فال شوية ماء * فالوا حتى الماء ما عندنا شى * فال لهم
امالا علاش راكم فاعدين هنا * فوموا تسالوا على خاطر
تستحفوا اكثر منى يتصدقوا عليكم *

QUESTIONNAIRE

أشكون وفب عند باب دار — واين وفب واحد القليل —
اش فال — واش فالوا له ناس الدار — اش فال يعطوا له —
اش جاوبوه — اش زاد طلب منهم — الحاصل اش
فال لهم

Notes. — مسكين : *pauvre*, syn. : *فليل* pl. *فلايل* ;
سواسي pl. *ساسي* ; سايل ; *جفراء* pl. *جفير* ; مساكن pl.
(*mendiant*) ; زواليته (Constantine), pl. *زوالي* .

— *quelque chose pour l'amour de Dieu!*
(m. à m. : *une chose pour Dieu, en vue de Dieu*)
phrase employée pour demander l'aumône.
Les mendiants disent encore : *من رزق ربّي* ;
(*du bien de Dieu*) ; *في خاطر ربّي* ; (*pour l'amour*
de Dieu).

— *الله يفتّح* , phrase employée pour éloigner
poliment un mendiant ; syn. : *ينوب ربّي* ;
يجيب ربّي .

— *venez mendier* (m. à m. : *levez-*
vous vous mendierez). Le verbe *سال* , qui signifie
demandeur, interroger, sert à traduire le verbe
devoir, qui n'existe pas en arabe : *combien lui*

devez-vous ? tournez : combien vous demande-t-il ? فداش يسال لك ؟ — *combien vous doit-il ?* فداش تسال له .

الدّرس الثّلاثه وسبعين — 73^e LEÇON

THÈME LI

Qui est-ce qui est à la porte ? — C'est un mendiant qui demande quelque chose pour l'amour de Dieu. — Dites-lui que nous n'avons rien à lui donner. — Il ne demande qu'un petit morceau de pain d'orge. — Une femme est debout, à la porte, et demande l'aumône. — Que dit-elle ? — « Donnez-moi, pour l'amour de Dieu, quelque chose à manger. » — Combien se vend (ينباع) le blé, ce mois-ci ? — Combien se vend l'orge ? — Combien se vend le beurre ? — Voulez-vous manger un morceau de fromage ? — Volontiers. — Donnez-moi un morceau de pain et un morceau de fromage. — Voulez-vous un peu de beurre ? — Levez-vous, et allez me chercher quelques fèves. — Que vous doit-il ? — Il ne me doit rien. — C'est moi qui lui dois beaucoup d'argent. — Combien lui devez-vous ? — Je lui dois 2,494 francs. — Ma sœur lui devait 2,763 francs. — Vous devez à ma mère 528 francs. — Je ne lui dois pas cette somme. — Avez-vous besoin d'argent ? — J'ai besoin de 849 francs. — Combien veux-tu que je te prête ? — Elle a besoin de 6,829 francs. — Voici la somme dont ils ont besoin. — Je n'ai pas besoin de lui. — Lorsque vous aurez besoin de moi, prévenez-moi. — Avez-vous de l'argent ? j'aurais besoin de 50 francs. — Voici les 50 francs dont vous avez besoin. — La plume dont il a besoin est sur la table.

74^e LEÇON — الدرس الأربعة وسبعين

VERSION LIII

واحد الليلة جاء جحا يجبذ الماء من البير وشاب فيه
خيال الفمر وحسبه الفمر نفسه سقط فيه * تبكر في روحه
وفال لازم نسلك هذا المسكين * نحي الحبل من البليون
ورماه في البير * تشبط الحبل في واحد الحجر كبيرة وبدا
جحا يجبذ عليه بالفوة حتى تفتع وطاح على ظهره *
هو طاح وهو شاب الفمر يضوي في السماء * فال ذيك
الساعة راني عذبت نفسي بالزاب بالصح منعت هذا
المسكين من الغرف *

QUESTIONNAIRE

أش جاء يعمل جحا واحد الليلة — أش شاب في البير —
أش حسبه — بعد ما تبكر في نفسه أش فال — اش نحي
من البليون — فاش تشبط الحبل — كيباش كانت
الحجرة التي تشبط فيها الحبل — أش عمل جحا — كيباش
كان يجبذ على الحبل — أش جرى له — أش فال في
نفسه — أش شاب كيف طاح على ظهره

Notes. — *و حسبہ الفدر نفيسه* et il crut que c'était la lune elle-même. — Pour traduire les pronoms *moi-même, toi-même, lui-même, etc.*, on se sert des mots *عين, روح, نفيس*, précédés des pronoms affixes. — Ces pronoms sont quelquefois suivis de la préposition *ب* : *il est venu lui-même, شفتها بنفسها*; *je l'ai vue elle-même, جاء هو بنفسه*; on peut dire aussi : *بذاتها, بذاته*. — Quelquefois, ces pronoms peuvent être rendus par un autre substantif : *j'ai écrit moi-même cette lettre, كتبت هذه البرية بيدي*.

— *هو طاح وهو شاب* étant tombé, après être tombé, il vit...

— *وفتها : وقتها* alors, à ce moment, syn. : *هاك الوقت*.

— *جائعت هذا المسكين من الغرق* *j'ai empêché cette malheureuse de se noyer* (m. à m. : *j'ai préservé cette malheureuse du naufrage, de l'action de se noyer*). Il arrive souvent que l'infinitif peut être traduit en arabe par un substantif : *j'aime à me promener la nuit, نحب التحوسة في الليل* (*j'aime la promenade...*). Dans certains cas, on ne saurait traduire l'infinitif autrement que par un substantif : *mentir est une chose honteuse, الكذب عيب* (le mensonge, etc.).

الدَّرْسُ الْخَامِسَةُ وَسَبْعِينَ — 75^e LEÇON

THÈME LII

Ces enfants jettent des pierres en jouant. — Mes enfants, je ne veux pas que vous jetiez des pierres en jouant. — Allez tirer de l'eau au puits. — Ne laisse pas tomber le seau dans le puits. — Monsieur, la corde s'est accrochée à une grosse pierre, et je ne peux pas retirer le seau. — La corde s'est cassée et le seau est tombé dans le puits. — Tire sur la corde jusqu'à ce qu'elle se casse. — Ne tire pas ainsi sur la corde, car si elle cassait, tu tomberais sur le dos. — Savez-vous compter ? — Comptez devant moi. — Il faut apprendre le calcul. — Il faut que vous appreniez à compter en arabe. — Cet homme se croit savant, et il ne l'est pas. — Cette fille se croit jolie, et elle ne l'est pas. — Vous croyez qu'il est aveugle, et il ne l'est pas. — Venez délivrer cet enfant qui est tombé dans la rivière. — Pourquoi vous fatiguez-vous ainsi ? — Ne vous fatiguez pas. — Ne te donne pas tant de peine. — A quoi réfléchis-tu ? — Je me rappelle une chose que j'ai vue en voyage. — Vous rappelez-vous combien vous me devez ? — Je ne me rappelle pas la somme que je vous dois. — C'est moi-même qui ai fait ce travail. — C'est lui-même qui me l'a dit. — Nous sommes allés nous-mêmes chez lui. — Il faut écrire vous-même une lettre au chef de la ville. — Étudier l'arabe n'est pas chose facile (سَاهِل).

76° LEÇON — الدرس الستة وسبعين

VERSION LIV

السُّلْطَانُ وَالْمَرَابِطُ

كان واحد السُّلْطَانِ يَحْوِسُ مَرَّةً فِيهِ فِيْ حِصْنِ بَلَدِهِ وَشَافِ
فَاعَدَ عَلَى جُمِّ غَارٍ وَاحِدِ الْمَرَابِطِ شَادِدٍ عَلَى رِكَائِبِهِ رَأْسِ بَنِ
آدَمَ وَكَانَ يَتَّبِعُ فِيهِ وَهُوَ غَايِصٌ فِي التَّخْمِيمِ * فَتَرَبَّ لِيهِ
السُّلْطَانُ وَسَفَّصَاهُ عَلَى سَبَبِ تَخْمِيمِهِ * فَالْمَرَابِطُ يَا سُلْطَانَ
صَبَّتِ الصَّبَاحُ هَذَا الرَّأْسِ وَمِنْ هَذَا الْوَفَاتِ رَأْيِي فَتَأَمَّلْ
جِيهَ وَنَبْتِشْ كَيْبَاشَ فَنَجْمُ نَعْرَبٍ إِذَا كَانَ رَأْسِ سُلْطَانَ
عَظِيمِ كَيْبَكْ وَإِلَّا رَأْسِ رَجُلٍ فَبِئْسَ كَيْبِي *

Notes. — *homme* (fils d'Adam), pris dans une acception générale. — On peut quelquefois se servir de cette expression, ou de l'un des mots *serviteur de Dieu*, *إنسان*, *homme*, pour traduire le pronom **on**; Exemple : *il fait tellement chaud aujourd'hui qu'on ne peut pas respirer*, اليوم السخانة فوية حتى ما ينجم شي العبد يتنفس,

— وَهُوَ غَائِصٌ فِي التَّخْمِيمِ — *et il était plongé dans ses réflexions.*

— سَفَّصَا *interroger, demander, s'enquérir* ;
verbe quadrilitère de l'arabe parlé, tiré de la
X^e forme de la racine *أَسْتَفْصَى* : *فَصَى* *chercher à*
aller jusqu'au point le plus éloigné ; chercher à
connaître, à pénétrer ; syn. *أَسْتَجْبَسَ, أَسْتَخْبَرَ.*

— جَبَرَ, وَجَدَ, *trouver*, fut. *يَصِيبُ* *صاب* —
(rencontrer). fut. *يَلْفَى* *لفى*.

THÈME LIII

Ils sont allés se promener dans les environs de la ville.
— Nous sommes allés nous promener hier du côté de la
montagne, et nous avons aperçu un berger assis dans une
caverne. — Qui est assis sur le seuil (عتبة) de la porte ?
— Une femme est assise sur le seuil de la porte, et vous
demande. — J'examine ce livre que je viens de trouver. —
Je pense que votre ami ne viendra pas demain. — Qui
demandez-vous ? — Je demande votre frère. — Qui a
demandé mon frère ? — Interrogez cet homme : peut-être
a-t-il trouvé le canif que vous avez perdu. — Nous sommes
près d'arriver. — Notre jardin est près de la ville. — Ne
m'interrogez pas, car je ne veux rien vous dire.

77° LEÇON — الدرس السبعة وسبعين

VERSION LV

أحمار لا بس جلد الصيد

فالوا بالي حمار لبس مرة جلد صيد ودخل في الغابة وعاد
يخوف جميع الهوايش * الذيب والنمر والضبع كانوا
يهربوا منه * ولا كن كان خلى طرف من أذنه خارج من
تحت الجلد * عرفه الثعلب بهذه العلامة وفترب ليه
وقال له * ارم هذا الجلد يا فليل العفل هاني أنا ما
نخاب شي منك * السباع ما عندهم شي أذنين الحمير *
معناه * ما كان من ينجم يفر العافل ولا يبدل وجهه في عينه *

Note. — *معناه sa signification, son sens, sa morale.* Le pronom *s* se rapporte au mot *مثل fable, apologue* (sous-entendu).

THÈME LIV

Avez-vous acheté la peau de panthère dont vous m'avez parlé ? — Je n'ai pas acheté cette peau de panthère, parce qu'on n'a pas voulu me la vendre. — Combien veut-on vous la vendre ? — Voulez-vous venir à la chasse avec moi ? — Volontiers. — Eh bien ! dépêchez-vous de changer d'habits et de vous préparer. — Quel fusil dois-je prendre (je prendrai lui) ? — *Prenez votre fusil à deux coups (بنروج جعاب).

— Prenez aussi un petit sac de plomb, quelques balles et de la poudre. — Êtes-vous prêt? — Alors, partons. — Avez-vous pris du papier (كاغط) pour bourrer (دكّ) le fusil? — Oui, mon ami, j'ai des bourres (باشاورات). — Êtes-vous déjà (avant cette fois) allé à la chasse? — Avez-vous tué quelque animal? — Aimez-vous la chasse? — J'aime la chasse, c'est-à-dire j'aime à tuer les animaux sauvages. — Je connais un chasseur qui a tué, à lui seul, 18 panthères. — Ce chasseur doit savoir bien viser. — Il sait en effet bien viser, et de plus, son fusil ne rate jamais, car il le charge toujours lui-même.

78^e LEÇON — الدرس الثمانیة و سبعین

VERSION LVI

الجمال والسدرة

واحد الجمال تفرب مرة من سدرة باش يأكل اورافها
ولاكن شاب واحد اللبعي ملوينة على البروع وارتعد وولى
هربان * ظنت السدرة بالي بزرع منها و قالت له اش
بك تهرب مرعوب * واجبها الجمال ما راني شي انخلعت
من الشوك متاعك ولاكن من اسنان اللبعي الي في
افسانك ولو كان ما خبت شي منها تلسعني كنت بلعتك
في ثلث و لا اربع ضربات بانيابي *

Note. — ترعب, ترعش, *il frémit*, syn. ارتعد.
تبزع, تبجع.

THÈME LV

Voulez-vous manger des jujubes ? — Y a-t-il des jujubiers dans ce pays ? — Qui est-ce qui vend des jujubes ? — Ne vous approchez pas de ce jujubier, car il est rempli d'épines. — Les épines de ce jujubier ne sont pas grandes. — En apercevant le lion, ce chameau fut épouvanté. — Les chameaux craignent les lions et les panthères. — Une vipère a mordu cette chamelle au pied. — Les Arabes aiment beaucoup les chameaux. — Le lait de chamelle est très bon à boire (pour la boisson). — Ne vous approchez pas de cet endroit, car j'y ai vu une vipère et je crains qu'elle ne vous morde. — Mon ami, ce n'est pas une vipère : c'est une petite couleuvre (حَيَّة). — Qu'est-ce qui t'a épouvanté ? — J'ai vu une vipère enroulée autour de cette branche, et je me suis enfui épouvanté. — Donnez-moi une feuille de papier. — Je n'en ai pas. — Cours m'acheter une feuille de papier, et reviens vite.

79^e LEÇON — الدَّرْسُ التَّاسِعَةُ وَسَبْعِينَ

VERSION LVII

مرآة دخلت يوم من الايام عند جارتها وطلبت من فضلها
تسأل لها فذرة كبيرة باش تطبخ فيها * بعد ما طبخت
حطت في قلبها فذرة اخرى صغيرة واعطتهم لجارتها *
فالت لها هديك كيباش سبتة هذه الفذرة * فالت لها
يا لآلة الفذرة متاعك هي التي ولدتها * استعجبت المرأة

وخذائهم الزّوج و مشّت الأخرى في حالها * بعد ايام
 زادت طلبت الفدرة الكبيرة و ما ردّتها شي لها * كيف
 شاجتها جارتها بطات و ما رجعت شي بالفدرة مشّت عندها
 و قالت لها واين هي الفدرة متاعي * قالت لها يا سيدتي
 يعيش راسك الفدرة ماتت * قالت لها كيفاش الفدرة
 تموت * واجبتتها نعم الي تولد تموت ايضاً *

Note. — يعيش راسك (m. à m. : *que vive votre tête!*) phrase dont les Arabes se servent lorsqu'ils vont annoncer à une personne la mort de quelqu'un. On dit aussi : حياة راسك *la vie de ta tête!*

THÈME LVI

Que faites-vous cuire dans cette marmite ? — Nous faisons cuire de la viande pour les moissonneurs qui viennent de revenir. — Qui vous a prêté cette grande marmite ? — Les bûcherons vont revenir de la forêt ; préparez-leur à manger, car ils seront très fatigués. — Ils ne sont pas encore de retour. — Ils tardent beaucoup ; je crains qu'ils n'aient rencontré quelque bête féroce et qu'ils n'aient été épouvantés. — Allez à leur rencontre, mais ne tardez pas. — Ne craignez rien ; je ne m'épouvanterais pas si je rencontrais un lion ou une panthère. — Messieurs, je vous prie de me dire si vous n'avez pas rencontré, dans la forêt, des bûcherons portant du bois sur leur dos. — Nous les avons rencontrés. — Chacun d'eux portait sur son dos une lourde charge de bois. — C'est pour cela qu'ils tardent

tant à revenir. — Madame, nous avons parcouru toute la forêt et nous n'avons pas pu rencontrer les bûcherons, vos enfants. — Puissiez-vous vivre ! Madame ; vos enfants ont été dévorés par les lions, les panthères, les hyènes et les chacals (*tournez par l'actif*).

الدَّرْسُ الثَّمَانِينَ — 80^e LEÇON

VERSION LVIII

الطَّبْلَةُ وَالشَّيْنَةُ

طَبْلَةٌ صَغِيرَةٌ وَنِيَّةٌ كَانَتْ تَحْوَسُ يَوْمَ مِنَ الْإِيَّامِ فِي جَنَانٍ *
 شَافَتْ شَيْنَةً طَائِحَةً عَلَى الْأَرْضِ * رَجَدَتْهَا وَبَدَأَتْ تَعْضُ
 جِيهَا * وَلَا كُنْ هِيَ غَيْرَ كَيْبِ عَضَّتْهَا وَرَمَتْهَا مِنْ يَدَيْهَا
 وَفَالَتْ يَا خَيَّ أَشَّ الْمَرَارَةِ إِلَيَّ فِي هَذِهِ الشَّيْنَةِ * سَمِعَهَا
 بَابَاهَا وَجَاءَ رَجَدَ الشَّيْنَةَ وَفَشَّرَهَا وَأَعْطَاهَا لِبَنَّتِهِ تَأْكُلُهَا
 وَفَالَ لَهَا يَا بِنْتِي فَدَاشَ مِنْ رَجَالٍ يَشْبَهُوا لِهَذِهِ الشَّيْنَةِ
 مِنْ وَجْهِهِمْ يَطْهَرُوا خَشَانَ وَهُمَا فَلْبِهِمْ مَلِيحٌ *

Notes. — شينة (tchina) orange se dit, à Tunis, بُرْدْفَانَةٌ.

— طائحة *tombée à terre*. Le mot طايح, que l'on est obligé de traduire par *tombé*, est un participe présent. — Les Arabes n'em-

ploient le participe passé (qu'ils appellent, avec raison, *agent passif*) que pour marquer une action *subie*. Ils emploient, au contraire, le participe présent (qu'ils appellent *agent actif*), lorsqu'ils veulent indiquer que le mot auquel se rapporte le participe fait lui-même l'action. Les deux exemples suivants feront voir la différence qui existe, dans la pensée des Arabes, entre le participe présent et le participe passé :

الطَّيْرُ عَلَى الشَّجَرَةِ *la poule est posée sur l'arbre* (c'est elle-même qui s'y est posée) ;

الطَّيْرُ عَلَى الْمَائِدَةِ *la poule est posée sur la table* (on l'y a posée).

— وَلَا كُنْ هِيَ غَيْرَ كَيْبٍ عَضَّتْهَا — *mais à peine l'eut-elle mordue...* (m. à m. : *mais elle si ce n'est comme elle l'eut mordue...*). — *à peine... غير كيب*

— *A peine était-il sorti qu'il rencontra son frère,* هُوَ غَيْرَ كَيْبٍ خَرَجَ وَ لَفِيَ خَوْه . — *A peine venaient-ils d'entrer dans cette ville, qu'ils virent votre père,*

— *A* هُمَا غَيْرَ كَيْبٍ دَخَلُوا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَ شَافُوا بَوَك . — *A* Tunis, on emploie de préférence les expressions دَوْبَمَا — , حَبْرَمَا

— يا أخِي oh ! (m. à m. : ô mon frère !)
interjection qui marque l'étonnement, le dégoût :
يا أخِي فباحة — يا أخِي ضحكة
quelle plaisanterie ! —
quelle méchanceté ! — On emploie aussi le mot
ما, suivi d'un verbe à la IV^e forme. Exemples :
— ما أفبح هذا الولد ! Que cet enfant est polisson !
— ما أمرها هذه الشينة ! Que cette orange est amère !

THÈME LVII

Cette petite fille est polie et innocente ; celle-ci est grossière et méchante (فبييه). — Ces enfants sont grossiers, et ceux-ci sont polis. — Votre fils est poli, et le nôtre est grossier. — J'ai vu une orange tombée à terre ; je l'ai prise et je l'ai mangée. — Elle était très douce. — Je me rappelle qu'un jour j'entrai dans un jardin avec mon frère, qui, ayant aperçu à terre une orange, la ramassa et se mit à la mordre sans l'éplucher. — A peine l'eut-il mordue qu'il la jeta de sa main, en disant : « Oh ! qu'elle est amère ! » — Je la ramassai, à mon tour, et je l'épluchai ; après quoi je la lui tendis, en lui disant : « Prends-la maintenant et mange-la : tu la trouveras douce ; elle t'a semblé amère parce que tu ne l'avais pas épluchée. » — Cette petite fille ressemble à son père, et ce petit garçon ressemble à sa mère. — A peine le bûcheron était-il entré dans la forêt, qu'il aperçut un lion. — A peine l'eut-il vu, qu'il prit sa hache et s'approcha de lui. — A peine s'était-il approché, que le lion se leva. — A peine le lion s'était-il levé, que le bûcheron le frappa sur la tête avec sa hache et le tua.

81^e LEÇON — الدرس الواحد وثمانين

VERSION LIX

الحقّاب والآصلع والبهلول

رجل بهلول وواحد آخر أصلع وثالث حقّاب كانوا يساجروا
مع بعضهم * اتبعوا بالي كل واحد منهم يعس بالذّوبنة
ثلاث ساعات في الليل * واحد الليلة جات الدالة للحقّاب
يعس الاولاني * كيب شاب اصحابه غامرين و النعاس
تفرب وهو يتختل من البهلول ورجد راسه بالسياسة و حطّه
على ركائبه وحبّبه * كيب جازوا عليه ثلاث سوايع خرج
البهلول من النعاس على خاطر كانت دالته يعس * ناص
هذا يتكسل ويتبوه و حطّ يده على راسه * ولاكن
كيب ما صاب شي في الشعر فال يمكن هذا الحقّاب
الغابل نوض الاصلع في عوض ما ينوضني *

Notes. — (حجّام, *barbier* (à Tunis, حقّاب) ; —
raser, حجّيم — , حبّيب ,

— اتَّبَعُوا, pour اَوْتَبَعُوا, *ils convinrent*,
rac. وَجَفَى (Voir page 184).

— بِالطَّرِيفِ, *à tour de rôle*, syn. بِالذَّالَةِ.

— تَشَاوَبَ, *bâiller*, syn. تَهَيَّأَ.

THÈME LVIII

Allez dire au barbier de venir me raser. — Bonjour, Monsieur ; votre fils m'a dit de venir. — Avez-vous apporté avec vous vos rasoirs ? — Oui, Monsieur, les voici. — J'ai la barbe longue (ma barbe, لِحْيَتِي, est longue). — Il y a longtemps que vous ne vous êtes pas fait raser. — Avez-vous du savon et de l'eau chaude ? — Ma fille, apporte du savon et de l'eau tiède (مَلْدَذ). — Voulez-vous que je vous rase les moustaches (شِلاغم) ? — Voulez-vous que je vous coupe (فَصِّ) les cheveux ? — Oui ; prenez les ciseaux (مَفَصِّ) et coupez-moi les cheveux. — Avez-vous un peigne (مَشْطَة) ? — Nous sommes convenus avec votre frère que nous partirions en voyage demain matin. — Alors, il faudra vous éveiller de bonne heure. — Éveillez-moi à 3 heures, et préparez tout ce dont j'aurai besoin. — Votre frère vient de s'éveiller en bâillant et en s'étirant. — A qui le tour de veiller ? — Veillez à tour de rôle. — Chacun de nous veillera à son tour. — Les hommes de garde veillent à tour de rôle.

82° LEÇON — الدرس الاثنين وثمانين

VERSION LX

التَّعْلَبُ وَالْغَرَابُ

واحد التَّعْلَبِ كان حوَّس ليلة كاملة على المأكلة و ما لقي
حتَّى شي * كيف طلع النهار كان يحبِّ يموت بالجوع
* رمى روحه على الارض واشتكى لرب العالمين و قال
يا ربِّي ابعث لي شي من الفوت و لا نموت اليوم بالشر *
ما جاء يخلص كلامه حتَّى جاز عليه واحد الغراب * غمض
و الحين عينيه و قطع النفس و عمل بروحه ميت * و اما
الغراب كيف شافه مطيش على الارض حسبه جريسة و هبط
من السماء و حبب يضربه بفمفومه * و لاكن عجل ليه التعلب
و حكاه من راسه و كلاه و شبع من لحمه و ما خلى منه غير
الريش * معناه * الدنيا مثل ظل الانسان اذا طلبته هرب
اذا تركته تبعك *

Notes. — الليل كامل *toute la nuit*; on aurait pu dire aussi : طول الليل. — *Il travaille toute la journée*, طول النهار وهو يخدم.

عونة — *nourriture*. — فوت *manger*. — ماكلته — عوين ou عولته, زاد, *provisions de bouche*. — Du mot زاد a été formé le substantif مزود *sac en peau*, dans lequel on met les provisions de bouche.

كان يحب يموت بالجوع — *il était sur le point de mourir de faim* (m. à m. : *il voulait mourir de faim*). Les expressions être sur le point de..., se disposer à..., s'apprêter à..., aller..., se rendent, en arabe, à l'aide du verbe حب ou des participes présents ماشي, رايح : *cet homme était sur le point de se noyer, allait se noyer*, هذا الرجل كان رايح ou هذا الرجل كان يحب يغرق (ماشي). On emploie quelquefois aussi, dans le même sens, le verbe جاء : *il allait sortir, mais il aperçut son père*, جاء باش يخرج ولاكن . شاف باباه .

ما جاء يخلص كلامه حتى ... — *il avait à peine achevé ses paroles, que...* (m. à m. : *il ne vint*

pas à achever ses paroles, que...); synonyme :
... ما زال كيِّب وبي كلامه...

— عمل بروحه ميِّت *il fit semblant d'être mort, il fit le mort* (m. à m. : *il fit avec sa personne mort*). — Elle fit semblant d'être malade, عملت بروحها مريضته. — Ils firent semblant de n'avoir pas entendu, عملوا بروحهم ما سمعوا شي.

— مطيِّش *jeté, étendu*, syn. ملوِّج (Tunis).

— الدُّنْيَا *le monde*. Le mot دُنْيَا signifie proprement *la plus proche*. C'est un adjectif au comparatif féminin (*Voy. page 216*). Le mot auquel il se rapporte est حَيَاة *vie, existence*, sous-entendu. Les musulmans considèrent la vie de ce monde comme étant la plus proche, celle dont on jouit tout d'abord; et la vie future comme étant la plus éloignée, الأَخْرَة. Dans le présent texte, le mot دُنْيَا doit être traduit par *les biens de ce monde, la fortune*.

— مثل ظلِّ الإنسان *ressemble à l'ombre de l'homme* (m. à m. : *la ressemblance de l'ombre de l'homme*). Le mot مثل traduit souvent notre adverbe *comme*. Devant une énumération, il doit être traduit par *tel que...*, *telle que...*, *tels que...*, etc.

THÈME LIX

Connaissez-vous la fable du corbeau et du renard ? — Je la connais maintenant, car mon professeur me l'a racontée (حكي F. I). — Racontez-moi, à votre tour (حتّى أنت), cette fable. — Cette fable me plaît beaucoup. — J'ai lu une autre fable dont le titre (راس) était le même que celui de la fable que vous m'avez racontée. — Racontez-nous, à ton tour, cette fable. — Cette fable vous a-t-elle plu ? — Elle m'a beaucoup plu, et j'en ai compris le sens. — Suivez-moi : nous arriverons en ville avant la nuit. — Nous avons marché toute la journée et nous n'avons pas pu, cependant (مع هذا), arriver à la ville. — Finissez vite votre travail, et nous irons nous promener dans les environs de la ville.

83^e LEÇON — الدّرس الثّلاثة وثمانين

VERSION LXI

المشّاح والضّيب

واحد الرّجل مشّاح كان مرّة فاعد في بيته وفدّاه خُبْز
وصُحْبته فيسها عسل النّحل * شابّ ضيب ماجي ليه *
رقد الخُبْز وخبّاه وخلّى العسل على خاطر كان يظنّ بالي
الضّيب ما ياكل شي العسل بلا خُبْز * تفدّم الضّيب وقال

السَّلَامُ عَلَيْكَ جِيءَ نَطْلُبُ مِنْكَ الصِّيَابَةَ * رَدَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ
وَقَالَ لَهُ يَا خُوَيَّ مَا عِنْدِي إِلَّا هَذَا الْعَسَلُ تَنْجِمُ شَيْءًا تَأْكُلُهُ
بِلا خُبْرٍ * قَالَ الضَّيْبُ نَعَمْ وَبَعْدَ مَا قَالَ بِأَسْمِ اللَّهِ بَدَأَ
يَدْخُلُ يَدَهُ فِي الصَّخْبَةِ وَيَأْحَسُ صَوَابِعَهُ * قَالَ لَهُ الْمَشْحَاحُ
يَا خُوَيَّ وَاللَّهِ الْعَسَلُ يَحْرَفُ الْفَلْبُ * قَالَ الضَّيْبُ
صَدَفْتُ وَلَا كُنْ مَا يَحْرَفُ إِلَّا فَلَيبُ *

Notes. — *السَّلَامُ عَلَيْكَ* ou *عَلَيْكُمْ* *que le salut soit sur vous!* Les musulmans emploient rarement cette formule de salutation, lorsqu'ils s'adressent à une personne qui n'est pas de leur religion. La réponse est : *وعليكَ السَّلَامُ*.

— *بِسْمِ اللَّهِ* ou *بِأَسْمِ اللَّهِ* *au nom de Dieu!* paroles que les Arabes prononcent toutes les fois qu'ils vont se mettre à faire quelque chose. — La formule complète est : *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux!* Elle se trouve en tête de tous les chapitres du Coran (الْفُرْقَانُ), un seul excepté (le 9^e, سورة التَّوْبَةِ, chapitre du *Repentir*).

THÈME LX

Pourquoi faites-vous semblant de n'avoir pas entendu ?
— Cet enfant fait semblant d'être malade, pour ne pas travailler. — L'avare faisait semblant de n'avoir pas entendu le convive, pour ne pas lui donner le pain et le miel qui étaient devant lui. — L'avare ayant vu (lorsque l'avare eut vu) venir à lui un convive, dit à son fils : « Prends ce pain et cache-le dans l'armoire. » — Son fils lui dit : « Et le miel, dois-je l'emporter ? » — « Non, lui répondit l'avare, car le convive ne pourra pas manger le miel sans pain. » — Prends ce plat, remplis-le de miel et donne-le à ce pauvre. — Donne-lui aussi ce pain, car il est sur le point de mourir de faim. — Mes enfants, saluez (sur) cet homme. — Rendez le salut à (sur) ces hommes. — Lorsque quelqu'un vous salue (sur vous), il faut lui rendre le salut. — Comment s'appelle cet enfant ? — Comment cela s'appelle-t-il en arabe ? — Comment s'appelle votre frère ? — Comment t'appelles-tu ? — Comment s'appelle ton père ? — Comment s'appelle ta sœur ?

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَثَمَانِينَ — 84^e LEÇON

VERSION LXII

الْمَرَاةُ وَرَجَالُهَا الزَّوْجُ

- رَجُلٌ فَعَدَ مَرَّةً يَأْكُلُ مَعَ عِيَالِهِ وَفَدَّاهُمْ دَجَاجَةً مَحْمَرَةً *
وَفِي وَاحِدِ الْقَلِيلِ عِنْدَ الْبَابِ * خَرَجَ لَهُ الرَّجُلُ وَنَهْرُهُ *

بَعْدَ زَمَانٍ وَلَّى هَذَا الرَّجُلُ مَسْكِينَ وَطَلَّقَ زَوْجَتَهُ وَتَزَوَّجَتْ
 بِرَجُلٍ آخَرَ * كَانَتْ فِي بَعْضِ الْإِيَّامِ تَأْكُلُ مَعَ زَوْجِهَا هَذَا
 وَكَانَ فِدَامُهُمْ دَجَاجَةً مَحْمَرَةً * سَمِعُوا بِفَيْرٍ يُطَلِّبُ شَيْ
 لَوْجَهُ اللَّهُ * قَالَ الرَّجُلُ لَزَوْجَتِهِ آذِ بَعِي لِهَٰذِهِ الدَّجَاجَةِ
 * خَرَجَتْ بِهَا الْمُرَاةُ وَاعْطَتْهَا لَهُ وَلَا كُنْ كَيْفَ رَمَتْ عَلَيْهِ
 عَيْنَيْهَا عَرَبْتَهُ زَوْجِهَا الْأَوَّلَ وَرَجَعَتْ وَهِيَ تَبْكِي * قَالَ
 لَهَا زَوْجِهَا أَشْ بِكَ تَبْكِي * فَالَتْ لَهُ الرَّجُلُ إِلَيَّ وَفِي
 عِنْدِ الْبَابِ هُوَ زَوْجِي الْأَوَّلُ وَحَكَتْ لَهُ مَا جَرَى لَهُ مَعَ
 السَّائِلِ إِلَيَّ نَهْرَهُ * قَالَ لَهَا زَوْجِهَا ذِيكَ السَّاعَةَ أَنَا وَاللَّهِ
 هَاكَ السَّائِلُ *

Note. — الأول *le premier*. Cet adjectif numéral ordinal ne se forme pas directement, comme les autres adjectifs ordinaux, du cardinal qui lui correspond. Il a la forme d'un comparatif. Il peut aussi avoir la terminaison des adjectifs relatifs : أولاني. — A partir de deuxième, les adjectifs numériques ordinaux ont la forme du participe présent du verbe primitif :

ثاني <i>deuxième</i> .	خامس <i>cinquième</i> .	ثامن <i>huitième</i> .
ثالث <i>troisième</i> .	سادس <i>sixième</i> .	تاسع <i>neuvième</i> .
رابع <i>quatrième</i> .	سابع <i>septième</i> .	عاشر <i>dixième</i> .

A partir de *onzième*, la forme régulière des adjectifs ordinaux est peu employée; la plupart des Arabes les expriment en mettant l'article devant les numératifs cardinaux: *le onzième*, الأَحْدَاش; *le dix-neuvième*, التَّسْعَتَاش. — Nous dirons, à ce propos, que les noms de fractions ne sont composés que des trois lettres de la racine, la première ou les deux premières ayant le son ^u; leur pluriel est de la forme أَجْعَال :

نُصْبٌ moitié.	خُمْسٌ cinquième.	ثُمْنٌ huitième.
ثُلُثٌ tiers.	سُدُسٌ sixième.	تُسْعٌ neuvième.
رُبْعٌ quart.	سُبْعٌ septième.	عُشْرٌ dixième.

Pl.: أَنْصَابٌ moitiés; أَثْلَاتٌ tiers; أَرْبَاعٌ quarts, etc.

THÈME LXI

Qui a maltraité ce pauvre? — Il ne faut pas maltraiter les pauvres. — Pourquoi avez-vous maltraité ce malheureux? — Qui est entré le premier? — Je suis entré le second. — La première fois que j'entrai dans cette ville, je fus étonné de ce que je vis. — Je suis le premier, tu es le deuxième, notre ami est le troisième, le fils de notre voisin est le quatrième, et son frère le cinquième. — Il est parti en voyage le septième jour, et nous le huitième. — Nous sommes arrivés à Blida le neuvième jour. — Le dixième jour, nous en sommes sortis pour aller à Miliana (مليانة).

— Nous sommes arrivés à Oran (وههران) le vingt-deuxième jour de ce mois, et nous en sommes partis le vingt-cinquième. — On a partagé (فسم) l'héritage (ميراث) de notre voisin. — On a donné le quart de l'argent à son frère ; le huitième à sa sœur ; le cinquième à son fils ; le neuvième à chacune de ses deux femmes, et le reste aux pauvres.

85^e LEÇON — الدرس الخمسة وثمانين

VERSION LXIII

صاحب الخروب مع جيرانه

كان لواحد الرجل خروب سمين * حببوا جيرانه يحنّالوا
عليه وياكلوا خروبه * فالوا له واحد النهار يا جارنا غدوة
تقوم القيامة واليوم آخر ايام الدنيا * يا الله نروحوا للأجنان
ونذبحوا الخروب وناكلوه على خاطر غدوة نموتوا الكل *
عدل الرجل روحه صدقهم ومشي معهم للأجنان وذبحوا
الخروب وكلاوه * ولاكن كيف صاروا في وسط النهار
تفتوت عليهم السخانة * نَحَّوا حوايجهم ودخلوا الكل
في الهاء إلا صاحب الخروب لمّ اللباس وخبّاهم وكان
مراده يبيعهم كيف يرجع للبلد * كيف خرجوا الآخرين
من الماء وما صابوا شي لباسهم نشدوا الرجل وقالوا له

واين دَرَّتْ حَوَايجِنَا * فال لهم يا اصحابي حرفتهم على
خاطر غدوة يوم القيامة وما تلزم اللباس لحتتى واحد *

Notes. — *أَحْتَالُوا* *jouer un tour* (ils emploient la ruse); *أَحْتَال*, VIII^e forme (rac. حَيْل).

— *غَدْوَةٌ* *c'est demain le jour de la Résurrection* (m. à m. : *demain se lèvera la Résurrection*). — *فِيَامَةٌ* signifie aussi *soulèvement, révolte*.

— *مُرَادَةٌ* *dans l'intention de les vendre* (m. à m. : *et était son intention il les vend*). — *مُرَادٌ* est le participe du verbe dérivé *أَرَادَ* (IV^e forme), et signifie *chose désirée*.

— *وَمَا تَلْزَمُ* *et personne n'aura plus besoin de vêtements* (m. à m. : *et ne seront nécessaires les vêtements à pas un seul*). Le verbe *تَلْزَمُ* est au féminin singulier. — Lorsqu'un verbe a pour sujet un pluriel de choses, ce verbe peut se mettre au féminin singulier. — Il en est de même des pronoms qui se rapportent à ces pluriels.

(Cette règle est loin d'être généralement observée.)

THÈME LXII

Mon intention est d'aller nager (يعومر fut. عامر) aujourd'hui à la mer. — Son intention est d'aller nager demain à la rivière. — Leur intention est d'aller nager à la mer. — Elle a l'intention de venir vous voir. — Notre intention est d'acheter au marché un mouton très gras, pour l'égorger dimanche, car nous avons une noce (عرّس) ce jour-là. — Ramassez les feuilles de papier qui sont tombées à terre. — Ramassez les copies (نُسّے). — Les avez-vous ramassées ? — J'ai ramassé les copies ; les voici. — Qu'as-tu ramassé ? (رجد). — J'ai ramassé mon mouchoir (محرمة) qui était tombé. — Ma fille, ramasse ton livre.

86° LEÇON — الدّرس الستّة وثمانين

VERSION LXIV

هرون الرّشيد والرّجل الّی کان یقول أنا ربّ العالمین
فالوا بالّی الخلیفة هرون الرّشيد سمع واحد التّهار عیاط ۞
الزّنفة ۞ خرج من فصره وشاب الغاشي بالزّاب ۞ تقدّم
باش یعرب حفیفة الأمر وشاب رجل ۞ وسط النّاس
وهذا الرّجل کان یقول أنا ربّ العالمین ۞ کیب سمعه هرون
الرّشيد أمر یفبضوه ویجیبوه ۞ المجاس ۞ کیب صار

فَدَامَهُ قَالَ لَهُ الْخَلِيفَةُ هَذِهِ الْإِيَّامُ جَابُوا لِي وَاحِدَ الرَّجُلِ كَانَ
 يَقُولُ أَنَا رَسُولُ اللَّهِ * أَمَرْتُ الشَّوَّاشَ يَرْمُوهُ فِي الْحَبْسِ وَبَعْدَ
 يَوْمَيْنِ قُلْتُ لِلسَّيَّابِ يَفْطَعُ لَهُ رَأْسَهُ * فَعَدَّ الرَّجُلُ يَسْمَعُ كَلَامَ
 السُّلْطَانِ وَمَا تَبَدَّلَ شَيْءًا وَجْهَهُ وَفَالَ بَعْدَ سَاعَةٍ يَا خَلِيفَةَ
 عَمِلْتُ الْوَاجِبَ مَعَ عِبَادِي عَلَى خَاطِرِ هَذَا الرَّجُلِ كَانَ
 جَاجِرًا وَمَا رَسَلْتُهُ شَيْئًا بِالسُّكْلِ وَسَرَّحْتُكَ تَعَافِيهِ عَلَى كَذْبِهِ
 * كَيْفَ سَمِعَ السُّلْطَانُ هَذَا الْكَلَامَ حَتَّى يَتَهَلَّقَ بِالضَّحْكَ
 وَأَمَرَ يُطْلَفُوا الرَّجُلَ بَعْدَ مَا أُعْطِيَ نَصِيبَ مِنَ الدَّرَاهِمِ *

Notes. — *il vit une grande foule*; *syn.*: شَاوَى خَاطِرِ يَاسِرٍ — شَاوَى زَحْمَةٍ كَبِيرَةٍ — شَاوَى حَضْبَةٍ كَبِيرَةٍ (Tunis).

— *il le fit arrêter* (m. à m.: *il ordonna ils le saisissent*). L'idée de *faire faire* se rend souvent à l'aide de l'un des verbes *أَمَرَ il a ordonné*, — *بعث لـ il a envoyé*, — *قال il a dit*, — *وصى il a recommandé*; Exemples: *le roi le fit mettre à mort*, *أَمَرَ السُّلْطَانُ يَفْتَلُوهُ*, *mon enfant, faites monter votre frère*, *يَا وَلِيدِي فُلْ*, *بعث له*, *le roi le fit venir devant lui*, *لِخَوْك يَطَّلَع*, *je lui ai fait dire, par mon*

frère, de venir demain, وصَّيْتُ خَوِيَّ يَفْوَلُ لَهُ يَجِيّ
غَدُوَّة. — On a vu (leçon 35^e) que, pour traduire
l'idée de *faire faire*, il suffit souvent de mettre
un chadda sur la 2^e radicale. Il y a, cependant,
une nuance bien marquée entre cette dernière
manière de rendre la tournure en question et
celles que nous avons indiquées plus haut ;
ainsi, طَلَعَ هَذَا الْوَلَدَ signifie *montez cet enfant*.
Faites monter cet enfant se dirait : فَعَلْ لِهَذَا
الْوَلَدِ يَطْلَعُ.

— مَجْلِسٌ *tribunal*, ou plutôt *lieu des séances*
(rac. جَلَسَ *s'asseoir*). Ce mot est un nom indiquant
le *lieu*. — Les mots qui indiquent le lieu où
l'on fait une action, où se trouve une chose, se
forment en mettant un مَ devant les trois lettres
de la racine ; quelques-uns sont terminés par
un ة ; Exemples : مَسْكَنٌ *lieu où l'on demeure* ;
مَقْبَرَةٌ *lieu où l'on se prosterne (mosquée)* ;
مَحْكَمَةٌ *lieu où l'on enterre (cimetière)* ;
مَحْكَمَةٌ *lieu où l'on juge (tribunal)*. — Le مَ initial porte réguliè-
rement le son a : مَ .

THÈME LXIII

Le roi a fait appeler cet homme. — Le calife a fait mettre en prison le meurtrier. — Le cadi a fait mettre à mort ce pervers. — Le juge te fera mettre en prison si tu continues à mentir. — Chaouch, faites entrer le plaignant. — Y a-t-il encore des plaignants à la porte ? — Faites-les entrer l'un après l'autre, chacun à son tour. — Qu'avez-vous fait venir de Blida ? — J'ai fait venir une caisse (صندوق) remplie d'oranges. — Qu'a-t-elle fait venir de Constantine ? — Elle a fait venir une caisse remplie de livres. — Un enfant doit écouter les paroles de ses parents. — Vous devez étudier pendant que vous êtes jeunes, car, lorsque vous serez grands, vous ne pourrez plus étudier. — Je veux vous citer (ذكر) un proverbe que vous devez écouter et ne pas oublier : « Étudier (l'étude, التّعليم) quand on est jeune (dans la jeunesse), c'est graver (كيبّ النفس) sur la pierre ; étudier quand on est âgé, c'est graver sur la mer. » — Cet homme s'appelle le serviteur de Dieu, celui-là le serviteur du Puissant, celui-ci le serviteur du Clément.

87^e LEÇON — الدّرس السّبعة وثمانين

VERSION LXV

جامع صاحب البحيرة

واحد النهار خذا جامع معه فبقة ودخل في بحيرة وكيبّ
ما شاوى فيها احد سرف منها الزروديّة واللّبّت والباذنجان

وغيرهم فدّ ما ينجم يحمل * ولاكن دخل صاحب الجنان
 على غبلة و قال له اشكون أنت واش كان داخل الفبقة
 * خاب جحا و ما صاب أش يجاوب * ختم ساعة و قال
 يا سيدي وقت آلي كنت جايز فدّام جناك هب ريح
 فوي رماني بي هذا المضرب * قال صاحب البحيرة سلّمنا
 بالي التريح رماك هنا ولاكن اشكون آلي قلّع اللبّت
 و الزروديّة و الباذنجال و لهمم * قال له على خاطر التريح كان
 شديد و كان يرمني هناك و هناك و كيو كنت نحكّم
 نفسي في حاجة كانت تبفّي في يدي * قال الرجل مليح
 سلّمنا هذا أيضًا و فلّ لي ذا الوفت اشكون ملا بهم الفبقة *
 قال والله يا خوي أنا الآخر كنت نتبكر في هذا الشي
 كجيت أنت *

Notes. — *autant qu'il pouvait*
en porter (m. à m. : *quantité de ce qu'il pouvait*
porter). — Le mot *فدّ*, *quantité*, a donné naissance
 à diverses expressions : *هو كبير فدّ الجمل* *il est*
aussi grand qu'un chameau; — *فدّاش* *combien...?*
(quantité de quoi...?) — *فدّ فدّ* *juste, précis*

(m. à m. : *quantité quantité*); — فِدِّ مَا عِنْدَكَ — فِدِّ مَا عِنْدِي *j'en ai autant que vous*; — فِدِّ مَا عِنْدِي *vous en avez autant que moi*; — فِدِّ مَا عِنْدِي *je suis aussi grand que vous* (ici, فِدِّ pourrait être traduit par son sens propre : *taille*).

— وَفَتَّ إِلَى كُنْتِ جَائِزٍ — *au moment où je passai...*

— أَنَا الْآخِرُ كُنْتِ نَتَبَكَّرِي فِي هَذَا الشَّيْءِ — *c'est ce à quoi je réfléchissais aussi (moi l'autre)*.

THÈME LXIV

Ce jardinier a beaucoup de légumes (خَضْرَاءُ) dans son jardin. — Il a des aubergines, des carottes, des navets et d'autres légumes. — Que voulez-vous mettre dans ce panier? — Je veux y mettre les légumes que j'achèterai au marché. — Appelez un portefaix pour qu'il me porte ce panier. — Achetez autant de légumes que vous pourrez en porter. — Mets dans ce panier autant d'aubergines que tu pourras en porter. — Cet enfant est aussi grand que le mien. — J'ai autant de légumes dans mon jardin que vous en avez dans le vôtre. — Au moment où il est arrivé, le vent était très chaud. — Le vent souffle aujourd'hui avec force. — Il ne fait pas de vent. — Le vent était si fort cette nuit, qu'il a arraché les arbres de notre jardin.

88° LEÇON — الدرس الثمانية وثمانين

VERSION LXVI

الملك الكريم

يُحْكُوا عَلَى وَاحِدِ الْمَلِكِ بِالْيَ خَرَجَ مَرَّةً لِلصَّيَادَةِ وَغَابَ
عَلَى أَصْحَابِهِ وَجَرَى فِي جَرَّةٍ بَعْضُ مِنَ الْوَحُوشِ حَتَّى بَعْدَ
مِنَ الْعَسَاكِرِ * شَابَ وَاحِدَ الرَّاعِي فَأَعَدَّ تَحْتِ شَجَرَةٍ *
نَزَلَ مِنْ جُوفِ حِصَانِهِ بِأَشْ يَرشُ الْمَاءَ جَشَاكُمُ وَفَالَ لِلرَّاعِي
أَحْرَزْ لِي بِرْسِي * تَفَدَّمَ الرَّاعِي وَحَكَمَ اللَّجَامَ وَشَافَهُ مَطْرَزٌ
بِالذَّهَبِ وَالسَّرَجِ فَانْتَهَى عَلَيْهِ الذَّهَبُ * طَمَعَ فِيهِ وَخَرَجَ
وَاحِدَ السَّكَّينِ كَانَتْ تَحْتِ فَنَدَوْرَتِهِ وَغَبَّلَ السَّلْطَانَ وَفَطَعَ
أَطْرَافَ اللَّجَامِ وَخَذَا الذَّهَبَ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ * كَيْبَ رَجَدَ
الْمَلِكُ عَيْنِيهِ شَافَهُ يَسْرِفُ الذَّهَبَ * غَمَضَ كَالسَّاعَةِ عَيْنِيهِ
وَحَطَّ رَأْسَهُ لِلأَرْضِ وَفَعَدَ هَكَذَا سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ حَتَّى خَذَا
الرَّجْلَ حَاجَتَهُ * مِنْ بَعْدِ فَامَ السَّلْطَانَ وَحَطَّ يَدَهُ عَلَى عَيْنِيهِ
وَفَالَ لِلرَّاعِي فَدَّمَ لِي بِرْسِي عَلَى خَاطِرِ طَاحَ فِي عَيْنِي الْغَبَارَ

من شدّة هبوب الرّيح وما ننجم شي نبتحهم * فدمه ليه
وركب السّاطان ومشى حتّى لحق العساكر وفال لناسه
اعطيت أطراب الاجام لواحد الرّاعي ولازم ما تنهموا احد *

Notes. — (ذيك الساعة) كالسّاعة *alors*.

— حاشا *sauf votre respect*. Le mot حاشا, qui signifie *excepté*, est employé avec les pronoms affixes pour demander pardon de l'emploi d'une expression ou d'un mot qui éveille la répugnance ou le dégoût. On dit aussi : حاشا لي : *à Dieu ne plaise!*

THÈME LXV

On a soupçonné cet homme d'avoir volé des légumes dans ce jardin. — Où est l'accusé? — Faites entrer l'accusé. — Est-ce vous qui avez volé la bride brodée d'or? — Non, Monsieur, ce n'est pas moi qui l'ai volée. — Sellez ce cheval. — Bridez-le et sanglez-le (حزّم). — La bride est trop longue. — Les étriers (ركابات) sont trop courts. — Avez-vous mis (دّرت) les éperons (شوابر)? — Mettez le mors (جاس) à ce cheval. — Quel est le brodeur qui a brodé cette selle? — Il faisait beaucoup de vent hier et avant-hier; les routes étaient pleines de poussière: on ne pouvait pas ouvrir les yeux.

89° LEÇON — الدرس التسعة وثمانين

VERSION LXVII

الرجل الوكال والبُدوي

واحد الرجل من سُكَّان الصَّحراء وهو وِكال جاز مرّة في دوار
وعيط ضيف الله * خذاه واحد البُدوي رجل كريم ودخله
في خيمته وفدّم له اربع خُبزات وخرج باش يجيب له
العدس * كيف رجع بالماءون صابه كلا الخُبز * خرج
وجاب له الخُبز ولاكن صابه كلا العدس * زاد خرج
وجاب له طاجين معمر باللّوبية * كيف رجع صاب ضيغه
كلا الخُبز * زاد خرج وعمل هكذاك تسع خطرات مرّة
يجيب الخُبز مرّة يجيب اش يعدّي به مثل البول والجلبان
والبيض وغير ذلك * الحاصل جاب مشرد معمر بالمحور
وحطّه فدام الضيف * خذا هذاك مغرّبة وبدّا ياكل
حتّى فرّغه وشرب صطلة لبن وقال الْحَمْدُ لِلّهِ ونام * الغدوة
من ذاك كيف حبّ يصدّ مع العجر فال له البُدوي اش

من بلد راک فاصدها * فال له يا خوي راني ماشي
 للبلد البلانیه سمعت بآي بيها طبيب كبير يعروب
 يداوي كدل مرض و حببيت نشاورة على خاطر معدتي
 توجعني و راني فليل الاشتهاء * فال له البدوي يا خوي
 نحب تعهل لي مزيته * فال له اماهي * فال له اذا
 ذهبت و برات معدتك تهضل علينا و ما ترجع شي
 لنا مرة اخرى *

Notes. — ضيف الله *un convive envoyé par Dieu (convive de Dieu)*. C'est la formule qu'un Arabe en voyage emploie pour demander l'hospitalité, dans un douar (دوار) ou dans une tribu (عرش) où il ne connaît personne.

— خيام *tente* (en poil de chameau), pl. خيام, syn. : بيت الشعر — فياطن pl. فياطون — بيت الشعر : *tente* (surtout en toile) ; — خباوات pl. خباء — *tente* (dont on se sert en expédition).

— مغروية *cuiller* (instrument avec lequel on puise), de غروب *puiser*. — Les noms qui indiquent l'instrument avec lequel on fait quelque chose,

se forment en mettant un *م* devant les trois lettres de la racine. Quelques-uns sont terminés par un *ة*, d'autres ont un *ل* après la 2^e radicale :

محصد faux (instrum^t avec lequel on fauche) de *حصد*

مفتاح clef (instrum^t avec lequel on ouvre) de *فتح*

مكنسة balai (instrum^t avec lequel on balaie) de *كنس*

محرث charrue (instrum^t avec lequel on laboure) de *حرث*

Le *م* initial des noms d'instruments a régulièrement le son *i*, *م*, ce qui fait que dans les racines assimilées commençant par *و*, cette lettre faible se change en *ي*. Ex. : *ميزان balance*, pour *موزان* (de *وزن il a pesé*).

— *الْحَمْدُ لِلَّهِ* louange à Dieu ! Mots par lesquels commence la première sourat du Coran (*الباقحة*), et que les Arabes emploient dans maintes circonstances.

— *صد* partir, s'en aller, se mettre en route; syn. *دب* (Tunis).

THÈME LXVI

Ce médecin guérit toutes les maladies. — Vous n'avez pas pu me guérir. — Ma mère a consulté un médecin qui lui a donné un bon remède (*دواء*). — Ma fille souffre de

l'estomac ; je veux aller consulter un médecin, car elle ne peut pas manger. — Votre fils est-il guéri ? — Il souffre encore de l'estomac et du ventre. — Qu'est-ce qui l'a rendu malade ? — Il est allé se baigner hier, à midi (وقت الظهر), et je crois que c'est ce qui l'a rendu malade. — Où est-il ? — Il est couché dans ma tente. — Je veux le voir, car je suis médecin ; peut-être pourrai-je le guérir. — Votre fils a la fièvre (est malade de la fièvre, بالسَّخَانَة). — Donnez-lui ce remède : il guérira promptement. — Avez-vous fait cela à dessein ? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès. — Pourquoi m'avez-vous frappé ? — Excusez-moi (اسمِّحْ لِي), Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès.

الدَّرْسُ التَّاسِعِينَ — 90^e LEÇON

VERSION LXVIII

الرَّجُلُ الْأَمِينُ وَالتَّاجِرُ

كان في زمان الفاضي ايتاس واحد الرجل معروب عند الناس وهو رجل امين و يخاف من رب العالمين *
واحد النهار جاء له تاجر كان يحب يمشي يحجج و امن عنده كيسه فيها حسبة كبيرة و ساير * كيف رجع من حجه
جاء لهذا الرجل و طلب كيسته ولاكن نكر الرجل و ما

حبّ شي يردّها له * جرى التاجر عند الفاضي ايتاس
وحكى له الحكاية * قال له الفاضي اعلمت شي احد
بهذه الفضيّة * قال له لا يا سيدي * قال له يعرف شي
هذا الرجل بالي جيت عندي * قال له لا * قال له امّالا
رُح وَاكْتُم امرك وولّ عندي غدوة * بعد ما مشى التاجر
بعث الفاضي للرجل وكيو وصل قال له عندي اموال
بالزاب وحبّيت نامنّها عندك على خاطر سمعت بك
رجل تافي وصادق رُح وجمّد واحد المضرب واين تخزنها *
خرج الرجل وهو برحان * الغدوة من ذاك كيو جاء
التاجر قال الفاضي امش لدار خصيمك واطلب منه
وديعتك و إذا زاد نكر فلّ له اروح معي عند الفاضي
ايتاس نتحاكوهوا عنده * عمل الرجل كما قال له الفاضي
و كيب مشى لخصيمه و قال له اج معي عند الفاضي ايتاس
ردّ له هذاك الأمانة متاعه على خاطر كان يطمع و مال
الفاضي * ولاكن كيب جاء باش ياخذّه سبّه الفاضي
وطرّده *

Notes. — الفاضي اياس *le cadi Iiâs*.

— معروب عند الناس *qui avait la réputation d'être (m. à m. : connu chez les gens...)*. — مشهور, مشنوع, syn. معروب :

THÈME LXVII

Je connais un homme de confiance chez lequel vous pouvez déposer votre argent. — Je viens vous réclamer le dépôt que je vous ai confié. — Il ne faut pas chasser les malheureux lorsqu'ils viennent vous demander l'aumône. — Je suis allé hier chez mon frère pour lui demander de l'argent, mais il m'a chassé de chez lui. — Notre voisin a nié avoir reçu un dépôt. — En quelle année êtes-vous allé à la Mecque? — Mon père n'est pas ici; il est allé faire le pèlerinage de la Mecque, et il ne reviendra que dans trois mois. — Les Arabes appellent *hâddj* (حاجّ) tout individu (كُلِّ مَنْ) qui a fait le pèlerinage de la Mecque.

91^e LEÇON — الدّرس الواحد وتسعين

VERSION LXIX

الرحاي وآبئه والحمار

فالوا بالي واحد الرحاي كبير السن خرج مرة مع ولده
باش يدي حمارة للسوف ويبيعه * ولاكن باش ما

يعياشى الحمار مسكين في الطريف وما يظهرشى للناس
شاحب وضعيف ربطوا له يديه ورجليه و بدأوا يترجدوا
فيه * هما ماشيين راكبين الحمار كيبو الشريفة وناس
جازوا عليهم * كيبو شافوا هذه الدعوة ضحكوا حتى
شبعوا وتمسحروا عليهم * قال واحد منهم يا خي ضحكت
الحمار فيهم ماشى الي راكم تشو جوة * كيبو سوع
الرحاي هذا الكلام فيهم فلة عفله وحل رباط الحمار وخلاه
يتمشى فداهم * جازوا ناس آخرين و قالوا شفتوا شى
المهابل هما ماشيين تراسة والحمار بلا شى يجري فداهم
* استحسن الرحاي كلامهم و قال لولده اركب عليه * بعد
ساعة من الزمان زوج شيوخ تلافوا بهم و قالوا هذا الولد
ما يستحي شى هو راكب و باباه شايب يتمشى على رجليه
* خذا الرحاي رايبهم و ركب هو على الحمار بعد ما نزل
ولده * مشى هكذا و ولده يتبع فيه حتى لفوا ثلث
بنات * بدأوا يغمزوا في الشاب و داروا للشيوخ و قالوا
انت ما عندك فلب ما تحن شى على ولدك راك
راكب على حمارك مثل الباشا و هو مسكين يجري و راك

عيا ما ينجم شي يتبع بيك * كيف سمع الرحاي
كلام البنات استحي وردب ولده * من بعد شويته جازوا
ثلث علماء و قالوا هذوا زوج راكبين على واحد حبوا يهلكوا
هذا الحمار يمكن بالصح راهم ماشيين يبيعوا جلده في
السوق * كيف سمع الرحاي كلامهم تلبت لابنه و قال
له يا ابني عمرك ما تاخذ رأي الناس على خاطر ما كان
من ينجم يعمل على مراد الجميع و ما يرضي المخلوق إلا
الخالق *

Note. — طواحني, *meunier*; à Tunis, رحاي.

92° LEÇON — الدرس الاثنى عشر والتسعين

VERSION LXX

المزابي المبخوس

كان رجل يتهمني من الله و يقول يا ربّي أعطني ألف
دينار بالصح إذا كان واحد نافص ما نقبلهم شي * سمع
مزابي جارة و حب يجربه * خذا معه تسعمية و تسعة
و تسعين دينار و رماهم له من الشباك * فرح الرجل و قال

رَبِّي اعْطَانِي سُوَالِي * رَجَدَ الْكَيْسَةَ وَحَسَبَ مَا كَانَ فِيهَا
وَصَابَ دِينَارًا وَاحِدًا نَافِصًا * قَالَ آتِيْ يَعْطِي الْكَثِيرَ مَا يَبْخُلُ
شَيْءٌ بِالْفَلِيلِ وَحَطَّ الدَّنَانِيرَ فِي صَنْدُوفِهِ * ثَغَشَّ الْمِزَابِي
وَهُوَدَ لِلْبَابِ وَدَفَدَقَ عَلَيْهِ * هَبَطَ الرَّجُلُ وَحَلَّ الْبَابَ *
قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ هَاتِ الْبَلُوسَ * قَالَ لَهُ أَمَا بَلُوسٌ * قَالَ لَهُ
التَّسْعَمِيَّةُ وَالتَّسْعَةُ وَتَسْعِينَ دِينَارًا * قَالَ الرَّجُلُ أَنَا طَلَبْتُ
مِنْ رَبِّي حَاجَةً وَتَبَضَّلَ عَلَيَّ بِهَا وَاعْطَانِي تَسْعَمِيَّةً وَتَسْعَةَ
وَتَسْعِينَ دِينَارًا وَبَلَا شَكَّ يَعْطِينِي الْوَاحِدَ أَيْضًا بَاشَ يَكْمَلُ
الْأَلْفَ * قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ أَنَا آتِي رَمَيْتَ الْبَلُوسَ بَاشَ
نَجَرْتُكَ مَا شَى رَّبُّكَ آتِي اعْطَاهُمْ لَكَ * زَادُوا يَتَنَازَعُوا
حَتَّى قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ يَا اللَّهُ نَرُوحُوا أَنَا وَأَيَّاكَ عِنْدَ الْفَاضِي *
قَالَ لَهُ أَنَا رَجُلٌ كَبِيرُ السِّنِّ مَا نَنْجِمُ شَيْءٌ نَتَمَشَّى اعْطِنِي
حَمَارَكَ بَاشَ نَرْكَبُ عَلَيْهِ * خَرَجَ الْمِزَابِيُّ يَجِيبُ فِي الْحَمَارِ
* كَيْفَ رَجَعَ قَالَ لَهُ الرَّجُلُ الْيَوْمَ رَأَيْتَ بَرْدَانَ مَدَّ لِي بَرْنُوسَكَ
فَلَبِسَهُ * اعْطَاهُ الْآخِرَ بَرْنُوسَهُ * كَيْفَ وَصَلُوا لِلْمُحْكِمَةِ
أَدْعَى الْمِزَابِيُّ بِآلِي اعْطَى الْبَدَّ دِينَارًا لِلرَّجُلِ * قَالَ لَهُ
الْفَاضِي تَحْفِيفُ اعْطَاكَ هَذَا الْفَدْرَ * قَالَ الرَّجُلُ يَا سَيِّدِي

هذا يدعي على بالباطل كما هي عادته وانا نخاف يقول
ثاني بالي هذا البرنوس وهذا الحمار متاعه * كيف سمع
المزابي هذا الكلام فال بالسرعة نعم يا سيدي الفاضي
الحمار والبرنوس متاعي * غضب عليه ذيك الساعة
الفاضي و قال لواحد من اعوان المحكمة طرد هذا المزابي
المشرار * طرده العون وملك الرجل الحمار و المال *

Notes. — *se mettre en colère*; غضب *تغشش*
s'irriter; اغتاظ *se courroucer*; حمق (moins
employé) *se fâcher, se mettre en colère*.

— *le Mozabi prétendit...* ادعى المزابي —
(rac. دعا) ادعى mis pour ادعى.

93° LEÇON — الدرس الثلاثة وتسعين

VERSION LXXI

حكاية الصايغ المهاجر

يحكوا بالي رجل من اولاد الحلال كان عارب في صناعة
الصياغة و ما كان شي في زمانه واحد يعرف خير منه *

ولاكن طاح به الحال وولى بغير بعد ما كان غني *
كيف شاؤ روحه في هذه الحالة ما حب شي يزيد
يبقى في بلده وخرج فاصد بلد اخرى * كيف وصل
فيها فتش على سوق الصيافيين وصاب واحد الحانوت
كان المعلم متاعها يخدم للسلطان وتحت يده صناع ياسر
يعملوا للسلطان الصياغة من كل نوع المسابح والخلخال
والتردايب والخواتم والمنافش والبزاييم والمفجولات
والعصائب والسلاسل ومثلهم * وكان هذا المعلم مولى
مال كثير وعنده الوصعان والخدم والفماش والجلب
والاحواش وغير ذلك * دخل الصايغ الغريب عند هذا
المعلم وصار واحد من الصناعات التي في هذه الحانوت وفعد
هكذا مدة من الزمان * وكان المعلم مع كثرة ما في يده
مشحاح بالفتوة وما يعطي له إلا زوج جرانك في النهار
في حق خدمته وكانت خدمته تسوى اكثر من عشرة
جرانك وكان يربح عليه ثمانية جرانك في كل يوم *
واحد النهار بعث السلطان للمعلم واعطى له جردة مسياسة
متاع الذهب منبتة بالجواهر في غاية الحسن وهذه المسياسة

كانت مصنوعة في بلد أخرى وكانت في يد واحدة من
نساء السلطان وتكسرت * فال السلطان للمعلم أخذ هذه
المسياسة ورفعها * خذاها المعلم ورجع لحانوته ووراها
للصناع التي كانوا عنده وفي البلد ولاكن حتى واحد منهم
ما قدر يرفعها * كيبو شاب المعلم هذا الشيء تغيرو صار
مغموم وبتت السياسة عنده زمان طويل ما يعرف كيباش
يعمل والسلطان كان يطلبها كل يوم منه ويحرص عليه
ويقول هذا المعلم جاء له خير كبير من جهتنا ونال هذه
النعمة العظيمة وما ينجم شي يصلح سياسة * كيبو شاب
الصايغ الغريب الهم الى حصل للمعلم حن عليه وقال في
نفسه لازم نساك هذا المغبون من المصيبة الى حصل
فيها ونرفع هذه السياسة يا لو كان دام مشحاح معي وان
شاء الله يكافيني على الخير الى نحب نعمله معه * خذا
ديك الساعة السياسة ونحى الجواهر وذوب الذهب
ومن بعد صاغها على حالتها الاولانية و حظ الجواهر عليها
وعادت خير مالي كانت * كيبو شابها المعلم فرح
فرح كبير ومشى للملك * استعجب الملك من خدمتها

و ادعى المعلم بالى هو الى رفعها * اعطاه السلطان هديّة
كبيرة و خلع عليه * رجع المعلم لحنوته و ما قال حتّى
كلمة للصانع الغريب و كيف كمل النهار اعطاه الزوج
جرانك كما كانت عادته و ما زاد له حتّى جرانك جوف
الزوج * كيف شاب الصانع طبيعته الباسدة سكت
و توكل على الله العلي العظيم * بعد ايام حب الملك
يعمل زويجة متاع المساييس على صورة المياسة الاولى
* امر الخدام يعيطوا له على المعلم و كيف حضر اعطى له
كل ما يستحق و وصاه يعمل المساييس بالعجلة * جاء
المعلم للصانع الغريب و خبّره بما قال السلطان * قال
الصانع ما عليه نخدمهم بالمغاولتة و ان شاء الله نكون
كهلنهم من ثم لعشرين يوم * بدا يخدم من الصباح حتّى
الليل و المعلم ما يزيد له حتّى حاجة جوف الزوج جرانك
و ما يشكره شى على مزيتته * مل الصانع من هذه الحالة
و قال في نفسه لا بُدّ نخبر السلطان بهذا الشى و نعلمه
بالى انا هو الى صنعت المساييس * نفش داخل المساييس
أبيات كان يشتكي فيها للسلطان بضيف حاله و يعلمه

بظلم المعلم * نهار الى خالص المساييس لقبهم و الفطن
و مدّهم للمعلم * خذاهم هذاك و تبهّرج فيهم من خارج
و ما شاب شي الابيات و طلع بهم عند السلطان و هو
برحان و فدّمهم له * وكان السلطان ما عنده شك بالي
هو الى صنعهم * اعطاه أجرّة كبيرة و شكره و رجع المعلم
للحانوت و ما تلبقت شي بالكّل للصانع * اليوم الثاني
ضاف خاطر الملك و عييط على المرأة الى عمل لها
المساييس * حضرت فدّامه و هي لابسة المساييس في يديها
* خذاهم الملك باش يتبهّرج و حُسن صنعتهم * هو
يتبهّرج و شاب الابيات * بعد ما فراهم استعجب و قال
هذوا الابيات يخبروني بحال صانع المساييس و المعلم
كذب عليّ * غضب ذيك الساعة غضب كبير و امر يجيبوا
له المعلم * كيبو حضر فال له اشكون عمل هذه المساييس
* فال انا يا سلطان * فال له هذه الابيات الي راهم
منفوشين فيهم اش سبتنهم * فال يا سيدي ما كان شي
ابيات * فال له تكذب يا كلب و وراهم له و قال له
لو كان ما تقول لي شي ذا الوقت الحفّ نضرب صنفك

* كيف شاب المعلم السلطان غضب دهش وعاد يمهّمه
في الكلام وقال له الحق * امر الملك في الحين
يجيبوا الصانع * كيف صار فدّامه سفّصاه وحكى له
الصانع كل ما جرى له مع المعام * عزل الملك المعلم
وامر بالي امواله الكل يـكونوا للصانع * ولاكن كيف
عرف الصانع بالي سكن غضب السلطان تطلب به حتى
سمح للمعلم وصاروا الزوج شركاء مع بعضهم بعض وفعدوا
على هذا الحال زمان طويل حتى جرف بيناتهم الموت *

* والله اعلم *

Notes. — *malgré l'abondance de ses richesses, malgré sa fortune* (l'abondance de ce qui était dans sa main).

— *il était excessivement avare.*

— *le sultan manda le fabricant.*

— *malgré la persistance de son avarice avec moi.*

— (من الّٰي مآلّٰي) *de ce que...*

— *il fut extrêmement joyeux.*

— *il entra dans une violente colère.*

— ما عليه, expression qui signifie : *volontiers, avec plaisir*; m. à m. : *non sur cela (d'empêchement).*

— من ثمّ لعشرين يوم *d'ici vingt jours.*

— ما عنده شكّ بالّٰي *il ne doutait pas que..., il était persuadé que...*

— هذه الابيات الّٰي... اش سببتهم *comment se fait-il qu'il y ait des vers gravés sur ces bracelets ?*

— تلطّو به *il l'amadoua, il eut recours à sa générosité, à sa douceur.*

— والله أعلم *et Dieu est le plus instruit!*
Formule qui termine habituellement les récits.

الدّرس الأربعة وتسعين — 94^e LEÇON

SALUTATIONS ET COMPLIMENTS

صباح الخير يا سيدي	Bonjour, Monsieur.
صباحكم بخير يا سيادي	Bonjour, Messieurs.
السّلامُ عليكم * السّلامُ عليكم	Que le salut soit sur vous !
و عليكم السّلام والرحمة والبركة	<i>Réponse</i> : Que le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde et la bénédiction ! (de Dieu).
السّلامتة	Salut !
نهارك مبروك * نهاركم مبروك	Que votre journée soit heureuse !
نهارك طيب * نهارك زين	Que votre journée soit bonne ! — belle !
الله يسعد صباحك	Que Dieu rende heureux ton matin !
مساء الخير يا سيدي	Bonsoir, Monsieur.
مساءكم بخير يا سيادي	Bonsoir, Messieurs.
الله يمسّيكم باخير	Que Dieu vous fasse trouver au soir en bonne santé !

- * واش أنت واش حالك *
 واش انتم واش حالكم *
 أش حال باباك *
 أش حال داركم * كيباش هي *
 داركم * كراهي داركم * اش *
 حال عيالكم * اش حال اهلكم *
 * كراهي الخيمة * كراهم في *
 البيت * كراهم ناسك *
 كراهي جاءتك *
 كراكم * كراكم * كيبو *
 أنك (1) * كيب أنكم (1) *
 ما عندك سوء (1) *
 رانا بخير يسلمك وأنت اش
 حالك *
 بخير ما خصني شي (2) *
 بخير ما خصني غير وجهك *
 وطول عمرك *
 Comment allez-vous ?
 Comment vous portez-vous ?
 Comment se porte votre père ?
 Comment va-t-on chez vous ? — (Ces différentes phrases sont employées pour s'informer de la santé de la femme arabe, dont il ne serait pas convenable de demander directement des nouvelles)
 Comment allez-vous ?
 Vous n'avez pas de mal ? (Vous portez-vous bien ?)
 Nous nous portons bien, merci ; et vous, comment allez-vous ?
 Je vais bien : il ne me manque rien.
 Je vais bien : il ne me manque que (de voir) votre visage et la longueur de votre vie.

(1) Expressions tunisiennes.

(2) On prononce habituellement ce mot : *chai*.

- غير نسأل عليك Je ne demande que de vos nouvelles.
- * راني بخير نحمد ربي Je vais bien, grâce à Dieu.
Je suis à mon aise.
- راني على كيبسي
من اين أنت بخير أنا بخير Si vous vous portez bien,
je me porte bien.
- الحمد لله الى راكم بخير Nous remercions Dieu de
votre bonne santé.
- * واين جيت مع صحتك Comment vous portez-
vous ?
- كيب هي صحتك
- راني مريض شويته Je suis un peu malade.
- راني ما نفدر شي شويته Je suis un peu indisposé.
- لا باس ان شاء الله Ce ne sera rien, s'il plaît
à Dieu.
- الله يشبهيك Que Dieu vous guérise !
- الله يحفظك من كل باس Que Dieu vous préserve
de tout mal !
- فدّاش ما شبناكم شي Il y a bien longtemps que
nous ne vous avons vus.
- توحشتك Je m'ennuyais de ne pas
vous voir.
- اش كان اش ما كان Quoi de nouveau ?
- الخير كان والشر ما كان Tout va bien.
- والدي يسلموا عليك كثير السلام Mes parents vous envoient
mille salutations.

اللّٰهُ يَجْمَعُنَا فِي سَاعَةِ الْخَيْرِ Que Dieu nous réunisse dans le bonheur !

— فِي سَاعَةِ مُبَارَكَةٍ —
فِي وَفْتٍ سَعِيدٍ

رَانِي نَبُوسَ بِيَدِيكَ Je vous baise les mains.

نَنْجُمُ شَيْ نَرْوَحُ نَطْلَ عَلَيْهِ Puis - je aller lui rendre visite ?

كَمَا حَبَّ خَاطِرُكَ Comme bon vous semblera.

وَفْتِ الْيَّ حَبَّ خَاطِرُكَ Quand vous le voudrez bien.

سَلِّمْ عَلَيْهِ مِنْ عِنْدِي * سَلِّمْ عَلَيْهِ
عَلَى لِسَانِي Saluez-le de ma part.

أَهْلًا وَسَهْلًا Soyez le bienvenu ! (Familiarité et aisance.)

مَرْحَبًا بِكُمْ Soyez le bienvenu ! (Ampleur avec vous)

زَارَتْنَا الْبَرَكَتُ Vous amenez avec vous la bénédiction (de Dieu) —
M. à m. : Nous a visités la bénédiction.

ابْقُ عَلَى خَيْرٍ Restez en paix !

امْشِ بِالسَّلَامَةِ (بِالْعَاقِبَةِ) Allez en paix !

فِي أَمَانِ اللَّهِ Que la protection de Dieu vous accompagne !

فِي وَدِيعَةِ اللَّهِ Au revoir ! (Sous la protection de Dieu.)

خَلِّيتُكُمْ عَلَى خَيْرٍ Je vous laisse avec le bien.

خَلِّينَاكُمْ فِي حَبْطِ اللَّهِ Je vous laisse sous la protection de Dieu.

تَمَسَّ عَلَى خَيْرٍ Bonsoir. (Soyez au soir...)

خَاطِرُكُمْ Au revoir! (*Expression employée avec le sens de : Je vous demande la permission de me retirer.*)

الدَّرْسُ الْخَامِسَةُ وَتَسْعِينَ — 95^e LEÇON

SOUHAITS

اللَّهُ يَكُونُ مَعَكَ Que Dieu soit avec toi !

اللَّهُ يَبَارِكُ بِكَ وَيُعِزُّكَ Que Dieu vous bénisse et vous rende puissant !

اللَّهُ يِعَاوَنُكَ أو يَعْينُكَ Que Dieu vous aide !

اللَّهُ يَعْيشُكَ Que Dieu te fasse vivre !

اللَّهُ يَرْحَمُ إِلَى رَبِّكَ Que Dieu reçoive dans le sein de sa miséricorde ceux qui vous ont élevé !

اللَّهُ يَسْتُرُ وَالِدَيْكَ Que Dieu protège vos parents !

اللَّهُ يَعْطِيكَ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ Que Dieu vous accorde toutes sortes de biens !

اللَّهُ يَخْلُقُ عَلَيْكَ Que Dieu te rende la pareille !

اللَّهُ يَعْطِيكَ كُلَّ مَا تَتَمَنَّى Que Dieu t'accorde tout ce que tu souhaites !

الله يبـلـغـك مـفـصـودـك	Qu'il vous fasse parvenir à l'objet de vos désirs !
الله يجعلك تلقى الخير	Qu'il vous fasse rencontrer le bien !
يطول عمرك	Qu'il prolonge votre existence !
يشد لك في صحتك	Qu'il vous conserve la santé !
يكثـر خـيرك	Qu'il augmente votre bien !
الله يهـنـئـك	Qu'il vous accorde la tranquillité !
الله يسهل عليك كل أمر صعب	Que Dieu vous rende facile toute affaire difficile !
يجازيك بالخير	Qu'il vous récompense par le bien !
الله يزيد في حرمتك	Que Dieu augmente votre considération !
يسعدك ويرزقك	Qu'il vous rende heureux et vous accorde du profit !
يعطيك الصحة	Qu'il vous donne la santé !
الله يغفر ذنوبك	Que Dieu pardonne vos péchés !
ينجيك من شبايك البلا	Qu'il vous délivre des filets du malheur !
صـحـيـت * صـحـتـه	Bravo ! — Parfait ! — Courage ! — Merci !
الله يكافيك * يجازيك بالخير	Que Dieu vous rende la pareille ! v ^s récompense !
امين يا رب العالمين	Amen ! Ainsi soit-il ! ô Maître des mondes !

الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَتَسْعِيْنَ — 96^e LEÇON

SERMENTS, EXCLAMATIONS,
IMPRÉCATIONS, INJURES, VŒUX

واللّٰه * باللّٰه	J'en jure par Dieu !
وَحَقِّ رَبِّي	J'en jure par la vérité de mon Dieu !
وَرَأْسِي	J'en jure par ma tête !
وَرَأْسِكَ	J'en jure par ta tête ! (Je t'en prie . . .)
وَرَأْسِ أَبِيكَ	J'en jure par la tête de ton père !
عَلَى رَأْسِ النَّبِيِّ	J'en jure par la tête du Prophète !
عَلَى وَجْهِ اللَّهِ	Pour l'amour de Dieu !
عَلَى رَفْعَتِي	J'en jure sur mon cou !
وَحَقِّ سَمَاوَاتِ اللَّهِ	J'en jure par les cieux de Dieu !
بِرَكَّةِ رَبِّي * بِرَكَّةِ النَّبِيِّ	Bénédiction divine ! Bénédiction du Prophète !
أَمَانَةِ اللَّهِ	Assistance de Dieu ! (<i>pour dire</i> : Serait-il possible ? Est-il vrai que . . . ? Au nom de Dieu ! . . .)
يَا لَطِيفَ	O Dieu doux ! (<i>pour dire</i> : A Dieu ne plaise ! Grand Dieu !)

- على راسي وعيني Volontiers, avec plaisir !
- إذا كذبت عليك الله يقطع لي لساني Si je vous mens, je veux que Dieu me coupe la langue !
- أنا من أولاد الحرام Puissé - je être regardé comme un enfant du péché !
- حرام على ديني Que ma religion me soit défendue !
- الله يبعث لي مصيبة على راسي Puisse Dieu envoyer sur ma tête un malheur !
- الله لا يعطيني ما نتمنى ولا يدخلني الجنة Puisse Dieu ne pas m'accorder ce que je souhaite et ne pas me permettre d'entrer dans le paradis !
- كلب بن الكلب Chien, fils de chien !
- كافر بن كافر Infidèle, fils d'infidèle !
- مسخوط بن مسخوط Maudit, fils de maudit !
- بهيمه * بُجادي Bête ! — Novice !
- لعنة الله عليك Que la malédiction de Dieu soit sur toi !
- الله ينعلك (1) Que Dieu te maudisse !
- الله ينعل والديك Que Dieu maudisse tes parents !

(1) Il est à remarquer que, dans le verbe, les lettres de a racine لعن sont interverties dans l'usage oral.

ينعل دينك	Qu'il maudisse ta religion!
اللّٰه يجعلك ترفد و ما تنوض شى	Que Dieu fasse que tu te couches et ne te relèves pas!
الجهنم عليك	Que l'enfer soit sur toi!
البحر عليك	Que la mer soit sur toi! (Va au diable!)

الدّرس السّبعة و تسعين — 97^e LEÇON

DU TEMPS (DURÉE)

فدّاش راهي السّاعة * أش	Quelle heure est-il ?
بافي (1) * أش ماضي (1)	
أشّنو هو التّعديل (2)	Quelle heure est-il exac- tément ?
فلّ لي شحال راهي السّاعة	Dites-moi quelle heure il est.
عندك شى ساعة (منقّالة) (2)	Avez-vous une montre ?
ساعتي ما تتمشى شى	Ma montre ne marche pas.
ساعتي رفدت	Ma montre s'est arrêtée.

(1) Expressions tunisiennes. (Voir leçon des *participes présents*, page 196.)

(2) Expressions tunisiennes.

ما عمّرتها شي البارح	Je ne l'ai pas remontée hier.
ساعتي تكسرت لازم نديها عند الساعتي باش يرفعها	Ma montre s'est cassée ; il faut que je la porte chez l'horloger pour la faire réparer.
مشي الحال * ما زال الحال	Il est tard. — Il n'est pas tard.
راهي الواحدة سوا سوا	Il est une heure précise.
راهي الزوج غير دقيقة	Il est deux heures moins une minute.
راهي الثلاثة غير دقيقتين	Il est trois heures moins deux minutes.
راهي الاربعة وثلث	Il est quatre heures vingt (et un tiers).
راهي الخمسة وربع	Il est cinq heures et quart.
راهي الستة غير خمس دفايفي (غير درج. à Tun.)	Il est six heures moins cinq minutes.
راهي السبعة وعشر دفايفي (و درجين. à Tun.)	Il est sept heures et dix minutes.
راهي الثمانية بركة (غير الثمانية)	Il n'est que huit heures.
راهي فريب التسعة	Il est près de neuf heures.
التسعة ضربت	Neuf heures ont sonné.
راهي التسعة وثلث ارباع	Il est neuf heures trois quarts.
ذا الوقت تضرب العشرة	Dix heures vont sonner.
العشرة ما زالت	Il n'est pas encore dix heures.

راهي العشرة وأكثر	Il est plus de dix heures.
راهي العشرة ونصف	Il est dix heures et demie.
الأحداش غير كضربت	Onze heures viennent de sonner.
راهي الاثنناش	Il est midi.
نُصِبَ النهار (الأول. à Tun.)	Midi.
نُصِبَ الليل	Minuit.
راهي الواحدة متاع الليل	Il est une heure après minuit.
وفتاش يجي	Quand viendra-t-il ?
يجي يمكن في ساعة يمكن في ساعتين	Il viendra peut-être dans une heure, peut-être dans deux.
فُلْ له يجي على الثلاثة فدّ فدّ	Dites-lui de venir à trois heures précises.
يجي ساعة بالي راح	Il y a à peu près une heure qu'il est parti.
بطا بالزّاب بترّا	Il est resté longtemps dehors.
يفعد يوم كامل في هذه البلد	Il restera un jour entier dans cette ville.
يمشي في يومين وإلا في ثلاث أيام يمكن غدوة يمكن غير غدوة عند الصّباح	Il partira dans deux ou trois jours ; peut-être demain, peut-être après-demain matin.

- وصل البارح في الليل Il est arrivé hier, dans la nuit.
- راح أوّل البارح مع العجر Il est parti avant-hier, au point du jour.
- نُصت اليوم بكري Tu t'es levé, aujourd'hui, de bonne heure.
- خرجت امس قبل طلوع الشمس Tu es sortie hier, avant le lever du soleil.
- الغدوة من ذاك واين مشيتوا Le lendemain, où êtes-vous allés ?
- في الزمان كُنتوا تروحوا عندهم كل يوم Autrefois, vous alliez tous les jours chez eux.
- تمشي شي تحوس هذه العشيّة Irez-vous vous promener cette après-midi ?
- ول (أرجع) قبل المغرب Revenez avant le coucher du soleil.
- واين كُنتوا في هذا الوقت Où étiez-vous à ce moment ?
- ما ننجم شي نتمشي في الظلام Je ne peux pas marcher dans l'obscurité.
- مسلم ملازم عليه يصلي خمس مرات (اوقات) في النهار صلاة العجر * صلاة الظهر * صلاة العصر * صلاة المغرب * صلاة العشاء Un musulman doit faire cinq prières par jour : la prière de l'aube, — celle de midi, — celle de quatre heures de l'après-midi, — celle du coucher du soleil, — celle de la soirée.
- كان سبعة ايام في الجمعة Il y a sept jours dans la semaine.
- المرّة بعد المرّة يجي عندي نهار الاحد Il vient quelquefois chez moi le dimanche.

نهار الاثنين مرّة يجي يشوفنا
مرّة ما يجي شي

Le lundi, tantôt il vient
nous voir, tantôt il ne
vient pas.

بعض المرات ما يخدم شي نهار
الثلاثاء

Parfois, il ne travaille pas
le mardi.

يمشي دايمًا للسوق نهار الاربعاء

Il va toujours au marché
le mercredi.

من هنا البوق نروح عندهم
نهار الخميس

A l'avenir, j'irai chez eux
le jeudi.

يمشي للجامع مرّات عديدات
نهار الجمعة

Il va souvent à la mosquée
le vendredi.

حتى اليوم ما بطلنا شي الخدّمة
نهار السبت

Jusqu'à ce jour, nous n'a-
vons pas cessé de tra-
vailler le samedi.

يجي عن قريب

Il viendra sous peu.

و السابق كان هنا سوق و
كل جمعة

Autrefois, il y avait ici
marché chaque semaine.

من ثمّ شويّة يكون هنا

D'ici quelque temps, il
sera ici.

مات في الوقت

Il est mort sur-le-champ.

طاح في الحين

Il est tombé à l'instant.

كان اربعة جمعات و الشهر

Il y a quatre semaines
dans le mois.

كان اثنا عشر شهر في العام Il y a douze mois dans l'année.

شهور السنة هم * يناير * فبراير * مارس * أبريل * مايو * يونيو * يوليو * أغسطس * سبتمبر * أكتوبر * نوفمبر * ديسمبر *
 Les mois de l'année sont : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

سنة هجرية Année héjirienne.

سنة عجمية Année julienne (propr^t : persane).

سنة ابرنجية Année grégorienne.

شهور العرب هم Les mois arabes sont :

Chez le peuple :

Dans les écrits :

عاشورا	1 ^{er}	مُحَرَّم
شبيع عاشورا	2 ^e	صَفَر
المواود	3 ^e	ربيع الأول
شبيع (1) المولود	4 ^e	ربيع الثاني
جهاد الأول	5 ^e	جمادى الأولى
جهاد الثاني	6 ^e	جمادى الثانية

(1) En Tunisie, on dit ربيع المولود.

رجب	7 ^e	رجب
شعبان	8 ^e	شعبان
رمضان	9 ^e	رمضان
شوال	10 ^e	شوال
العید الصغیر		
العید البطر		
الجلب	11 ^e	ذو القعدة
بين الاعياد		
العید الكبير	12 ^e	ذو الحجة
العید الاضحى		

(Ces mois ne correspondent pas à ceux du calendrier grégorien. Les Arabes calculent leurs mois sur la lune, de sorte que leur année se trouve être de onze jours plus courte que l'année solaire.)

98^e LEÇON — الدرس الثمانية وتسعين

DU TEMPS (ATMOSPHERE)

* كان أربعة فصول في العام	Il y a quatre saisons dans l'année : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.
* الربيع * والصيف	
* والخريف * والشتاء	
رانا ذا الوقت في فصل الربيع	Nous sommes maintenant dans la saison du printemps.
الحال راه مليح بالزواي	Le temps est très beau.
الحال دستوي — معدل	Le temps est égal (en équilibre).

- الحال صاحي Le temps est serein.
- الحال داجي Le temps est doux.
- الهوا راه صاحي L'air est pur.
- الحال مضيبب Le temps est brumeux.
- البارح كان الضباب بالزّاب Hier, il y avait beaucoup de brouillard.
- هَذَا الصبّاح كان النداء على الحشيش وعلى القُرط Ce matin, il y avait de la rosée sur l'herbe et sur le fourrage.
- شُبُّ كيبعاش يخرجوا النباتات من الارض الدّنيا راهي مغطّية بالخضورة Les plantes commencent à germer : la terre est couverte de verdure.
- راك شي تحسّ بهذه النّسمة الخبيبة Sentez-vous ce doux zé- phyr ?
- العبد يكون دايمًا صحيح و فصل الربيع On se porte toujours bien dans cette saison.
- اليوم السخانة غمّني La chaleur, aujourd'hui, m'a accablé.
- كُنْتُ نَظَنِّ بِالّي أَنَا و كوشة Je croyais être dans un four.
- العرق كان يسيل من جسدي J'étais trempé de sueur.
- كأواد — كُنْتُ مَكْسِي بِالْعَرَفِ

- الحال راه سخون بالتراب Le temps est très chaud.
- اش يظهر لك من هذا القبلي
(الشهيلي. à Tun.) Que pensez-vous de ce siroco ?
- يا سيدي مريضني Il me rend malade.
- وزد كان الغبار ياسر ما ينجم
شي بن آدم يتنقبس En outre, il y a tellement de poussière, que l'on ne peut pas respirer.
- ما ننجم شي نفععد في بلادكم
الفايلة تهوتني Je ne puis pas rester dans votre pays : la chaleur me tuerait.
- هذا فصل الخريف Voici l'automne.
- الحال جاسد Le temps est gâté.
- الحال ما منه شي Le temps est mauvais.
- الحال مبورز Le temps est affreux.
- هبّ الريح هذه الليلة حتى ما
خلاني شي نرفد Le vent a été tellement fort cette nuit, qu'il m'a empêché de dormir.
- السياء معمر بالسحاب Le ciel est couvert de nuages.
- نخاب تكون براشكته لوكان
ما يسكن شي الريح Je crains qu'il ne fasse une tempête, si le vent ne s'apaise pas.
- شبت شي البرق Avez-vous vu les éclairs ?
- البرق شلوشني Les éclairs m'ont ébloui les yeux.

- أَسْمَعُ الرَّعْدَ كَيْبَاشَ يَتَكَلَّمُ Écoutez gronder le tonnerre.
- نَخَابِي نَطِيحَ الصَّاعِفَةِ Je crains que la foudre ne tombe.
- مَا عِنْدَكَ مَا تَخَابِي الصَّاعِفَةَ
عُمَرَهَا مَا طَاحَتْ فِي بَلَدِنَا Vous n'avez rien à craindre : la foudre n'est jamais tombée sur notre ville.
- بَدَا يَصُبُّ الذُّو La pluie commence à tomber.
- يَا آلَ اللَّهِ نَرْوِحُوا نَتَدْرَفُوا فِي وَاحِدِ
الْمَضْرَبِ Allons nous mettre à l'abri quelque part.
- رَاهُ يَصُبُّ التَّبْرُورِي (الْحَجَرِ) Il tombe de la grêle.
- الْغَلَّةُ بِالْكُلِّ تَبْسُدُ لَوْ كَانَ مَا
يَبْطُلُ شَيْءُ التَّبْرُورِي Les fruits vont être perdus si la grêle ne cesse pas de tomber.
- غَدْوَةٌ يَحْمِلُوا الْوَيْدَانَ Demain, les rivières seront grosses.
- رَاهُ يَصُبُّ الْمَطْرَ مِثْلَ الطَّوْبَانِ La pluie tombe à verse (comme le déluge).
- شُئِبُ فَوْسِ النَّبِيِّ (زَيْنِ قُدْحِ) Regardez l'arc-en-ciel.
- الطَّرْفَانَ رَاهُمْ مَعْمَرِينَ بِالْغُرْفَةِ
(بِالطَّبْعَةِ. à Ton.) Les rues sont pleines de boue.
- الْبَحْرُ رَاهُ هَائِجِ La mer est mauvaise.
- الْأَمْوَالِ رَاهُمْ كِبَارِ Les vagues sont grosses.
- الْحَالِ رَاهُ بَارِدِ Le temps est froid.

- الحال راه مندي Le temps est humide.
- البرد اليوم شديد Le froid, aujourd'hui, est vif.
- هذه الليلة كنت نرتعد و فلب
براشي Je grelottais au lit cette nuit.
- الحال فاري Le temps est à la pluie.
- الصباح كنت شفت الجبال
مغطين بالثلج Ce matin, en me levant, je vis les montagnes couvertes de neige.
- مشيت نحوس و جناني و صببت
ماء الصهريج مجلد Je suis allé me promener dans mon jardin, et j'ai trouvé l'eau du bassin glacée.
- رمىت حجرة على الجليد و ما
تكسر شي J'ai jeté une pierre sur la glace qui ne s'est pas cassée.
- حتى الزيت صببتهم جمد في
الفرعة L'huile même était gelée dans la bouteille.

99° LEÇON — الدرس التسعة و تسعين

MAXIMES, PROVERBES ET DICTONS

- الفيل من الحبيب كثير Peü venant d'un ami est beaucoup.
- حجرة من يد الحبيب تقاحة Une pierre venant de la main d'un ami est une pomme.

- العقبة التي توصل لأحبب
حدورة
La montée qui mène chez
un ami (doit être regar-
dée comme) une des-
cente.
- كلام العدو يضحك و كلام
الأحبب يبكي
Les paroles de l'ennemi
font rire ; celles d'un
ami font pleurer.
- إذا كان حبيبك عسل ما تأكله
شي كامل
Si votre ami est (bon
comme) du miel, ne le
mangez pas complète-
ment.
- حبيبك الفريب خير من
خوك البعيد
L'ami qui est près de vous
vaut mieux que votre
frère qui est éloigné.
- محببة الشارب و الفلب هارب
ألي يكثر الأحاب يبقي بلا
حبيب
Amitié des lèvres : le cœur
est loin (fuyant).
Celui qui augmente le
nombre de ses amis
restera sans ami.
- الصديق تعرفه في زمان
الضيف
On connaît les vrais amis
dans le malheur.
- صاحبك قابله و عدوك جانبه
عدو عاقل خير من صديق
جاهل
Votre ami, regardez-le en
face ; votre ennemi, laissez-le de côté.
Un ennemi intelligent vaut
mieux qu'un ami igno-
rant.
- العدو ما يرجع صديق و النخالة
ما ترجع دفين
L'ennemi ne se changera
pas en ami, pas plus
que le son en farine.

حاسبني حساب عدوك
ووكلني ماكلت خوك

Règle mon compte comme
si j'étais ton ennemi, et
nourris-moi comme ton
frère.

اللي ما يعاون خوه بي الضيف
ما يصيبه بي الشدة ربيف

Celui qui n'aide pas son
frère dans la gêne ne
trouvera pas en lui un
compagnon dans l'ad-
versité.

كيف تتفكر الكلب حضرله
عظم

Quand tu te souviens du
chien, prépare-lui un os.

ما تظرد الكلب إلا ما تعرف
سيده

Ne chasse pas un chien
sans savoir quel est son
maître.

اللي يحفر حفرة لخوه يطيح فيها

Celui qui creuse un trou
pour son frère y tombe.

اللي يخلط بي العسل لا بد يلغف
صبعه

Celui qui touche (se mêle)
au miel est obligé de se
lécher le doigt.

اللي يحب العسل يضبر على
فرصة النحل

Celui qui veut avoir du
miel doit supporter les
piqûres des abeilles.

اللي فات مات

Ce qui est passé est mort
(ne parlons plus du
passé).

أشكر العروم ولو كان يكون
عدوك

Vante le brave, serait-il
ton ennemi.

اللي يشكروه مائة ما يذقوه
اثنين

Celui que cent personnes
louent ne saurait être
calomnié par deux.

- العالم خير من المال La science vaut mieux que les richesses.
- التعليم في الصغر كيب النفس
وفي الحجر والتعليم في الكبر
كيب النفس في البحر
- التي يحب ينال العالي يسهر
الليالي
- المستحي والمستكبر ما ينال
شي العلم
- السكوت من باب الرضا
- الكلام فضة والسكات ذهب *
الهذرة فضة والسكات ذهب
- التندم على السكوت خير من
التندم على القول
- كلهه واه تجيب الغبيضة كلمة
لا ما تجيب البلاء
- إذا كان المتكلم مهبول يكون
المصنّت عاقل
- الفم المغلوف ما تدخله ذبابة
- Celui qui a honte et celui qui fait le fier ne peuvent obtenir la science.
- Celui qui veut arriver aux grandeurs doit passer les nuits.
- Qui ne dit mot consent.
- La parole est d'argent, et le silence est d'or.
- Il vaut mieux se repentir de s'être tu que d'avoir parlé.
- Le mot *oui* amène le chagrin; le mot *non* n'amène aucun mal.
- Lorsque celui qui parle est insensé, celui qui écoute doit être sage.
- La bouche qui est fermée ne laisserait pas entrer une mouche.

- كَيْبٌ يَعْرِفُ الذَّيْبَ فُلٌّ
سَلَوْفِيٌّ مِنْ وَرَاءِ
- Lorsque le chacal sue,
dites : « Il est pour-
suivi par un lévrier. »
- أَيُّ مَا يَشْبَعُ مَا كَانَ إِلَّا يَمُوتُ
جِيعَانٌ
- Celui qui n'est jamais ras-
sasié mourra certaine-
ment de faim.
- الْفَاضِي يَسْمَعُ مِنْ زَوْجِ
- Le cadi doit entendre les
deux parties. (Qui n'en-
tend qu'une cloche n'en-
tend qu'un son)
- لِكُلِّ غَدْوَةٍ طَعَامٌ
- Chaque jour amène son
pain.
- مَنْ كَثُرَتْ صَنَائِعُهُ مَاتَ بِالْجُوعِ
- Quand on a trop de mé-
tiers, on meurt de faim.
- أَنْتَ عَلَيَّكَ بِالْحَرَكَةِ وَرَبِّي
عَلَيْهِ بِالْبَرَكَةِ
- A toi de te donner de la
peine (de te remuer) ; à
Dieu de te bénir.
- تَسَبَّبْ وَرَبِّي يَعِينُكَ
- Cherche à te débrouiller,
et Dieu t'aidera.
- لِكُلِّ دَهْرٍ دَوْلَةٌ وَرِجَالٌ
- Chaque époque a son gou-
vernement et ses hom-
mes.
- كُلُّ كَلْبٍ فِي بَابِهِ نَبَاحٌ
- Chaque chien aboie fort à
la porte de son logis.
- كُلُّ صَيْدٍ فِي خَنْقَتِهِ فَتَالٌ
- Tout lion est très coura-
geux dans le défilé où il
habite.
- بِالْمَارِدَةِ الَّتِي يَعْطِيكَ دِرَاهِمًا
كَلْبٌ خَيْرٌ مِنْهُ
- Celui qui te donne son
argent à intérêt vaut
moins qu'un chien.
- مَا يَنْكُرُ أَصْلَهُ غَيْرَ الْبَغْلِ
- Un mulet seul nie son ori-
gine.

- مَعْرُوبٌ كَالْبُرْدِ الْأَبْثَعِ Il est connu comme le bœuf blanc et noir.
- الْخَوْبُ يَعْلَمُ السَّبَاقَ La peur apprend à courir.
- الْبُرْدُ يَعْلَمُ سُرْفَةَ الْعَجَمِ Le froid apprend à voler le charbon.
- فَلْبُ الْأَخْمَقِ فِي فَمِهِ وَفِي الْعَافِلِ فِي فُلْبِهِ Le cœur du sot est dans sa bouche ; la bouche du sage est dans son cœur.
- الْعَافِلُ بِالْغَمْزَةِ وَالْجَاهِلُ بِالذَّبْزَةِ Avec le sage, il suffit d'un signe ; avec l'ignorant, il faut employer la force (le poing).
- أَوْلَادُ الْحَمِيرِ بِالرُّكْلَةِ وَأَوْلَادُ السُّلْطَانِ بِالسَّكِينِ Les fils des ânes sont menés à coups de pied ; ceux des princes, à coups de sabre.
- سَبَقَ الْحَطْبُ قَبْلَ مَا يُحْتَطَبُ Il a fait sa provision de bois avant de faire sa demande en mariage.
- لَا تَقُولُ بِقَوْلِ حَتَّىٰ يَكُونَ فِيهِ الْيَكْيُولُ Ne dis pas « j'ai des fèves » avant de les avoir dans le boisseau.
- الضَّحْكُ بِلا عَجَبٍ مِنْ فِلَّةِ الْأَدَبِ Rire sans cause, c'est manquer de savoir-vivre.
- الَّذِي خَذَانَهُ أُمَّنَا يَتَسَمَّى بِأَبَانَا Celui que notre mère a épousé doit être appelé notre père.
- الْبَعَارُ الْخَبِييبُ مِنْ سَهْمِ الْفِطِّ يَأْكُلُ Le rat alerte se nourrit sur la ration du chat.

- الفطوس الى ما يأحف شي
الرية يفزل ما أنتنها هي
- Le chat qui ne peut atteindre le morceau de mou (poumon), dit : « Qu'il sent mauvais ! »
- الى ما يأحف شي العنْفود
يفول فارص (حامض)
- Celui qui n'atteint pas les raisins (grappes) dit qu'ils sont verts.
- مولى الذهب ينحبت ولو كان
يكون كلب بن الكلب
- Celui qui a de l'or est aimé, serait-il un chien, fils de chien.
- هرب من الدب طاح في الحبت
- Il a fui l'ours et est tombé dans le puits.
- هرب من الفطرة جاء تحت
الميزاب
- Il a voulu échapper à la goutte d'eau et s'est mis sous la gouttière.
- جيت نصطاد صادوني
- Je vins pour chasser, et j'ai été pris.
- راح يصطاد ولي فسمية
- Il est allé à la chasse et est revenu bredouille.
- الى ما بيم النبع أدبع *
في هذه ما ينبع * في الآخرة
ما يشبع
- Celui qui ne peut t'être d'aucune utilité, repousse-le : dans ce bas monde il ne pourra te servir, et dans la vie future il ne pourra intercéder en ta faveur.
- ظن العافل أصح من يفين
الجاهل
- La supposition du sage a plus de valeur que la certitude du sot.

الدَّرْسُ الْمِائِيَّةُ — 100° LEÇON

PROVERBES (Suite)

- خُذْهَا مِنْ يَدِ شَبْعَانَ وَلَوْ جَاعَ
وَمَا تَأْخُذْهَا شَيْءٌ مِنْ يَدِ
جَبْعَانَ وَلَوْ شَبَعَ
- Accepte-le (le bienfait, l'objet) de la main d'un homme rassasié lorsqu'il a faim, mais ne l'accepte pas d'un homme affamé lorsqu'il est rassasié.
- فُلِّ لِي يَا سَيِّدِي وَعَرِّنِي وَلَا
تَقُولْ لِي يَا كَلْبِي بَعْدَ مَا
تَغْنِينِي
- Dépouillez-moi en m'appelant « monseigneur », mais ne m'enrichissez pas en me disant « mon chien ».
- الَّذِي يَسْرِفُ إِبْرَةَ يَسْرِفُ بِنَمْرَةَ
- Celui qui vole une aiguille vole une vache.
- السَّاسِي وَالْمَدْلُحُ يَبْتَثُّ عَلَى
اللَّحْمِ الْهَلَّاحِ
- Le mendiant et le vagabond recherchent encore la viande soigneusement assaisonnée (salée).
- كَأَلِإِبْرَةَ تَكْسِي النَّاسَ وَهِيَ
عَرِيَانَةٌ
- Semblable à l'aiguille qui habille les gens et qui est toujours nue.
- الشَّعْتَةُ تَضْوِي وَتُحْرِفُ نَفْسَهَا
- La chandelle éclaire en se brûlant.
- الْمَوْتُ أَقْرَبُ لَنَا مِنَ الْجَبِينِ
لِلْعَيْنِ
- La mort est plus près de nous que la paupière de l'œil.

تعدّ على واد هرهارو ما تنعدّي
شي على واد ساكت

Passer près d'une rivière
qui fait du bruit en cou-
lant, et ne passez pas
près d'une rivière silen-
cieuse. (Méfiez-vous de
l'eau qui dort.)

آلى وبقى أجه يهد رجلاه
Celui dont le terme est ar-
rivé doit étendre le pied.

كُلُّ بلاء دون الموت عافية
Tous les maux, hormis la
mort, sont un bien (tran-
quillité).

آلموت راحة
La mort est un repos.

كُلُّ نَبَس ذايقة الموت
Tout homme doit goûter
la mort.

الموت في أخذ الشار خير من
العيشة مع العار
Mourir en se vengeant
vaut mieux que vivre
dans la honte.

يا مزوف من برأش حالكت
من داخل
O toi dont l'extérieur est
si bien peint, comment
vas-tu à l'intérieur ?

يا لاهي بهتم الناس وهمك
كيتدير له
O toi qui te préoccupes
des chagrins d'autrui,
et tes propres chagrins,
comment les calmeras-
tu ? (que leur feras-tu ?)

ما يستحس بالجمرة غير آلى
أكوى بها
Celui seul qui a été cauté-
risé avec la braise en
connait la douleur (en a
senti).

ما يحس بالمزود إلا آلى
أنضرب به
Ne se fait une idée du
poids du *mezoued* que
celui qui en a reçu des
coups.

ألى وجعته ضرسته يبتش
على الكلاب

Celui dont la dent le fait souffrir cherche une clé (des tenailles).

ألى ما عنده شى سكين بين
الخرشب مسكين

Celui qui n'a pas de couteau au milieu des chardons est bien malheureux.

مولى السية يغلب مولى الحيلة

Celui qui agit avec bonne foi l'emporte sur celui qui agit avec ruse (le possesseur de...)

صنعة بوك لا يغلبوك

(Exerce) le métier de ton père, tu ne seras pas surpassé.

مصيبة تورث مصيبة

Un malheur ne vient jamais seul (fait hériter).

إذا نطق طير الحر ما بفى
ديك ياذن

Lorsque le faucon se fait entendre, aucun coq ne chante plus.

إذا نطق طير البرني ما بفى
عصهور يغني

Lorsque le faucon s'est fait entendre, il n'y a plus un seul oisillon qui ose chanter.

خالط الحداد تنال الحموم خالط
العطار تنال الشوم

Fréquente le forgeron, tu gagneras de la suie; fréquente le parfumeur, tu gagneras la bonne odeur.

ولدك وعبدك على فدر
سعدك

Ton enfant et ton esclave se guideront sur ta fortune.

عشر معاصي تحت ربي ولا
واحدة تحت العبد

(Il vaut mieux commettre) dix péchés sous les yeux de Dieu, qu'un seul sous les yeux de l'homme.

- يتعلموا الحجابية (الحجامة) في رؤس اليتامى
Les perruquiers apprennent leur métier sur la tête des orphelins.
- السباع يهرس والذئاب تأكل
Le lion met en pièces, et les loups dévorent.
- بنت في غيظ لا تصبح في ندامة
Passe la nuit avec la colère, tu n'auras pas lieu de te repentir au matin.
- من علا شأنه كثرت أحرانه
Celui dont le rang est élevé voit s'accroître ses chagrins.
- أنا نشتكي له بخلا الدار (بالعقم) وهو يفتول لي شحال اولاد عندك
Je me plaignais à lui du vide de la maison (de la stérilité), et il me dit : « Combien d'enfants avez-vous ? »
- لا تبفرح لمن يروح حتى تنظر من يجي
Ne te réjouis pas du départ de l'un avant d'avoir vu celui qui le remplacera.
- البخيل كالحمار يحمل الذهب والبضة ويتعلق بالتبن
L'avare ressemble à l'âne qui porte de l'or et de l'argent, et qui se nourrit de paille.
- طول الغيبة وجاء بالخيبة
Il a prolongé son absence, et il est revenu les mains vides.
- كل غيبة تزيد هيبته
Chaque nouvelle absence augmente la crainte respectueuse qu'on inspire.
- الدنيا جيبته وطلابها كلاب
Les biens de ce monde ressemblent à une bête morte : ceux qui la recherchent sont des chiens.

- الّٰى تصيبه راکب علی حمار
فل له یا سیدی مبروک
العود
- Dites à celui que vous rencontrerez monté sur un âne : « Monseigneur, je vous fais mon compliment sur ce cheval (bénis soit...). »
- بُسّ الکلب من فمه حتّٰى
تفضي حاجتک منه
- Embrassez le chien sur sa bouche jusqu'à ce que vous ayez obtenu de lui ce que vous désirez.
- الکلب بدرهمه یقولوا له سی
الکلب
- Au chien qui a de l'argent, on dit : « Monsieur le chien. »
- کما تزرع تحصد
- Comme vous semez, vous moissonnez. (Comme on fait son lit, on se couche.)
- الّٰى یزرع الشرّ یحصد الندامة
الّٰى یزرع الخیر یحصد
السلامة
- Celui qui sème le mal moissonne le repentir ; celui qui sème le bien moissonne le salut.
- الّٰى یزرع الشرّ والبّادى اکرم *
الّٰى یزرع الشرّ والبّادى اظلم
- (Faites) le bien pour le bien : celui qui commence est le plus généreux ; (faites) le mal pour le mal : celui qui commence est le plus coupable.
- الّٰى ینسى الخیر والشرّ ما شی
حرّ
- Qui oublie le mal et le bien n'est pas un homme de race (libre).
- الغابة ما یحرفها غیر عود منها
- La forêt n'est brûlée que par son propre bois. (On n'est jamais trahi que par les siens.)

- الدّومة تحرق خوتها
Le palmier nain brûle ses frères.
- الجمال ما يشوف شي حذبتنه
ويشوف حذبة خوه
Le chameau ne voit pas sa bosse et voit celle de son frère.
- يا الطّبيب داو نبسك فبيل
ما تداوي النّاس
Docteur, guérissez - vous avant de (songer à) guérir les autres.
- يا طبيب النّاس يا حاير في
روحه
Médecin des autres, mais ne sachant comment se traiter lui-même.
- اللي يفول السّباع حمار يروح
يرصّنه (يرصّنه)
Que celui qui dit que le lion est un âne aille lui mettre un licol.
- ذيب يشمشم (يشمشط) خير من
فسور رافد
Un loup qui cherche en flairant vaut mieux qu'un lion endormi.
- كمشته نحل خير من شواري
ذبان
Une poignée d'abeilles vaut mieux qu'un sac de mouches.
- عصبور في اليد ولا عشرة على
الشّجرة
Un moineau à la main vaut mieux que dix sur l'arbre.
- وفية في الكبّ خير من
سُطاني في التّلب
Une obole dans la main vaut mieux qu'un sultani (monnaie d'or) qui peut se perdre.
- درهم في الصّرة خير من عشرة
برا
Un dirhem en poche vaut mieux que dix dehors.

- التي ما عنده جـلوس ما يعانق
ما يـهـوس
Celui qui n'a pas d'argent
ne peut ni donner l'ac-
colade, ni embrasser.
- التي عنده سميدة كـل يوم عيـده
Celui qui a de la semoule
est tous les jours en fête.
- التي عنده الفمـح يسـابـب الـدّفيق
Celui qui a du blé peut
emprunter de la farine.
- إذا شُبت النمل في الدروج فل
السميد في الغرّبة
Lorsque tu vois des four-
mis dans les escaliers,
tu peux dire qu'il y a de
la semoule au premier
étage.
- الكلب ما يتبعك غير جـاين
كلا طريحة وإلا جـاين شـبعت
كـرـشـه
Le chien ne se rappelle
que l'endroit où il a reçu
une raclée, et celui où il
a rassasié son ventre.
- العـمـشـاء في دار العـمـيان تـظـهر
كـحـلاء العـين (1)
La femme aux yeux ma-
lades (chassieux) passe
pour avoir de beaux yeux
noirs dans une maison
d'aveugles.
- ما تـسـمـن شي كـلـبـك يـاـكـلـك
خـلـه بـالـجـوع يـتـبـعـك
N'engraisse pas ton chien,
il te mangera ; laisse-
le souffrir la faim, il te
suivra.
- لـعـبـنا مـع الكـلاب صـاروا بـنـي
عـمـنا
Nous avons joué avec les
chiens, et ils sont deve-
nus des nôtres (fils de
notre oncle). (Famili-
arité engendre le mé-
pris.)

(1) On prononce *kah-lat-el-'ain*.

الدّرس المائة وواحد — 101^e LEÇON

PROVERBES (*Suite*)

- بات ليلة في المرجة اصبح بن
عم الجران
- Il a passé une nuit dans le marais, et s'est réveillé le cousin des grenouilles.
- آلى يدير راسه في النخالة
يبر بشوة (ينفبوه) الجاج
(الدجاج)
- Celui qui met sa tête dans le son est picoté par les poules.
- آلى تصاحبه لا تلاعبه وآلى
تخاويه لا تلاويه
- Ne te joue pas de celui dont tu as fait ton compagnon, et ne circonviens pas celui dont tu as fait ton frère.
- ذنبه السلوقي ما تتسقم شى
ولو كان تديرها في الجعبه
(في الفالب) عشرين سنه
- La queue du lévrier ne se redressera pas, quand bien même vous la mettriez vingt ans dans un tube (moule).
- ولد البار لا يطلع إلا حبار
- Un fils de rat ne saurait être qu'un rongeur (creuseur).
- آلى يترجى خير من آلى
يتمنى وآلى يتمنى خير
من فاطع الاياس
- Celui qui patiente vaut mieux que celui qui souhaite; ce dernier vaut mieux que celui qui a perdu tout espoir.

- الْمُنْيَةُ رَأْسُ مَالِ الْمُبَاسِّ Faire des souhaits est le capital de l'homme ruiné.
- كُلُّ ضَيْفَةٍ بَعْدَهَا فَرْجٌ Après la gêne, la délivrance.
- الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ La patience est la clef de la réussite.
- الدَّوَامُ يَثْقُبُ الرَّخَامَ Le temps (durée) troue le marbre.
- إِذَا كُنْتَ مَلْزَمًا أَصْبِرْ وَمَنْ آيِنٌ تَرْجِعْ مَهْرًا وَدَقٌّ Si tu es piquet, patiente ; lorsque tu seras maillet, frappe.
- صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا جَارِي أَنْتَ جِي دَارِكُ وَأَنَا جِي دَارِي Bonjour, voisin ; restons, toi dans ta demeure, et moi dans la mienne.
- إِذَا بَغَضَكَ جَارُكَ حَوَّلْ بَابَ دَارِكَ Si ton voisin te hait, déplace la porte de ta maison.
- أَطْلُبُ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّجِيْفَ قَبْلَ الطَّرِيفِ Informe-toi du voisin avant d'habiter une maison, et du compagnon de voyage avant de te mettre en route.
- أَلِي يَتَّكِلُ عَلَى جَارِهِ يَبَاتَ بِلَا عَشَا Celui qui compte sur son voisin se couche sans souper.
- أَلْجَارُ يَكْثُرُ الزَّبِيلَ وَيَخْرِجُ الْخَبَرَ Le voisin (n'est bon qu'à) augmenter les ordures et à faire courir des bruits.
- أَلْبَسْ فَدَكَ وَخَالَطْ ضَدَكَ Mets des habits à ta taille, et fréquente des gens de même condition que toi.

عَلَى فِئْرٍ بِسَاطِكِ مَدَّ رِجْلَكَ
Allonge le pied suivant la
grandeur de ton tapis !
(Où la chèvre est atta-
chée , il faut qu'elle
broute.)

الْمُدَّعُورُ مِنَ الْكَنْشِ مِنَ الْكَبَلِ
يَخَافُ
Celui qui a été mordu par
un serpent a peur même
d'une corde.

أَلَى لِدَفْنَتِهِ الْكَيْتَةِ مِنْ ظِلِّ
الْكَبَلِ يَبْزَعُ
Celui qui a été mordu par
une vipère a peur même
de l'ombre de la corde.

زَيْنَ الرَّجْلِ فِي عَقْلِهِ وَعَقْلَ الْمَرْأَةِ
فِي حُسْنِهَا
La beauté de l'homme est
dans son intelligence ;
l'intelligence de la femme
est dans sa beauté.

الْمَرْأَةُ كَيْسَبِ الْمَشْمُومِ مِنْ أَيْنِ
تَمْشِي تَشَعُّعَ رَايْحَتِهَا
La femme est comme un
bouquet : aussitôt
qu'elle bouge, elle ré-
pand son odeur.

رُكُوبَ الْأَفْرَاسِ وَطَلُوفَ
الْأَمْرَاسِ وَتَفْرِيفَ الْأَخْرَاصِ
يَقْلَعُ الدَّوْدَ مِنَ الرَّاسِ
Monter des coursiers, lâ-
cher des meutes de
chiens et entendre le
cliquetis des bijoux
(des boucles), enlèvent
les soucis (le ver) de la
tête.

الْحُرِّيَّةُ مَعَ الْفَلَّةِ خَيْرٌ مِنَ الْكَثْرَةِ
مَعَ الذَّلَّةِ
La liberté avec l'indigence
vaut mieux que l'abon-
dance avec la honte.

صُدُورُ الْأَخْرَارِ فَبُورُ الْأَسْرَارِ
Les cœurs (poitrines) des
hommes libres sont les
tombeaux des secrets.

أَلَى يَكْتُمُ سِرَّهُ يَبْلُغُ مُرَادَهُ
Celui qui cache son secret
arrive à l'objet de ses
désirs.

- إذا كان القمر معك ما عندك
حاجة في النجوم
- Lorsque la lune est avec
toi, que t'importent les
étoiles !
- إذا حببك القمر بكهاله واش
عليك من النجوم إذا مالوا
- Si la lune t'aime tout à
fait, que t'importe si les
étoiles s'éclipsent !
- علمناه العوم سبفنا للأبحر
- Nous lui avons appris à
nager, et il s'est jeté à
la mer avant nous.
- القط يعلم بوه النط
- Le chat apprend à sauter
à son père.
- الحببة تدور وللرحا ترجع
- Le grain tourne et revient
au moulin.
- يدور الفمخ ويولي لزيير (فلب)
الرحا
- Le blé roule et revient
toujours à la trémie.
- ألى يفطر من الزيتوننة يجي
في جدرها
- Ce qui coule de l'olivier
tombe sur le tronc.
- كل بلاد عند أهلها شام
- Chaque pays, aux yeux de
ses habitants, est une
Syrie.
- كل خنفسوس عند أمه غزال
- Tout scarabée, aux yeux
de sa mère, est (beau)
comme une gazelle.
- كل فرد في عين بوه غزال
- Tout singe, aux yeux de
son père, est une ga-
zelle.
- ألى ينفل لك ينفل عليك
* ألى ينفذ لك ينفذ
عليك
- Celui qui médite auprès de
toi médiera de toi.

وَالْوَجْهُ مَرَايَةٌ وَجِي الْفَجَا
مَفْصَّ

En face, il est comme une
glace ; derrière (dans la
nuque), c'est une paire
de ciseaux (il vous dé-
chire).

نَوَالَةٌ مِنَ السَّكَاخِ وَلَا مَوْلَى الدَّارِ
يَتَنَبَّخُ

(Il vaut mieux habiter) une
cabane en fêrulle que de
voir le propriétaire faire
l'arrogant.

الْفَلِيلُ مَعَ الْعَاجِيَةِ خَيْرٌ مِنَ الْكَثِيرِ
مَعَ الْبَلَاءِ

L'indigence avec la tran-
quillité vaut mieux que
l'abondance avec le mal-
heur.

الْفَلِيلُ مَعَ التَّذْبِيرِ أَبْفَىٰ مِنْ
الْكَثِيرِ مَعَ التَّبْذِيرِ

Petite fortune bien em-
ployée est plus durable
que la richesse avec la
prodigalité.

الرَّاعِي وَالخَيْمَاسُ يَتَضَارَبُوا
عَلَىٰ رِزْقِ النَّاسِ

Le berger et le fermier
se battent pour avoir le
bien d'autrui.

سَلِّ الْمَجْرِبِ وَلَا تَسَالِ الطَّبِيبِ

Consulte l'homme expéri-
menté plutôt que le mé-
decin.

مَا يَرْجِعُ فَارِسٌ حَتَّىٰ يَتَهَرَّسَ

On ne devient cavalier qu'a-
près s'être fait briser.

الْبَارِسُ بِلَا سِلَاحٍ كَيْفَ الطَّيْرِ
بِلَا جَنَاحٍ

Un cavalier sans armes est
comme un oiseau sans
plumes.

إِذَا شُبِّهَتْ زَوْجٌ مِنَ النَّاسِ
مَتَعَاشِرِينَ فُلَّ الدَّرَكِ عَلَىٰ

Lorsque tu vois deux per-
sonnes qui se fréquen-
tent, dis : « L'une des
deux est dupe de l'au-
tre. »

وَاحِدٍ

كثرة المال مخنثة للإنسان
L'abondance de richesses
est une calamité
(épreuve) pour l'homme.

الخمير مفتاح كل شر
Le vin est la clef de tous
les maux.

أسفه وسفصه
Fais-le boire et ques-
tionne-le.

الشوب ما يبرد الجوف
La vue ne rafraîchit pas le
ventre.

حلاوة الراحة من مرارة التعب
(On sent) la douceur du
repos à l'amertume de
la fatigue.

ما يسعى لا يرأش ولا يتأش
Il ne possède ni tapis ni
chandelier (absolument
rien).

سُلطان غشوم خير من جتننة
تدوم
Mauvais prince vaut mieux
que longue anarchie (dis-
corde, sédition).

سُلطان بلا عدل كسيواد بلا ماء
Un prince sans justice est
comme une rivière sans
eau.

طير الليل يقول للبييران أنا خوكم
و يقول للطيور أنا منكم *
يجيوا البييران يورّي لهم
سنيه و يجيوا الطيور يورّي
لهم جناحيه
La chauve-souris dit aux
rats : « Je suis votre
sœur ; » elle dit aux oi-
seaux : « Je suis votre
parente. » Viennent les
premiers, elle leur mon-
tre ses dents ; viennent
les seconds, elle leur
montre ses ailes.

هو كيبب التعاش يأخذ و ما
يرد شي
Il est comme la civière
qui reçoit toujours et
ne rend jamais.

- الكذب سلاح الباجر Le mensonge est l'arme
du pervers.
- المؤمن يبدأ بنفسه Le croyant commence par
sa personne. (Charité
bien ordonnée com-
mence par soi-même.)
- ما تخرج شي الصدقة حتى
يشبعوا العيال L'aumône ne doit sortir de
la maison que lorsque
la famille est rassasiée.
- اللّٰه يجعل مرض الباي صحتي Fasse le Seigneur que la
maladie du Bey (assure)
ma santé!
- خذ اللص قبل ما ياخذك Prends le voleur avant
d'être pris par lui.
- ما حك جلدك مثل ظهرك Il n'y a pas comme ton
ongle pour te gratter.
- ما يبكيك الا شبرك وما
يحك لك الا ظهرك Ta paupière seule pleurera
pour toi, de même que
ton ongle seul te grat-
tera.

الدّرس المائة واثنين — 102^e LEÇON

PROVERBES (Suite)

- طير الحر يشكر مبانه Le faucon fait l'éloge de
son gîte.
- طير الحر من اين ينفبض
ما يتخبّط Le faucon une fois pris
ne se débat plus.
- كل ذيب في غابته سلطان Chaque loup est roi dans
sa forêt.

- البار في غاره سلطان Le rat est maître dans son trou.
- العبد يأتمل وربّي يكتمل L'homme propose (espère), et Dieu dispose (achève).
- لعنة الله على الكاس الذهب إذا نتفيا فيه المرار Maudite soit la coupe d'or si je dois y vomir de la bile !
- نرضع سني ونبات مهني (J'aime mieux) sucer (teter) ma dent et passer la nuit tranquille.
- بت بلا لحم تصبح بلا دين Couche-toi sans manger de viande, tu te lèveras sans dette.
- الدين يشد الإنسان كيبو الحزام يشد الحصان Les dettes tiennent l'homme enlacé comme la sangle serre le cheval.
- الدين هم ولو كان درهم Une dette est un souci, ne serait-elle que d'un dirhem.
- الدين يهدم الدين Les dettes détruisent la religion.
- الدين يسود الخدين ولو كان درهمين Une dette, même de deux dirhems, noircit les joues (couvre de honte).
- بلاء الإنسان من اللسان Les maux de l'homme viennent de sa langue.
- جرح الكلام اصعب من جرح الحسام Les blessures de la langue sont plus dangereuses que celles du sabre.
- كل جرح يبرأ ويتناسى من غير جرح اللسان Toute blessure se guérit et s'oublie, hormis les blessures de la langue.

- زَيْنَ لِسَانِكَ تَنَالُ مُرَادَكَ Pare ton langage, tu arriveras à l'objet de tes désirs.
- لَا يَعْرِفُ الْبَسْدُفَ مِنَ الْبِنْدُفِ وَلَا الْكُتَامَ مِنَ الْبِنْدُفِ Il ne sait pas discerner la pistache de la noisette, ni l'établissement de bains du fondouk (hôtellerie).
- اللِّسَانُ أَحْلُو تَرْضَعُهُ اللَّيْبُوَّةُ (Celui dont) le langage est doux se ferait allaiter par une lionne.
- إِلَى مَا عِنْدَهُ عَسَلٌ وَ أَرْكَانُهُ يَجْعَلُهُ عَلَى طَرُوشَةِ لِسَانِهِ Celui qui n'a pas de miel chez lui (dans les coins de sa maison) doit en avoir dans son langage.
- دَقِّ وَلَا تَقُولْ كَلَامَ الْعَارِ Frappe, mais ne dis pas de paroles obscènes, malhonnêtes.
- الْهَدِيَّةُ بِلَيْتَةٍ وَمَكَابِيَّتُهَا جَمَلٌ Le cadeau est peu de chose (un malheur), et il faut le payer (en donnant) un chameau.
- إِلَى يَأْكُلُ جَاغَ النَّاسِ يَسْمَنُ جَاغَهُ Celui qui mange les poules des autres doit engraisser les siennes.
- خُذِ الْمَرْأَةَ الْأَصِيلَةَ وَنُؤْمِ عَلَى الْكُصِيرَةِ Épouse une femme de noble origine, et couche sur une natte.
- شَاوِرْ مِرَاتِكَ وَ دِرْ رَايِكَ Consulte ta femme, et fais à ta tête.
- شَاوِرْ مِرَاتِكَ وَ خَالَفْ عَلَى رَايِهَا Consulte ta femme, et fais le contraire de ce qu'elle te dit.

- طاعة النساء تدخل للنار
L'obéissance aux femmes
fait entrer dans l'enfer.
- المرأة تهرب من الشيب كيب
الدعجة من الذيب
La femme fuit les cheveux
blancs, comme la brebis
fuit le loup.
- ريح في قبص
Vent en cage.
- الأواني ترشح بالي فيها
Il ne peut suinter d'un
vase que du liquide qu'il
renferme. (On ne peut
pas tirer de la farine
d'un sac à charbon.)
- ما يولد البغار غير حبقار
Un rat ne peut donner le
jour qu'à un rongeur
(creuseur).
- الولد نسخة من بوه
L'enfant est une copie de
son père.
- يخرف النوالته ويبيكي مع
مولاهها
Il met le feu à la cabane,
puis vient pleurer avec
celui qui la possédait.
- ضربني و بكى و سبفني
وأشتكى
Il m'a frappé, s'est mis à
pleurer, a pris les de-
vants et s'est plaint.
- البلد التي يتمسخوا عليك فيها
خلفتها ولو كان مبنية باليافوت
حصلت بك يا جريرة جومي
حكيتك سال دمي خلتك
طال همي
Abandonne la ville où l'on
s'est joué de toi, quand
bien même elle serait
bâtie en rubis.
Je suis fort embarrassé
avec toi, ô mal de ma
bouche : si je te gratte,
mon sang coule ; si je
te laisse, je n'y tiens
plus.

- كُلُّ سَارِقٍ مَشْكَاكٌ وَكُلُّ
مَجْرَابٍ حَكَاكٌ
العجلة أخت الندامة
الوعد دين
لا يضر السحاب نباح الكلاب
خلها مع جواها حتى تصيب
دواها
أكبر منك بيوم أعرف منك
بسنة
آلي جاتك بليلة جازك بحيلة
الطمع يفسد الطبع
أرنب تنوض خنزير
إذا عندك كثير أعط من مالك
وإذا عندك قليل أعط من
فلبك
كنت بين الصبيحة والأجر
- Tout voleur est soupçon-
neux, de même que tout
galeux est habitué à se
gratter.
La précipitation est sœur
du repentir.
Chose promise, chose due.
Les aboiements des chiens
ne font pas de tort aux
nuages.
Laisse (l'affaire) dans sa
gaine jusqu'au moment
où tu trouveras le re-
mède qui lui convient.
Quiconque est plus âgé
que toi d'un jour est
plus expérimenté que
toi d'une année.
Celui qui a une nuit de
plus que toi l'emporte
sur toi d'une ruse.
La convoitise gâte le na-
turel.
Un lièvre peut faire lever
un sanglier.
Si tu as de nombreuses
richesses, donne de ton
bien ; si tu possèdes
peu, donne de ton cœur.
J'étais entre le fer et le
sabot.

أَشْرَفُ النَّاسِ إِلَى يَنْبَعِ كُلِّ
النَّاسِ

L'homme le plus noble est
celui qui est utile à tous
les hommes.

مَنْ غَابَ غَابَ سَهْمُهُ مَعَهُ

Celui qui est absent, sa
part (flèche) est absente
avec lui. (Les absents
ont toujours tort.)

الْغَائِبُ غَرِيبٌ

L'absent est étranger.

إِلَى حَاضِرٍ أَعْطَوْهُ * إِلَى رَافِدٍ
غَطَّوهُ * وَإِلَى غَائِبٍ أَنْسَوهُ

Donnez à celui qui est
présent; couvrez celui
qui dort; oubliez celui
qui est absent.

مَنْ أَيْنَ الذِّيبِ يَجُوعُ يَنَامُ
بِرُوحِهِ وَالتَّحْبَةِ

Lorsque le loup a faim, il
rêve qu'il est au marché.

الْبُحْرُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ وَالْحُزْنُ طَوِيلٌ
الْعُمُرِ

La joie dure sept jours;
la tristesse, le reste de
l'existence.

إِلَى سَمْنٍ يَهْتَلُ وَإِلَى طَارٍ
يَنْزِلُ

Celui qui est devenu gras,
maigrira; celui qui s'est
élevé dans les airs, des-
cendra.

الدَّارُ دَارُ بُونَا وَالْكَلَابُ طَرَدُونَا

La maison est bien celle
de notre père, mais les
chiens nous en ont
chassés.

الْعُودُ الْحَرَّ يَفُولُ وَكَلْنِي كَيْخُوكِ
وَرَكْبْنِي كَيْعِدُوكِ

Le cheval de race dit :
« Nourris-moi comme
ton frère, et monte-moi
comme ton ennemi. »

حَرِيفِي أَيْدَانِي وَلَا خُرُوجِي مِنْ
أَوْطَانِي

Plutôt voir mon corps
brûler que de quitter
mon pays!

أَلِي تَحِبُّهُ لِنَفْسِكَ حَبَّهُ لِغَيْرِكَ Ce que tu désires pour toi-même, désire-le pour les autres.

مَا شَاءَ اللَّهُ لَا بُدَّ يَكُونُ Ce que Dieu veut arrive nécessairement.

كُلُّ شَيْءٍ مَكْتُوبٌ عِنْدَ رَبِّي Tout est écrit auprès de Dieu.

كُلُّ شَيْءٍ فِي يَدِ رَبِّي Tout est entre les mains de Dieu.

لَا رَبَّ غَيْرَهُ سُبْحَانَهُ Il n'y a pas d'autre Dieu que lui ; que sa gloire soit proclamée !

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu, l'Élevé, le Grand.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Il n'y a de Dieu que Dieu ; Mohammed est le prophète de Dieu ; que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut !

A B R É V I A T I O N S

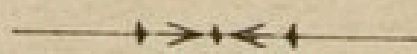
<i>adj.</i>	adjectif.
<i>adv^t</i>	adverbialement.
<i>coll.</i>	collectif.
<i>dim.</i>	diminutif.
<i>f.</i>	forme.
<i>fém.</i>	féminin.
<i>fut.</i>	futur <i>ou</i> aoriste.
<i>imp.</i>	impératif.
<i>n. d'un.</i>	nom d'unité.
<i>pl.</i>	pluriel.
<i>prép.</i>	préposition.
<i>pron.</i>	prononcez.
<i>rac.</i>	racine.
<i>rég^t</i>	régulièrement.
<i>subs.</i>	substantif.
<i>syn.</i>	synonyme.
<i>Tun.</i>	Tunisie.
<i>v.</i>	verbe.
<i>Voy.</i>	Voyez.

F. I, (futur I), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un *ي* ; Ex. : *يَمْشِي* F. I, *futur* مشى.

F. O, (futur O), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un *و* ; Ex. : *يَقُولُ* F. O, *futur* قال.

F. A, (futur A), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un *ا* ; Ex. : *يَسْخَبُ* F. A, *futur* سَخَبَ ;
— ou avec le son A ; Ex. : *يَبْفِي* F. A, *futur* بَفِيَ.

II, III, IV, *etc.* — Ces chiffres romains indiquent les numéros des formes du verbe dérivé.



VOCABULAIRE

des

MOTS ARABES EMPLOYÉS DANS LES TEXTES COURANTS

أ

أبن *et* بن fils.

اتَّفَقَ VIII (*rac.* اتَّفَقَ),
il a convenu.

أَجْرَةٌ récompense, sa-
laire.

أَحَدٌ (*pron.* H'AD) un
seul, personne.

أَخْتٌ *et* أخواتٌ *pl.* أختٌ
sœur.

أَخَذَ prendre (*Voyez*
p. 215).

أَخْرَى *pl.* أخْرَى *fém.* آخر
autre. آخر dernier.

أَدَّى *imp.* يدِّي II, *fut.* إذا

أَدَّى emporter, emmener,
payer.

إذا si, lorsque.

أُذُنٌ *duel* أُذُنَيْنِ oreille.

أَرْضٌ *fém., pl.* أَرْضِي
terre.

أَسْمِي *pl.* أسامي nom :
أَسْمُكُمْ comment vous
appelez-vous ? أَسْمُ هَذَا
comment s'appelle ceci en arabe ?
(*Voy.* سَمِّي).

أَشْتَهَى (*rac.* شها) appétit.

أَكَلَ il a mangé (*Voy.*
p. 215). مَأْكَلَةٌ nourriture.

أَكَّالٌ ou كَّالٌ mangeur,
grand mangeur.

بِالله Dieu. وَالله par Dieu!

أَلَا, pour إذا, si. (*Employé surtout à Alger.*)

أَلَا si ce n'est. وَآلَا ou bien.

أَمَّا quant à...

أَمَرَ il a ordonné. أَمْرٌ *pl.* ordre, affaire. أَمْرَاءُ *pl.* chef, émir.

تَأَمَّلْ V, examiner avec attention.

أَمِنَ il a cru. أَمْنٌ II, il a confié, mis en dépôt. أَمَانَةٌ dépôt. أَمَانٌ protection. مُؤْمِنٌ croyant, fidèle.

أَوَّلٌ *fém.* premier. أَوَّلَانِي premier.

أَيْضًا aussi, également.

ب

بِاذْنِجَال aubergine.

بِأَشْوَات *pl.* pacha, باشا.

بِأَسْ mal. لَا بِأَس (pas de mal) cela ne sera rien.

بِأَحْرِي mer. بِأَحْوَر *pl.* mer. بِأَحْرِيَّة *pl.* marin. بِأَحْرِيَّة *pl.* سَانِيَّة) jardin potager (à Tunis). بِأَحْرَارِ jardinier.

بِأَخْس (*pour* بِأَخْس) faire un affront. VII, être blessé, mortifié. بِأَخْصَةٌ affront. مَبْأَخْوَصٌ mortifié, honteux, dupé; *synon.* مَسْرِبَالِح.

بِأَخِيل être avare. بِأَخِيلٌ avare; à *Tunis*, paresseux. بِأَخِيلٌ avarice.

بِأَيُّدَا *fut.* يَبْدَأُ il a commencé. بَدَأَ commencement.

بِدَوِي Bédouin.

لَا بُدَّ empêchement. لَا بُدَّ il faut que... (pas d'empêchement).

بِدَّل II, il a changé.

تَبْدِيلٌ changement. V,

تبدل il s'est changé, il s'est altéré.

بـري territoire. بري champêtre. براني étranger, qui est du dehors (*de برا* dehors).

بروات *pl.* براة *et* بريّة lettre.

يبـرا *fut.* برا il a été guéri, il a guéri.

بارد *subs.*, froid. بارد *adj.*, froid. مريض بالبرد poitrinaire. بردان qui a froid.

بارود poudre; à Tunis, كسكسي.

برانس *pl.* برنوس ber-nous, manteau.

بزيم *pl.* بزيمه agrafe, boucle.

يبـطا *fut.* بطا il a tardé.

بطل être nul; rater, *syn.* كذب. II, بطل annu-

ler, cesser, faire cesser.

باطل nul, vain; *adv^t*: pour rien, gratis.

ابـطان *pl.* بطن ventre; *syn.* جوب, كرش.

بعث envoyer.

بعـد *prép.*, après. بعـد s'éloigner. II, بعـد éloigner. بعـد loin. بعـد من ensuite, après.

يبـقى *fut.* بقى il est resté. الباقى le restant.

بـكري de bonne heure.

يبـكي *fut.* بكى il a pleuré. بكاء pleurs. بـكاي pleurnicheur.

بـلدان *pl.* بلد ville, *pl.* بلدان pays. بلدي citadin. البليدة Blida.

بلع avaler. بلع *et* بلعان action d'avalier.

بـلايين *pl.* بلاين seau.

بـنات *pl.* بنت fille.

بَنَى *fut.* bâtir.

بِنَا *bâtisse.* مَئِنَا *maçon.*

بِهْر *maltraiter, rudoyer.*

بِهَالِل *pl.* *sot,*
niais, naïf.

بَاب *pl.* *porte.*

بَوَيْب *dim., petite porte.*

بَوَاب *portier, concierge.*

بَات *fut.* *passer*
la nuit. بِيوت *pl.* *tente,*
chambre, *pl.* *أبْيَات*
vers (poésie).

بَاع *fut.* *vendre.*
بَاع *vendeur.* بَيْع *vente.*
بَيْع *le commerce*
(la vente et l'achat).

بِيَار *pl.* *puits.*

بَيْض *F. I, pondre.*
coll., œufs. *أَبْيَض* *fém.*

بَيْض *pl.* *blanc.*

بَانَ *fut.* *il a été*
évident. *II, بَيِّن* *distin-*

guer, discerner. *بَيْن*
et بَيْنَات *entre.*

ت

تَبِع *suivre.*

تُجَّار *pl.* *négociant.*
تَاجِر *pl.* *négoce.*

تَحْت *prép., sous.*

تَرْجَمَان *traduire.*
pl. *ترجمات* *et* *ترجمان*
interprète, traducteur ;
syn. مترجم.

تَرَارِسَة *pl.* *piéton ;*
s'emploie aussi dans le
sens de : quelqu'un, un
individu.

تَرَكَ *laisser, aban-*
donner. تَرَكَة *succession,*
héritage.

تَافِي *qui craint Dieu*
(formé de تَفَى, VIII^e f.
de وَفَى).

تلاميذ *pl.* élève,
disciple.

تمسخر *se moquer* (*Voy.*
مسخر).

تتهم *soupçonner, accu-*
ser (*formé de* *آتهم*, VIII^e
f. de وهم). *المتهم* l'ac-
cusé.

ث

مُشرد *pl.* vase dans
lequel on sert le cous-
cous.

ثريّة *pl.* lustre.

تفب *trouer. ثفبة* trou ;
syn. نفب.

ثفيل *lourd, pesant ; qui*
retarde (*montre*). II, *ثفل*
appuyer, alourdir.

ثلج *neige, et aussi :*
glace.

ثعالب *pl.* re-
nard.

ج

جذب *tirer* (*régt*: جذب).
جوابذة *pl.* charrue
(comme mesure de su-
perficie : 10 hectares en-
viron).

جبال *pl.* montagne.
جبالي *montagnard*.

جبين *fromage*.

جديان *pl.* che-
vreau.

جرّ *trainer. جرة* *pl.*
جرات *trace*.

جرّب II, *éprouver*.
تجربة *épreuve*.

أنجرح *blessé. VII, جرح*
être blessé. جرح *bles-*
sure.

يجري *fut.* *جری* *courir,*
couler ; arriver, surve-

nir. جاري coureur. جاری
coulant, courant.

جسد *pl.* اجساد corps.

جلب *coll.*, troupeau
de moutons.

جلبان *coll.*, petits pois.

جلید *pl.* جلود peau. جلد
glace.

جلستہ *s'asseoir.* جلس
séance. مجالس *pl.* مجلس
lieu des séances, assem-
blée, commission, con-
seil.

جمجمة *pl.* جماجم crâne,
os du crâne.

جمع rassembler, réu-
nir. VIII, اجتمع se réunir.
جامع *pl.* جوامع mosquée,
école. جمعة réunion.
نهار الجمعة vendredi.
جميع assemblée. جماعة
tout, totalité, ensemble.

جمال *pl.* جمل chameau.
جمال chamelier.

جنة *pl.* جنات jardin ;
paradis. جنائس *pl.* جنان
jardin.

مجنون *coll.*, génies. جن
possédé du démon, fou.

وجه *(Voy.)* جهة
côté.

جيران *pl.* جار voisin.
جاره voisine.

يجوز *fut.* جاز passer ;
syn. تجاوز. II, جوز faire
passer. العام الجايئز l'an-
née dernière, l'an passé.
مخجوز canal, égout.

جاء F. O, avoir faim.
جوع faim, famine ; *syn.*
جيعة affamé, qui
a faim.

يجي *fut.* جاء venir.
جاي venant, prochain.
العام الماضي ou العام الجايئز

l'année prochaine, *syn.*
العام الآتي.

يَجِيْب *fut.* جاب (*réunion des deux mots* جاء به il est venu avec) apporter, amener.

جواب III, répondre.
جواب réponse (*on pron. souv^t en Algérie* : وجاب, واجب).

جواهر *pl.* جواهر pierre précieuse, perle.

ح

حَبَّ il a voulu *ou* aimé; il a failli; il s'est apprêté à. *pl.* حبيِب ami. *محبّبة* amitié. *محبّوب* aimé. *حبّبة* un grain, un clou (tumeur).

حبس mettre en prison.
pl. حبّاس prison.

pl. محبّوس em-
prisonné, prisonnier.

حبال *pl.* حبال corde.
حبال cordier.

حتى jusqu'à, jusqu'à
ce que, au point que.

حجّ faire le pèlerinage
de la Mecque (*مكة*). حاجّ
pèlerin.

حجر *pl.* حجرة pierre.

حدّاد fer. حدّاد
forge-ron.

حارّ piquant, poivré.
حرّ chaleur.

حراثّ labourer. حراثّ
laboureur. *pl.* محراثّ
charrue.

حرز garder, surveiller;
syn. حرس, حبط. —
حرز — (ce qui préserve) amu-
lette.

حرص insister, presser.

حريفة brûler. حرف incendie. حرأيفى ortie.

حرك être agité. II, حرك remuer, agiter. V, تحرك se remuer.

حزام lier, attacher. حزمة ceinture. حزمة liasse, fagot.

حزن s'attrister, prendre le deuil. حزين triste. حزن tristesse.

حسب compter, calculer; croire, se figurer. حسبة somme, compte. علم الحساب calcul. علم الحساب science du calcul, arithmétique.

حسن beau, bon. حسن beauté. X, استحسن approuver.

حشأيش pl. حشأيش herbe.

حصد moissonner, fau-

cher. حصاد moisson.

حصاد moissonneur.

محصد pl. محصد faux.

Faucille se dit منجل pl.

مناجل.

حصل arriver, survenir (en parlant d'un événement fâcheux), tomber dans un mauvais pas, être pris. الحاصل enfin, en dernier lieu.

حصن cheval. حصان pl.

حضر être présent, se présenter. حاضر présent; prêt, apprêté. حضرة présence.

حط placer, poser, se poser.

حطب pl. حطاب bois.

حطاب pl. حطابة bûcheron.

حقبى II, raser. حقبى

barbier, perruquier; *en Tun.*, حجام *et* حجام.

حفر creuser. حفرة fosse, trou, creux. حبار fossoyeur.

حفظ conserver, garder; savoir (par cœur).

تحقق V, être évident, devenir évident. X, استحقق avoir besoin de..., avoir droit à.... (*se construit avec le complém. dir. de la chose* : نستحققه j'en ai besoin). حقيقة réalité. وحق vérité; droit: حق pour le prix de cela. تحقّق adv^t, en vérité, est-il vrai que...?

حفر mépriser, détester.

حکم commander; juger; prendre, saisir, tenir. VI, تحاكم aller en justice, se présenter devant le juge. أحكام *pl.* حُكْم

jugement. حكام *pl.* حاكم juge, chef. محكمة tribunal. المحكوم عليه le condamné, celui contre lequel le jugement est rendu, la partie déboutée.

حكى fut. يحكي raconter. حكاية histoire.

حل délier, dénouer, ouvrir. حلال qui est permis, qui est licite. اولاد الحلال enfants de bonne famille; honnêtes gens.

حلب عليه jurer: حلب عليه il lui fit promettre de venir.

حلق anneau; gosier.

حمد louer, louer. حمد louange; de là les noms propres: حميدة, محمد, احمد, etc.

حمار *pl.* حمير âne. حماريان ânier; muletier (*en Tun.*).

حمر *pl.* حمراء *fém.* أحمر
rouge. محمر rôti, roussi.

حمل porter. حمل far-
deau. حمل portefaix.

avoir pitié de (على),
syn. شفق.

حوانت *pl.* حانوت
boutique.

حاجات *pl.* حاجة
chose; حوايج *pl.*
effets.

حور sorte de cous-
cous fin, soigneusement
roulé. حبوب couscous
fin, au sucre et au beurre.

حوس II, se promener;
دولش (*en Tun.*). — (avec
على) chercher; جركس *et*
تحويس — (*en Tun.*). —
دولاش *syn.* دولاش
(*en Tun.*).

حواش *pl.* حوش
propriété rurale; هذشير
(à Tunis).

حي *pl.* حيين vivant.

استحي X, avoir honte,
rougir.

حيات *pl.* حية
couleuvre.

حيلة ruse. حيلي rusé.
احتال VIII, employer la
ruse.

الحين moment. في
à l'instant.

احوال *pl.* حال
état; احالة condition.
في حاله en paix (dans son
état).

خ

اخبر IV *et* خبر II, infor-
mer. X, استخبر s'infor-
mer, interroger. خبر *pl.*
اخبار nouvelle.

خبى II (خبأ), fut.
تخبى V, خبي
se cacher.

خبز pain. خباز bou-
langer.

خبط battre, frapper.
V, تخبط se débattre.

ختم cacheter, sceller;
finir. خواتم pl. خاتم
bague, cachet, sceau.

تختل V, marcher à
pas de loup.

خدم servir, travailler.
خدّام pl. خديم
serviteur. خادم pl.
خادم negresse;
servante. خدمتة travail,
service.

خذا (Voy. اخذ).

خارج sortir. خارج à
l'extérieur, dehors.

خروفان pl. خرووف
agneau; علوش (à Tunis).
خريف automne.

خزن cacher, ranger,
serrer. خزانة armoire,
trésor. مخزن pl. مخازن

écurie. خزناجي trésorier.

خشان pl. خشين gros,
épais, grossier.

مخصوص manquer. خص
dépourvu de...

خصم آ خصم pl. خصيم
adversaire (en justice).

خضراء pl. أخضر
fém. أخضر vert. خضرة légume.

على خاطر pensée. خاطر
parce que. خطرة pl.
تخاطر fois. VI, خطرات
parier, faire un pari.

خطبى ravir, enlever.
خطايمة hirondelle.
مخطابى ancre (de na-
vire).

خفيف être léger. II,
خفيف alléger. خفيف
léger; qui avance (mon-
tre). خفة légèreté.

خلائل pl. خلائل
anneau de pied, en argent.

خَاصَّ II, achever, finir;
délivrer; *syn.* كَمَّلَ, تَمَّ,
وَجَّى.

خَالَطَ II, mêler, mélanger.
خَلَاطٌ mélange.

خَلَعَ donner un vêtement
d'honneur (roi).

أَنْخَلَ VII, être épouvanté.

خَلَقَ créer. خَالِقٌ créa-
teur, Dieu. مَخْلُوقٌ créé,
créature.

خَلَّى II, *fut.* يَخْلِي *imp.*
خَلَّ laisser.

خَمَّمَ II, il a réfléchi.
تَخَمَّمَ ou تَخَمَّمَ réflexion.

أَخْوَانٌ, خَوَّةٌ *pl.* frère, *pl.*

خَافَ F. A, craindre.
II, خَوَّوْى épouvanter.
خَوْوِى crainitif. خَوَّوِى
crainte, peur. خَوَّوِى
peureux.

خَانَ *fut.* يَخُونُ trom-

per. II, خَوَّنَ voler, dé-
rober. خَوَّانٌ *et* خَوَّانٌ
voleur.

خَيْرٌ bien. خَيَّرَ II, prendre
ce qui est bon, choisir.

VIII, أَخْتَارَ *id.* خَيْرٌ مِنْ
meilleur que.

خَيَّالٌ image. خَيْيَالٌ
ombrageux.

خِيَامٌ *pl.* خَيْمَةٌ tente.

د

دَجَاجَةٌ (*pron.* DJADJA)

poule. دَجَاجٌ *coll.*, poules.

بَيْضٌ وُلْدُ الدَّجَاجِ œuf, *syn.* بَيْضٌ
et عَظْمٌ.

دَخَلَ entrer. II, دَخَّلَ
introduire. دَاخِلٌ dans
l'intérieur de..., dedans.

دُخَّانٌ fumée, tabac à
fumer. (نَبْقَةٌ, *Tun.*) شَمَّةٌ

tabac à priser. مَدَخْنَةٌ

cheminée. دخاخي marchand de tabac ; fumeur.

درس II, enseigner, instruire. تدريس enseignement. مدرس professeur.

درس leçon. مدرسة pl. collège, lycée.

درهم pl. درهم derhem (pièce de monnaie), employé au pluriel dans le sens de argent ; en Tun., on emploie le mot جلوس.

دشرة pl. دشر village, فرية syn.

ادعى VIII, affaire. دعوة fut. يدعي prétendre.

دفع pousser ; remettre, payer. مدافع pl. مدفع canon.

دجينة enterrement, جنازة syn. دفن enterrer.

دق frapper à la porte.

دلال crieur public, commissaire-priseur.

دهش être stupéfait, rester interdit.

دهن oindre ; peindre (Tun.). دهان graisse, syn. سمن ; couleur (Tun.). دهان peintre (Tun.).

دار F. O, se tourner. دور II, tourner. مدور arrondi. ديار pl. دار maison. دوار pl. دوار bourgade. دوييرة dimin., petit douâr. دايرة cercle.

دار fut. يدبر faire ; mettre, placer.

بالدالة tour, rôle. دالة à tour de rôle.

دائمًا F. O, durer. دام toujours.

داوى III, guérir ; soi-

gner un malade. دواء
médicament, remède.

دينار *pl.* دينار *pl.* دينار
(pièce de monnaie).

ذ

ذبح *pl.* مذبح égorger.
مذابح lieu où l'on égorge,
abattoir; *syn.* مسالخة
lieu où l'on écorche (*du*
verbe سلخ).

ذراع bras. بالذراع en
employant la force, la
violence.

ذهب aller, s'en aller,
partir.

مذهب or (métal). ذهب
doré.

ذاب F. O, fondre. II,
ذوب faire fondre.

ذئب *pl.* ذئاب loup,
chacal.

ر

رأس *pl.* رؤس tête; cap.
رأس الشهر le commence-
ment du mois. راييس
capitaine (surtout de na-
vire); chef.

راي voir (*empl. en Tu-*
nisie): ريتته *je l'ai vu.*

خذاي avis, conseil. خذا
ايه il a accepté son con-
seil. خذوايه acceptez
son conseil; croyez-le.
صاحب راي homme de
bon conseil.

أرباب *pl.* رب maître,
seigneur.

ربح gagner. ربح gain,
bénéfice.

ربط attacher. مرابط ma-
rabout. مربط écurie, lieu
où l'on attache. رباط lien.

رَبَّى II, élever un enfant. تَرْبِيَةٌ éducation.

رَجَعَ revenir, devenir. رَجُوع retour.

رَجُل *fém.*, pied.

رَجَال *pl.* homme.

يُرْحِي *fut.* moudre. طاحونة *syn.* moulin, رحا meunier.

رَدَّ rendre.

رَدَّبَ II, mettre en croupe, prendre en croupe. رَدَائِبُ *pl.* رديب anneau de pied, en or.

رَسُول IV, envoyer. رَسُول *pl.* envoyé, prophète. رِسَالَةٌ missive, envoi.

سَفَى arrosier, *syn.* سَفَى arrosier. مَرَشَ uriner. F. I. مَرَشَ الماء arrosoir.

رَضَعَ teteter. II, رَضَعَ allaiter. رَضَاءَةٌ nourrice.

يَرْضَى *fut.* consentir. رَضَى II, satisfaire, contenter. رَضَا consentement.

رَعِبَ être effrayé, avoir peur. مَرْعُوبٌ effrayé, épouvanté.

أرْتَعَد VIII, tonnerre. رَعَد trembler, grelotter.

يَرْعَى *fut.* paître. رَاعِي *pl.* رعيان berger. مَرْعَى pâturage.

رَجَدَ porter, ramasser, lever.

رَفَعَ II, réparer, raccommoder.

رَفَاعَةٌ *pl.* رفاع champ.

رَكَب monter (un cheval, un mulet, etc.). رَكَبَةٌ *pl.* ركاب genou.

مركب *étrier*. *pl.* ركابات
pl. مراكب *navire*.

مرمى *F. I*, *jeter*. رمى
jeté, étendu.

راح *fut.* يروح *partir*,
s'en aller. رايح *partant*.

II, رّوح *s'en retourner*.

pl. ارواحي *fém.* آرواح
روح *viens, venez*. آرواحوا
pl. ارواح *âme, esprit,*
personne.

ريح *pl.* رياح *vent, souf-*
fle. II, رّيح *reprendre ha-*
leine, se reposer. آرتراح
VIII, *id.* راحة *repos*. رايحة
pl. مستراح *odeur*. روايح
lieux d'aisances.

مُراد *intention, désir,*
dessein (chose désirée):
مراده يدخل dans le but
d'entrer.

pl. ريش *plume*
(n. d'un. ريشة). II, ريش
plumer.

ز

زبدة *beurre*.

سبنارية *carotte; سبنارية*
(Tun.).

زعم *prétendre*.

زفا *crier*. زقى
(n'est pas employé à Tu-
nis); syn. عيط

ع الزمان *temps*. زمان
autrefois.

زنف *pl.* زنفة *rue*.

ازواج *deux, pl.* زوج
époux, mari. زوجة
épouse. II, زوج *marier*.
V, تزوج *se marier*. زوجة
paire. *et تزويج* ma-
riage.

يزول *fut.* زال *cesser*. زال

s'en aller d'un lieu. زُلَّ
va-t'en.

زايِلَة *pl.* زوايل bête de
somme, monture.

زيّات huile. زيّات mar-
chand d'huile.

يزيد *fut.* زاد augmen-
ter, ajouter. زيادة ce qui
est ajouté, surplus.

س

يسال *fut.* سال deman-
der, interroger. سايِل
mendiant. سـؤال demande, information.

سبَّ insulter.

اسباب *pl.* سبب, سببَة
raison, motif, cause.

سبع *pl.* سباع et سبعَة
lion; bête féroce.

سبايل *pl.* سبولات
épi.

سواحل *pl.* ساحل bord,
rivage.

سجّن emprisonner.
سجن prison, *syn.* حبس.

سخن être chaud. II,
سخن chauffer. سخون
chaud : الحال سخون :
سخانة. سخانة
chaleur; fièvre, *syn.* حمّة :
مريض بالسخانة
qui a la
fièvre.

سدرَة jujubier sauvage.
— Le fruit se nomme
نبق. — Le jujubier ordi-
naire se nomme عنباب.

سرج *pl.* سروج selle. II,
سراج seller. سراج sellier.

سرح II, autoriser, per-
mettre; lâcher, mettre
en liberté. تسريح permis-
sion, congé.

سرع être prompt, se

hâter. سُرْعَة promptitude.
سريع prompt.

سرف voler. سُرْفَة vol.
سراف voleur. سارف *id.*

سفر voyage. اسفار *pl.* سفر
مسافر III, voyager. مسافر
voyageur.

يسفني *inter-* يسفني *inter-*
roger, demander. سفناه
il lui a demandé, il l'a
interrogé. سفني عليه
il l'a demandé (*tiré de*
آستفني aller jusqu'au
bout, jusqu'au fond).

طاح tomber, *syn.* سقط
F. I, et وقع.

سقم mettre en ordre,
arranger, réparer (*ve-*
nant de استفام, X^e f. de
فام).

سكت se taire, garder
le silence. سكوت silence.
ساكت silencieux.

سكن demeurer, ha-
biter; se calmer (vent,
colère). ساكن *pl.* سُكَّان
habitant.

سكاكين *pl.* سكين
couteau, sabre.

سلاسل *pl.* سلسلة
chaîne.

سلاطن *pl.* سلطان
roi, sultan, empereur.

سلب II, prêter.

سلك II, délivrer.

سلم II, livrer; saluer
(avec على); admettre.

سلام salut. مسلم
musulman, *pl.* مسلمين.

سامح *et* III, سامح par-
donner, excuser. سماح
pardon.

سمع entendre.

سمن gras.

سمي II, nommer, ap-
peler : كيباش يسموا هذا :

comment appelle-t-on ceci ?

سَمَاوَاتُ *pl.* سَمَاآءُ ciel.
سَمَاوِيّ céleste.

أَسْنَانٌ *pl.* سَنٌّ dent.
كَبِيرِ السَّنِّ d'un âge avancé.

سِنِينَ *pl.* سِنَةٌ année.

سَوَاعِدٌ *pl.* سَاعَاتٌ *et* سَاعَةٌ
heure, moment; horloge,
montre. سَاعَةٌ عَلَى سَاعَةٍ de
temps à autre. ذِيكَ السَّاعَةِ
alors. فِي كُلِّ سَاعَةٍ à cha-
que instant. رَپَـتَـةٌ سَاعَةٍ
signifie TANTÔT..., TAN-
TÔT. سَاعَاتِجِي horloger.

أَسْوَاقٌ *pl.* سَوْفٌ mar-
ché.

(سَأَلَ. *Voy.* سَأَلَ).

يَسُوقُ *fut.* سَوْىٌ valoir,
coûter.

سِيَاسَةٌ calcul, politique.

بِالسِّيَاسَةِ (avec calcul,
réflexion) doucement.

مَسَايِسُ *pl.* مَسِيَّاسٌ bra-
celet; *syn.* مَفِيَّاسَةٌ.

سَيُوبٌ *pl.* سَيُوبٌ sabre.
بِالسَّيْبِ forcément.
سَيَّابٌ bourreau, exécuteur.

ش

شَبَّانٌ *pl.* شَابٌّ jeune,
jeune homme; joli.

شَاتِمَةٌ plomb de chasse
(*on pron. aussi* صَاشِمَةٌ).

شُؤْاشٌ *pl.* شُؤْاشٌ
châouch, garçon de bu-
reau.

تَشَبَّطَ V, s'accrocher.

شَبَّعَ être rassasié.

شَبَّعَانَ rassasié.

شَبَاكٌ *pl.* شَبَكَةٌ filet.

شَبَّاكٌ grillage; croisée.

شبه ressembler à...

شجرة *pl.* شجور arbre.

مشحاح *pl.* اvarice. شح

شحاح *et* avare, *syn.* شحاح

شحيح.

شاحب efflanqué,
maigre.

شدّ tenir; être intense.

شدة intensité, force.

شديد intense, violent.

شر *pl.* شرار mal; faim.

مشرار querelleur.

شارب *pl.* شارب boire.

شوارب شاربات.

شوارب boisson rafraîchissante,

limonade. شراب vin.

شرك être associé.

اشتراك *VIII*, s'associer.

شريك association. شريكة

شركا *pl.* associé.

يشري *sut.* شري acheter.

مشتري acheteur. شاري

مشتريّة *pl.* pratique,

client.

شط *pl.* شط bord,
rivage.

شعور *et* شعار *coll., pl.* شعر

شعير cheveu, poil, crin.

شعير
orge.

مشعول allumer. شعل

allumé.

شبهفوق avoir pitié, com-

passion; plaindre quel-

qu'un; *syn.* حن.

شكّ douter, soupçon-

ner. شكّ doute, soup-

çon. بلا شكّ sans aucun

doute.

شكر louer, flatter;

remercier. شكار flatteur.

اشتكى plainte. شكوة

شكاي *VIII*, se plaindre.

شكايّة *pl.* plaignant.

شها vouloir, désirer;
part. prés. شاهي VIII,
 أشتهي désirer, vouloir
 (ce verbe est souvt pro-
 noncé *fut.* يشتي).
 أشتهاء désir, envie. شهوة
 appétit.

شاور III, consulter :
 شاور راسك (consultez
 votre tête) voyez ce que
 vous avez à faire. مشاورة
 consultation.

يشوب *fut.* شاب *
 voir. شوابي
 espion.

شوك *coll.*, épine (*n.*
 شوكتة *d'un.*).

يشوي *fut.* شوي rôtir.
 مشواة gril. مشوي rôti.

شايب vieux, âgé.

اشياء *pl.* شي chose ;
 شوية (petite chose) *dim.*
 بالشوية douce-
 un peu.

شوية شوية tout à
 l'heure.

شيخ *pl.* شيوخ vieillard ;
 maître, professeur.

شينة (*pron.* TCHINA)
pl. شينات orange (*en*
Tun., بردفان).

ص

صابون savon.

اصبح IV, se trouver au
 matin. صبحه matin.
 مصباح *pl.* مصباح matinée.
 lampe.

صبر attendre, patienter.
 صبر patience.

صابع *pl.* أصابع *et* اصبع
 doigt.

صحيح sain, santé.
 بالصحة solide. صح vérité.

en vérité, c'est vrai ;
mais.

صُحْبَة compagnie.
اصْحَاب *pl.* صاحب com-
pagnon, camarade, ami.

صحاري *pl.* صحرا désert,
Sahara.

صحابة *pl.* صحابي *et*
صحبات plat ; bol.

صحون *pl.* صحن plat,
assiette.

صد partir, se mettre
en route.

صدق dire vrai, avoir
raison. II, صدق regarder
comme vrai, croire,
ajouter foi. V, تصدق
faire l'aumône. صدقة
aumône. صديق *pl.*
اصدفا ami sincère.

صرع assommer. VII,
انصرع être assommé ;
perdre connaissance.

* سَطَلَة ou سَطْلَة sorte de
vase dans lequel on met
ordinairement l'eau, le
lait.

صغير jeunesse. صغير
petit, jeune. II, صغر
rapetisser. X, استصغر
mépriser.

صاحبا *pl.* اصلج *fém.*
فطرطاس *syn.* اصلج chauve,
اصلع, اقرع.

صلح convenir à...
IV, أصلح (ب. -) (av.)
réparer, arranger.

صلّ *imp.* يصلي *fut.* صلى
prier. صلاة prière.

صنادق *pl.* صندوق
coffre, caisse, malle.

صنت écouter (*régt* :
نصت).

صنع faire. صنعة métier,

profession ; صناعة *pl.*
صُنَاع *pl.* صانع *id.* صنایع
ouvrier, artisan.

صورة *forme, image,*
dessin. II, صور *dessiner.*
تصوّر *dessinateur.* تصوّر *pl.*
تصاور *dessin, image.*

يَصِيب *fut.* صاب
trouver (*réglé* : اصاب *at-*
teindre). مُصِيبَة *accident,*
malheur, événement fâ-
cheux (qui atteint).

يَصِيد *fut.* صاد
VIII, اصطاد *chasser,*
pêcher. صيادة *chasse,*
pêche. صياد *chasseur.*

F. I, صاغ *façonner un*
bijou. صياغ *et ين* *pl.* صايغ
bijoutier. صياغة *bijoute-*
rie, bijoux.

صيودَة *pl.* صيد *lion.*

صيب *été.*

F. I, صار *il est devenu.*

ض

ضباع *et ضبّع* *pl.* ضبع
hyène.

ضحك *rire.* II, ضحك
faire rire. ضحكة *risée.*

ضرب *frapper.* VI,
ضرب *se battre.* ضرب
coll., coups (nom d'un.
مضارب *pl.* مضرب *ضربة*
lieu.

ضعيف *faible.*

F. I, ضوء *briller.*
clarté.

اضياي *pl.* ضيف
hôte,
convive. II, ضيف
don-
ner l'hospitalité. ضيافة
hospitalité.

يضيق *fut.* ضاق
il a
été étroit. II, ضيق
mettre à l'étroit, rétrécir.

ضيق *gêne, ce qui est*
étroit. ضيق *pl.* ين *adj.,*
étroit.

ط

* طاجين plat, assiette.

اطبياء pl. طبيب pl. طب medicine. علم الطب la médecine.

طبخ faire cuire. طبخ cuisinier. مطبخ cuisine, syn. خيامة.

طبع faire une empreinte, cacheter, sceller. طابع pl. طابع cachet, sceau. طبيعة pl. طبيعة caractère, naturel; syn. اخلاق.

طرد repousser. II, طرد chasser, repousser. VI, تطارد se combattre, se faire la guerre. طراد guerre.

مطرز II, broder. طرز brodé. طراز brodeur.

طرشَاء fem. اطرش pl. طرش sourd.

اطراب pl. طرف morceau; côté, bord; dimin. طرف.

مطرف frapper. مطرف pl. مطرف bâton. طرف pl. طرفان et طرف route, chemin.

طعام nourriture, manger. طعمه goût, saveur.

اطبال pl. طبل enfant, garçon.

يطبي fut. طبا éteindre. IV, اطبي éteindre.

طالب demander. طالب pl. طلبة qui demande, qui recherche. (En sous-entendant le mot علم science, طالب signifie étudiant, et, en Algérie, homme instruit, savant.)

طلع monter.

طلق lâcher, mettre en liberté. II, طلق divorcer, répudier. بالطلاق à crédit.

طمع être avide; convoiter. طماع envie. طماع envious.

* طاح F. I, tomber : طاح به الحال *il devint malheureux ; le sort lui fut contraire.* طايح tombant ou tombé. II, طيح faire tomber.

طال F. O, être long, se prolonger. II, طول allonger. طول longueur. طويل long.

طار F. I, voler (oiseau). II, طير faire envoler. طير pl. طيور oiseau.

طيش II, jeter. مطيش * jeté, étendu; *syn.* لـوح (Tun.).

ظ

ظريف poli, gentil. ظرافة politesse, gentillesse.

ظل passer la journée. مظلة ombre. مظلة ombrelle. مظل grand chapeau.

ظلم être injuste, traiter avec injustice. ظلم injustice. ظلمة injuste. ظلمة pl. ظلام ténèbres, obscurité.

ظن penser.

ظهر paraître, être évident. II, ظهر faire paraître. ظهور pl. ظهور dos.

ع

عَبَدَ adorer Dieu. عَبْدٌ
pl. عِبَاد serviteur; adora-
teur; *pl.* عَبِيد esclave.

عَجِبَ être surpris;
surprendre; plaire.
عَجِبَنِي il m'a plu.
أَسْتَعْجِبُ X, être surpris,
s'étonner. عَجَائِبُ *pl.*
عجائب chose étonnante.
عَجَبٌ étonnement.

عَجَلَ se presser, se
hâter. عَجَلَةٌ, عَجَلٌ promp-
titude, célérité.

عَدَسٌ lentilles.

عَدَّى II, passer, faire
passer. تَعَدَّى V, passer,
traverser.

عَذَّبَ II, punir, châtier;
fatiguer, *syn.* تَعَبٌ.
عَذَابٌ peine, châtiment.

عَرَبٌ Arabe. الْأَعْرَابُ les
Arabes. عَرَبِيٌّ Arabe.

عَرَضَ inviter, exposer,
réciter.

عَرَفَ savoir, con-
naître, reconnaître. II,
عَرَّفَ faire savoir, in-
former.

عَزَلَ révoquer, des-
tituer.

عَسَّ veiller, monter la
garde. عَسَّةٌ garde. عَسَّاسٌ
gardien, homme de
garde.

عَسَاكِرُ *pl.* عَسَاكِرٌ soldat.

عَسَلٌ miel.

عَصَابَةٌ *pl.* عَصَابَةٌ
diadème de femme.

عَضَّ mordre, *syn.* قَدَمَ.

يُعْطِي IV, *fut.* أَعْطَى
donner.

عَظْمٌ *pl.* عِظَامٌ os (*n. d'un.*
عِظْمَةٌ). عِظْمَةٌ *coll.*
œuf.

عَظِيمٌ magnifique,
grand, considérable.

عاقب III, châtier,
punir. عاقبة punition,
châtiment.

عقل connaître, savoir.
عقل intelligence. عاقل *pl.*
عقال intelligent, sage.

عاقون *pl.* عاقن muet.

علم savoir. II, علم ensei-
gner. V, تعلم apprendre,
s'instruire. علم science.
معلم *pl.* علماء savant. معلم
patron. تعليم enseigne-
ment, leçon.

إمارة *syn.* علامة

عالم *pl.* عالمين monde.

على sur, suivant,
d'après.

علي élevé, haut.

عمر II (*av.* ب), remplir ;
coloniser, cultiver. معمّر
plein, rempli.

أستعمل X, عمل faire.
employer.

عمى *pl.* عمياء *fém.* اعْمَى
aveugle. II, عمّى aveugler.

عناق *pl.* عنق cou.
III, عانق prendre au
cou, embrasser.

يعني F. I, signifier. عنى
cela signifie, c'est-à-dire.

معنى *pl.* معاني significa-
tion, sens.

عاد F. O, devenir. III,
عاود répéter.

عوايد, عادات *pl.* عادة
coutume, habitude :
il a من عوايده ou من عادته
كما هي ;
selon son habitude.

عوض ما au lieu de...

اعوان *pl.* عون aide,
secours ; huissier. III,
عاون aider, secourir.

عيا fatigue. عيان fatigué.
II, عيا fatiguer.

عيش F. I, vivre. عيش
vie, existence. معيشة id.

عياط II, crier. عياط cri.

عيال famille, femme.

عينون pl. عيـن œil ;
source. II, عيـن viser ;
faire distinguer. V, تعيـن
sembler, paraître : تعيـن
il me semble que...

غ

غبار poussière.

غبن tromper, décevoir.
مغبون trompé ; chagriné,
attristé. غبينة peine,
chagrin.

تغدى déjeuner. V, تغدى
déjeuner, *verbe*.

غدوة demain. الغدوة ou

الغدوة من ذلك le lende-
main.

زبلح tromper, *syn.* زبلح
ou غش, زبلح.

غرب s'en aller, s'ab-
senter. غرباء pl. غريب
étranger. مغرب occident,
ouest.

غربان pl. غراب corbeau.

غرف se noyer, faire
naufnage.

غسالة laver. غسالة
laveuse.

غشش colère. II, غشش
irriter. V, تغشش se
fâcher.

الغاشي la foule, la mul-
titude ; *syn.* à Tun. حضبة.

أغصان pl. غصن branche.

غضب s'irriter. غضب
colère. غضبان en colère,
irrité.

غفل négliger quelque chose, ne pas faire attention. II, غفل profiter de l'inattention. غافل négligent, inattentif, étourdi. غفلة négligence, inattention. عَلَى غفلة à l'improviste, subitement.

غم *pl.* غموم chagrin. مغموم chagriné.

غامرين و الذعاس — غامر plongés dans le sommeil.

غمز cligner de l'œil, faire de l'œil.

غمض II, fermer les yeux.

غمق profond. غمق profondeur, *syn.* عمق.

غنم *coll.*, bêtes de l'espèce ovine, brebis, mouton (*on pron. dans*

certaines localités: غلم *pl.* غليم viande de mouton. غنيمه proie, butin.

II, يغني *fut.* غنيتي chanter. غناء chant. غني riche.

غار *pl.* غيران antre, grotte, caverne.

غايص plongé dans... يغوص *fut.* غاص plonger, *syn.* غطس — غواص plongeur.

III, غاول se presser. مغاولة promptitude.

اغوال *pl.* غول ogre.

غاية excès. غاية et غيبة de toute beauté, excessivement beau.

F. I, غاب être absent, s'absenter. غيبة et غيابة absence. غايب absent.

غابة *pl.* غيب forêt, bois.

غير II, changer, altérer.
V, تغير être changé, s'altérer; se chagriner. غير
changement (*ce mot est employé dans le sens de: autre que..., si ce n'est..., excepté*). وغيرهم et autres, et cætera. *id.* وغير ذلك

ف

(ع اين *mis pour*) ف اين
où...? en quel endroit...?

فتح ouvrir, ouvrir une
issue, accorder une fa-
veur. مفتاح *pl.* مفاتيح clef.

فتش II, chercher
(*Voy.* فتوس).

فجر aurore, aube.

فاجر *pl.* فجار pervers,
imposteur.

فحص environs, ban-
lieue (*en Tun.*, فحوا).

تفحص V, regarder, exam-
miner. فرجة spectacle.

فرح se réjouir, être
content. فرح joie. فرحان
joyeux, content.

فرد une pièce, une
unité. فردة *id.*

فارس *pl.* فراس cheval,
jument. فارس *pl.* فرسان
cavalier.

فرايس *pl.* فرايسة
bête morte, cadavre.

فراطس *pl.* فراطاس
teigneux, chauve.

فروع *pl.* فرع
branche.

فرغ être vide. II, فرغ
vider. فارغ vide.

فرق II, partager,
diviser. VIII, افترق se
diviser, se séparer. فرق
partage, séparation, dif-
férence. فرقة fraction.

بزع être épouvanté.

بسد être gâté. II, بسد
gâter. باسد gâté, cor-
rompu. بساد dégât, faute.

بصل pl. بصول saison.

تبضل bonté. V, تبضل
agir avec bonté à l'égard
de quelqu'un ; être géné-
reux envers... باضل bon.

بطور déjeuner. بطور
déjeuner, subs.

بفیر pl. بفیر pauvreté.
بفراء pauvre.

بفكر pl. افكار réflexion,
pensée. V, تبفكر réfléchir,
se rappeler.

بلوس obole ; argent,
monnaie (*en Tun.*).

بلبل poivre, piment.

بلف II, fendre. V,
تبلف se fendre, se
crever.

بلوكتة pl. بلايك *barque.*

ابواه et ابوام pl. بوم
bouche, orifice.

بنارات pl. بنار *lanterne.*

بهم comprendre. II,
بههم expliquer, faire
comprendre.

بوف dessus, sur.
بوفاني supérieur, qui est
au-dessus.

بول fève.

تبوة V, bâiller.

بيران pl. بار *souris, rat.*

ف

فبض saisir, attraper ;
toucher de l'argent.

فبل accepter, ad-
mettre.

فبل من قبل avant.
ما قبل avant

que..., avant de... فبيلة
tout à l'heure, tantôt,
المستقبل l'avenir.

القبائل les Kabyles.
بلاد القبائل la Kabylie.

فاتل tuer. III, فتل
combattre. VI, تفانل
s'entretuer. فتل *pl.*
assassin, meurtrier.

فادر pouvoir. فدر
pouvoir, puissant.

أفدار quantité,
pl. فدر
somme.

فدور marmite.
pl. فدرة

فدم aller devant. II,
s'avancer; avancer, pré-
senter. V, تقدم s'avancer.

فديم vieux, an-
pl. فدام
cien. فدام devant, *prép.*

فاري lire. يفرا *fut.* فرا
lecteur. فراية lecture.
الفُرآن le Coran.

فرب être proche. II,
تفرب approcher. V, تفرب
s'approcher. فربة proxi-
mité; proche parenté.
فراب *pl.* فريب
proche,
près de...

أقرع chauve, teigneux;
syn. برطاس.

فشر II, éplucher, enle-
ver la peau. فشرة *pl.* فشور
peau (d'un fruit).

فصد se diriger vers;
se proposer de, avoir
l'intention de. فصد inten-
tion, désir. مفصود ce que
l'on se propose, chose
désirée, but que l'on a
en vue.

فصير court.

فصور palais.
pl. فصر

F. I, accomplir;
فضى juger. فاضي *pl.* فضاة
cadi, juge. فضية affaire.

قطع التنجس. قطع couper. retenir sa respiration ; interrompre ; traverser une rivière. II, قطع couper. V, تنقطع se couper, se rompre. فاطع coupant, qui coupe bien. فطعة une fraction, une partie, un peu de... مقطوع gué.

فطن coton.

فعد s'asseoir ; rester. فاعد assis.

فبج pl. فبجة panier, couffe.

فجل fermer ; agraffer. فجلة bouton. pl. مفعولات boucles d'oreilles.

فلتة petite quantité. قليل pl. قلايل pauvre. قليل peu, en petite quantité. أقل moins, moindre.

فلب pl. فلوب cœur,

intérieur. II, فلب retourner, mettre sens dessus dessous.

فلع II, enlever, arracher. مقلع pl. مقلع fronde.

فمح blé.

فمر masc., lune.

فماش étoffe.

فمفوم pl. فمفوم bec (d'oiseau), syn. منقار.

فندورة pl. فنادر sorte de grande chemise.

فوات pl. أفوات nourriture.

فال F. O, dire, parler. قول parole. قوال parleur, narrateur.

فام F. O, se lever, se mettre debout. II, فيم éveiller. IV, افام mettre debout, lever. قوم pl. اقوام goum, réunion de

cavaliers. *فيامة* résurrection ; révolte.

فوى être fort, devenir fort. *فوي* fort. *فوة* force. *بألفوة* fortement.

ك

ك comme. *كما* comme. *كآلي* comme si.

كبر être grand, grandir. II, *كبر* agrandir. X, *استكبر* se regarder comme grand, s'enorgueillir. *كبر* vieillesse. *كبير* grand ; âgé.

كباش *pl.* bélier, mouton. VI, *تكابش* se battre.

كتم cacher, garder le secret.

II, *كثّر* augmenter. X, *استكثّر* souhaiter l'aug-

mentation : *استكثّر بخيرة* *il le remercia.* *كثرة* abondance, augmentation. *كثير* nombreux. *أكثر* plus nombreux, davantage.

كذا وكذا telle et telle chose.

كذب mentir ; rater (arme à feu). II, *كذب* traiter de menteur, regarder comme menteur. *كذاب* mensonge. *كذاب* menteur.

كروش *fém., pl.* ventre. *مكراش* gourmand.

II, *كرم* généreux. II, *كرم* traiter avec générosité. V, *تكرم* se montrer généreux. *كرم* générosité.

كسب posséder.

II, *كسر* casser. V, *تكسر* se casser, être cassé.

كسرة pain d'orge.

تكسل V, s'étirer, *syn.*
تمطى (On pron. aussi :
تفسل).

كسوة F. I, vêtir. كسى
pl. كساوي et كساء vête-
ment.

يكفي F. I, suffire. كفى
cela suffit. III, كافي fut.
يكاوي récompenser, ré-
munérer.

كلب pl. كلاب chien.
مكلوب enragé.

كلام parole. II, كلم
adresser la parole, par-
ler à... V, تكلم parler.
كلمة un mot, une parole.

كلا (أكل Voy).

كما comme, de même
que.

كامل être complet. II,
كامل compléter.

عام كامل. عام كامل
tout un an, une année
entière.

كيسة pl. أكياس bourse.

كيب ou كيبب lorsque.

ل

لاالة dame. يا لالة ma-
dame.

لبس revêtir, s'habiller,
mettre un vêtement. II,
لبس habiller. لباس habit,
vêtement. لابس revêtu.

لبان pl. لبن lait (en
Algérie, lait aigre).

لجامات pl. لجام bride.
II, لجم brider.

لحس lécher.

لحقني atteindre, re-
joindre.

لحوم pl. لحم viande.

لزم être nécessaire,
obligatoire. يلزم il faut.
لازم obligatoire, il faut
(syn. لا بُدَّ) : لازم تخدم
il faut que tu travailles.
ملازم obligatoire : ملازم
عليك تخدم *vous devez*
travailler.

لسع mordre (serpent),
piquer (scorpion).

لسان langue; langage,
langue, syn. لغة.

لطيف agir avec dou-
ceur, bonté. لطيف douceur,
bonté. لطيف doux,
agréable. يا لطيف ô le
Doux par excellence! (c.-
à-d. Dieu); *exclamation*
qui correspond à peu
près aux expressions :
Par exemple! Que dites-
vous là! Serait-il vrai!
Loin de là! *etc.*

لطم se frapper contre,
cogner, heurter.

لَبَّ enrouler, enve-
lopper.

لَبَّت navet.

تَلَبَّت V, se tourner
vers.

أبَعَى pour لَبَعَى vipère,
pl. لِبَاعِي.

لُفَمَات pl. لُفْمَة bouchée.

لَفَى F. A, rencontrer.
III, لَافَى aller à la ren-
contre de. VI, تَلَفَى se
rencontrer.

لَمَّ réunir, ramasser,
rassembler.

لَوْ si; وَلَوْ quand même.

لُوبِيَّة haricot.

لَوَّى F. I, rouler. مَلْوَى
enroulé.

لِيهِ pour إِلَيْهِ vers lui,
à lui.

م

ما ne pas. ما ce que. ما
quoi...? que...? ما tant
que. ما combien...!

ماجي *rac.* جاء venant,
prochain. العام الما جي
l'année prochaine.

مويهته *pl.* مياه eau.
dimin., un peu d'eau.

مثل ressemblance, si-
militude (*Voy. leçon 82^e*).
أمثال *pl.* مثل proverbe,
fable.

مد tendre.

مدة espace de temps.
مدة من الزمان un cer-
tain temps.

مدائن, مدن *pl.* مدينة
ville, cité. مدينة النبي
ou simpl المدينة ville
du Prophète, Médine.

مر amer. مرورة amer-
tume. مرارة fiel, bile.

مرات *pl.* مرة fois.

مرأة ou امرأة femme,
pl. نساء.

مرض être malade, tom-
ber malade. II, مرض
rendre malade. مرض
maladie. مرض *pl.* مريض,
et mieux مرضى, malade.

مرقة sauce, jus, bouil-
lon.

مزية service (que l'on
rend à quelqu'un), plai-
sir : آعمل لي هذه المزية :
rendez-moi ce service ;
syn. : اعمل لي هذه المروة :

تمسخر *rac.* se moquer,
سخر.

يمشي *fut.* مشي aller.
II, مشي faire marcher.
V, تمشي marcher. مشي
marche. مشاي mar-
cheur, bon marcheur.

مَضَغَ mâcher. مَضَغَ mastication, action de mâcher.

يَمْضِي fut. partir, s'en aller. مَاضِي étant parti ; prétérit, passé. العام الماضي l'année dernière, l'an passé.

مَعْدَةٌ *pl.* معدة estomac.

مَوَاعِنُ *pl.* ماعون ustensile de cuisine, vase, plat, écuelle.

يُمْكِنُ il se peut, il est possible, peut-être.

أَمَاكِنُ *pl.* مكان lieu, place. II, مَكَّنَ donner la possibilité de..., avoir la possibilité de... مَا يُمْكِنُ شَيْءٌ il ne m'est pas possible.

مَلَّ être dégoûté de..., se dégoûter de...

يَمْلَأُ fut. remplir,

emplir. مَلِيَانٌ plein, rempli.

مَالِحٌ sel. مَالِحٌ salé.

مَالِيحٌ bon.

مَلَكَ posséder. مَالِكٌ propriété, possession. مَالِكٌ propriétaire, possesseur. مَمْلُوكٌ *pl.* ملك roi.

مِنْ هَذَا : *prép.*, de : من الوقت depuis ce moment...

مَنْعٌ préserver, empêcher.

تَمَنَّى V, souhaiter, faire un souhait, désirer.

مَاهِرٌ habile, expérimenté.

مَهْمَةٌ balbutier.

مَائِدَةٌ ou مَيِّدَةٌ petite table, ronde et basse.

يَمُوتُ fut. mourir.

مَوْتٌ II, faire mourir.

subst., mort. مَيِّت *adj.*,
mort.

مال *pl.* اموال bien,
richesse ; troupeau.

ن

ناس gens, foule ; *syn.*
خاطر et غاشي.

نبت pousser, germer.
منبتات plantes. منبت
incrusté de...

نجم *et* II, نجم pouvoir.

نجوم *pl.* نجمة étoile.

نحل *coll.*, abeille
(*n. d'un.* نحلة).

ينحى *II, fut.* نحى enle-
ver, ôter.

نزل descendre. *II,* نزل
faire descendre. منزل *pl.*
منازل lieu où l'on des-
cend, demeure, habita-
tion. نزلة rhume de
cerveau, coryza. مستنزل
enrhumé (*Tun.*).

تنازع *VI,* discuter, se
disputer.

نساء *et* نسوة femmes.

ينسى *fut.* نسي oublier.

نشر étendre.

نصيب une portion :

اعطني نصيب من الدراهم
donnez-moi quelque ar-
gent, un peu d'argent.

نصف (*pron.* NOSS),
pl. انصاف moitié.

نطح donner des coups
de cornes.

نظر regarder. نظرة vue,
regard. نواظر lunettes.

نعسان sommeil. نعاس
qui a sommeil.

نعمة bonheur ; aisance,
fortune, opulence. (*Ce*
mot est souvent employé
avec le sens de : produc-
tions de la terre, blé,
orge.)

نفخ enfler, gonfler.

بِالْتَّبَعِـخْتِ enflure. نَبِيـخْتِ
avec enflure, fièrement :
يَتَمَشَّى بِالْتَّبَعِـخْتِ *il marche
avec fierté.*

نَبَسٌ *pl.* souffle,
âme, personne. V, تَنْبَسُ
respirer (*par altération,*
on dit : تَنْسَبُ).

مَنْفُوشَةٌ graver. نَفَشٌ
pl. منافشٌ pendants
d'oreilles.

نَفَصٌ diminuer, retran-
cher. II, نَفِصٌ *id.*
manquant.

نَكَرٌ nier.

نَمْرٌ *pl.* نمورة tigre, pan-
thère.

نَهَرَ repousser, chasser.

نَهَارٌ *pl.* نهارات jour
(opposé de la nuit).

نَوْبَةٌ à tour. نَوَّبَتْ
de rôle. II, نَوَّبَ rempla-
cer. نَائِبٌ remplaçant.

نَارٌ *fém., pl.* نيران feu.

نَاضٌ F. O, se lever. II,
نَوَّضَ faire lever, éveiller.

نَوْعٌ *pl.* انواع espèce,
sorte.

نَالَ *fut.* ينال obtenir.

نَوْمٌ F. O, dormir. نَامَ
sommeil. مَنْامٌ songe,
rêve.

نِيَّةٌ innocent; inno-
cence.

نَابٌ *pl.* أنياب dent,
dent canine.

ه

هَآءِي me voici. هَآءِي
voici. هَآءِي
voici; prends. هَآءِي
le voici.

هَاتِي *fém.* donne; هَاتِي
pl. هَاتُوا.

هَبَّ souffler (vent).
هَبَّوْهُ souffler.

هَبَطَ descendre.

هَبِلَ devenir fou. مَهْبُولٌ

pl. مهابل fou, insensé.
هبال folie.

هدية *pl.* هدايا cadeau,
présent.

هرب se sauver. هربان
qui fuit, fugitif.

هكذا ainsi. هكذا *id.*

هلك périr. هلك
faire périr. هلاك perte.

هموم *pl.* هم chagrin,
souci. مهموم chagriné,
attristé.

هنا هنا ici, là (à
Tun., on pron. HOUNI).

هود II, descendre.

هوايش *pl.* هائيشة animal.

و

والله ! par... ; et... و
par Dieu !

واجب répondre (*régt.* :
جاوب).

واجب obligatoire :
واجب عليك *vous devez...*

وجد II, préparer, ap-
prêter (*syn.* حضر) : وجد
il s'est apprêté,
préparé. وجد prèt. موجود
qui se trouve ; prèt.

وجع faire mal, faire
souffrir. وجع douleur.

وجه *pl.* وجوه figure ;
coup de feu. جهته *pl.*
جبهات côté.

وحوش *pl.* وحش animal
sauvage ; d'où l'expres-
sion : تو حششتك je m'en-
nuvais de ne pas vous
voir.

ودع II, déposer, mettre
en dépôt. ودعة dépôt.

ورق *pl.* اوراق feuille
(*n. d'un.* ورقة).

وسخ II, salir. موصخ sale.
وسخ saleté.

مـتـوسـط milieu. وسط
moyen.

وصـبـان *pl.* وصـيـب
serviteur ; nègre.

وصل il est arrivé.

وصى II, recommander.

أوفـات *pl.* وفـت
moment.

وافـب se tenir debout,
s'arrêter. وافـب debout.

توكل V, (أكل. *Voy.*) وكال
mettre sa confiance en
quelqu'un, s'en remettre
à...

ولد il a enfanté. ولد
والد *pl.* أولاد fils, enfant.
والدين les parents
(le père et la mère).

ولّى revenir, retour-
ner, devenir. مولى
maître, *pl.* موالىن.

ي

شاح sécher ; *syn.* شاح
F. I (*Tun.*). يابس sec,
dur ; *syn.* شايح.

يتامى *pl.* يتيم
orphelin.
يد main.

يمين main droite ; qui
est à droite ; serment.

أُمّ mère (أُمّ).

أيام *pl.* أيام *et* يوم
jour. يوم من الأيام
un certain jour. هذه الأيام
ces jours-ci. أيامات
quelques jours.

LISTE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DE QUELQUES IDIOTISMES

LOCUTIONS PRÉPOSITIVES, EXPRESSIONS FAMILIÈRES

ETC., ETC.

A

راني ماشي للبلد Je vais à la ville.

جاء ليه (إليه) (pour) Il vint à lui.

طَبَّطَب في الباب - دَقَّ Il frappa à la porte.

الباب

جاء على سافيه - جاء تراس Il est venu à pied.

عند العجر - مع العجر A l'aube du jour.

كيظلم الحال - عند الليل - A la nuit.

مع الليل

بعد ما قال هذا الكلام - A ces mots.

وذيك الساعة

هذا مصنوع باليد Ceci est fait à la main.

دار بثلاث طبقات — بطاني
واحد (Tun.)

Une maison à trois étages,
— à un seul étage.

عندي ما نيقول لك — حاجتي
بك — عندي كلام معك

J'ai à vous parler.

اللي يشوجه يقول هو مريض

A le voir, on le croirait
malade.

بالك — عندك

A toi !

بالكثرة — بالزاي — ياسر
— بالفوة — نزهة —
برشته (Tun.)

Abondamment.

أولا — اول الشئ — و أول
الأمر

Tout d'**abord**, de prime-
abord.

بالإتباع مع — بالموافقة

D'accord.

رأي واحد — صيغة واحدة

D'un commun accord.

خدم بالجهد

Il a travaillé **active-**
ment.

و الوقت — و التاريخ

Actuellement.

هذا شغلي — انا ندبر راسي

C'est mon **affaire.**

سلك راسك — دبّر راسك

Tire-toi d'affaire.

حاجتي معه

J'ai affaire à lui.

سألت — ذا الوقت هذا Je suis hors d'affaire.

خاطيني

أنت تعرب مصاحبتك — C'est votre affaire (cela vous regarde).

هذه حاجتك

و جهة أخرى — و مضرب
آخر **Ailleurs.**

وزد — وزيدوا — ومع هذا D'ailleurs.

هو محسوب خوي — هو كخوي Il est pour **ainsi** dire mon frère.

يظهر مريض — لونه مريض Il a l'**air** malade.

زيه زي الغريب Il a l'air d'un étranger.

كلام زايد نافص — كلام جارغ Propos en l'air.

بي الخلا — للصفيح En plein air.

بي غرضك — على مهلك A votre **aise**.

راه بي خير — بي نعمة Il est à l'aise.

كنت باغي نخرج — كنت **J'allais** sortir.

معول نخرج

كان فريب يغرف — رايح Il allait se noyer.

يغرف — يحب يغرف

Il va venir. — ذا الوقت يجي — فريب يجي

— عده جاء — تّوا يجي (Tun.)

Il va avoir fini. — ذا الوقت يخلص — فريب

يخلص — ما زال له شويّة

باش يخلص — تّوا

يوفي (Tun.)

Ce gilet me va bien. — هذه الصدرية جات فدي

Cela va sans dire. — معلوم — بلا شك

Alors il lui dit... — قال له ذيك الساعة — وفّتها

قال له (Tun.)

A l'amiable. — بوجه المحبّة — بالأخوية —

على طريق الصّح — على

طريق المودّة

Annuellement, — سنة بسنة — في كلّ عام —
d'année en année.

من العام للعام

Appelez-le. — عيط له — ناده (Tun.)

Comment t'appelles-tu? — كي باش يستوك

هَذَا بَعْدَ هَذَا — وَاحِدٌ بَعْدَ وَاحِدٍ L'un **après** l'autre.

— هَذَا وَرَاءَ هَذَا — هَذَا بِنِي

جِرَّةِ خَوْه

عَلَى فَوَلِّكَ — عَلَى حِسَابِ D'après ce que vous dites.

فَوَلِّكَ — عَلَى مَا رَاكَ

تَفْوَلِّ

وَحْزَرٌ — وَحْزَرُوا **Arrière !**

إِذَا جَابَ رَبِّي بِأَلِيَّ — أَعْطَى S'il **arrive** que...

رَبِّي — كَتَبَ رَبِّي —

فَدَّرَ رَبِّي

أَشْ جَرَى لَهُ — أَشْ وَفَعْ لَهُ Que lui est-il arrivé ?

عِنْدَ الْمَوْتِ — سَاعَةَ الْمَوْتِ — A l'**article** de la mort.

عِ حَالَةِ الْمَوْتِ — عِنْدَ

الْغُرْزَةِ — عِنْدَ النَّزْعِ

بِرَّكَةٍ — يَزِي (يَجْزِي) — يَكْبِي **Assez.**

مَلَيْتُ (فَلَيْتُ) مِنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ J'ai assez de ce travail.

بِالْبَالِ — بِرَّةِ الْبَالِ **Attentivement.**

بِالْكُلِّ — خِلَاصٍ **Aucunement.**

- بِحذا — په فَرَب — عِنْد — فِدَام **Auprès de...**
- حَتَّى هُو تَرَكَنِي **Lui aussi** m'a laissé.
- Autant** (Voir فدّ, p. 283).
- مَا يَكُون الْإِنْسَانُ سَعِيدًا إِلَّا إِذَا
كَانَ طَيِّبًا
وَزِدُّ هُو... **On n'est heureux qu'autant**
qu'on est bon.
- وَزِدُّ هُو... **D'autant plus que...**
- بَكْرِي — په الزَّمَان —
په السَّابِق **Autrefois.**
- بِي زِيٍّ آخِر — نَوْعٍ آخِر — په
شَكْلٍ آخِر — په كَيْفِيَّةٍ آخِرِي **Autrement.**
- لِلْغَيْر **A autrui.**
- بِالتَّسْبِيفِ — بِالتَّعْجِيلِ **D'avance, par avance.**
- عَلَى رَأْيِي — يَظْهَرُ لِي — لَوْ كَانَ
تَاخُذُ رَأْيِي **A mon avis.**

B

- صَحَّةَ لَيْك **Grand bien** te fasse !
- يَجِي فَرِيْب شَهْرِيْن **Il y a bientôt** deux mois.

- يجي عن قريب Il viendra bientôt.
- بالجُمَّلة — بالمكاورَة En **bloc**.
- هذا ما يصلح شي — ما ينفع شي Cela n'est **bon** à rien.
- يا سَعدي (بختي) لو كان نلفاه Quel **bonheur** si je pou-
vais le rencontrer !
- جاب لي ربي لفيتَه — اعطاني
سعدِي لفيتَه J'ai eu le bonheur de...
Par bonheur, je l'ai ren-
contré.
- يحفظ هذا نصبة عين — كالهَاء Il sait cela sur le **bout**
du doigt.
- راس للراس — طرف لطرف Bout à bout.
- كيف كمل العام — وِ تالي Au bout de l'année.
- العام — في اخر العام
- ما بفي لي صبر Je suis à bout de patience.
- خرجه من عقله Il l'a poussé à bout.
- حد الدنيا Le bout du monde.
- راس الصبع Le bout du doigt.
- هذه الكلمة راهي على طرف J'ai le mot sur le bout de
la langue.
- لساني (طرطوشة لساني. Tun.)
- راني وِ اخر خدمتي Je suis au bout de mon
travail.

Bravo ! يعطيك الصحة — صحيت —
أحسنّت

Bref ! الحاصل

Faire courir un **bruit.** زرع خبر — طلق خبر

Sans bruit. بالسكات — بلا حسّ

Dans le **but.** في فصد — بفصد — فصدّه
— مُرادّه

C

En **cacheette.** بالسرفة — بالتخبانية — بالخبية
— بالتدريفي — من تحت
التحت

En tout **cas**, dans tous
les cas. على كلّ حال

A **cause**... A **cause**
de... على خاطر — في شان — لإجل

Cependant. ومع هذا

Certainement. بالصح — بلا شكّ — قطعاً (Ten.)

Sans **cesse.** دائماً — في كلّ ساعة —

بلا هتجة — بلا جترة —

بلا تبطيل

- Sur-le-**champ**.
في الساعة — في الوقت والساعة
— في الحين — من وفته —
به فيه — على العبور
Il est à la **charge** de son
frère.
هو في كلفته خوه — تحت
ظل خوه — في ذمته خوه
C'est la même **chose**.
شي واحد — واحد جريد
C'est autre chose.
هذه حاجة أُخْرَى — طبع آخر
Et **cætera**.
وغير ذلك — وغيرهم
En un **clin** d'œil.
في رمشة عين
Il le sait par **cœur**.
يحبظه من راسه
De grand cœur, de tout
mon cœur.
على راسي وعيني — من فلبني
— على الراس والعين
De bon cœur.
بقلب صافي — من فلبني
Vous m'avez déchiré le
cœur.
حرفت لي فلبني — مزفت
لي فلبني
A contre-cœur.
بلا رضاي — من جوف فلبني
Il travaille avec cœur.
يخدم بالفريحة — بالقلب
Au cœur de l'hiver.
في جمل الشتا — في طحط الشتا

- بزعة عينه — بطرف عينه Du **coin** de l'œil.
- بلا تشبيه ولا تشييل Sans **comparaison**
- بالتمام — بالكمال **Complètement.**
- بالمجموع — بالجملته Tout **compris.**
- شري بالدرهم مدفوعين —
دراهم ناضئة — بالحاضر Acheter au **comptant,**
— argent comptant.
- باع بالقبض — بالحاضر Vendre au comptant.
- على بالك — على حسابك A ton **compte.**
- سقط — دفع بالتسفيط —
بالمسافطة Payer par acomptes.
- شفت جهدك — انت وجهدك **Consulte** tes forces.
- بالفهر — بالجبر — بالغصب Par **contrainte.**
- بخلاف العادة **Contrairement** à
l'usage.
- بالعكس Au contraire.
- بلا شك — ما فيه شي كلام Sans **contredit.**
- هذا ورا هذاك — واحد في **Coup** sur coup.
جرة خوة — ورا بعضهم

- على ارضه — ع الساعة — و وفته Sur le coup.
- بعد الشيء — بعد ما جات الوقت Après coup.
- بلا شك — من كَلُّ بُدَّ A coup sûr.
- مخصوص في... — نافص في... A **court** de...
- يصعب عليّ — يعزّ عليّ —
غاضني الحال Il m'en **coûte** de...
- شراها بالدين Il l'a achetée à **crédit**.
- باعها بالطلق — بالطلاق Il l'a vendue à crédit.
- خذها مني — تفدر تامنني Vous pouvez m'en **croire**
- راني نختم (نظن) بالي ما Je crois qu'il ne viendra pas.
- يجي شي — في بالي ما
يجي شي
- كان هذا بعيد علي ظني — عمره Je n'aurais jamais cru cela.
- ما كان يخطر في بالي هذا

D

- بتاريخ... A la **date** de...
- واكثر — وزيادة Et **davantage**.

- بأمر السلطان **De** par le roi.
- مدينة وهران La ville d'Oran.
- بهذه الحيلة — بهذا التّأويل De cette façon...
- هُوَ رَجُلٌ مَوْلَى تِسْعَةِ وَأَرْبَعِينَ سِنَةً C'est un homme de 49 ans.
- يا خيِّ راحة — البحر عليه — **Bon débarras !**
- ما لها من راحة (Tun.) (1)
- هو على حذرة — وافى على حذرة — وافى على روجه Il se tient sur la **défen-**
sive.
- هذا خاطيني — هذا بعيد عليّ Je suis en **dehors** de
cela.
- راح بعدا Il est **déjà** parti.
- فُلْتُ لَكَ فَبَيْلَتَ Je vous ai déjà dit.
- نَفْمَةٌ فِيهِ — فِي نَكَايَةِ — **En dépit** de...
- رَغْمًا عَلَيْهِ
- بالفصد — بالذمّة — بالعاني **A dessein** (Voy. BUT).
- من تحت **En dessous.**

(1) L'expression ما لها ou يا لها se prononce habituellement *mellâ*...

خزر من تحت الطرب Regarder en dessous.

عندي كل شي زايد نافص Je me mets au-dessus
de tout.

جوف Au-dessus de...

اعلاه Ci-dessus.

وبعد هذا راح — وبعده هذا Là-dessus, il s'en alla.

الحال راح — كالساعة راح

باع بالفشارة — بالتبصيل Vendre en **détail**.

من الاول الى الاخر — بالباء Dans tous ses détails.

والتاء — من المبتدا الى

المنتهى

واجب على نخبرة — لازم نخبرة Mon **devoir** est de l'avertir (je dois...)

من حفاك تكتب لافاضي Tu devrais écrire au cadî.

Devoir (Voy. p. 253).

امش للبحر — البحر عليك Au **diable** ! Va-t'en au diable !

— رُح الجَهَنَّمَ عليك —

البحر والشكارة عليك

بلا تأخير Sans **différer**.

حل العفدة — بك الخبلة Résoudre la **difficulté**.

- معلوم Cela va sans **dire**.
- ولذلك يخرج منه الخير —
يجي منه Votre enfant a de bonnes
dispositions.
- الشمس تدخل في بيتي Le soleil **donne** dans
ma chambre.
- هذه الطافه تطل على الزنفه Cette fenêtre donne sur la
rue.
- حلي لي هذه الحاجه — زيتن
لي الشي Il m'a **doré** la pilule.
- بالحق — بوجه الحق A bon **droit**.
- من حفي — من طريقي Il est de mon droit.
- راه في حقه Il est dans son droit.

E

- على جهه A l'**écart**.
- بدل الكتاب — في عوض
الكتاب En **échange** du livre.
- بالصح — بالمجدد (Tun.) En **effet**.
- لهذا الشأن — لذلك A cet effet.

هذا الرَّجُلُ وَجْهَهُ مَبَاطٌ — هو C'est un **effronté**.

عداسي (1)

اش عندي فيه — ما عندي Cela m'est **égal**.

حاجة — اش يعنيني (Tun.)

ع خاطر... Eu **égard** à...

لوجهك — في خاطرک Par **égard** pour vous.

اجتّح لي باب — دبّر عليّ Tire-moi d'**embarras**.

Encore (Voy. p. 158).

الحاصل **Enfin**.

جاء شي وّلا ما زال Est-il enfin venu ?

فبّلت — رضيت — حاجة C'est **entendu**.

مفصّية — كلمة واحدة

على يد الفايد — بواسطة الفايد Par l'**entremise** du caïd.

بالمفلوب A l'**envers**.

عندي يجي عشرة — وفيل J'en ai **environ** dix.

عشرة — تفریب عشرة

(1) Mot à mot : « Il est des *Beni-'Adâs* (gens effrontés et sans pudeur). »

- يجي (يعمل) ثلث شهر
Il y a environ trois mois.
- على الدوام **Éternellement.**
- في الخلا — بتر
A la belle **étoile.**
- معلوم — هذا الشيء يبان —
حاجة ظاهرة
C'est **évident.**
- دون — من دون — من غير
A l'**exception** de...
- بوق الحد — بزيادة
Avec **excès.** — Exces-
sivement.
- في شدة حزنه — من كثرة حزنه
Dans l'excès de son cha-
grin.
- Exprès** (Voy. DESSEIN).

F

- شغل الـ
A la **façon** de...
- تعزز
Faire des façons.
- ما يعمل إلا رايه — ما يتبع
إلا هواه — إلا على كييه
Il ne **fait** qu'à sa tête.
- من غير يضحك — دايمًا
يضحك — بافي يضحك
Il ne fait que rire.
- هذا وابن جاء — راه غير كجاء
— ذا الوقت (توا. Tun.) جاء
— ما زال كييه جاء
Il ne fait que de venir.

يَظَلُّ بِحَوَّسٍ Il ne fait que se promener.

لازم يتألّف (يستأنس) الإنسان Il faut se faire à tout.

بكلّ حاجة

حاجتي ما شي معك Je n'ai point affaire à vous.

واش عندي فيه — ما عندي Cela ne me fait rien du tout.

حاجة فيه

كان الريح — الريح يخدم — Il fait du vent.

ينسب

اش به ما جاء شي — كيباش Comment se fait-il qu'il ne soit pas venu ?

جرى به ما جاء شي

سكّنت الناس Le silence se fit.

سمعنا حسّ كبير Un grand bruit se fit entendre.

من عدم الوقت **Faute** de temps.

ما نجمت شي نخلصها غرني Je n'ai pas pu l'achever, faute de temps.

(باتني) الوقت

الحاصل فال له Il **fini** par lui dire.

وآي (عاد) يفرّ — فرّ بعدا Il a fini par avouer.

على وجه الارض A **fleur** de terre.

Fois (Voy. p. 220).

- في جرد مرة A la fois, tout à la fois.
- التي يكون موالف (مستأنس) —
— كيف يوالف واحد —
Une fois qu'on est habitué.
- كيف نكون رُحمت ما نرجع
شي
— من غير صحح — ما فيه صحح —
— من غير أساس —
Sans **fondement**.
- صبوا دموعها Elle a **fondu** en larmes.
- بفتوة الناس A **force** de bras.
- في الطحط — في عنصر شبابهم
في الذراع — بالسيف — بالزبط
— بالزور — بالغضب —
— بالفهر —
Dans la force de l'âge.
- من كثرة التعليم — بعد ما كثر
التعليم — بالحرص على التعليم
— بالمواظبة على التعليم —
A force d'étudier.
- بجهد De toutes ses forces.
- في شدة (في حر) الفايلة
leur. Dans le **fort** de la cha-

في فتوة الشتاء Dans le fort de l'hiver.

بمصرفي — من مكتوبي A mes **frais**.

قال لي وما أستحي شي Il a eu le **front** de me dire.

تكلّموا فبالتة — بالنّيّة — Parlez **franchement**.

جهار (Tun.)

Furtivement (Voy. CACHETTE).

G

ردّ بالك — عندك Prenez **garde**!

أعوذُ بالله — يا حبيظ Je m'en **garderai** bien.

ما نجبي نهوّد حتّى... Je me garderai bien de descendre tant que...

العفو العفو **Grâce! grâce!**

أشكرُ ربّي — أحمدُ ربّي Rendez grâce à Dieu.

اعطاه لي باطل — بلا شي — Il me l'a donné **gratis**.

مجاناً

عمل هذا بالرضا — برضاة — Il a fait cela de bon **gré**.

بمغرضه — بطيّب الخاطر

بالغصب عليّ — بالسّيف عليّ Contre mon **gré**.

- أَخْدَمَ عَلَى غَرْضِكَ Travaillez à votre gré.
- بِالْحَلِّ وَالْأِ بِالسَّيْبِ — بِالْمَرْوَةِ
وَالْأِ بِالسَّيْبِ De gré ou de force, bon gré mal gré.
- انْجَرِحَ جِرْحَ ثَفِيلٍ Il a été **grièvement** blessé.
- بِالْجُمَّلَةِ En **gros**.

H

- العَادَةُ — الْغَالِبُ **Habituellement,** d'**habitude**.
- عَادَتِي — عَوَايِدِي نَرُوحُ نَحْوَسَ J'ai l'habitude d'aller me promener.
- عَلَى جَرِي عَادَتِهِ Selon son habitude.
- صَادِقَتِهِ Je l'ai rencontré par **hasard**.
- إِذَا كَتَبَ رَبِّي تَلْفَاهُ Si par hasard vous le rencontrez.
- خُذْ وَاحِدًا مِنْ طَرَفٍ Prenez-en un au hasard.
- سَاوَيْتَهُ بِلَا تَحْمِيمٍ Je l'ai fait au hasard.
- الْبُؤُوفُ — مِنْ بُؤُوفٍ En **haut**, — du haut de...
- طَلَّ مِنْ Regarder d'en haut.
- يَا حَسْرَةَ **Hélas !**
- حَضَرَ أَجَلَهُ — خَلَّصَ أَجَلَهُ Son **heure** est venue.

فبئلا Tout à l'heure.

في الوقت المعين A l'heure dite.

ما له نظير — ما عنده شبيه **Hors** de comparaison.

I

التي كان — التي بغى — التي يجي **N'importe** lequel.

من اين ما كان — من اين يجي De n'importe où.

ما كان حاجة — اش فيه Qu'importe, peu importe.

بالظلم — بالباطل — بالزور **Injustement.**

— بلا حق

خبية من بوه A l'**insu** de son père.

و منبعتك — و صلاحك C'est dans votre **intérêt.**

بالإنفراد — بالبرد **Isolément.**

J

ابدأ — بالكُل — مُحال **Jamais.**

على البعراغ — على الخوا —

على التريف

- ع وسط النهار En plein **jour**.
راس العام Jour de l'an.
فيس الأخرين على هذا **Juge** des autres sur celui-là.

L

- لمدة Pour un **laps** de temps.
في أول الأمر — أولاً En premier lieu.
الحاصل — في آخر الأمر En dernier lieu.
هو كيف بابا — محسوب بابا Il me tient lieu de père.
وقع هذا الشيء فدّامك Cela a eu lieu devant vous.
مع طول الزمان — مع الزمان A la **longue**.

M

- راسي يوجعني — راني مريض J'ai **mal** à la tête. — Ma tête me fait **mal**.
من راسي
لا باس — سلامات Il n'y a pas de mal.
عذب نفسه — تعب نفسه Il s'est donné du mal.
— شفّى نفسه — فاسى

عيب عليك — ما شي حق C'est mal à vous de...

عليك — ذنب عليك

ومع هذا **Malgré** cela...

مع كثرة كلامك **Malgré** vos longues paroles...

عمله رغماً عليه — من غير رضاه Il l'a fait malgré lui...

من فلة سعدي (بختي) **Par malheur. — Malheureusement.**

ما نبرط شي ونقول له Je ne **manquerai** pas de lui dire...

بالك ما تجي شي Ne manque pas de venir.

شريتته رخيص Je l'ai acheté à bon **mar-**
ché.

من الصباح حتى العشيّة Du **matin** au soir.

يصبح ويظلّ يحسوس Du matin au soir, il se promène.

خير الناس — أحسن الناس Le **meilleur** des hommes.

ما كان حتى حاجة خير من Il n'y a rien de meilleur.

هذه — ما ثم شي ما احسن

منها (Tun.)

اش بصلك (دخلك) — De quoi vous **mêlez-**
vous ?

اش كلبك — باش راک

تدخل نبيك

- جاء هُوَ بِنَفْسِهِ — بعينه —
بـروحـه — بذاته
Il est venu lui-même.
- كتبها بيده
Il l'a écrite lui-même.
- مشيت انا عنده بـرجلي
J'y suis allé moi-même.
- قال بي نفسه
Il se dit en lui-même.
- كنت نـخـمـم بي فـأبـي —
بي راسي
Je pensais en moi-même.
- رانا ساكنين بي بـرد حـومـة
Nous habitons le même quartier.
- من جنس واحد (بـريد)
De même espèce.
- شي واحد — حاجة بـريـدة
الطافـة انـحـلّت وحدها
Cela revient au même,
c'est la même chose.
La fenêtre s'est ouverte
d'elle-même.
- ما يفدر شي يحكم بي هذا
عافب حتّي ولده
Il n'est pas à même d'en
juger.
Il a puni même son fils.
- حتّي من البعد ما شـبـتـه شي
فام (ناض) بـجـري
Je ne l'ai pas vu même de
loin.
Il se **mit** à courir (*Voy.*
p. 229).
- عندي خير (احسن) نفعد هنا
صمّلت باحسن ما عندي —
على فدر جهدي — هـكـا
حدّ الجهد (Tun.)
J'aime **mieux** rester ici.
J'ai fait de mon mieux.

على احسن حال — على حسن Pour le mieux.

المُراد — كالتى يحبّ الخاطر

أما خير — أما حاجة خير من Quoi de mieux ?

هذيك

صحتك فيك Tant mieux pour toi !

الأفّل Le **moindre**.

عنده أفّل منّي Il en a **moins** que moi.

هو ما شى عالم كيهو Il est moins savant que lui.

بي أفّل من ساعة En moins d'une heure.

ما نفدّرشى فخليه لك أفّل Je ne peux pas vous le laisser à moins de 30 francs.

من ثلاثين ويرانك

غير إذا طردته A moins de le renvoyer.

بالفليل عنده مائة Il en a au moins 100.

زايد نافص Plus ou moins.

اش عندي بي كلام الناس Je me **moque** du qu'en-dira-t-on.

فطعه اطراب اطراب Il l'a coupé par **mor-**
ceaux.

بهذه الحيلة — بهذا التاويل Par ce **moyen**.

— بهذه الكيفية

كلّ واحد على قدره Chacun selon ses moyens.

N

بالنَّيِّتِ **Naïvement.**

يستحق له مصروف فوي — **Cela nécessite** de grandes dépenses.

يلزم له مبلغ واجر

بامر السلطان — باسم السلطان **Au nom du roi.**

O

ترنج فل لي — تبضل علي وفل **Ayez l'obligeance** de me dire...

لي — أمانة الله فل لي

بفت لك عندي مزيتة **Je suis votre obligé.**

في رمشة عين — في طرفة عين **Dans un clin d'œil.**

— في لحظة

على نظرة العين **A vue d'œil.**

راني نحرس فيه **J'ai l'œil sur lui.**

يخاف من العين **Il a peur du mauvais œil.**

كالعادة **Comme à l'ordinaire.**

من عادته — من عادتهم etc. **D'ordinaire.**

— عوايدهم

غير هذا — بوف هذا **Outre** cela.

وزد — عنده زوج زيادة **En outre** (de plus). — Il en a deux en outre.

P

رماه من الطافة (الشباك Tun.) **Il l'a jeté par** la fenêtre.

هذه الحاجة جات من خطاك **Cela est arrivé par** ta faute.

طاح على الارض **Il est tombé par** terre.

نروح بي البر — بي البحر **Je partirai par** terre, par mer.

ابعث البرية مع البوشطة **Envoyez la lettre par** la poste.

يعطيني ثلاثين فرانك بي الشهر **Il me donne trente francs** par mois.

قتله خوه **Il a été tué par** son frère.

نبديها — نخلبها منك **Je te rendrai la pareille.**

يتكلم باللغز — بالمعاني **Il parle** à mots couverts.

وخل — نخلي — بلا ما نتكلم **Sans parler de...**

هذا سهمك — فسطك **Voici votre part.**

منابي من الميراث — (نصيبي) **Ma part de succession.**

(حظي)

- حزنت لحزنك — برحت
لبرحك Je prends part à votre cha-
grin, — à votre joie.
- عندك ربطة (يد) بي هذه
الفضية — حضرت بي ...
خبرتة بالي تزوجت Je lui ai fait part de votre
mariage.
- من الجهتين De part et d'autre.
- جعلته على جهة Je l'ai mis à part.
- تخالني معه Il l'a pris à part.
- من الجنب للجنب — من
الجهة للجهة De part en part.
- وبالتخصيص — بالخصوص —
بالاخص Et en **particulier**.
- تعلق ببلان S'attacher aux **pas** de
quelqu'un.
- ول على أفدامك — ارجع على
مثل طريفك Retournez sur vos pas.
- خطوة بخطوة Pas à pas.
- رح بي حالك — جز بي
طريفك **Passez** votre chemin.
- يحسبوه الناس عالم Il passe pour savant.

وجعّنت خاطري — غيرتني	Vous m'avez fait de la peine.
فاظم الحال	Cela lui a fait de la peine.
راني مغموم عليه	Je suis en peine de lui.
ما تعطّل شي نفّسك — ما تشفّي شي	Ne vous donnez pas cette peine.
ما يتمشيّ إلا بالسّيب عليه	Il a de la peine à marcher.
شوية بشوية — واحدا واحدا	Petit à petit.
في مُدّة قليلة	En peu de temps.
بعد مُدّة قليلة	Dans peu de temps.
شوية بشوية	Peu à peu.
عندي يجي عشرة — بالوهي عشرة — بالتفريب عشرة	J'en ai à peu près dix.
فلّة عقلي	Mon peu d'esprit.
بالحفا — حفايان	Pieds-nus.
اسبيل الحيط	Au pied du mur.
البحر عليه — البحر والشكارة عليه — الشاه فيه	Tant pis pour lui !
ما عليه — على الراس والعين	Avec plaisir !
اعمل لي هذه المزيّة	Faites-moi ce plaisir.

امانة الله (تربح) فل لي واين... Dites-moi, s'il vous plaît, où...

أكثر الناس — أكثر من الناس La **plupart** des gens.

— غالب الناس

عنده بالأكثر عشرين — وفيل Il en a tout au **plus** vingt.

عشرين — بالأحرى عشرين

زايد نافص Plus ou moins.

فد ما يكون الإنسان غني فدّ Plus on est riche, plus on est avare.

ما يكون مشحاح

عندي من الخيل أكثر من البغال J'ai plus de chevaux que de mulets.

وزد — وزيادة De plus (en outre).

ما عدت شي نروح عنده Je n'irai plus chez lui.

ما عاد شي يجي يكلمني Il ne viendra plus me parler.

ما نبقى شي نخدم عندهم Je ne travaillerai plus chez eux.

ازيد وازيد De plus en plus.

علاش ما جيت شي قبل هذا Pourquoi n'êtes-vous pas venu **plus tôt** ?

الوقت

الموت خير عندي مالي نبقى **Plutôt** mourir que de rester avec lui.

معر — نموت خير مالي —

نرضى بالموت ولا نفعد

Être sur le **point** de....
(Voy. ALLER).

كَلِمَةٌ بِكَلِمَةٍ Mot **pour** mot.

لَمُدَّةِ شَهْرٍ — لَطُولِ عَمْرِهِ Pour un mois, — pour toute sa vie.

أَمَّا أَنَا Pour moi (quant à moi).

مَا تَلُومُ إِلَّا نَفْسَكَ Ne t'en **prends** qu'à toi-même.

بِقُرْبِ الْبَلَدِ **Près** de la ville.

بِالتَّفْدِيرِ — بِالتَّفْرِيبِ — A peu près comme d'ici
Blida.

بِالْوَهْيِ — بِالْفِيَّاسِ كِثْمًا
لِلْبَلِيدَةِ

أَفْعِدْ بِحِذَائِي Asseyez-vous près de moi.

مَا نَشَبِي شَيْءٌ — مَا نَتَجَكَّرُ شَيْءٌ Cela n'est pas **présent**
à ma mémoire.

— مَا نَشَبَتْ شَيْءٌ

مَا عُنْدَهُ فَيَمْتِ Sans **prix** (précieux).

عَمِلَ هَذَا فِي وَفْتِهِ — مِنْ غَيْرِ Il a fait cela à **propos**,
— mal à propos.

وَفْتِهِ (مَضْرُوبِهِ)

مَا فِيهِ مَا يَصْلُحُ — مَا فِيهِ صِلَاحٌ Il n'est **propre** à rien.

عِنْدَهُ الْاِكْتِنَافُ Il a des **protections**.

فَدَّامِ النَّاسِ — بِالْجَهَارِ En **public**.

Q

- ولو كان **Quand** bien même.
- أما أنا — من جهتي **Quant** à moi.
- ما نَعْرِفُ أَشْ نَعْمَلُ Je ne sais **que** faire.
- ما عِنْدِي مَا نَعْمَلُ بِهِ Je n'en ai que faire.
- ما أَحْسَنَ كَلَامِهِ **Que** son langage est agréable !
- مَا يَحْتَوِسُ إِلَّا عَلَى اللَّعْبِ Il ne demande qu'à jouer.
- يَغْلُطُ الْيَ يَظُنُّ C'est se tromper que de croire...
- بَغْيٍ عِنْدَهُ بَغْيٍ مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ Qu'il en ait ou qu'il n'en ait pas...
- أَعْطِنِي وَاحِدَ الْيَ كَانِ (مَنْ دُونَ) — الْيَ يَجِي **Donnez-m'en un, quel** qu'il soit.
- مَعَ عَفَاكَ مَا تَنْجِمُ شَيْءٌ تَوْصِلُ لِهَذِهِ الْحَاجَةِ **Quelle** que soit ton intelligence, tu ne pourras pas réussir.
- خَلِّهِ كَمَا رَأَاهُ **Laissez-le tel quel.**
- خُذْ كِتَابَ الْيَ كَانِ **Prenez un livre quel-**
conque.
- سَفْصِ (أَسْأَلُ) وَاحِدَ الْيَ حَبِّيتِ **Demandez à un homme**
quelconque.
- مَا بَيْنِنَا لَا طَالِبَ لَا مَطْلُوبَ **Nous voilà quittes.**

راني سامحُتكَ في البافي Je vous tiens quitte du
reste.

R

بلا سبّة — بلا حقّ — بالباطل Sans **raison**.

— من غير سبّة

عندك الحقّ — معك الحقّ Vous avez **raison**.

— صدفت

بالخبّة — بالزربة — بالسرعة **Rapidement**.

— بالعجلة — بالمغولة

بالعكس — بالمقلوب A **rebours**.

هذا خاطيني Cela ne me **regarde** pas.

طاح على ظهره — على فباه Il est tombé à la **ren-verse**.

عملته من جوف فلبى Je l'ai fait avec **répu-gnance**.

بالعزم **Résolument**.

البافي Du **reste**.

بالجُملة — الحاصل En **résumé**.

لا بأس — سلامات Ce ne sera **rien**.

ما عليه — ما كان حاجة —
حاجة ساهلة Ce n'est rien (c'est chose
facile).

S

- رانی بعفلی — رانی محضّر Je suis de **sang-froid**.
- راح و ما بفانی شی علی خیر Il est parti **sans** me dire adieu.
- بت باطن — سهران J'ai passé la nuit sans dormir.
- بصحتک A votre **santé**!
- هذه الحاجة تبان — هذه الحاجة ظاهرة Cela **saute** aux yeux.
- اشكون يعرب — الله أعلم Qu'en **sait-on**?
- الغيث الغيث — غيثوني Au **secours**!
- استغاث — عيط الغيث Crier, appeler au secours.
- بالسر — تحت السر **Secretement**.
- على فوله — على ما يحكي **Selon** lui.
- كما حب كيبك — كما حب خاطرک — كما يظهر لک — على كيبك Comme bon vous **semblera**.
- كل واحد وحده — بالانفراد **Séparément**.
- بالزكيم — بالرزانته **Sérieusement**.
- شد الزكيم Garder son **sérieux**.

أعملُ جَيَّ هذه المزيّنة — هذه
المروّة

Rendez-moi ce **service**.

راني تحت يدك — راني
نتخدم لك

Je suis à votre service.

ما عليه — فبّلت **Soit !**

حبّيت اليوم حبّيت غدوة

Soit aujourd'hui, soit de-
main.

كتب من كلّ نوع

Toute **sorte** de livres.

حتّى عدت ما حبّيت شي
نزويد نفعد

De telle sorte que je n'ai
plus voulu y rester.

تحت عينيّه **Sous** ses yeux.

كيف كان سلطان — جي مدّته

Sous son règne.

جي اثر — جي جرّة — جي ثنا

A la **suite** de...

على هذا الشأن **A ce sujet.**

إذا جاب ربّي... — جرضنا بالّي **Supposé** que...

T

ما دامني حيّ — ما دُمت جي

Tant que je vivrai.

فيد الحياة

ما دامه مريض **Tant** qu'il sera malade.

- الغنيّين كالمساكين Tant riches que pauvres.
- كخوك كصاحبك Tant votre frère que votre ami.
- من فتوة الغشّ الّى في فلبى Tant je suis en colère.
- جاء فبيلا Il est venu **tantôt**.
- ذا الوقت نجى Je viendrai tantôt.
- جاء بعد ما بات الوقت — ما
جاء شى بكري — جاء مؤخر
إذا بطا بي ساعتين — بالأكثر
بعد ساعتين Il est venu **tard**.
- افبلهم كما راهم Acceptez-les **tels** quels.
- عمري ما شفت دعوة كهذيك Je n'ai jamais rien vu de tel.
- عندي واحد الّى يلىف بك J'en ai un tel qu'il vous le faut.
- رجل كيبك — مثلك Un homme tel que vous.
- والريح كان شديد حتّى... Telle était la force du vent que...
- قال لى كذا وكذا Il m'a dit telle et telle chose.
- وهكذا تكلم Telles furent ses paroles.
- هو مليح حتّى سمح لهم الكلّ Il est **tellement** bon qu'il leur a pardonné à tous.
- من كثرة ملاحظته...

في أيام — في زمان	Du temps de...
وصل في الوقت	Il est arrivé à temps.
في الوقت الموائم — المناسب	En temps et lieu, en temps opportun.
مع طول الزمان	Avec le temps.
هذا وقت الخروج	Il est temps de partir.
أعمله وقت الذي تكون فارغ	Faites-le à temps perdu.
الشغل — متعاجي (Tun.)	
من غير وقتك	A contre-temps.
فاتني الوقت	Le temps me manque. — Temps (ATMOSPHERE), <i>Voy. p. 317.</i>
يظل يفرا — يجوز (يعدي) وقتك	Il passe son temps à lire.
بالفراية	
ضرب الفرعة	Tirer au sort.
ما ينجم شي يسلك راسه	Il ne pourra pas se tirer d'affaire.
على وجه — بحكم — برسم	A titre de...
باحق — بوجه الحق	A juste titre.
في الباطل	A tort .
بغى حق بغى باطل	A tort ou à raison.
ما شي حق عليك — عيب	Vous avez tort de...
عليك	

فريب وَا بَعِيد هَذِهِ الْحَاجَةُ مَا كَانَ إِلَّا تَصْمِيرًا	Cela arrivera tôt ou tard.
النَّهَارُ كَامِلٌ — طَوَّلَ النَّهَارَ	Toute la journée.
الرِّجَالُ كُلُّهُمْ جَاءُوا	Tous les hommes sont venus.
بِالْكُلِّ — خِلَاصًا	Pas du tout.
بِالْكُلِّ — بِالْكُلِّيَّةِ	Tout à fait.
بِالْمَجْمُوعِ — بِالْجُمْلَةِ	En tout.
مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ	De tout temps.
كُلَّ يَوْمَيْنِ	Tous les deux jours.
تَكْتُبُ مَعْوَجًا	Je suis tout à vous (<i>Voy. SERVICE</i>).
بَطْلًا (فَصًّا) عَلَيْنَا هَذَا الْكَلَامُ	Vous écrivez de travers .
بِالزَّيَادَةِ — بِالزَّيَادِ	Trêve de paroles !
فَبِالزَّيَادَةِ — بِالزَّيَادِ	Trop , — par trop.
فَبِالزَّيَادَةِ — بِالزَّيَادِ	Trop tôt, — trop tard.
كَثْرَةَ الْكَلَامِ تَضُرُّ	Trop parler nuit.
يَطْوُلُ عَلَيَّ الْحَالُ	Il serait trop long de...
بِي أَثَرِهِ — بِي جَبْرَتِهِ — مَرْدَبٍ عَلَيْهِ	A ses trousses .

V

- هذا ما يسوى شى — ما منه شى Cela ne **vaut** rien.
- كُلُّ واحد يعرّف فيمته Chacun sait ce qu'il vaut.
- حتّى عاد يندم على ما عمل Il en **vint** à regretter ce qu'il avait fait.
- إذا وصل له الخبر بالى... S'il vient à apprendre que...
- ذا الوقت راح — هذا واين راح Il vient de partir.
- ما زال كيب مشى —
توا مشى (Tun.)
- ناضت لى حبة في رجلى Il m'est venu un clou au pied.
- اللى يجي — الى كان — واحد Le premier venu.
- من دون — واحد من طرف
جهة الشرف **Vers** le levant.
- بحكم الفانون البلاني (بموجب) En **vertu** de tel règlement.
- على طول حياته A vie...
- بالزور Avec **violence**.
- فباله الدار **Vis-à-vis** de la maison.

- في أسرع ما يكون Au plus **vite** (*Voy. RAPIDEMENT*).
- من هُوَ Qui **vive** ?
- منصور (victorieux!) Vive le roi !
- هأه ماشي Le **voici** qui s'en va.
- هذا ما كان **Voilà** tout.
- باللسان — بالكلام De vive **voix**.
- بالجهر — بالعالي — بالصوت A haute voix.
- تكلم بصوت واطي — بالمخالية Parler à voix basse.
- على غرض — بغرض A **volonté**.
- عملته بغرضي — بطيب خاطري Je l'ai fait de bonne volonté.
- Volontiers** (*Voy. PLAISIR, GRÉ*).
- بالصحّ — بلا شكّ **Vraiment** !
- هذه الحاجة عمرها ما صارت Cela ne s'est jamais vu.
- فبالة الناس Au vu et au su de tout le monde.
-

LIVRE QUATRIÈME

LISTES DE MOTS

SOUVENT EMPLOYÉS DANS LE LANGAGE

La Religion

(الدِّين)

Dieu, رَبِّ الْعَالَمِينَ * اللَّهُ

Ange, مَلَائِكَةٌ pl. مَلَائِكَةٌ

Prophète, أَنْبِيَاءُ pl. أَنْبِيَاءُ

رسول pl. رُسُل

Le Paradis, الْجَنَّةُ

L'Enfer, الْجَهَنَّمَ

Démon, شَيْطَانٍ pl. شَيْطَانٍ

Prière, صَلَاةٍ pl. صَلَاةٍ

Musulman, مُسْلِمٍ pl. مُسْلِمٍ

مسلمين

Chrétien, نَصْرَانِي coll.

النَّصَارَى

Israélite, يَهُودِي pl. يَهُود

Mosquée, جَامِعٍ pl. جَوَامِع

Minaret, صَمْعَةٌ pl. صَمْعٌ

Mufti, مُبْتَدِي pl. مُبْتَدِي

Ablution, وُضُوء

L'Univers

(العالم)

Air, هَوَا

Ciel, سَمَوَاتٍ pl. سَمَاءٌ

Étoile, نَجْمَةٌ pl. نَجُوم

Lune, قمر	Golfe, أجوان <i>pl.</i> جون
Lumière, نور * ضوء	Gorge, خنق <i>pl.</i> خنقة
Ténèbres, ظلام <i>pl.</i> ظلمة	Ile, جزاير <i>pl.</i> جزيرة
Le Monde, العالم * الدنيا	Mamelon, كديات <i>pl.</i> كدية
Soleil, شمس <i>fém.</i>	Mer, بحر
Terre, أرض <i>fém.</i>	Vague, أمواج <i>pl.</i> موج
Le Nord, الجوب	Ombre, ظل
Le Sud, القبلة	Pays, اوطان <i>pl.</i> وطن * بلاد
L'Ouest, الغرب	Port, مراسي <i>pl.</i> مرسى
L'Est, الشرق	Poussière, غبار
Le Globe terrestre (كُرة الأرض)	Plaine, وطا
Cap, رؤس <i>pl.</i> رأس	Ravin, شعاب <i>pl.</i> شعبة
Chaleur, حر * سخانة	Rocher, كاب * صخرة <i>pl.</i>
Col (défilé), فجج <i>pl.</i> فج	كيبان
* ثنايا <i>pl.</i> ثنية	Sable, رمل
Fleuve, انهار <i>pl.</i> نهر	Terre, تراب
Forêt, غيب <i>pl.</i> غابة	Tremblement de terre, زلزلة

Les Minéraux

(المعادن)

Acier, ذكير

Alun, شت

Argent, فضة

Argile, صالصال * طين *

(Tun.) طبل

Arsenic, رهج

Chaux, جير

Cuivre, نحاس

Fer, حديد

Marbre, رخام

Or, ذهب

Plâtre, جبس

Plomb, رصاص

Porcelaine, برفوري

Rouille, صدديد

Sel, ملح

Les Plantes
et les Fleurs

(النباتات والانوار)

Absinthe, شجرة مريم * شيخ

Avoine, خرطال * فصيبة
(Tun.)

Basilic, حبق

Blé, فصح

Bouquet, مشوم

Capucine, شابير باشا *
(Tun.) شبور العارس

Cassie, بيان

Chanvre, فرناب * حشيش

Chardon, بونفار * خرشب

Coquelicot, بن نعمان *
(Fst) بو قرءون

Fenouil, بسباس

Foin, فوط

Fleur d'oranger, زهر

Garance, جوة

Géranium, عطرشاه

Giroflée, خيلى
Guimauve, خُببيرة * مُجّير
Halfa, حلبة
Jacinthe, سنبل
Jasmin, يسمين
Jasmin d'Arabie, جل
Jonc, سمار
Jonquille, بهيرة ou بهار
(Tun.) عوينة جلوس *
Lavande (sauvage), أحال
Lavande, خزامة
Lierre, لّواي
Lin, كتّان
Lis, سوسان * سيسان (Tun.)
Maïs, فطانية * ذرع (Tun.)
Mauve, خُببيز * مُجّير
Menthe, نعناع
Mousse, خنز
Narcisse, نرجس
Œillet, فرنبل

Orge, شعير
Pavot, خشخاش
Rose, ورد
Sorgho, بشنة
Violette, بلسبنج (rég^t
(بنبسج)

Les Arbres

(الشجور)

Arbre, شجرة pl. شجور et
اشجار
— Feuilles, ورفنة coll.
اوراق pl. ورف
— Branche, عرب pl.
اعراب
— Tronc, جذرة pl. جدور
— Écorce, فشرة pl. فشور
— Racine, عرف pl. عروف
Acacia, طلح
Aloès, صبارة
Arbousier, خلنج

Azerolier, زَعْرُور
 Buisson, خَشْتَة
 Buis, شَمَشِير * بفس (Tun.)
 Caroubier, خَرْوْبَة
 Cèdre, أَرْزَة
 Chêne-vert, فَرْوَش *
 شَجَرَة البَلُوط
 Chêne-liège, جِرْنَان
 Chêne-zéen, زَان
 Cyprès, سَرْوَل
 Chèvrefeuille, سَلْطَان الغَابَة
 Frêne, دَرْدَار
 Figuier, كَرْمَة
 Genévrier, عَرْعَار
 Genêt (épineux), فَنْدُول
 Genêt (du Sahara), رَقْم
 Jujubier, عَنَابَة
 Jujubier sauvage, سَدْرَة
 pl. سَدُور
 Laurier, رَنْد

Laurier-rose, دِفْلَة
 Lentisque, ذَرُو
 Liège, جِرْنَان * جِرْج النَّيْس
 (Tun.) خَبَاب *
 Myrte, رِيحَان
 Olivier sauvage, زَبُوج *
 (Tun.) زَبُوس
 Palmier, نَخْلَة
 Palmier nain, دُوم * نَخْل
 جِرْعُون
 — Cœur de palmier, جَمَّار
 Peuplier, صَبْصَاب
 Pin, صَنْوَبِر
 Roseau, فِصْب
 Ronce, عَلِيْف
 Saule pleureur, أَمَّ
 السَّوَالِب
 Vigne, دَوَالِي pl. دَالِيَة

Les Fruits

(البَاكِيَة)

Abricot, مَشْمَاش

Amande, لوز	Noisette, بـو * بـندف (Tun.) جـريوة
Arbouse, بوجبيبة * ساسنو, حـمـرآء (Tun.)	Noix, جوز
Banane, موز	Olive, زيتون
Cerise, حـب الملوكة	Orange, بـردفان * شينة (Tun.)
Cédrat, تـرنـج	Pêche, خوخ
Châtaigne, فصطـل	Poire, لـنجاص
Citron, ليم فارص	Pomme, تـبـجـاح
Coing, سـبـرـجـل	Prune, عـين بـرفوف * عـين (Tun.) عوينة *
Datte, تـمـر	Raisin, عنب
Figue, تـين * باكور * بـيـثـر * كـرمـوس	Raisin sec, زبيب
Figue de Barbarie, كـرمـوس (Tun.) هـنـدي * النصارى	Grappe de raisin, عـنـفـود pl. عـنـفـد
Fraise, تـوت لارض * (Tun.) جـراولو	Grappe de dattes, عـرـجـون pl. عـراجـن
Gland, بـلـوط	Aigre, فـنـارص
Grenade, رـمـان	(Les noms d'arbres fruitiers se forment en mettant le mot شجرة devant le nom du fruit : شجرة التفاح pommier, etc.)
Mûre, تـوت	

Les Légumes

(الخضار)

Ail, ثوم

Anis, حبة حلوة

Artichaut, * فرنون
(Tun.) فنارية

Asperge, سگوم

Cannelle, فرفة

Carotte, * زروديت
(Tun.) سبنتارية

Cerfeuil, * اطريلال
(Tun.) كسبر

Céleri, * كلايس
(T.) كرايس

Campignon, بقاع

Chardon, خرشب

Chou, * كرنبيت
* كرنب

Chou-fleur, * بلور
(Tun.) بروكلو

Citrouille, * كابويته
(Tun.) فرع كوبي

Concombre, خيار

Courge, قرع

Cresson, * فرنونش
(Tun.) حب رشاد

Épinard, سبناخ

Fève, فول

Haricot, لوبيته

Laitue, خص

Lentille, عدس

Melon, بطيخ

Melon vert, جفوس

Navet, لبنت

Oignon, بصل

Oseille, * حمايضة
(Tun.) فريضة

Pastèque, دلاع

Persil, معدنوس

Petits pois, جلبان

Piment, بلبل

Pois chiches, حمص
 Poireau, براسة
 Poivre noir, بلبل الحبل
 Pomme de terre, باطاطة
 Réglisse, عرف السوس
 Radis, (Tun.) فجل * مشتهي
 Riz, رز
 Salade, شلاصة
 Tomate, طماطش * طماطم
 Thym, زعتر
 Flétri, fané, مذبال

Les Animaux

(الحيوانات)

Abeille, نحل
 — Ruche, اخباج *pl.* جبع
 — Miel, عسل
 — Cire, شمع
 — Rayon de miel, شهد

Agneau, خرفان *pl.* خرووف
 * علوش (Tun.)
 Anguille, سلباحة *coll.*
 (Tun.) سلباحة * ساباح
 Ane, حمير *pl.* حمار * داب
 (Tun.) بهاييم *pl.* بهيم *
 Anon, جحوش *pl.* جحش
 Bœuf, ابراد *pl.* فرد
 — Corne, فرون *pl.* فرن
 Bouc, عتارس *pl.* عثروس
 Brebis, نعاج *pl.* نعجة
 Caméléon, أم البويّة * تانة
 (Tun.)
 Chacal, ذياب *pl.* ذيب
 Chameau, جمال *pl.* جمال
coll. بعير * ابل
 Chameau coureur, مهري
pl. مهاري
 Chamelle, نياق *pl.* ناقة
 Chat, * فطوط *pl.* فطط
 (Tun.) فطوس
 Chèvre, معيز *pl.* معزة

Cigale, * وزواز * أبزيز
(Tun.) جرزيط

Crabe, أم جنيبة

Crapaud, أم قرفر

Éléphant, et بيلة pl. فيل
اجيال

— Trompe, pl. خرطوم
خراطم

Escargot, جغال pl. جغال

Étalon, بحول pl. بحول

Fourmi, نمل coll. نملة

Génisse, عجلات pl. عجلة

Gerboise, جرابع pl. جربوع

Grenouille, coll. جرانتة

جران

Guépard, جهود pl. جهود

Guêpe, (Tun.) جرزوو * بوزنزل

Hérisson, فناجد pl. فنجد

Huître, محارة

Hyène, ضبوع pl. ضبوع

Langouste, فرنيط

Lapin, قنينات pl. قنين
(Alg.)

Lévrier, سلاق pl. سلوفي

Lézard (jaune), زرموميته

Lièvre, ارانب pl. ارنب

Limaçon, ببوش

Lion, سبع * اسد * صيد
pl. سبوعته

Lionne, لبوات pl. لبوة

Lionceau, شبال pl. شبيل

Mouche, ذبان coll. ذبانة

Mulet, بغال pl. بغل

Ours, دبوب pl. دب

Panthere, نمورة pl. نمر

Papillon, جرطو

Poisson, حوت

Porc, حلاب pl. حلوب

Porc-épic, ضربان

Pou, قمل

Poulain, مہار *pl.* مہر

Puce, براغت *pl.* برغوث

Punaise, بق

Raton, زردی *pl.* زردی

Renard, ثعلب *pl.* ثعلب

Rhinocéros, فرندان

Sanglier, خنازر *pl.* خنزیر

Sangsue, سلفی

Sauterelle, جرادة *coll.*

جراد

Scorpion, عقرب *pl.* عقرب

Serpent, احناش *pl.* حنش

Singe, شوادی *pl.* شادی

فرود *pl.* فرد

Souris, بیران *pl.* بار

Taureau, عجامی *pl.* عجمی

ثیران *pl.* ثور *

Vache, بفرات *pl.* بفره

Veau, وکارب *pl.* وکریب
عجل *

Ver à soie, دود الہنز

Ver de terre, دود

Vipère cornue, لبع *pl.* لبعه

Aboyer, نبیح

Bèler, صیح * بعبع

Beugler, بخور *fut.* خار

Hennir, نحنیح * نهم

Hurler, عوق

Miauler, بعوفی

Mugir, زوک

Rugir, زهر

Les Oiseaux

(الطیور)

Aigle, نسور *pl.* نسر

Alouette, فوبع

Autruche, نعام	Grive, تَرْد * مرقوب (Tun.)
Caille, سمانّة	Grue, غرنوف
Canard, براك	Hirondelle, خطايبة
Chardonneret, مفننين	Merle, جـحموم
Chauve-souris, * خبّاش طير الليل	Moineau, زواوش <i>pl.</i> (Tun.) عصبور السطح *
Chat-huant (hibou), بوم	Oie, وزّ
Chouette, هامة	Outarde, حبارة
Cigogne, بلارج	Paon, طاوس
Colombe, حمامة	Perdrix, <i>pl.</i> حجلية
Coq, سوادك <i>pl.</i> سردوك ديك *	Perroquet, بابا غايو
Corbeau, <i>pl.</i> غراب	Pigeon, حمام
Corneille, فاف	Poussin, <i>pl.</i> جروح
Dindon, دجاج الهند	Rossignol, * بلبل أمّ الحسن
Étourneau, زرزور	Tourterelle, * إمام
Faucon, باز	Vanneau, <i>pl.</i> بيابط
Flamant, شبروس (Tun.)	Vautour, عشاب

— Serre, griffe, مَخْلَب
pl. مَخَالِب

Bec, فمفوم * منقار

Aile, جناح

Nid, عشوش pl. عش

Gazouiller, غرد

Chanter, يغنّي pl. غنّي

Plumer, ريش

La Campagne

(الخلا)

Aire, منْدرة

Arrosoir, مرش

Berger, رعِيان pl. راعي *
سُرّاح pl. سارج

Barrage, سدود pl. سدّ

Cabane, قُرْبِي * نوالته pl.
(Tun.) كيب * قُرَابِي

Canal, فوادس pl. فسادوس

Culture, بلاحة

Cultivateur, بّلاح

Charrue, مَخْرَاث pl.
مخارث

Creuser, حفر

Dépiquer les grains, درس

Étang, غداير pl. غدير

Étable, خربته * زربته

Échelle, سلالم pl. سلوم

Faucille, مناجل pl. منجل

Fronde, (Tun.) وضب * مفلع

Fermier, خمّاس

Gardien, حرّاس * عّاس

Gerbe, قنت pl. قنتة

Lac salé, سبخته

Laboureur, حرّاث

Mangeoire, مداود pl. مدود

Marais, قلت pl. قلتة

Meule, نوادر pl. نادر

Moisson, حصاد

Moissonner, حصد
Moissonneur, حصّاد
Noria, ناعورة
Planter, غرس
Prairie, مروج *pl.* مرجة
Rigole, سوافي *pl.* سافية
Semer, زرع
Semence, زريعة
Silo, مطامر *pl.* مطمورة
Soc, سوك *pl.* سوكّة
Treille, عريش
Troupeau (de moutons),
غنيم *pl.* غنم
— (de bœufs), سعي
Traire, حلب
Vanner, يذري *pl.* ذري

La Ville

(المدينة)

Arcade, افواس *pl.* فوس
Boutique, حانوت *pl.*
حوانت

Cloche, نوافس *pl.* نافوس
Église, كنايس *pl.* كنيسة
Fortification, اسوار *pl.* سور
Halle, رحب *pl.* رحبة
Mur, حيوط *pl.* حيط
Palais de justice, دار
الشرع
Pont, فناطر *pl.* فنطرة
Tribunal, محكمة

La Maison

(الدار)

Balcon, درابز *pl.* دربوز
Bitume, زفت
Cabinet, مفصورة
Carrelage, تبليط
Cave, دهليز
Chambre, بيوت *pl.* بيت
Château fort, فصبة

Cheminée, مدخنة
 Citerne, ماجن * جب
 Colonne, عرصة
 Cour, وسط الدار
 Escalier, دروج
 Étage, طاق * طبقة
 (Tun.) طيفان
 Latrines, شيشما * كنيه
 Locataire, كاري
 Plafond, سفوف * pl. سفيب
 Plancher, فاعة
 Serrure, فعال * pl. فبل
 Terrasse, سطوح * pl. سطح
 Tuile, فرامد * pl. فرمود
 Voûte, سوابط * pl. ساباط

**Les Meubles
 et les Ustensiles**

(الآت الدار والمواصن)

Anneau, حلقي

Assiette, plat, تبسي * pl.
 اصحنه * pl. صحن * تباسي
 Balai, مصاحاة * مكنسة
 Canne, عكاز * خيزرانتة
 (Tun.)
 Casserole, طاجين
 Chaise, كراسي * pl. كرسي
 Chandelier, حسكة
 Couverture, غطا
 Crible, صيار * غربال
 Cruche, فلل * pl. فلة
 Coussin, وسائد * pl. وسادة
 Étagère, مراجع * pl. مرجع
 Flacon, سبولة
 Fourneau, كانون * نافع
 Gril, مشوي
 Lampe, فنديل * مصباح
 (Tun.) فاز
 — Mèche, جتيلة
 Lit, جراش * سرير

Marmite, طنجرة * فدرة

Matelas, مضربنة * مطرح
(Tun.)

Mortier, مَهْرَاس

Natte, حصاير *pl.* حصيرة

Oreiller, مخدة

Serviette, منديل * جوطة (T.)

Tabatière, حكة

Tapis, زرابي *pl.* زربية

Tiroir, فجورة *pl.* فاجر

Verre, كيسان *pl.* كاس *
(Tun.) ات *pl.* بلار

Les Vêtements et les Bijoux

(اللباس والضيافة)

Burnous, برانس *pl.* برنوس

Capuchon, قلموننة *
(Tun.) طربوشنة

Pantalon, سروال

Haïk, حايك

Turban, عمامة

Corde (en poil de chèvre), بريمة

Calotte, شواشي *pl.* شاشية

Gland de calotte, شرابة *
(Tun.) كبيتنة

Gilet, بدعية * صدرية

Veste, غليطة * جبادولي

Bas, كلاسط * تفاشير (Tun.)

Bottes, تماق * جزمات

Bouton, فقلة

Galon, شريط

Souliers, صباط

Corset, بريملة

Jupe, جبنة

Soie, حرير

Chemise, فمايج *pl.* فميجة *
(Tun.) سوريئة

Chemise (sans manches)

فنادر *pl.* فندورة

Drap, ملب

Velours, فطيفة * (Tun.) موبو

Henné, حنة

Ruban, حواشي pl. حاشية

Voile, عجاير pl. *
ايزار

Boucle (de cheveux),
سوالب pl. سوالب

Boucles d'oreilles, منفوشة

Agrafe, بزاييم pl. بزيمتة

Collier, فلادة

Bracelet, مسايستة pl.
مساييس

Anneau de jambe, خلخال

Bague, خواتيم pl. خاتم

Épingle, مساك

Brosse, شيتتة

Peigne, مشطتة

Glace, مرآيتة

Parer, orner, زين

Tresse de cheveux, ضبييرة

La Famille

(اهل الدار)

Fils, بنين pl. ابن

Fille, بنات pl. بنت

Frère, أخوة pl. خو

Sœur, خواتمات pl. أخت
et أخوات

Cousin, ولد * ولد العم
الخال

Gendre, انساب pl. نسيب

Époux, زوج * بعل

Père, بابا * بو * أب

Mère, يما * أم

Grand-père, اجداد pl. جد

Grand'mère, جددة pl.

جدات

Veuf, عازب

Veuve ou divorcée, هتجالة

Oncle (paternel), عم *pl.*
عموم

Oncle (maternel), خال
pl. اخوال

Orphelin, يتامى *pl.* يتيم

Beau-fils (fils de la femme
ou du mari), ربيب

Beau-frère, صهر

Les Métiers

(الصنایع)

Armurier, سلاحجي *
شافمفجي

— Fusil, مكحلة *pl.* مكاحل
(Tun.) مقرون *

— » Le canon, الجعبة

— » Le bois, السريبر

— » La crosse, الفنداف

— » La batterie, الزناد

— Pistolet, كابوس *pl.*

pl. برّد * كوابس
(Tun.) جرود

— Sabre, سكاكن *pl.* سكين
pl. سيوف * سيب

— » La poignée, الفبضة

— » Le fourreau, الجوى

Bijoutier, صايغ * جواهري

— Pierre précieuse, جوهر
درة *

— Perle, لآلى *pl.* لؤلؤ

— Corail, مرجان

— Rubis, يافوت

— Ambre, عنبر

Boucher, جزار

— Abattoir, مذبح

Boulangier, خبّاز

— Pétrin, فلفال

— Levain, خميرة

— Farine, دفييفى

— Semoule, سميد

— Son, نخالة

— Pain, خبز

Cafetier, فهواجي

Cardeur, فرادشي

— Carde, فراداش *pl.*

فراداش

Chanteur, غناي * مداح

Charpentier, نجار

Chasseur, صياد

Chaudronnier, صبقار *
نحاس

Cordier, حبال

Cordonnier, منبولجي *
بلاشجي * صباط

Dessinateur, مصور * صوار

Droguiste, عطار

Épicier, عطار * سكاكري (T.)

— Vinaigre, خل

Ferblantier, فزادري

Forgeron, حداد

— Enclume, زبريرة * زبرة

— Soufflet de forge, كير

Interprète, ترجمان *

(Tun.) مترجم

— Traduire, ترجم

— Registre, دجانر *pl.* دجانر

Acte, عفود *pl.* عفد

Maçon, بناي

— Mortier, عجنة * بغلي

(Tun.)

— Chaux, جير

— Plâtre, جبس

— Truelle, جرمة

— Brique, ياجور

Maréchal ferrant, صَبَّاح

(Tun.) صبَّاحِي, سَمَّار *

Marin, بَحْرِي

— Navire, مَرَكَب *

سَبِينَة *

Mât, صَوَارِي pl. صَارِي

— Rame, مَفْذَابِي

— Voile, فَلَوع pl. فَلَوع

— Gouvernail, دَمَان

Meunier, رَحَّاي *

(Tun.) طَوَاحِنِي

— Moulin, رَحَاء * طَاحُونَة

Pêcheur, صَيَاد

— Pêche, صِيَادَة

— Poisson, حَوْت

Potier, بَخَّار

Savetier, خَرَّاز * مَلَّاح

Tanneur, دَبَّاع

Teinturier, صَبَّاع

Peintre, دَهَّان * زَوَافِي (T.)

— Couleur, الوَان pl. لَوْن

— Blanc, اَبِيض

— Bleu, اَزْرَق

— Rouge, اَحْمَر

— Vert, اَخْضَر

— Jaune, اَصْفَر

— Noir, اَسْوَد * اَكْحَل

— Brun, اَسْمَر

— Roux, اَشْفَر

— Violet, مَوْر * بَنْجَسَجِي

— Marron, فِصْطَلِي

— Rose, وِرْدِي

— Amarante, عَكْرِي *

دِيْدِي

Menuisier, نَجَّار

— Planche, الوَاح pl. لَوْح

— Marteau, مَطْرَفَة

- Scie, منشار
— Tenaille, كلاب *pl.*
كلالاب
— Vrille, بررينة
— Clou, مسمار
— Vis, لولب * فشة
— Colle, لصف
Compas, بركان * دابد
— Ciseau, منفار
Tailleur, (T.) تارزي * خياط
— Aiguille, اباري *pl.* ابرة
— Fil, خيط
— Dé, (Tun.) حلق * فسطينة
— Ciseaux, مفص
Tisserand, نساج * حوكي
— Tisser, نسج
— Navette, مكوك

- Tonnelier, برامللي
— Baril, برميل
Vitrier, زجاج
— Vitre, حصّ بلار * زجاج
(Tun.)
Architecte, مهندس
Arpenteur, فياس
Soldat, عساكر *pl.* عسكر
— Canon, مدافع *pl.* مدافع
— Fort, أبراج *pl.* برج
— Caserne, فشة

Le Corps humain

(جسد بن آدم)

- Aisselle, *pl.* طابقي * ابط
طوابقي
Barbe, لحيية
Moustache, شلاغم
Bile, صبار * مرار
Bouche, ابوام *pl.* فم

Bras, ذراع	Dos, ظهر
Cheveu, شعر	Entrailles, أحشا
Cervelle, مٌسَخ	Épaule, اکتاف <i>pl.</i> کتف
Cœur, قلب <i>pl.</i> قلوب	Estomac, معدة
Colonne vertébrale, سلسلة الظهر	Foie, کبد
Côté, اجناب <i>pl.</i> جنب	Front, جبين
Côte, ضلوع <i>pl.</i> ضلع	Genou, ركايب <i>pl.</i> ركبته
Cou, رقبه	Gorge, فرجومه
Coude, مرفق <i>pl.</i> مرفق	Gosier, حلق
Crachat, بزفة	Hanche, اوراك <i>pl.</i> ورك
— Cracher, بزق	Intestins, مصارن
Crâne, جهه-جمه	Jambe, سيفان <i>pl.</i> ساق
Cuisse, اذخاد <i>pl.</i> فخذ	Joue, خدود <i>pl.</i> خد
Dent, اسنان <i>pl.</i> سنه	Langue, لسان
Molaire, ضروس <i>pl.</i> ضرسه	Larme, دموع <i>pl.</i> دمهعه
Doigt, صوابع <i>pl.</i> صبع <i>et</i> اصابع	Lèvre, شبعات <i>pl.</i> شبعه شوارب

Mâchoire, <i>pl.</i> حنك	Ongle, <i>pl.</i> ظفر
حنوك	Oreille, اذن
Mamelle, <i>pl.</i> زوايزر	Os, <i>pl.</i> عظام
Main, يد	Palais, سفب البم
— Paume de la main,	Peau, <i>pl.</i> جلود
كف	Phalanges, <i>pl.</i> مفصل
Morve, خذونة	مفصل
Nerf, <i>pl.</i> اعصاب	Pied, كراع * رجل
Nez, خشم * نيب	Poitrine, صدر
Narines, مناخر	Poignet, <i>pl.</i> معاصم
Nombril, سررة	Poumon, رية
Œil, <i>pl.</i> عيون	Rate, طيحان
— Paupière, <i>pl.</i> جفن	Salive, ريق
اجفان	Sang, دم
— Cils, شعر	Sueur, عرق
— Sourcils, <i>pl.</i> حاجب	Talon, <i>pl.</i> اقدم
حواجب	Tête, <i>pl.</i> رؤس
— Prunelle, بصر العين	

Veine, عروق *pl.* عرق

Ventre, * بطن * كرش
جوب

Vessie, نمبولة

Visage, وجوه *pl.* وجه

Les Maladies

(الامراض)

Abcès, دمالة

Agonie, * سياتف * نزاع

Angine, خناق

Bouton, حبة

Cauchemar, بو تليس

Enflamé, منبوح

Épilepsie, فريضة

Étourdissement, دوخة

Fièvre, سخانة * حمة

Gale, جرب

Indigestion, وحية * بشية

Jaunisse, صباير

Lavement, حفنة

Maigre, * هزيل * راهم

Ophtalmie, رمد

Panaris, داحوس

Paralysie, نفةطة

Peste, حبوبة

Plaie, * جرح * جرحة

Phtisie, * برد رفيف * سلّة

Pus, فيح

Rhume, نزلة, كتحة, سعال
(Tun.)

Rougeole, بو حمرون

Saigner, * قطع الدم *
نحى الدم

Tousser, * كح * سعل
(Tun.)

— Toux, * كتحة * سعة
(T.)

Variole, جدري

Vomir, تفيياً	Boiteux, اعرج
— Camphre, كإبور	Bossu, احذب
Sulfate de quinine, كينة	Chauve, اصلع * اصلج
— Pilule, حبات <i>pl.</i> حبة	Estropié, عايب
(Tun.) حرابش <i>pl.</i> حر بوشة	Louche, احول
Remède, دوا	Muet, بگوش * عقون (Tun.)
Brancard, نعاش	Nain, وشبون
Béquille, عكازة <i>pl.</i> عكاز	
Réduire une fracture,	En Classe
جبّار	(و بيت التعلیم)
Rebouteur, جبّار	Absent, غايب
Vacciner, قطع * بصد	Adjectif, نعت * صفة
الجديري	Alphabet, حروف الهجا
Aveugle, أعمى	Arabe (en), بالعربيّة
Bancal, طبّال	Article, اداة التعريف
Bègue, تمتمام	Cahier, كراس <i>pl.</i> كراس
Borgne, اعور	Causer, هذر * فجم
	Comprendre, فهم

— Sens, معاني *pl.*

Conjuguer, صرف

— Conjugaison, تصريف

Consonne, حرف *pl.*

حروف

Copie, نسخ *pl.* نسخة

— Ramasser, لَم

Corriger, نَحَى * صحح
الغلط

Crayon, قلم رصاص *
(Tun) لاص

Dictier, املى — F. I. جتى
F. I.

Écouter, صنت

Écrire, كتب

— Écriture, كتيبة

Encre, حبر * مداد

— Encrier, مخبرة * دواية

Épeler, هجى F. I.

Expliquer, جهّم * سّر

— Explication, تبسير

Examen, امتحان

Français (en), بالبرانسيية

Former, صور

Genre, جنس

— Masculin, مذكر * تذكير

— Féminin, تانيث *
مؤنث

Leçon, درس * تعليم

— Apprendre, تعلم

— Réciter, عرض

— Savoir, حفظ

Lettre, حرف *pl.* حروف

— Solaire, شمسي

— Lunaire, فمري

— Lettres formatives,

زوايد

- Lettres faibles, حروف العلة
Ligne, خط * سطر
Lire, فرا
— Lecture, فراية
Lycée, مدرسة
Mot, كلمة
Nom, اسم *pl.* اسم *et* اسمي
— propre, اسم علم
— d'action, مصدر
— masculin, اسم ذكر
— féminin, اسم مؤنث
— de métier, اسم الحرفة
— de lieu, اسم المكان
— d'instrument, اسم آلة
Nombre, عدد
— Singulier, مفرد * جمع
- Duel, ثنائية
— Pluriel, جمع
Orthographe, رسم * ضبط
Oublier, نسي F. A.
Papier, كاغذ
— Feuille, ورقة * طبقة
Phrase, جملة
Plume, قلم
— Tailler, برى F. I.
— Roseau, فصب
Point, نقطة
— Ponctuer, نطق
Préposition, حرف الجر
Présent, حاضر
Pronom, ضمير
— Se rapporte à, راجع لـ
Prononcer, نطق
Prononciation, نطق

Punir, عاقب

— Puniton, عفوينة

Récompenser, كافي F. I.

— Récompense, مكافأة

Règle, مسطرة

— Régler, سطر

Règle (de grammaire),

فياس *et* قواعد *pl.* فاعدة

Répondre, * جواب

ردّ الجواب

— Réponse, جواب

Suivre, تبع

Tableau, لوحة

— Craie, داباشير

— Éponge, نشابة

— Effacer, محي F. I.

— Essuyer, مسح

— Appuyer, * نزل على * ثقل

Traduire, ترجم

— Traduction, ترجميم

— Mot à mot, كلمة بكلمة

Tromper (se), غلط

Verbe, افعال *pl.* جعل

— régulier, سالم

— irrégulier, غير سالم

— sourd, اصم

— assimilé, مثال

— concave, أجوف

— defectueux, معتل الآخر

— hamzé, مهموز

— transitif, متعدي

— intransitif, لازم

— Temps, زمان *pl.* أزمنة

— 1^{re} personne, متكلم

— 2^e personne, مخاطب

— 3^e personne, غايب

- | | |
|----------------------------------|--|
| — Prétérit, ماضي | — Le Futur, المُستقبل |
| — Aoriste, مُضارع | — Le Fut. passé, المُستقبل
الماضي |
| — Impératif, أَمْر | — Le Plus-que-parfait,
الماضي التام |
| — L'Indicatif, المَرْبوع | — Le Participe présent,
اسم الجاعل |
| — Le Subjonctif المنصوب | — Le Participe passé,
اسم المفعول |
| — Le Condition., الشرطي | حَرَكَتْه, Voyelle, |
| — Le Présent, الحاضر | |
| — L'Imparfait, الماضي
غير تام | |



T A B L E

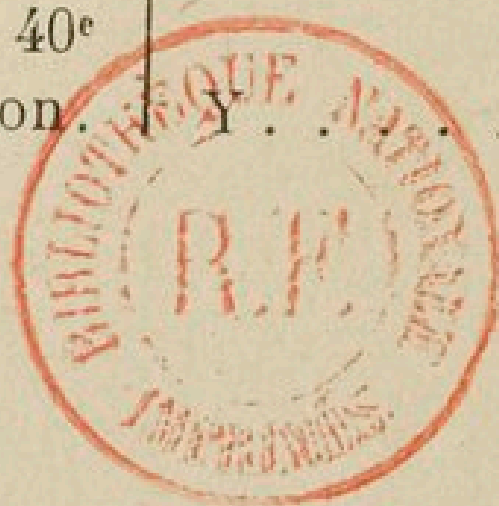


	Pages.		Pages.
A			
Adjectif démonstratif	55	Attendre	231
— qualificatif (ses règles)	77	Aucun, aucune	65
— qualificatif (sa formation)	210	Autant	283
— possessif	58	Autre	90
— de couleurs	236	Avant de	240
— relatif	246	Avoir 43 à 51 et 171	
— numéraux cardinaux 20 ^e , 21 ^e et 24 ^e leçon.		— traduit par <i>être</i>	76
— numéraux ordinaux	275	— <i>qu'as-tu?</i>	129
Adverbes (quelques) et <i>passim</i> .	90	— <i>il y a</i>	156
Alphabet	1	B	
Annexion (règle de l')	51	Beaucoup	74
Aoriste 22 ^e , 23 ^e leçon et 138		C	
Article	47	Certain (quelque)	213
— devant une lettre solaire	50	Cesser de	159
Assez 30 ^e et 31 ^e leçon.		Chacun, chaque	126
Assimilé (verbe). 28 ^e et 37 ^e leçon.		Chadda	19
— à la VIII ^e forme.	184	Comparatif	220
		Compliments 303 à 311	
		Concave (verbe) 29 ^e , 30 ^e et 37 ^e leçon.	
		Conditionnel 41 ^e leçon.	
		Conjonction <i>et</i>	44
		Conjonction <i>mais</i>	87
		Conjonctions (autres), <i>passim</i> .	

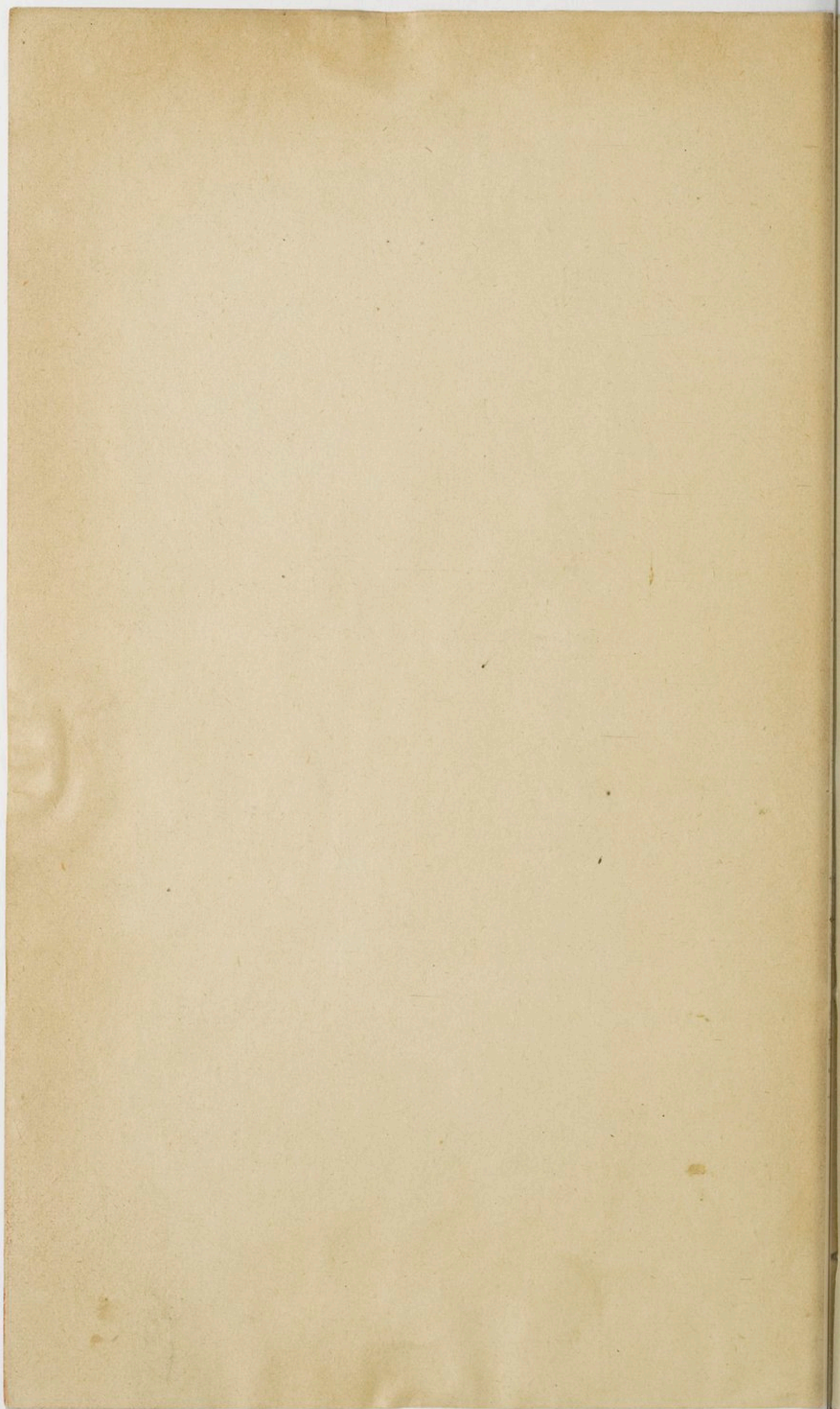
Pages.	Pages.	
D		
Défectueux (verbe). 32 ^e et 37 ^e leçon.	Idiotismes. 391	
Dérivé (verbe). 140 et 35 ^e à 40 ^e leçon.	Imparfait 40 ^e leçon.	
— (temps). 40 ^e et 41 ^e leçon.	Impératif 25 ^e leçon.	
Devoir (verbe). 253	Imprécations. 301 à 303	
Dictons 321 à 347	Infinitif 122, 250	
Diminutif. 238	Injures 303	
Djezm. 17	Interrogatifs (mots). 69 et <i>passim</i> .	
Duel 16 ^e leçon.	Interrogation 44, 47	
E		
Écriture. 6 et suiv.	Irréguliers (pluriels) 17 ^e et 18 ^e leçon.	
En. 167	Irrégulier (verbe). 141	
En (suivi d'un participe présent). 248	J	
Encore 31 ^e leçon.	Jamais 144	
Être 72, 152, 171	Jours de la semaine. 148	
Exclamations 303 à 311	L	
F		
Faire faire. 280	Lamalif. 8	
Féminin 53, 61, 222, 236	Lettres de prolongation. 15	
Fils. 251	— lunaires, solaires. 10	
Fois. 220	— serviles ou for- matives. 140	
Formes du verbe. 39 ^e leçon.	— (leur liaison). 6	
Fractions. 276	M	
Futur. 40 ^e leçon (<i>V. aoriste</i>).	Madda. 22	
Futur passé. 40 ^e leçon.	Manger. 215	
H		
Hamza 4	Maximes. 221 à 347	
Hamzé (verbe). 33 ^e leçon.	Même. 256	
Heure (manière de l'ex- primer) 196	Metâ <i>متاع</i> 13 ^e leçon.	
	Mettre à (se) 229	
	Modèles d'écriture 25	
	Mois. 316	

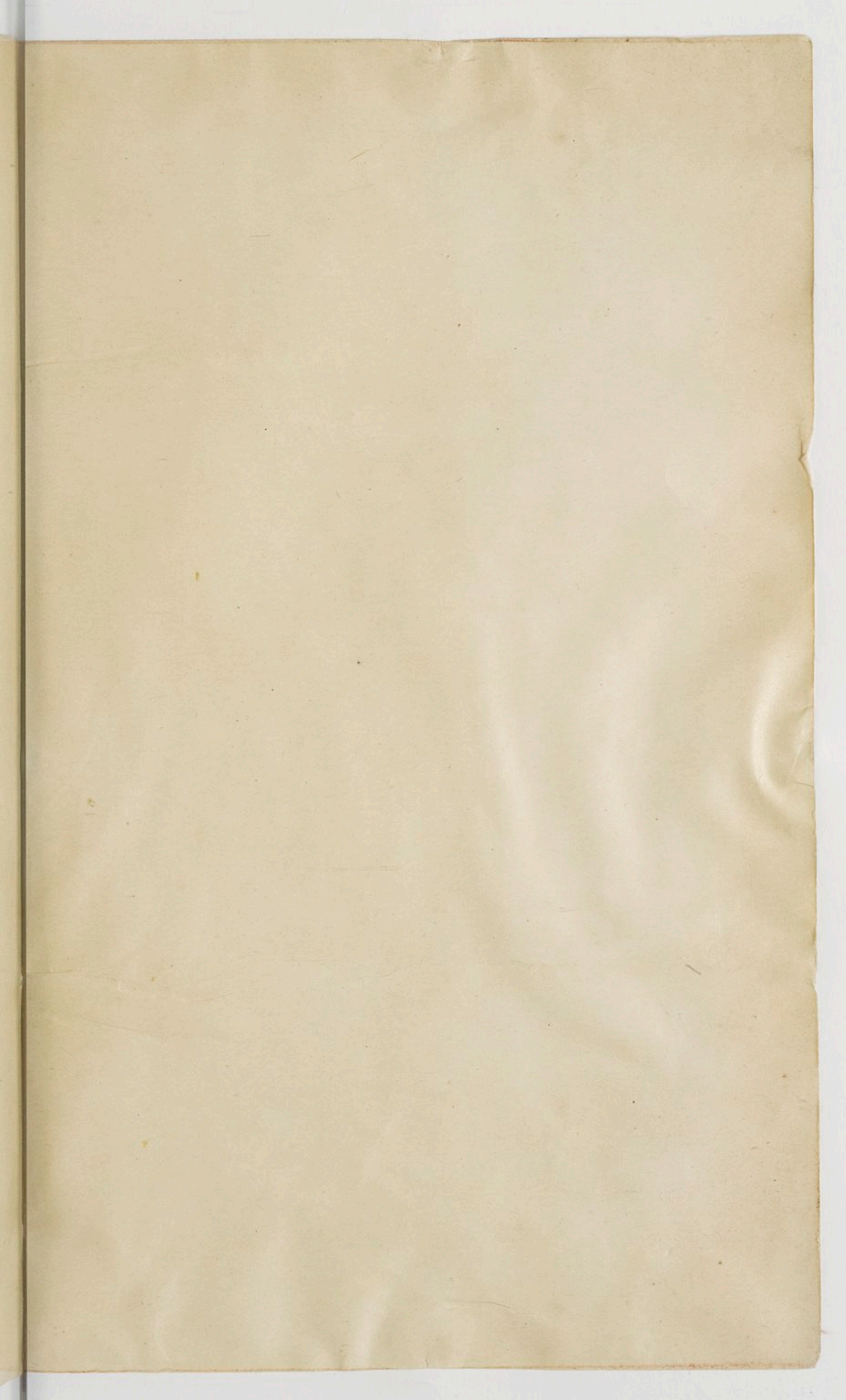
	Pages.		Pages.
N			
Négation	44, 54	Prendre	215
Ni... ni	54	Prépositions	<i>passim.</i>
Nombres	16 ^e , 17 ^e et 18 ^e leçon.	Préposition <i>de</i> entre deux substantifs	51, 81
Noms d'action	194	Prépositions مع et ب , leur différence	62
— de couleurs	236	Préposition ل	118
— d'instrument	288	Présent	40 ^e leçon.
— de lieu	281	Prétérit	26 ^e leçon.
— de métiers	217	Primitif (verbe)	140
— de nombres	20 ^e , 21 ^e et 24 ^e leçon.	Pronoms affixes	57 à 90
— d'unité	110, 224	— démonstratifs	54
O			
On	226, 258	— personnels (su- jets)	85
Ou	54	— personn. (com- pléments)	65
Où	70	— (avec un verbe réfléchi)	243
Ouesla	21	— possessifs	80
P			
Participe	195	— réfléchis	243
Différence entre le par- ticipe présent et le participe passé	264	— relatifs	89, 121
Passé	40 ^e leçon. (V. <i>prétérit</i>).	— <i>le, la, les</i>	12 ^e leçon.
Peine (à)	265, 270	— <i>celui, celle</i>	79, 89
Perdre	245	Proverbes	321 à 347
Personne	65	Q	
Peut-être	164	Quadrilitère (verbe)	172, 182
Pluriel irrégul. 17 ^e et 18 ^e leçon. — régulier	92	Quel, quelle, etc.	50, 90
— de certains mots	228	Quelque	213
Plus-que-parfait	40 ^e leçon.	Qui	70, 89
Point (être sur le)	270	Qui...?	69
R			
		Racine	140
		Régulier (pluriel)	94
		Régulier (verbe)	140

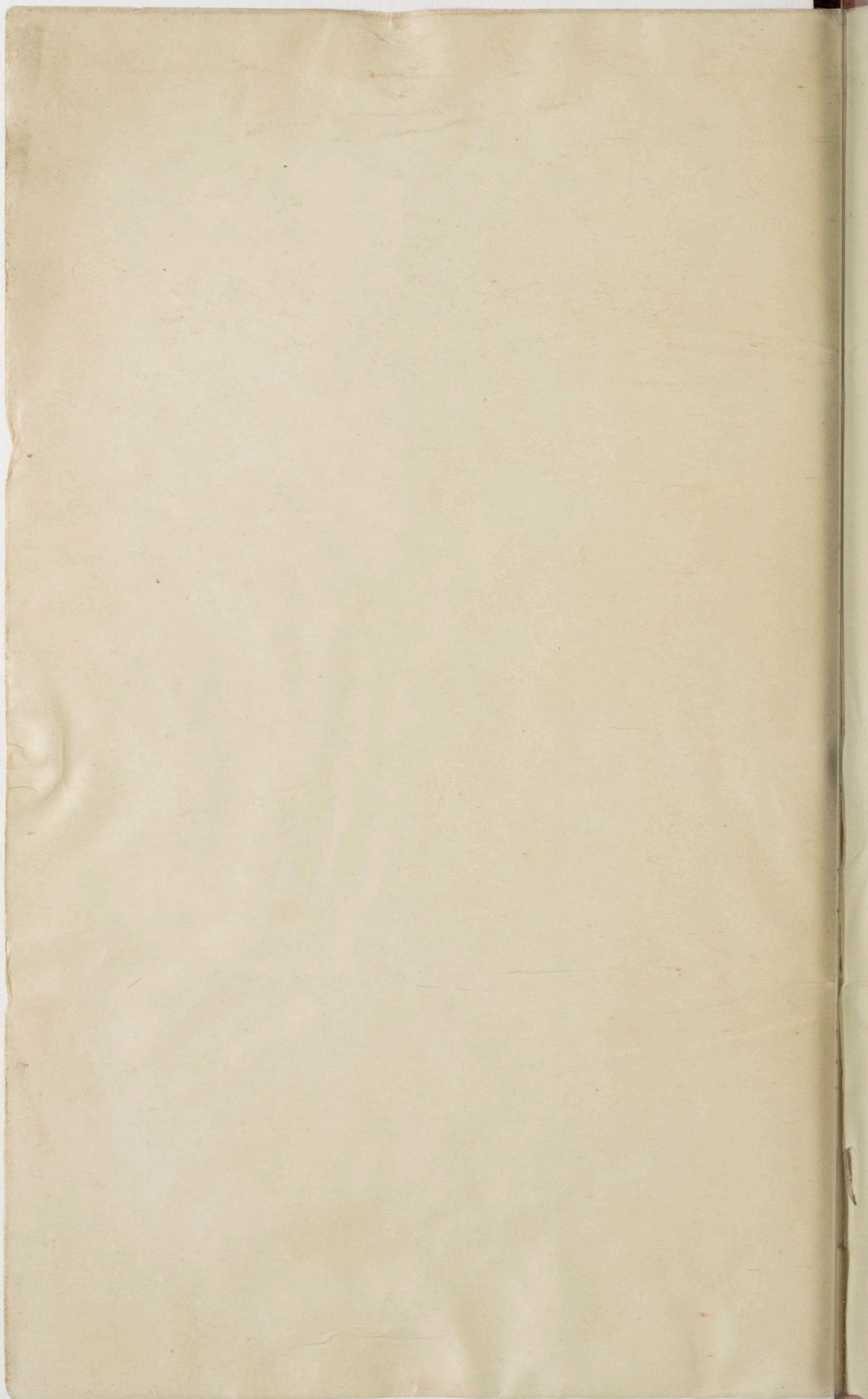
	Pages.		Pages.
S		U	
Salutations.	303 à 311	Un, une.	43, 86
Semblant (faire).	270	V	
Serment (particule de). . .	237	Venir.	166
Serments.	303 à 311	Venir de	148
Seul (adjectif).	87	Verbe <i>avoir</i>	43 à 49, 171
Si.	135	— — (traduit par	
Solaires (lettres).	10	<i>être</i>)	74
Souhails.	303	— <i>être</i>	72, 152, 171
Sourd (verbe).	27 ^e	— irrégul. 26 ^e à 35 ^e leçon.	
	et 37 ^e leçon.	— primitif.	140
Subjonctif.	40 ^e leçon.	— dérivé.	140
Sujet (sa place).	114	et 35 ^e à 40 ^e leçon.	
— (accord du verbe		— à la VIII ^e forme. . .	193
avec lui).	278	Vœux.	303
Superlatif.	221	Voici, le voici.	89
Syllabes.	22	Vouloir (je voudrais bien).	129
T		Voyelles.	11
Ta marbouta	7	Y	
Techdid.	19	Y	173
Temps (du).	311		
— dérivés.	40 ^e		
	et 41 ^e leçon.		

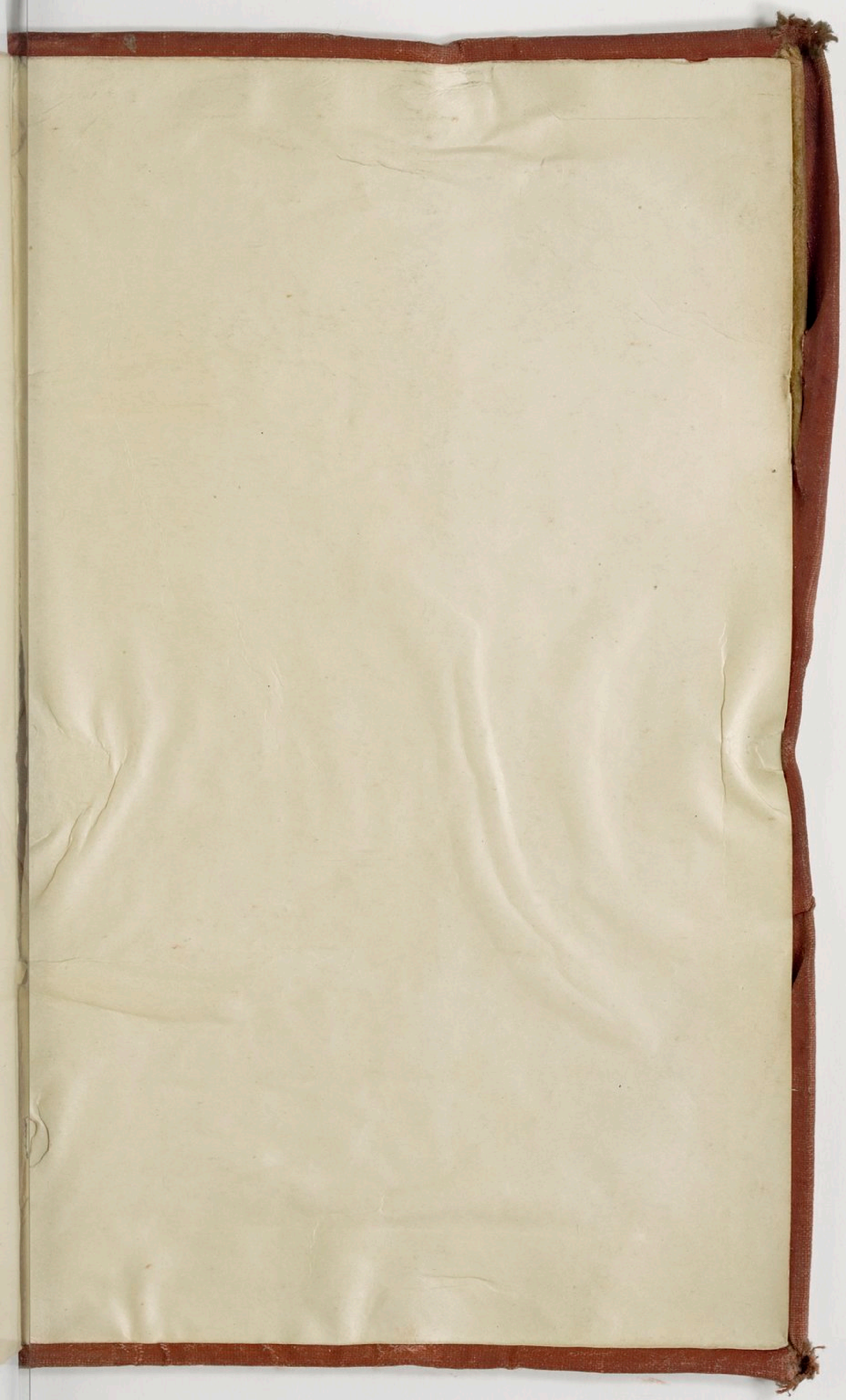


ALGER. — TYPOGRAPHIE A. JOURDAN.











BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7502 00952902 7